叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 多米尼克·费兰德爵士(sir Dominick Ferrand) 000001

2. 多米尼克·费兰德爵士(sir Dominick Ferrand) 000002

3. 多米尼克·费兰德爵士(sir Dominick Ferrand) 000003

4. 多米尼克·费兰德爵士(sir Dominick Ferrand) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多米尼克·费兰德爵士(Sir Dominick Ferrand)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **1893** **Macmillan** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

由 David Price 根据 1893 年 Macmillan and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['pruːft] [baɪ]['naɪnər] [hɔːl] , [moʊhjuːə] [sen] , ['braɪdi] , [frɑːn'siːn, fræn'siːn] [smɪθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd] .
Proofed **by** **Nina** **Hall** **,** **Mohua** **Sen** **,** **Bridie** **,** **Francine** **Smith** **and** **David** **.**
已校对 经过 妮娜 大厅 , 莫华 参议员 , 布里迪 , 弗朗辛 史密斯 和 大卫 .

由 Nina Hall、Mohua Sen、Bridie、Francine Smith 和 David 校对。

[sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] .
SIR **DOMINICK** **FERRAND** **.**
先生 多米尼克 费兰德 .

多米尼克·费朗爵士。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **There** **are** **several** **objections** **to** **it** **,** **but** **I'll** **take** **it** **if** **you'll** **alter** **it** **,**
” 那里 是 一些 反对意见 到 它 , 但 患病的 拿 它 如果 你会 改变 它 ,

“对此有一些反对意见，但如果你能修改一下，我就接受。”

” ['mɪstər] . - ['ræðər] [kɜːrt] [noʊt] [hæd; həd] [sed] ;
” **Mr** **.** **Locket's** **rather** **curt** **note** **had** **said** **;**
” 先生 . - 相当 简短 笔记 有 说 ;

洛克特先生的字条相当简短地写道：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði]['poʊstskrɪpt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **there** **was** **no** **waste** **of** **words** **in** **the** **postscript** **in** **which** **he** **had**
和 那里 曾是 不 浪费 的 字 在 这 后记 在 哪个 他 有
['ædɪd] :
added **:**
额外 :

他在后记中也丝毫没有浪费笔墨：

“ [ɪf] [juːl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ **If** **you'll** **come** **in** **and** **see** **me** **,** **I'll** **show** **you** **what** **I** **mean** **.**
” 如果 你会 来 在 和 看 我 , 患病的 展示 你 什么 我 意思是 .

“如果你进来见我，我会让你明白我的意思。”

” [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst] ,
” **This** **communication** **had** **reached** **Jersey** **Villas** **by** **the** **first** **post** **,**
” 这 沟通 有 达到 球衣 别墅 经过 这 第一的 邮政 ,

“这条消息在第一时间就传到了泽西别墅，

[ænd; ənd] ['piːtər] ['bærən][hæd; həd] ['skersli] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['leðəri] ['mʌfɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː]

and	Peter	Baron	had	scarcely	swallowed	his	leathery	muffin	before	he	got	into
和	彼得	男爵	有	几乎	吞咽	他的	皮革状的	松饼	前	他	得到	进入

['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðiː][ˌedɪ'tɔːriəl] [bɪ'hest] .

motion	to	obey	the	editorial	behest	.
运动	到	服从	这	社论	要求	.

彼得·巴伦刚咽下他那硬邦邦的松饼，就立即行动起来，执行编辑部的要求。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['iːgər] ,

He	knew	that	such	precipitation	looked	eager	,
他	知道	那	这样的	沉淀	看起来	渴望的	,

他知道这样的降水看起来很急切，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] ['iːgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ;

and	he	had	no	desire	to	look	eager	—	it	was	not	in	his	interest	;
和	他	有	不	欲望	到	看	渴望的	—	它	曾是	不是	在	他的	兴趣	;

他并不想表现得急切——这对他没有好处；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['gɑːdlaɪk][kɑːm] , ['prɪnsəpld] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

but	how	could	he	maintain	a	godlike	calm	,	principled	though	he	was	in
但	如何	可以	他	维持	一个	神一般的	冷静的	,	有原则的	尽管	他	曾是	在

['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

favour	of	it	,
偏爱	的	它	,

但他如何才能保持神一般的冷静呢？尽管他原则上赞成这种冷静。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['mægəzinz] [hæd; həd] [ək'septɪd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl]

the	first	time	one	of	the	great	magazines	had	accepted	,	even	with	a	cruel
这	第一的	时间	一	的	这	伟大的	杂志	有	公认	,	甚至	和	一个	残忍的

[ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

reservation	,
预订	,

这是第一次有家知名杂志接受了我的投稿，即便附带了残酷的保留意见。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] ?

a	specimen	of	his	ardent	young	genius	?
一个	标本	的	他的	热心	年轻的	天才	?

这是他年轻时展现出的热情才华的体现吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

It	was	not	till	,	like	a	child	with	a	sea	-	shell	at	his	ear	,
它	曾是	不是	直到	,	喜欢	一个	孩子	和	一个	海	-	壳	在	他的	耳朵	,

直到，就像一个耳朵上贴着贝壳的孩子，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] “ [ˌʌndər'graʊnd] , ” [ðæt] ,

he	began	to	be	aware	of	the	great	roar	of	the	“	underground	,	”	that	,
他	开始	到	是	意识到的	的	这	伟大的	吼	的	这	“	地下	,	”	那	,

他开始意识到“地下”世界那巨大的喧嚣，

[ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [ðə; ðiː] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['penətreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

in	his	third	-	class	carriage	,	the	cruelty	of	the	reservation	penetrated	,	with	the
在	他的	第三	-	班级	运输	,	这	残酷	的	这	预订	渗透	,	和	这

[teɪst] [ʌv; əv]['ækrɪd] [smoʊk] ,

taste	of	acrid	smoke	,
品尝	的	辛辣	抽烟	,

在他乘坐的三等车厢里，预订制度的残酷之处，伴随着刺鼻的烟味，深深地刺入了他的内心。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [sens] .

to	his	inner	sense	.
到	他的	内	感觉	.

进入他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːgər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] “ ['ɔːltər] .

It	was	really	degrading	to	be	eager	in	the	face	of	having	to	“	alter	.
它	曾是	真的	降级	到	是	渴望的	在	这	脸	的	拥有	到	“	改变	.

面对不得不“改变”的局面，却表现得如此渴望，这真是一种侮辱。

” ['piːtər]['bærən][traɪd][tuː; tə] ['fɪgjər][tuː; tə][hɪm'self][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

”	Peter	Baron	tried	to	figure	to	himself	at	that	moment	that	he	was	not
”	彼得	男爵	尝试	到	数字	到	他自己	在	那	片刻	那	他	曾是	不是

['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] ,

flying	to	betray	the	extremity	of	his	need	,
飞行	到	背叛	这	末端	的	他的	需要	,

“彼得·巴伦在那一刻努力让自己明白，他飞来并非是为了暴露自己极度的需要。”

[bʌt; bət] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [suː'pɪriər]

but	hurrying	to	fight	for	some	of	those	passages	of	superior
但	匆忙	到	斗争	为了	一些	的	那些	段落	的	优越的

['boʊldnəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [prə'mɪskjuəs] [rɪ'vjuː] ”

boldness	which	were	exactly	what	the	conductor	of	the	“	Promiscuous	Review	”
大胆	哪个	是	确切地	什么	这	导体	的	这	“	淫乱	审查	”

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ə'pɑːn] .

would	be	sure	to	be	down	upon	.
会	是	当然	到	是	向下	之上	.

但却急于争取那些“放荡评论”的指挥家肯定会抨击的、展现出卓越胆识的段落。

[hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːsi] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] ['ɑːpəzɪt] — [ðæt] [hiː; hi]

He	made	believe	—	as	if	to	the	greasy	fellow	-	passenger	opposite	—	that	he
他	制成	相信	—	作为	如果	到	这	腻	同伴	-	乘客	对面的	—	那	他

[felt] [ɪn'dɪgnənt] ;

felt	indignant	;
毛毡	愤怒	;

他装出一副义愤填膺的样子，仿佛是在对面那个油腻腻的同车乘客似的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] [mɔːr] ['daʊntrɑːd(ə)n] ['brʌðər]

but	he	saw	that	to	the	small	round	eye	of	this	still	more	downtrodden	brother
但	他	锯	那	到	这	小的	圆形的	眼睛	的	这	仍然	更多的	受压迫的	兄弟

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ['selfɪʃ] [sək'ses] .

he	represented	selfish	success	.
他	代表	自私	成功	.

但他看到，在他这个更加受压迫的弟弟那双圆溜溜的小眼睛里，他代表着自私的成功。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “

He	would	have	liked	to	linger	in	the	conception	that	he	had	been	“
他	会	有	喜欢	到	萦绕	在	这	概念	那	他	有	到过	“

[ə'proʊtʃt] ” [baɪ][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ;

approached	”	by	the	Promiscuous	;
接近	”	经过	这	淫乱	;

他本想继续沉浸在自己被放荡不羁的女人“接近”的想法中；

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

but	whatever	might	be	thought	in	the	office	of	that	periodical	of	some	of
但	任何	可能	是	想法	在	这	办公室	的	那	期刊	的	一些	的

[hɪz; ɪz] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

his	flights	of	fancy	,
他的	航班	的	想要	,

但无论那家期刊的编辑部对他的某些异想天开的想法作何感想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['vɪvɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ðer; ðər]

there	was	no	want	of	vividness	in	his	occasional	suspicion	that	he	passed	there
那里	曾是	不	想	的	生动性	在	他的	偶然	怀疑	那	他	通过了	那里

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [bɔːr] .

for	a	familiar	bore	.
为了	一个	熟悉的	钻孔	.

他偶尔会怀疑自己在那里遇到的是个熟悉的无聊之人，这种怀疑并不缺乏生动性。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['flætərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['rerli]

The	only	thing	that	was	clearly	flattering	was	the	fact	that	the	Promiscuous	rarely
这	仅有的	事物	那	曾是	清楚地	奉承	曾是	这	事实	那	这	淫乱	很少

['pʌblɪʃt] ['fɪkʃ(ə)n] .

published	fiction	.
已发布	小说	.

唯一明显值得称道的是，这位放荡不羁的作家很少发表小说作品。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['hæbɪt] ,

He	should	therefore	be	associated	with	a	deviation	from	a	solemn	habit	,
他	应该	所以	是	联系	和	一个	偏差	从	一个	庄严	习惯	,

因此，他应该被视为背离庄严习俗的代表人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

and	that	would	more	than	make	up	to	him	for	a	phrase	in	one	of
和	那	会	更多的	比	制作	向上	到	他	为了	一个	短语	在	一	的

['mɪstər] . - [ɪn'eksərəb(ə)l] ['ɜːrliər] [noʊts] ,

Mr	.	Locket's	inexorable	earlier	notes	,
先生	.	-	无情的	早些时候	笔记	,

而这足以弥补洛克特先生早前某张冷酷无情的便条中的一句话。

[ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [stɪl] ['ræŋkəld] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['riːəli]

a	phrase	which	still	rankled	,	about	his	showing	no	symptom	of	the	faculty	really
一个	短语	哪个	仍然	恼怒	,	关于	他的	显示	不	症状	的	这	学院	真的

[kri'eɪtɪv] .

creative	.
有创造力的	.

这句话至今仍让他耿耿于怀，因为它说他没有表现出任何真正具有创造力的迹象。

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tə'geðər] , ” [ðɪs] ['pɪtiləs] ['mɑːnɪtər][hæd; həd]

“	You	don't	seem	able	to	keep	a	character	together	,	”	this	pitiless	monitor	had
“	你	不	似乎	有能力的	到	保持	一个	特点	一起	,	”	这	无情	监视器	有

['sʌmwer] [els] [ri'mɑːkt] .

somewhere	else	remarked	.
某处	别的	评论	.

“你似乎无法把一个角色塑造好，”这位无情的监督者曾在别处评论道。

['piːtər]['bærən] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] , [kən'sɪdərd] , [ɪn][ðə; ði]

Peter	Baron	,	as	he	sat	in	his	corner	while	the	train	stopped	,	considered	,	in	the
彼得	男爵	,	作为	他	卫星	在	他的	角落	尽管	这	火车	停止	,	经过考虑的	,	在	这

[bɪ'fɑːgd] ['gæslaɪt] ,

befogged	gaslight	,
迷雾	煤气灯	,

火车停下时，彼得·巴伦坐在角落里，在昏暗的煤气灯光下沉思着。

[ðə; ði] ['bʊkstɔːl] ['stændərd] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [æskt] [hɪm'self] [huːz] ['kærəktər]

the	bookstall	standard	of	literature	and	asked	himself	whose	character
这	书摊	标准	的	文学	和	问	他自己	谁	特点

[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [naʊ] .

had	fallen	to	pieces	now	.
有	倒下	到	件	现在	.

书摊上的文学标准，让他不禁自问，现在是谁的品格崩塌了。

[tɔːr'mentɪŋ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

Tormenting	**indeed**	**had**	**always**	**seemed**	**to**	**him**	**such**	**a**	**fate**	**as**	**to**	**have**
折磨	的确	有	总是	似乎	到	他	这样的	一个	命运	作为	到	有

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [hænd] .

the	**creative**	**head**	**without**	**the**	**creative**	**hand**	**.**
这	有创造力的	头	没有	这	有创造力的	手	.

对他来说，拥有创造力的头脑却没有创造力的双手，这似乎一直是一种折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] ,

It	**should**	**be**	**mentioned**	**,**	**however**	**,**
它	应该	是	提及	,	然而	,

不过，需要指出的是，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

that	**before**	**he**	**started**	**on**	**his**	**mission**	**to**	**Mr**	**.**	**Locket**	**his**	**attention**	**had**	**been**
那	前	他	开始	在	他的	使命	到	先生	.	吊坠	他的	注意力	有	到过

['briːfli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] .

briefly	**engaged**	**by**	**an**	**incident**	**occurring**	**at**	**Jersey**	**Villas**	**.**
简要地	已订婚的	经过	一个	事件	发生	在	球衣	别墅	.

在他开始执行前往洛克特先生处的任务之前，泽西别墅发生的一件事曾短暂地吸引了他的注意力。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ([hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət][noʊ] . [θriː] ,

On	**leaving**	**the**	**house**	**(**	**he**	**lived**	**at**	**No**	**.**	**3**	**,**
在	离开	这	房子	(	他	居住地	在	不	.	3	,

离开家时（他住在3号），

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [frʌnt] ['gɑːrdn]) , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

the	**door**	**of**	**which**	**stood**	**open**	**to**	**a**	**small**	**front**	**garden**	**)**	**,**	**he**	**encountered**	**the**
这	门	的	哪个	站立	打开	到	一个	小的	正面	花园	)	,	他	遭遇	这

['leɪdi] [huː] ,

lady	**who**	**,**
女士	WHO	,

（门敞开着，通向一个小前花园），他遇到了那位女士，

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

a	**week**	**before**	**,**	**had**	**taken**	**possession**	**of**	**the**	**rooms**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**
一个	星期	前	,	有	已采取	拥有	的	这	房间	在	这	地面	地面	,

一周前，他们已经入住了一楼的房间。

[ðə; ði] “ ['pɑːrlər] ” [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

the	**“**	**parlours**	**”**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bundy's**	**terminology**	**.**
这	“	客厅	”	的	太太	.	邦迪的	术语	.

用邦迪太太的话来说，就是“客厅”。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

He	**had**	**heard**	**her**	**,**	**and**	**from**	**his**	**window**	**,**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**
他	有	听到	她	,	和	从	他的	窗户	,	二	或者	三	时代	,

他听到了她的话，从他的窗户里听见了两三次。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

had	**even**	**seen**	**her**	**pass**	**in**	**and**	**out**	**,**
有	甚至	已见	她	经过	在	和	出去	,

甚至还看到她进进出出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [veɪg] ['predʒədɪs][ɪn][hɜːr; hər]

and	**this**	**observation**	**had**	**created**	**in**	**his**	**mind**	**a**	**vague**	**prejudice**	**in**	**her**
和	这	观察	有	创建	在	他的	头脑	一个	模糊的	偏见	在	她

['feɪvər] .

favour	**.**
偏爱	.

这一观察在他心中产生了一种模糊的、对她有利的偏见。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['predʒədɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][test] ;

Such	**a**	**prejudice**	**,**	**it**	**was**	**true**	**,**	**had**	**been**	**subjected**	**to**	**a**	**violent**	**test**	**;**
这样的	一个	偏见	,	它	曾是	真的	,	有	到过	受	到	一个	暴力	测试	;

这种偏见确实经受过严峻的考验；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [step] ,

it	**had**	**been**	**fairly**	**apparent**	**that**	**she**	**had**	**a**	**light**	**step**	**,**
它	有	到过	相当	明显	那	她	有	一个	光	步	,

很明显，她走路很轻盈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [pi'ænoʊ] .

but	**it**	**was**	**still**	**less**	**to**	**be**	**overlooked**	**that**	**she**	**had**	**a**	**cottage**	**piano**	**.**
但	它	曾是	仍然	较少的	到	是	被忽视的	那	她	有	一个	小屋	钢琴	.

但她拥有一架乡村钢琴这件事，仍然不容忽视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [vɔɪs] ,

She	**had**	**furthermore**	**a**	**little**	**boy**	**and**	**a**	**very**	**sweet**	**voice**	**,**
她	有	此外	一个	小的	男生	和	一个	非常	甜的	嗓音	,

她还有一个小男孩，嗓音非常甜美。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['piːtər]['bærən][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['æksent] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ([fɔːr; fər]

of	**which**	**Peter**	**Baron**	**had**	**caught**	**the**	**accent**	**,**	**not**	**from**	**her**	**singing**	**(**	**for**
的	哪个	彼得	男爵	有	捕捉	这	口音	,	不是	从	她	歌唱	(	为了

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pleɪd]) ,

she	**only**	**played**	**)**	**,**
她	仅有的	玩	)	,

彼得·巴伦的口音并非来自她的歌声（因为她只会演奏乐器），而是来自她的演奏。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪ] [ˌædmə'nɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

but	**from**	**her**	**gay**	**admonitions**	**to**	**her**	**child**	**,**
但	从	她	同性恋	告诫	到	她	孩子	,

但从她对孩子的愉快训诫中，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] — ['ʌndər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ['veri] ['pʌblɪkli]

whom	**she**	**occasionally**	**allowed**	**to**	**amuse**	**himself**	**—**	**under**	**restrictions**	**very**	**publicly**
谁	她	偶尔	允许	到	娱乐	他自己	—	在下面	限制	非常	公开

[ɪn'fɔːrst] — [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [blæk] [pætʃ] [wɪtʃ] ,

enforced	**—**	**in**	**the**	**tiny**	**black**	**patch**	**which**	**,**
强制执行	—	在	这	微小的	黑色的	修补	哪个	,

她偶尔会允许他在那块小小的黑色区域里自娱自乐——当然，这些限制都是公开执行的——那块区域是.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrkɔːrt] [tuː; tə] [iːtʃ] [haʊs] , [wʌz; wəz][held] , [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [roʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

as	**a**	**forecourt**	**to**	**each**	**house**	**,**	**was**	**held**	**,**	**in**	**the**	**humble**	**row**	**,**	**to**	**be**	**a**
作为	一个	前院	到	每个	房子	,	曾是	握住	,	在	这	谦逊的	排	,	到	是	一个

['fiːtʃər] .

feature	**.**
特征	.

在简陋的排屋里，每家每户的前院都被视为一大特色。

['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [stʊd] [ɪn] [perz] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] ,

Jersey	**Villas**	**stood**	**in**	**pairs**	**,**	**semi**	**-**	**detached**	**,**
球衣	别墅	站立	在	对	,	半	-	分离的	,

泽西别墅成对出现，半独立式，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] [prɪ'zentɪd]

and	**Mrs**	**.**	**Ryves**	**—**	**such**	**was**	**the**	**name**	**under**	**which**	**the**	**new**	**lodger**	**presented**
和	太太	.	赖夫斯	—	这样的	曾是	这	姓名	在下面	哪个	这	新的	房客	呈现

[hɜːr'self] — [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [kən'fesɪdli] ['mjuːzɪk(ə)l] .

herself	**—**	**had**	**been**	**admitted**	**to**	**the**	**house**	**as**	**confessedly**	**musical**	**.**
她自己	—	有	到过	承认	到	这	房子	作为	坦白地说	音乐	.

而新来的房客赖夫斯太太——这就是她自称的名字——被允许住进这所房子，是因为她自称有音乐天赋。

['mɪsɪz] . ['bʌndi] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][noʊ] . [θriː] ,

Mrs	**.**	**Bundy**	**,**	**the**	**earnest**	**proprietress**	**of**	**No**	**.**	**3**	**,**
太太	.	邦迪	,	这	认真	女店主	的	不	.	3	,

邦迪夫人，3号房的认真负责的女主人，

[huː] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] “ ['pɑːrlər] ” ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [skwer]) , ['iːv(ə)n] [mɔːr]

who	**considered**	**her**	**“**	**parlours**	**”**	**(**	**they**	**were**	**a**	**dozen**	**feet**	**square**	**)**	**,**	**even**	**more**
WHO	经过考虑的	她	“	客厅	”	(	他们	是	一个	打	脚	正方形	)	,	甚至	更多的

[ə'træktɪv] ,

attractive	**,**
吸引人的	,

她甚至觉得她的“客厅”（面积大约十二平方英尺）更具吸引力。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bærən][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent]

if	**possible**	**,**	**than**	**the**	**second**	**floor**	**with**	**which**	**Baron**	**had**	**had**	**to**	**content**
如果	可能的	,	比	这	第二	地面	和	哪个	男爵	有	有	到	内容

[hɪm'self] — ['mɪsɪz] . ['bʌndi] ,

himself	**—**	**Mrs**	**.**	**Bundy**	**,**
他自己	—	太太	.	邦迪	,

如果可能的话，比巴伦不得不忍受的二楼要好——邦迪夫人

[huː] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['dresmeɪkɪŋ] ['bɪznəs] ,

who	**reserved**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**for**	**a**	**casual**	**dressmaking**	**business**	**,**
WHO	预订的	这	绘画	-	房间	为了	一个	随意的	服装制作	商业	,

谁把客厅租下来做临时服装定制生意了？

[hæd; həd] [θreʃt] [aʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər][ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

had	**threshed**	**out**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**new**	**lodger**	**in**	**advance**	**with**	**our**	**young**
有	脱粒	出去	这	主题	的	这	新的	房客	在	进步	和	我们的	年轻的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

我们事先已经和这位年轻人仔细商量过新房客的事情了。

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ,

reminding	**him**	**that**	**her**	**affection**	**for**	**his**	**own**	**person**	**was**	**a**	**proof**	**that**	**,**
提醒	他	那	她	感情	为了	他的	自己的	人	曾是	一个	证明	那	,

这提醒他，她对他本人的喜爱就证明了这一点。

['ʌðər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [prɪ'fɜːrd] ['tenənts] [huː] [wɜːr; wər] ['klevər] .

other	**things**	**being**	**equal**	**,**	**she**	**positively**	**preferred**	**tenants**	**who**	**were**	**clever**	**.**
其他	事物	存在	平等的	,	她	积极地	首选	租户	WHO	是	聪明的	.

在其他条件相同的情况下，她更喜欢聪明的房客。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ;

This	**was**	**the**	**case**	**with**	**Mrs**	**.**	**Ryves**	**;**
这	曾是	这	案件	和	太太	.	赖夫斯	;

赖夫斯夫人就是这种情况；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd]['mɪsɪz] . ['bʌndi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['strʌmər] .

she	**had**	**satisfied**	**Mrs**	**.**	**Bundy**	**that**	**she**	**was**	**not**	**a**	**simple**	**strummer**	**.**
她	有	使满意	太太	.	邦迪	那	她	曾是	不是	一个	简单的	弹奏者	.

她已经让邦迪太太相信，她不只是个只会弹吉他的歌手。

['mɪsɪz] . ['bʌndi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['piːtər]['bærən] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs]

Mrs	**.**	**Bundy**	**admitted**	**to**	**Peter**	**Baron**	**that**	**,**	**for**	**herself**	**,**	**she**	**had**	**a**	**weakness**
太太	.	邦迪	承认	到	彼得	男爵	那	,	为了	她自己	,	她	有	一个	弱点

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] ,

for	**a**	**pretty**	**tune**	**,**
为了	一个	漂亮的	调	,

邦迪夫人向彼得·巴伦坦白，她自己对优美的曲调毫无抵抗力。

[ænd; ənd] ['piːtər] [kʊd; kəd] ['ɑːnɪstli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['sensətɪv] .

and	Peter	could	honestly	reply	that	his	ear	was	equally	sensitive	.
和	彼得	可以	诚实地	回复	那	他的	耳朵	曾是	同样地	敏感的	.

彼得可以诚实地回答说，他的耳朵也同样敏感。

['evriθɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] “ [tʌtʃ] ” [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnmeɪt] .

Everything	would	depend	on	the	“	touch	”	of	their	inmate	.
一切	会	依赖	在	这	“	触碰	”	的	他们的	囚犯	.

一切都取决于囚犯的“触碰”。

['mɪsɪz] . - [piˈænoʊ] [wʊd] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪf] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['hevi] [ɔːr] [hɜːr; hər] [siˈlekʃənz] ['vʌlgər] ;

Mrs	.	Ryves's	piano	would	blight	his	existence	if	her	hand	should	prove	heavy	or	her	selections	vulgar	;
太太	.	-	钢琴	会	枯萎病	他的	存在	如果	她	手	应该	证明	重的	或者	她	选择	庸俗	;

如果赖夫斯太太的手法笨拙或者她选择的曲目庸俗不堪，那么她的钢琴将会毁了他的生活；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [əˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] “ [fɔːrm] .

but	if	she	played	agreeable	things	and	played	them	in	an	agreeable	way	she	would	render	him	rather	a	service	while	he	smoked	the	pipe	of	“	form	.
但	如果	她	玩	同意	事物	和	玩	他们	在	一个	同意	方式	她	会	使成为	他	相当	一个	服务	尽管	他	熏制	这	管道	的	“	形式	.

但如果她演奏一些令人愉悦的曲子，并且以令人愉悦的方式演奏，那么当他沉迷于“形式”时，她反而会给他带来一些好处。

” ['mɪsɪz] . ['bʌndi] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] ,

”	Mrs	.	Bundy	,	who	wanted	to	let	her	rooms	,
”	太太	.	邦迪	,	WHO	通缉	到	让	她	房间	,

邦迪夫人想出租她的房间，

[ˌgærənˈtiːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tælənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

guaranteed	on	the	part	of	the	stranger	a	first	-	class	talent	,	and	Mrs	.	Ryves	,	’	’
保证	在	这	部分	的	这	陌生人	一个	第一的	-	班级	天赋	,	和	太太	.	赖夫斯	,	’	’

陌生人保证他是一位一流的人才，而赖夫斯夫人

[huː] ['evɪdəntli] [nuː] ['θɜːrəli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlsəˌfaɪd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ræʃ] [prɪ'dɪkʃn] .

who	evidently	knew	thoroughly	what	she	was	about	,	had	not	falsified	this	somewhat	rash	prediction	.
WHO	显然	知道	彻底	什么	她	曾是	关于	,	有	不是	伪造	这	有些	皮疹	预言	.

她显然对自己的意图了如指掌，并没有推翻这个略显草率的预测。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['bærənz, 'bɛrənz] ['wɜːrkɪŋ] - [taɪm] ,

She	never	played	in	the	morning	,	which	was	Baron's	working	-	time	,
她	绝不	玩	在	这	早晨	,	哪个	曾是	男爵的	在职的	-	时间	,

她从不在上午玩耍，因为那是男爵的工作时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] ['ʌðər] ['aʊərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [streɪnz] .

and	he	found	himself	listening	with	pleasure	at	other	hours	to	her	discreet	and	melancholy	strains	.
和	他	成立	他自己	聆听	和	乐趣	在	其他	小时	到	她	慎重	和	忧郁	菌株	.

在其他时间，他发现自己会饶有兴致地聆听她那含蓄而忧郁的曲调。

[hiː; hi] ['riːəli] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] ,

He	really	knew	little	about	music	,
他	真的	知道	小的	关于	音乐	,

他对音乐真的知之甚少。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	only	criticism	he	would	have	made	of	Mrs	.	Ryves's	conception	of
和	这	仅有的	批评	他	会	有	制成	的	太太	.	-	概念	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] .

it	was	that	she	seemed	devoted	to	the	dismal	.
它	曾是	那	她	似乎	奉献	到	这	惨淡	.

他对赖夫斯夫人的构想唯一批评的地方是，她似乎过于沉迷于阴郁的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] [streɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ]

It	was	not	,	however	,	that	these	strains	were	not	pleasant	to	him	;	they
它	曾是	不是	,	然而	,	那	这些	菌株	是	不是	令人愉快的	到	他	;	他们

['floʊtɪd] [ʌp] ,

floated	up	,
漂浮	向上	,

然而，并非这些旋律让他感到不悦；它们飘然而至，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	contrary	,	as	a	sort	of	conscious	response	to	some	of	his
在	这	相反	,	作为	一个	种类	的	有意识的	回复	到	一些	的	他的

['brudɪŋ] [ænd; ənd] [dauts] .

broodings	and	doubts	.
孵化	和	疑虑	.

相反，这是他对自己某些沉思和疑虑的一种有意识的回应。

['hɑːrməni] , ['ðerfɔːr] ,

Harmony	,	therefore	,
和谐	,	所以	,

因此，和谐

[wʊd] [hæv; həv] ['reɪnd] [suː'priːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [bæd] [teɪst] [ʌv; əv]

would	have	reigned	supreme	had	it	not	been	for	the	singularly	bad	taste	of
会	有	统治	最高	有	它	不是	到过	为了	这	单独地	坏的	品尝	的

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

如果不是因为第 4 号口味实在太差，它本可以称霸榜首。

['mɪsɪz] . - [piː'ænoʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [friː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd]

Mrs	.	Ryves's	piano	was	on	the	free	side	of	the	house	and	was	regarded
太太	.	-	钢琴	曾是	在	这	自由的	边	的	这	房子	和	曾是	认为

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌndi] [æz; əz]['oʊpən][tuː; tə][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒent(ə)lmən] ,

by	Mrs	.	Bundy	as	open	to	no	objection	but	that	of	their	own	gentleman	,
经过	太太	.	邦迪	作为	打开	到	不	异议	但	那	的	他们的	自己的	绅士	,

赖夫斯太太的钢琴放在房子的空置一侧，邦迪太太认为除了他们家的男主人之外，没有人会反对。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

who	was	so	reasonable	.
WHO	曾是	所以	合理的	.

谁能如此通情达理呢?

[æz; əz] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] ,

As	much	,	however	,	could	not	be	said	of	the	gentleman	of	No	.	4	,
作为	很多	,	然而	,	可以	不是	是	说	的	这	绅士	的	不	.	4	,

然而，对于4号的那位先生，情况就截然不同了。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bærənz, 'bɛrənz][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ ['lɪtəri] ” ([hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]

who	had	not	even	Mr	.	Baron's	excuse	of	being	“	littery	”	(	he	kept	a
WHO	有	不是	甚至	先生	.	男爵的	原谅	的	存在	“	垃圾	”	(	他	保留	一个

[bʊl] - ['teriər] [ænd; ənd][hæd; həd][faɪv][hæts] — [ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm]) ,

bull	-	terrier	and	had	five	hats	—	the	street	could	count	them	)	,
公牛	-	梗犬	和	有	五	帽子	—	这	街道	可以	数数	他们	)	,

他甚至连巴伦先生那种“爱乱扔垃圾”的借口都没有（他养了一只斗牛犬，有五顶帽子——街上的人都能数得清）。

[ænd; ənd] [huːm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌndi] ,

and	whom	,	if	you	had	listened	to	Mrs	.	Bundy	,
和	谁	,	如果	你	有	听着	到	太太	.	邦迪	,

如果你听了邦迪太太的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈnɑːkʃəs] ['ɪnstrəmənt]

you	would	have	supposed	to	be	divided	from	the	obnoxious	instrument
你	会	有	据称	到	是	分割	从	这	令人讨厌的	乐器

[baɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] ,

by	walls	and	corridors	,
经过	墙壁	和	走廊	,

你本应被墙壁和走廊与那件令人讨厌的仪器隔开，

['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd] ['ɪntərvlz] , [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] ['fæbjələs] [ɪk'stent] .

obstacles	and	intervals	,	of	massive	structure	and	fabulous	extent	.
障碍	和	间隔	,	的	大量的	结构	和	太棒了	程度	.

障碍与间隔，结构庞大，规模惊人。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

This	gentleman	had	taken	up	an	attitude	which	had	now	passed	into	the
这	绅士	有	已采取	向上	一个	态度	哪个	有	现在	通过了	进入	这

[feɪz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] ;

phase	of	correspondence	and	compromise	;
阶段	的	一致	和	妥协	;

这位先生采取的态度现在已经进入了通信和妥协的阶段；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

but	it	was	the	opinion	of	the	immediate	neighbourhood	that	he	had	not
但	它	曾是	这	观点	的	这	即时	邻里	那	他	有	不是

[ə; eɪ] [leg][tuː; tə][stænd][əˈpɑːn] ,

a	leg	to	stand	upon	,
一个	腿	到	站立	之上	,

但附近居民普遍认为他的说法毫无根据。

[ænd; ənd][ɑːn] [wətˈevər] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [veɪg] ,

and	on	whatever	subject	the	sentiment	of	Jersey	Villas	might	have	been	vague	,
和	在	任何	主题	这	情绪	的	球衣	别墅	可能	有	到过	模糊的	,

无论泽西别墅对某个主题的情感表达多么含糊不清，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['lændˌleɪdiːz] .

it	was	not	so	on	the	rights	and	the	wrongs	of	landladies	.
它	曾是	不是	所以	在	这	权利	和	这	错误	的	房东太太们	.

但对于房东太太们的对错，情况并非如此。

['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] ['piːtər] ['bærən] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Mrs	.	Ryves's	little	boy	was	in	the	garden	as	Peter	Baron	issued	from	the
太太	.	-	小的	男生	曾是	在	这	花园	作为	彼得	男爵	发布	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

彼得·巴伦从房子里出来时，赖夫斯太太的小儿子正在花园里玩耍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌber'hedɪd] ,

and	his	mother	appeared	to	have	come	out	for	a	moment	,	bareheaded	,
和	他的	母亲	出现	到	有	来	出去	为了	一个	片刻	,	免冠	,

他的母亲似乎出来了一会儿，没戴帽子。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .

to	see	that	he	was	doing	no	harm	.
到	看	那	他	曾是	正在做	不	伤害	.

确认他没有做坏事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kɜːr][baɪ] ['pæsɪŋ]

She	was	discussing	with	him	the	responsibility	that	he	might	incur	by	passing
她	曾是	讨论	和	他	这	责任	那	他	可能	招致	经过	通过

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [peiliŋz] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

a	piece	of	string	round	one	of	the	iron	palings	and	pretending	he	was	in
一个	片	的	细绳	圆形的	一	的	这	铁	栅栏	和	假装	他	曾是	在

[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['dʒiːˌdʒiː] ” ;

command	of	a	“	geegee	”	;
命令	的	一个	“	吉吉	”	;

她正在和他讨论，如果他把一根绳子绕在一根铁栅栏上，假装自己是“吉吉”（一种小型马车）的驾驶员，他可能会承担怎样的责任；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɑːdʒər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [siːzd]

but	it	happened	that	at	the	sight	of	the	other	lodger	the	child	was	seized
但	它	发生	那	在	这	视线	的	这	其他	房客	这	孩子	曾是	查获

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvəbl] .

with	a	finer	perception	of	the	drivable	.
和	一个	更精细	洞察力	的	这	可驾驶	.

但碰巧的是，当孩子看到另一位房客时，他对驾驶的感知能力就增强了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət]['bærən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [oʊ] ['dʒiːˌdʒiː] !

He	rushed	at	Baron	with	a	flourish	of	the	bridle	,	shouting	,	“	Ou	geegee	!
他	匆忙	在	男爵	和	一个	繁荣	的	这	辔	,	喊叫	,	“	你的	吉吉	!

他挥舞着缰绳冲向男爵，喊道：“哦，马儿！”

” [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'faɪnd] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ['bærən]

”	in	a	manner	productive	of	some	refined	embarrassment	to	his	mother	.	Baron
”	在	一个	方式	生产力	的	一些	精制	尴尬	到	他的	母亲	.	男爵

[met] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] [tuː; tə] [præns]

met	his	advance	by	mounting	him	on	a	shoulder	and	feigning	to	prance
遇见	他的	进步	经过	安装	他	在	一个	肩膀	和	假装	到	轻快地

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

“他那副姿态令他母亲颇为尴尬。男爵迎上他的肩膀，假装轻快地跳了一会儿，以此回应他的靠近。”

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

so	that	by	the	time	this	performance	was	over	—	it	took	but	a	few
所以	那	经过	这	时间	这	表现	曾是	超过	—	它	采取	但	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . .

seconds	—	the	young	man	felt	introduced	to	Mrs	.	Ryves	.
秒	—	这	年轻的	男人	毛毡	介绍	到	太太	.	赖夫斯	.

因此，当这场表演结束时——只用了几秒钟——这位年轻人觉得自己已经认识了赖夫斯夫人。

[hɜːr; hər] [smaɪl] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ['ʃɔːtnz] ['meni]

Her	smile	struck	him	as	charming	,	and	such	an	impression	shortens	many
她	微笑	击	他	作为	迷人	,	和	这样的	一个	印象	缩短	许多

[steps] .

steps	.
步骤	.

她的笑容令他着迷，这样的印象可以让他省去很多步骤。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [hɪm; ɪm] ['wɜːri] [juː; jʊ] ” ; [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ,

She	said	,	“	Oh	,	thank	you	—	you	mustn't	let	him	worry	you	”	;	and	then	as	,
她	说	,	“	哦	,	感谢	你	—	你	不得	让	他	担心	你	”	;	和	然后	作为	,

她说：“哦，谢谢你——你千万别让他让你担心”；然后，

['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

having	put	down	the	child	and	raised	his	hat	,	he	was	turning	away	,
拥有	放	向下	这	孩子	和	提高	他的	帽子	,	他	曾是	转弯	离开	,

他放下孩子，摘下帽子，转身离开。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [pi'ænoʊ] . ”

she	added	:	“	It's	very	good	of	you	not	to	complain	of	my	piano	.	”
她	额外	:	“	它是	非常	好的	的	你	不是	到	抱怨	的	我的	钢琴	.	”

她补充道：“你没有抱怨我的钢琴，真是太好了。”

“ [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [pleɪ] ['bjuːtɪfli] , ” [sed] ['piːtər] ['bærən] .

“	I	particularly	enjoy	it	—	you	play	beautifully	,	”	said	Peter	Baron	.
“	我	特别	享受	它	—	你	玩	非常漂亮	,	”	说	彼得	男爵	.

“我特别喜欢——你演奏得真棒，”彼得·巴伦说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] , [juː; jʊ] [siː] — [its] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .

“	I	have	to	play	,	you	see	—	it's	all	I	can	do	.
“	我	有	到	玩	,	你	看	—	它是	全部	我	能	做	.

“我必须上场比赛，你知道——这是我唯一能做的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nekst] [dɔːr] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [maɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

But	the	people	next	door	don't	like	it	,	though	my	room	,	you	know	,
但	这	人们	下一个	门	不	喜欢	它	,	尽管	我的	房间	,	你	知道	,

但是隔壁的人不喜欢，虽然我的房间，你知道的，

[ɪz] [nɑːt] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɔːl] .

is	not	against	their	wall	.
是	不是	反对	他们的	墙	.

并没有撞到他们的墙上。

['ðerfɔːr] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Therefore	I	thank	you	for	letting	me	tell	them	that	you	,	in	the	house	,
所以	我	感谢	你	为了	出租	我	告诉	他们	那	你	,	在	这	房子	,

因此，我感谢你们让我告诉他们，你们，在房子里，

[dəunt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

don't	find	me	a	nuisance	.
不	寻找	我	一个	滋扰	.

别觉得我碍事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

”	She	looked	gentle	and	bright	as	she	spoke	,
”	她	看起来	温和的	和	明亮的	作为	她	辐	,

她说话时神态温柔明媚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	as	the	young	man's	eyes	rested	on	her	the	tolerance	for	which	she
和	作为	这	年轻的	男人的	眼睛	休息	在	她	这	宽容	为了	哪个	她

[ɪk'sprest] [hɜːr'self] [ɪn'detɪd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kaʊnt] [ə'pɑːn]

expressed	herself	indebted	seemed	to	him	the	least	indulgence	she	might	count	upon
表达	她自己	负债累累	似乎	到	他	这	至少	放纵	她	可能	数数	之上

.

:

.

当这位年轻人的目光落在她身上时，她所表达的感激之情，在他看来，是她所能指望的最低限度的宽容。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [sed] “ [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !

But	he	only	laughed	and	said	“	Oh	,	no	,	you're	not	a	nuisance	!
但	他	仅有的	笑了	和	说	“	哦	,	不	,	你是	不是	一个	滋扰	!

但他只是笑着说：“哦，不，你一点也不麻烦！”

” [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɪntrə'duːst] .

”	and	felt	more	and	more	introduced	.
”	和	毛毡	更多的	和	更多的	介绍	.

并感觉自己越来越融入其中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ˌhɪrə'pɑːn] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [raɪd] , [ænd; ənd]

The	little	boy	,	who	was	handsome	,	hereupon	clamoured	for	another	ride	,	and
这	小的	男生	,	WHO	曾是	英俊的	,	于是	喧闹	为了	其他	骑	,	和

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɜːr'self] ,

she	took	him	up	herself	,
她	采取	他	向上	她自己	,

这个长相俊俏的小男孩随即吵着要再坐一次，于是她亲自带他上了车。

[tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪz; ɪz][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

to	moderate	his	transports	.
到	缓和	他的	运输	.

减少他的运输量。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	stood	a	moment	with	the	child	in	her	arms	,
她	站立	一个	片刻	和	这	孩子	在	她	武器	,

她抱着孩子站了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪg'zuːbərəntli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] ,

and	he	put	his	fingers	exuberantly	into	her	hair	,
和	他	放	他的	手指	兴高采烈地	进入	她	头发	,

他兴奋地将手指插入她的头发里，

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['bærən][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ,

so	that	while	she	smiled	at	Baron	she	slowly	,
所以	那	尽管	她	微笑	在	男爵	她	缓慢地	,

所以，当她对着男爵微笑时，她慢慢地，

- [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

permittingly	shook	her	head	to	get	rid	of	them	.
-	摇晃	她	头	到	得到	摆脱	的	他们	.

她任由自己摇头，甩掉了它们。

“ [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	If	they	really	make	a	fuss	I'm	afraid	I	shall	have	to	go	,	”	she	went	on	.
“	如果	他们	真的	制作	一个	大惊小怪	我是	害怕的	我	将	有	到	去	,	”	她	去	在	.

“如果他们真的闹起来，恐怕我不得不离开了，”她继续说道。

“ [oʊ] , [dəunt][goʊ] !

“	Oh	,	don't	go	!
”	哦	,	不	去	!

“哦，别走！”

” ['bærən] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spresɪvnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	Baron	broke	out	,	with	a	sudden	expressiveness	which	made	his	voice	,	as	it
”	男爵	打破	出去	,	和	一个	突然	表现力	哪个	制成	他的	嗓音	,	作为	它

[fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

fell	upon	his	ear	,
跌倒	之上	他的	耳朵	,

“男爵突然爆发，声音带着一种突如其来的激动，当他的声音传入耳中时，

[straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

strike	him	as	the	voice	of	another	.
罢工	他	作为	这	嗓音	的	其他	.

他觉得那是另一个人的声音。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] , ['nɑ:dɪŋ] ['slaɪtli] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'səʊʃəblɪ] , [pæst]

She	gave	a	vague	exclamation	and	,	nodding	slightly	but	not	unsociably	,	passed
她	给予	一个	模糊的	感叹	和	,	点头	轻微地	但	不是	不合群	,	通过了

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

back	into	the	house	.
后退	进入	这	房子	.

她含糊地惊呼了一声，微微点头，但并不显得不合群，然后走回了屋里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði]

She	had	made	an	impression	which	remained	till	the	other	party	to	the
她	有	制成	一个	印象	哪个	剩余	直到	这	其他	派对	到	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

conversation	reached	the	railway	-	station	,
对话	达到	这	铁路	-	车站	,

她给对方留下了深刻的印象，直到谈话的另一方到达火车站，这种印象依然存在。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

when	it	was	superseded	by	the	thought	of	his	prospective	discussion	with
什么时候	它	曾是	被取代	经过	这	想法	的	他的	预期	讨论	和

['mɪstər] . ['lɑ:kɪt] .

Mr	.	Locket	.
先生	.	吊坠	.

这时，他想到了即将与洛克特先生的谈话，便不再想这件事了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəst] .

This	was	a	proof	of	the	intensity	of	that	interest	.
这	曾是	一个	证明	的	这	强度	的	那	兴趣	.

这证明了人们对此事的浓厚兴趣。

[ðə; ði] ['æftərteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'tens] [fɔ:r; fər]['pi:tər]['bærən] ,

The	aftertaste	of	the	later	conference	was	also	intense	for	Peter	Baron	,
这	余味	的	这	之后	会议	曾是	还	激烈的	为了	彼得	男爵	,

彼得·巴伦也对之后那次会议的余韵记忆犹新。

[hu:] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['edɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

who	quitted	his	editor	with	his	manuscript	under	his	arm	.
WHO	辞职	他的	编辑	和	他的	手稿	在下面	他的	手臂	.

他带着手稿辞退了编辑。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɑ:kɪt] ,

He	had	had	the	question	out	with	Mr	.	Locket	,
他	有	有	这	问题	出去	和	先生	.	吊坠	,

他已经和洛克特先生讨论过这个问题了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

and	he	was	in	a	flutter	which	ought	to	have	been	a	sense	of	triumph
和	他	曾是	在	一个	扑	哪个	应该	到	有	到过	一个	感觉	的	胜利

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .

and	which	indeed	at	first	he	succeeded	in	regarding	in	this	light	.
和	哪个	的确	在	第一的	他	成功了	在	关于	在	这	光	.

他当时欣喜若狂，这种欣喜本应是一种胜利感，而事实上，起初他也确实成功地将这种欣喜感理解为胜利感。

['mɪstər] . ['lɑ:kɪt] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

Mr	.	Locket	had	had	to	admit	that	there	was	an	idea	in	his	story	,
先生	.	吊坠	有	有	到	承认	那	那里	曾是	一个	主意	在	他的	故事	,

洛克特先生不得不承认，他的故事里确实包含着某种理念。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] ['bærən][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

and	that	was	a	tribute	which	Baron	was	in	a	position	to	make	the	most
和	那	曾是	一个	贡	哪个	男爵	曾是	在	一个	位置	到	制作	这	最多

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

而男爵完全有能力充分利用这份馈赠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] ['skændəˌlaɪzd][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]

But	there	was	also	a	scene	which	scandalised	the	editorial	conscience	and
但	那里	曾是	还	一个	场景	哪个	丑闻	这	社论	良心	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['riːraɪt] .

which	the	young	man	had	promised	to	rewrite	.
哪个	这	年轻的	男人	有	承诺	到	改写	.

但其中也有一个场景令编辑良心感到震惊，而这位年轻人承诺会重写这个场景。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [dɪ'pendɪd]

The	idea	that	Mr	.	Locket	had	been	so	good	as	to	disengage	depended
这	主意	那	先生	.	吊坠	有	到过	所以	好的	作为	到	脱离接触	取决于

[fɔːr; fər] ['klɪrnəs] ['meɪnli] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] ;

for	clearness	mainly	on	this	scene	;
为了	清晰度	主要	在	这	场景	;

洛克特先生能够如此宽容地脱离困境，这一想法的清晰性主要取决于这一幕；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'vɜːrs] .

so	it	was	easy	to	see	his	objection	was	perverse	.
所以	它	曾是	简单的	到	看	他的	异议	曾是	变态	.

所以很容易看出他的反对意见是荒谬的。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['piːtər] ['bærən] [wɔːkt] [æz; əz]

This	inference	was	probably	a	part	of	the	joy	in	which	Peter	Baron	walked	as
这	推理	曾是	大概	一个	部分	的	这	喜悦	在	哪个	彼得	男爵	步行	作为

[hiː; hi] ['kærid] [hoʊm] [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [æz; əz] [ək'septɪd] .

he	carried	home	a	contribution	it	pleased	him	to	classify	as	accepted	.
他	携带	家	一个	贡献	它	高兴	他	到	分类	作为	公认	.

彼得·巴伦带着他满意的、被接受的稿件回家时所感受到的喜悦，或许就源于这种推断。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][wɜːrk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [hiː; hi]

He	walked	to	work	off	his	excitement	and	to	think	in	what	manner	he
他	步行	到	工作	离开	他的	激动	和	到	思考	在	什么	方式	他

[ʃʊd; ʃəd] [ˌriːkən'strʌkt] .

should	reconstruct	.
应该	重建	.

他边走边散心，思考应该如何重建。

[hiː; hi] [went] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['setlɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

He	went	some	distance	without	settling	that	point	,	and	then	,	as	it	began
他	去	一些	距离	没有	安顿	那	观点	,	和	然后	,	作为	它	开始

[tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] ,

to	worry	him	,
到	担心	他	,

他迟迟没有解决这个问题，后来，这个问题开始让他感到担忧，

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] ['ɪntuː] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [sə'luːʃənz] [ænd; ənd] [hɪnts] .

he	looked	vaguely	into	shop	-	windows	for	solutions	and	hints	.
他	看起来	依稀	进入	店铺	-	视窗	为了	解决方案	和	提示	.

他茫然地望着商店橱窗，希望能从中找到解决办法和线索。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['tʃelsi] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænld] , ['eɪmiəb(ə)l] [haʊs] ,

Mr	.	Locket	lived	in	the	depths	of	Chelsea	,	in	a	little	panelled	,	amiable	house	,
先生	.	吊坠	居住地	在	这	深度	的	切尔西	,	在	一个	小的	镶板	,	可亲	房子	,

洛克特先生住在切尔西深处，在一栋小巧温馨的镶板房子里。

[ænd; ənd]['bærən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] .

and	Baron	took	his	way	homeward	along	the	King's	Road	.
和	男爵	采取	他的	方式	回家	沿着	这	国王学院	路	.

于是男爵沿着国王大道踏上了回家的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['freʃər] ['bʌs(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

There	was	a	new	amusement	for	him	,	a	fresher	bustle	,	in	a	London	walk	in	the	morning	;
那里	曾是	一个	新的	娱乐	为了	他	,	一个	更清新	忙碌	,	在	一个	伦敦	走	在	这	早晨	;

清晨在伦敦散步给他带来了一种新的乐趣，一种更加清新热闹的体验；

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

these	were	hours	that	he	habitually	spent	at	his	table	,
这些	是	小时	那	他	习惯性地	花费	在	他的	桌子	,

这是他习惯性地在桌边度过的几个小时。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['ætɪtuːd] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

in	the	awkward	attitude	engendered	by	the	poor	piece	of	furniture	,
在	这	尴尬的	态度	产生的	经过	这	贫穷的	片	的	家具	,

那件破旧的家具营造出一种尴尬的氛围，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] ['sekənd] [flɔːr] ,

one	of	the	rickety	features	of	Mrs	.	Bundy's	second	floor	,
一	的	这	摇摇晃晃的	特征	的	太太	.	邦迪的	第二	地面	,

邦迪太太二楼摇摇欲坠的设施之一

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔːltər][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['sækrɪfaɪs] .

which	had	to	serve	as	his	altar	of	literary	sacrifice	.
哪个	有	到	服务	作为	他的	坛	的	文学	牺牲	.

它不得不成为他献祭文学的祭坛。

[ɪf] [baɪ] [ɪk'sepʃn] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [laɪf] [siːmd] ['jʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

If	by	exception	he	went	out	when	the	day	was	young	he	noticed	that	life	seemed	younger	with	it	;
如果	经过	例外	他	去	出去	什么时候	这	天	曾是	年轻的	他	注意到	那	生活	似乎	年轻	和	它	;

如果偶尔在清晨外出，他会发现生活似乎也因此变得更年轻了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪvliːɔɹ] ['ɪndəstriz] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['gɔɹːlz] , ['ɔːf(ə)n]['roʊzi] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

there	were	livelier	industries	to	profit	by	and	shop	-	girls	,	often	rosy	,	to	look	at	;
那里	是	更活泼	行业	到	利润	经过	和	店铺	-	女孩们	,	经常	红润	,	到	看	在	;

当时有更繁荣的行业可以盈利，还有面色红润的店员可以观赏；

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæf] [ʌv; əv] ['træfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['mænərz] [tuː; tə] [kætʃ] .

a	different	air	was	in	the	streets	and	a	chaff	of	traffic	for	the	observer	of	manners	to	catch	.
一个	不同的	空气	曾是	在	这	街道	和	一个	糠	的	交通	为了	这	观察员	的	礼仪	到	抓住	.

街上的气氛与以往不同，熙熙攘攘的车流也给善于观察的人留下了深刻的印象。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [pʊr] ['bærən] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɔɹːtʃəsəz, 'pɔɹːtʃəsɪz] ,

Above	all	,	it	was	the	time	when	poor	Baron	made	his	purchases	,
多于	全部	,	它	曾是	这	时间	什么时候	贫穷的	男爵	制成	他的	购买	,

最重要的是，那是可怜的男爵进行采购的时期。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənsiz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

which	were	wholly	of	the	wandering	mind	;	his	extravagances	,	for	some
哪个	是	完全	的	这	漫游	头脑	;	他的	奢侈	,	为了	一些

[mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] , [wɜːr; wər][ɔːl] [mə'tjʊtɪnl] ,

mysterious	reason	,	were	all	matutinal	,
神秘	原因	,	是	全部	晨间	,

这些行为完全源于他游离的思绪；不知何故，他的奢侈行为都发生在清晨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ruːɪn][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	he	had	a	foreknowledge	that	if	ever	he	should	ruin	himself	it	would
和	他	有	一个	预知	那	如果	曾经	他	应该	废墟	他自己	它	会

[biː; bi] [wel] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

be	well	before	noon	.
是	出色地	前	中午	.

他预感到，如果他要自取灭亡，那也肯定会在中午之前。

[hiː; hi] [felt] ['lævɪʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [wʊd] [duː]

He	felt	lavish	this	morning	,	on	the	strength	of	what	the	Promiscuous	would	do
他	毛毡	奢华的	这	早晨	,	在	这	力量	的	什么	这	淫乱	会	做

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

今天早上他感觉自己挥霍无度，因为放荡不羁的女人会给他带来好处；

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]

he	had	lost	sight	for	the	moment	of	what	he	should	have	to	do	for
他	有	丢失的	视线	为了	这	片刻	的	什么	他	应该	有	到	做	为了

[ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] .

the	Promiscuous	.
这	淫乱	.

他一时忘记了自己应该为那些放荡不羁的人做些什么。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['bʊkʃɑːp] [ænd; ənd] ,

Before	the	old	bookshops	and	printshops	,
前	这	老的	书店	和	印刷厂	,

在旧书店和印刷店出现之前，

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [mɑːŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv]

the	crowded	panes	of	the	curiosity	-	mongers	and	the	desirable	exhibitions	of
这	挤	窗格	的	这	好奇心	-	贩卖者	和	这	理想	展览	的

[mə'hɑːgəni] “ [dʌn] [ʌp] ,

mahogany	“	done	up	,
桃花心木	”	完毕	向上	,

熙熙攘攘的古董商橱窗和令人垂涎的“装饰一新的”红木展品，

” [hiː; hi] [juːst] , [baɪ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['prɑːses] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [lʌg'ʒʊriəs] ['fɑːliz] .

”	he	used	,	by	an	innocent	process	,	to	commit	luxurious	follies	.
”	他	用过的	,	经过	一个	清白的	过程	,	到	犯罪	豪华	愚行	.

他曾利用一种看似无害的方式，犯下奢靡的荒唐事。

[hiː; hi] ['riː'fəːniʃt] ['mɪsɪz] . ['bʌndi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm] [ðæt] [kɔːst][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ,

He	refurnished	Mrs	.	Bundy	with	a	freedom	that	cost	her	nothing	,
他	重新装修	太太	.	邦迪	和	一个	自由	那	成本	她	没有什么	,

他让邦迪夫人重新获得了自由，而她却无需付出任何代价。

[ænd; ənd][lɔːst] [hɪm'self][ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] ['sekənd] [flɔːr] .

and	lost	himself	in	pictures	of	a	transfigured	second	floor	.
和	丢失的	他自己	在	图片	的	一个	变形	第二	地面	.

他沉浸在二楼焕然一新的照片中。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [pruːvd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪdli] [ɪk'spensɪv] ,

On	this	particular	occasion	the	King's	Road	proved	almost	unprecedentedly	expensive	,
在	这	特别的	场合	这	国王学院	路	已证实	几乎	史无前例	昂贵的	,

这一次，国王大道上的交通费用几乎达到了前所未有的高昂水平。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['difəd] [frʌm; frəm][moʊst] ['ʌðər] [ɪn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]

and	indeed	this	occasion	differed	from	most	others	in	containing	the	germ	of
和	的确	这	场合	不同	从	最多	其他的	在	包含	这	细菌	的

['riːəl]['deɪndʒər] .

real	danger	.
真实的	危险	.

而这一次的情况确实与其他大多数情况不同，因为它蕴含着真正的危险。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['kɑːnʃəns] — [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['temptɪd] [tuː; tə]

For	once	in	a	way	he	had	a	bad	conscience	—	he	felt	himself	tempted	to
为了	一次	在	一个	方式	他	有	一个	坏的	良心	—	他	毛毡	他自己	受诱惑	到

[pɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

pick	his	own	pocket	.
挑选	他的	自己的	口袋	.

他难得地感到良心不安——他觉得自己有种想偷自己口袋的冲动。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

He	never	saw	a	commodious	writing	-	table	,
他	绝不	锯	一个	宽敞的	写作	-	桌子	,

他从未见过舒适的写字台。

[wɪð; wɪθ] ['elboʊ] - [ruːm] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['leðər] [stæmpt]

with	elbow	-	room	and	drawers	and	a	fair	expanse	of	leather	stamped
和	弯头	-	房间	和	抽屉	和	一个	公平的	广阔	的	皮革	盖章

['niːtli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][gɪlt] ,

neatly	at	the	edge	with	gilt	,
整齐地	在	这	边缘	和	镀金	,

空间宽敞，带抽屉，皮革面积也相当大，边缘整齐地压印着烫金图案。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['freʃli] [ri'maindid] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] .

without	being	freshly	reminded	of	Mrs	.	Bundy's	dilapidations	.
没有	存在	新鲜的	提醒	的	太太	.	邦迪的	破败	.

无需再次想起邦迪太太家破败不堪的景象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [sʌtʃ] [teiblz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] — [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'diːd] [pər'tɪkjələrli]

There	were	several	such	tables	in	the	King's	Road	—	they	seemed	indeed	particularly
那里	是	一些	这样的	表格	在	这	国王学院	路	—	他们	似乎	的确	特别

['nuːmərəs] [tə'deɪ] .

numerous	today	.
很多的	今天	.

国王大道上有好几张这样的桌子——今天看来确实特别多。

['piːtər]['bærən] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

Peter	Baron	glanced	at	them	all	through	the	fronts	of	the	shops	,
彼得	男爵	瞥了一眼	在	他们	全部	通过	这	前线	的	这	商店	,

彼得·巴伦透过店铺的门面瞥了他们一眼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɪn] [su'priːm] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

but	there	was	one	that	detained	him	in	supreme	contemplation	.
但	那里	曾是	一	那	被拘留	他	在	最高	沉思	.

但有一个问题让他陷入了深深的沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [əˈʃʊrəns] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] [ʌv; əv]

There	was	a	fine	assurance	about	it	which	seemed	a	guarantee	of
那里	曾是	一个	美好的	保证	关于	它	哪个	似乎	一个	保证	的

['mɑːstəpiːsɪz] ;

masterpieces ;
杰作 ;

它给人一种十足的自信，仿佛是杰作的保证；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] , [dʒʌst][tuː; tə][help] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

but	when	at	last	he	went	in	and	,	just	to	help	himself	on	his	way	,
但	什么时候	在	最后的	他	去	在	和	,	只是	到	帮助	他自己	在	他的	方式	,

但当他最终进去后，只是为了顺路捎带自己，

[æskt] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [praɪs] ,

asked	the	impossible	price	,
问	这	不可能的	价格	,

问出了不可能的价格。

[ðə; ði][sʌm; səm] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɑːljəb(ə)l] [ˈvendər] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

the	sum	mentioned	by	the	voluble	vendor	mocked	at	him	even	more	than
这	和	提及	经过	这	健谈的	小贩	嘲笑	在	他	甚至	更多的	比

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] .

he	had	feared	.
他	有	害怕	.

那个喋喋不休的小贩提到的金额，比他预想的还要让他感到无比嘲讽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ɪkˈspensɪv] , [æz; əz][hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,

It	was	far	too	expensive	,	as	he	hinted	,
它	曾是	远的	也	昂贵的	,	作为	他	暗示	,

正如他暗示的那样，价格实在太贵了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːmədi][baɪ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [rɪˈtriːt]

and	he	was	on	the	point	of	completing	his	comedy	by	a	pensive	retreat
和	他	曾是	在	这	观点	的	完成	他的	喜剧	经过	一个	沉思的	撤退

[wen] [ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] [bɪˈspoʊk] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

when	the	shopman	bespoke	his	attention	for	another	article	of	the	same
什么时候	这	店员	定制	他的	注意力	为了	其他	文章	的	这	相同的

['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,

general	character	,
一般的	特点	,

他正要结束他的喜剧表演，若有所思地退到一边时，店主却叫住了他，让他看看另一件性质大致相同的商品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [rɪˈmɑːrkəbli] [tʃiːp] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

which	he	described	as	remarkably	cheap	for	what	it	was	.
哪个	他	描述	作为	非常	便宜的	为了	什么	它	曾是	.

他形容它物美价廉，非常划算。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [piːs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

It	was	an	old	piece	,	from	a	sale	in	the	country	,
它	曾是	一个	老的	片	,	从	一个	销售	在	这	国家	,

那是一件旧物件，是从乡下的一次拍卖会上买来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [stɑːk] [sʌm; səm] [taɪm] ;

and	it	had	been	in	stock	some	time	;
和	它	有	到过	在	库存	一些	时间	;

而且它已经上架一段时间了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] — [ðeɪ]

but	it	had	got	pushed	out	of	sight	in	one	of	the	upper	rooms	—	they
但	它	有	得到	推动	出去	的	视线	在	一	的	这	上	房间	—	他们

[kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['treʒərz] — [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]

contained	such	a	wilderness	of	treasures	—	and	happened	to	have	but	just
包含	这样的	一个	荒野	的	宝藏	—	和	发生	到	有	但	只是

[kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

come	to	light	.
来	到	光	.

但它被推到了楼上的某个房间里，那里藏着数不胜数的珍宝，直到最近才被发现。

['piːtər] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dʌski] [rɪr] ,

Peter	suffered	himself	to	be	conducted	into	an	interminable	dusky	rear	,
彼得	遭受	他自己	到	是	实施	进入	一个	没完没了	昏暗	后部	,

彼得被迫进入一个漫长而昏暗的后院，

[wer] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] ['bendɪŋ] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [skwer] [səb'stænʃ(ə)l] [desks]

where	he	presently	found	himself	bending	over	one	of	those	square	substantial	desks
在哪里	他	目前	成立	他自己	弯曲	超过	一	的	那些	正方形	重大的	桌子

[ʌv; əv][oʊld] [mə'hɑːgəni] ,

of	old	mahogany	,
的	老的	桃花心木	,

他现在正弯腰伏在一张老式红木方正厚实的桌子旁，

[reɪzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [frʌnt] [legz] ,

raised	,	with	the	aid	of	front	legs	,
提高	,	和	这	援助	的	正面	腿	,

借助前腿抬起

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [drɔːrz] ,

on	a	sort	of	retreating	pedestal	which	is	fitted	with	small	drawers	,
在	一个	种类	的	撤退	座	哪个	是	适配	和	小的	抽屉	,

在一个带有小抽屉的可伸缩底座上，

[kən'træktɪd] [kən'viːnjənsis] [noʊn] [ˌɪmə'mɔriəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [æz; əz] ['dævnˌpɔːrt] .

contracted	conveniences	known	immemorially	to	the	knowing	as	davenports	.
合同	便利设施	已知	自古以来	到	这	会心	作为	达文波特	.

合同约定的便利设施，自古以来就为知情者所熟知，称为沙发床。

[ðɪs] ['spesɪmən] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [siːn] ['sɜːrvɪs] ,

This	specimen	had	visibly	seen	service	,
这	标本	有	明显地	已见	服务	,

这件标本明显使用过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd][tuː; tə]['piːtər]['bærən][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

but	it	had	an	old	-	time	solidity	and	to	Peter	Baron	it	unexpectedly
但	它	有	一个	老的	-	时间	固体	和	到	彼得	男爵	它	不料

[ə'piːld] .

appealed	.
上诉	.

但它有一种老式的坚固感，出乎意料地吸引了彼得·巴伦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]

He	would	have	said	in	advance	that	such	an	article	was	exactly	what	he
他	会	有	说	在	进步	那	这样的	一个	文章	曾是	确切地	什么	他

['dɪdnt] [wɑːnt] ,

didn't	want	,
没有	想	,

他事先就会说，他最不希望看到的就是这样的文章。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [pʊʃt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn]

but	as	the	shopman	pushed	up	a	chair	for	him	and	he	sat	down
但	作为	这	店员	推动	向上	一个	椅子	为了	他	和	他	卫星	向下

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

with	his	elbows	on	the	gentle	slope	of	the	large	,
和	他的	肘部	在	这	温和的	坡	的	这	大的	,

但当店员为他拉过一把椅子，他坐下，双肘搭在宽阔的斜坡上时，

[fɜːrm][lɪd] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [biː; bi][hæf][ðə; ði]

firm	lid	,	he	felt	that	such	a	basis	for	literature	would	be	half	the
公司	盖	,	他	毛毡	那	这样的	一个	基础	为了	文学	会	是	一半	这

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他认为，有了坚实的盖子，文学创作就成功了一半。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ɪn'tɪriər] ;

He	raised	the	lid	and	looked	lovingly	into	the	deep	interior	;
他	提高	这	盖	和	看起来	深情地	进入	这	深的	内部的	;

他掀开盖子，深情地凝视着里面深处；

[hiː; hi][sæt] ['ɑːmɪnəsli] ['saɪlənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [drɑːpt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [wɜːrdz] :

he	sat	ominously	silent	while	his	companion	dropped	the	striking	words	:
他	卫星	不祥地	沉默的	尽管	他的	伴侣	掉落	这	引人注目	字	:

他沉默不语，气氛阴森，而他的同伴却说出了那句令人震惊的话：

“ [naʊ] [ðæts] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ] ['pɜːrsənəli] ['kʌvət] !

“	Now	that's	an	article	I	personally	covet	!
“	现在	那就是	一个	文章	我	亲自	贪图	!

“这正是我个人梦寐以求的文章！”

” [ðen] [wen] [ðə; ði][mæn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

”	Then	when	the	man	mentioned	the	ridiculous	price	(	they	were	literally	giving	it
”	然后	什么时候	这	男人	提及	这	荒谬的	价格	(	他们	是	字面上地	给予	它

[ə'weɪ]) ,

away	)	,
离开	)	,

“然后当那人提到价格低得离谱（他们简直是在白送），”

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɔːltər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli]

he	reflected	on	the	economy	of	having	a	literary	altar	on	which	one	could	really
他	反映	在	这	经济	的	拥有	一个	文学	坛	在	哪个	一	可以	真的

['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər] .

kindle	a	fire	.
点燃	一个	火	.

他思考着建立一个文学圣坛的经济意义，人们可以在上面真正点燃激情之火。

[ə; eɪ] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl] [laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz]

A	davenport	was	a	compromise	,	but	what	was	all	life	but	a	compromise
一个	长椅	曾是	一个	妥协	,	但	什么	曾是	全部	生活	但	一个	妥协

?

?
?

沙发是一种妥协，但人生不就是一种妥协吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] ['diːlər] ,

He	could	beat	down	the	dealer	,
他	可以	打	向下	这	经销商	,

他能把庄家打倒在地。

[ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] [kɑːrd] - ['teɪbl] .

and	at	Mrs	.	Bundy's	he	had	to	write	on	an	insincere	card	-	table	.
和	在	太太	.	邦迪的	他	有	到	写	在	一个	虚伪的	卡片	-	桌子	.

在邦迪太太家，他不得不在一张简陋的牌桌上写作。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] ['frendli] [desk][hiː; hi]

After	he	had	sat	for	a	minute	with	his	nose	in	the	friendly	desk	he
后	他	有	卫星	为了	一个	分钟	和	他的	鼻子	在	这	友好的	桌子	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət][ɔːr] [tuː] — [wʌn][ʌv; əv]

had	a	queer	impression	that	it	might	tell	him	a	secret	or	two	—	one	of
有	一个	酷儿	印象	那	它	可能	告诉	他	一个	秘密	或者	二	—	一	的

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

the	secrets	of	form	,
这	秘密	的	形式	,

他趴在桌子上，鼻子埋在桌面上坐了一会儿，突然产生一种奇怪的感觉，觉得这张桌子或许会告诉他一两个秘密——形式的秘密之一。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['mistəriz] — [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ɪts] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪtəreri] ['oʊnli]

one	of	the	sacrificial	mysteries	—	though	no	doubt	its	career	had	been	literary	only
一	的	这	献祭	谜团	—	尽管	不	怀疑	它是	职业	有	到过	文学	仅有的

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] ['helpɪŋ] [sʌm; səm][oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [raɪt] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [dʌl] ['dinəz] .

in	the	sense	of	its	helping	some	old	lady	to	write	invitations	to	dull	dinners	.
在	这	感觉	的	它是	帮助	一些	老的	女士	到	写	邀请函	到	乏味的	晚餐	.

其中一个献祭奥秘——尽管毫无疑问，它的文学生涯仅仅在于帮助一些老太太写一些无聊晚宴的邀请函。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [feɪnt] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði][rɪ'septək(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['freɪgrənt] ,

There	was	a	strange	,	faint	odour	in	the	receptacle	,	as	if	fragrant	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	头晕的	气味	在	这	容器	,	作为	如果	香	,

容器里散发着一股奇怪的、淡淡的香味，仿佛是香水味。

['hæloʊd] [θɪŋz] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] .

hallowed	things	had	once	been	put	away	there	.
神圣的	事物	有	一次	到过	放	离开	那里	.

那里曾经存放着一些神圣的物品。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] :

When	he	took	his	head	out	of	it	he	said	to	the	shopman	:
什么时候	他	采取	他的	头	出去	的	它	他	说	到	这	店员	:

他把头从里面拿出来后，对店主说：

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ˌhæf'weɪ] .

“	I	don't	mind	meeting	you	halfway	.
“	我	不	头脑	会议	你	半	.

“我不介意和你各退一步。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

”	He	had	been	told	by	knowing	people	that	that	was	the	right	thing	.
”	他	有	到过	讲述	经过	会心	人们	那	那	曾是	这	正确的	事物	.

“他从认识的人那里得知，这样做才是正确的。”

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðər] ['vʌlgər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [ə'raɪvd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] .

He	felt	rather	vulgar	,	but	the	davenport	arrived	that	evening	at	Jersey	Villas	.
他	毛毡	相当	庸俗	,	但	这	长椅	到达的	那	晚上	在	球衣	别墅	.

他觉得自己有点粗俗，但那张沙发当晚就送到了泽西别墅。

[iː] .

II	.
二	.

二、

“ [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ; [hi:; hi] [si:mz] ['kwaɪət] [naʊ] ,

“	I	daresay	it	will	be	all	right	;	he	seems	quiet	now	,
”	我	敢说	它	将要	是	全部	正确的	;	他	似乎	安静的	现在	,

“我想应该没问题；他现在看起来很平静。”

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pɑ:rlər] ” [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,

”	said	the	poor	lady	of	the	“	parlours	”	a	few	days	later	,
”	说	这	贫穷的	女士	的	这	”	客厅	”	一个	很少	天	之后	,

几天后，那位在“客厅”里工作的可怜女士说道。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðer; ðər] [lɪ'tɪdʒəs] ['neɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [pi'ænoʊ] .

in	reference	to	their	litigious	neighbour	and	the	precarious	piano	.
在	参考	到	他们的	好诉讼的	邻居	和	这	岌岌可危	钢琴	.

指的是他们爱打官司的邻居和那架摇摇欲坠的钢琴。

[ðə; ði] [tu:] ['lɔdʒəz] [hæd; həd] [groʊn] ['regjələrli] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd][hæd; həd]

The	two	lodgers	had	grown	regularly	acquainted	,	and	the	piano	had	had
这	二	房客	有	生长	经常	熟人	,	和	这	钢琴	有	有

[mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

much	to	do	with	it	.
很多	到	做	和	它	.

两位房客渐渐熟识起来，而钢琴在其中发挥了重要作用。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [sɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][noʊ] . [fɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ]

Just	as	this	instrument	served	,	with	the	gentleman	at	No	.	4	,	as	a
只是	作为	这	乐器	服务	,	和	这	绅士	在	不	.	4	,	作为	一个

[θi:m] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

theme	for	discussion	,
主题	为了	讨论	,

正如这件乐器与4号先生一起，成为了讨论的主题一样，

[soʊ] [bɪ'twi:n] ['pi:tər]['bærən][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

so	between	Peter	Baron	and	the	lady	of	the	parlours	it	had	become	a
所以	之间	彼得	男爵	和	这	女士	的	这	客厅	它	有	变得	一个

['beɪsɪs][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] [ə'gri:mənt] ,

basis	of	peculiar	agreement	,
基础	的	奇特	协议	,

因此，彼得·巴伦和客厅女主人之间形成了一种特殊的默契。

[ə; eɪ]['tɑ:pɪk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fri:kwəntli] [rɪ'nu:d] .

a	topic	,	at	any	rate	,	of	conversation	frequently	renewed	.
一个	话题	,	在	任何	速度	,	的	对话	频繁地	更新	.

总之，这是一个经常被重新提起的话题。

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][soʊ] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ðæt] ['pi:tər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mrs	.	Ryves	was	so	prepossessing	that	Peter	was	sure	that	even	if	they	had
太太	.	赖夫斯	曾是	所以	令人着迷	那	彼得	曾是	当然	那	甚至	如果	他们	有

[nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði][pi'ænoʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θreʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

not	had	the	piano	he	would	have	found	something	else	to	thresh	out	with
不是	有	这	钢琴	他	会	有	成立	某物	别的	到	脱粒	出去	和

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

瑞芙斯太太如此迷人，以至于彼得确信，即使他们没有钢琴，他也会找到其他东西和她一起琢磨。

['fɔ:rtʃənətli] [haʊ'evər] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst]

Fortunately	however	they	did	have	it	,	and	he	,	at	least	,	made	the	most
幸运的是	然而	他们	做过	有	它	,	和	他	,	在	至少	,	制成	这	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

不过幸运的是，他们确实拥有它，而且至少他充分利用了它。

['noʊɪŋ]	[mɔːr]	[naʊ]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nuː]	[frend]	,	[huː]	[wen]	,	['wɪdoʊd]	[ænd; ənd]	[fə'tiːgd]	,
knowing	**more**	**now**	**about**	**his**	**new**	**friend**	**,**	**who**	**when**	**,**	**widowed**	**and**	**fatigued**	**,**
会心	更多的	现在	关于	他的	新的	朋友	,	WHO	什么时候	,	寡	和	疲劳	,

现在他对这位新朋友有了更多了解，这位朋友当时丧偶且疲惫不堪，

[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɜːr; hər]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tʃaɪld]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrmz]	,	[lʊkt]	['dɪmli]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	[mə'dɑːnə]	.
she	**held**	**her**	**beautiful**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**looked**	**dimly**	**like**	**a**	**modern**	**Madonna**	**.**
她	握住	她	美丽的	孩子	在	她	武器	,	看起来	依稀	喜欢	一个	现代的	麦当娜	.

她怀抱着自己漂亮的孩子，看起来有点像现代的麦当娜。

['mɪsɪz]	.	['bʌndi]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['letər]	[ʌv; əv]	['fɜːrnɪʃt]	['lɑːdʒɪŋz]	,
Mrs	**.**	**Bundy**	**,**	**as**	**a**	**letter**	**of**	**furnished**	**lodgings**	**,**
太太	.	邦迪	,	作为	一个	信	的	提供	住宿	,

邦迪夫人，作为一份提供家具齐全的住所的证明信，

[wʌz; wəz]	['kærəktəˌraɪzd]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fə'mɪliər]	[də'mestɪk]	[sɪ'verəti]	[ɪn]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]
was	**characterised**	**in**	**general**	**by**	**a**	**familiar**	**domestic**	**severity**	**in**	**respect**	**to**
曾是	具有特征	在	一般的	经过	一个	熟悉的	国内的	严重性	在	尊重	到

[ˌpɪktʃə'resk]	[jʌŋ]	['wɪmɪn]	,
picturesque	**young**	**women**	**,**
如画	年轻的	女性	,

总的来说，其特点是对年轻貌美的女性表现出一种熟悉的家庭式的严厉态度。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[haɪɪst; 'haɪəst]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	['mɪsɪz]	.	.
but	**she**	**had**	**the**	**highest**	**confidence**	**in**	**Mrs**	**.**	**Ryves**	**.**
但	她	有	这	最高	信心	在	太太	.	赖夫斯	.

但她对赖夫斯夫人最为信任。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['luːmɪnəs]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
She	**was**	**luminous**	**about**	**her**	**being**	**a**	**lady**	**,**
她	曾是	发光的	关于	她	存在	一个	女士	,

她浑身散发着淑女的气质，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[huː]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	['mɪsɪz]	.	['bʌndi]	[bæk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['grætɪfaɪd]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
and	**a**	**lady**	**who**	**could**	**bring**	**Mrs**	**.**	**Bundy**	**back**	**to**	**a**	**gratified**	**recognition**	**of**
和	一个	女士	WHO	可以	带来	太太	.	邦迪	后退	到	一个	满意	认出	的

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ˌmænəfɛ'steɪʃənz]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'pendənt]
one	**of**	**those**	**manifestations**	**of**	**mind**	**for**	**which**	**she**	**had**	**an**	**independent**
一	的	那些	表现	的	头脑	为了	哪个	她	有	一个	独立的

[ɪ'stiːm]	.
esteem	**.**
尊重	.

还有一位女士，能够让邦迪夫人重新认识到她一直以来都非常欣赏的那种才智。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[prə'feʃən(ə)l]	,
She	**was**	**professional**	**,**
她	曾是	专业的	,

她很专业，

[bʌt; bət]	['dʒɜːrzi]	['vɪləz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prə'feʃ(ə)n]	[ðæt]	['dɪdnt]	['hæpən]	[tuː; tə]	[biː; bi]
but	**Jersey**	**Villas**	**could**	**be**	**proud**	**of**	**a**	**profession**	**that**	**didn't**	**happen**	**to**	**be**
但	球衣	别墅	可以	是	自豪的	的	一个	职业	那	没有	发生	到	是

[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[wʌn]	—	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	.
the	**wrong**	**one**	**—**	**they**	**had**	**seen**	**something**	**of**	**that**	**.**
这	错误的	一	—	他们	有	已见	某物	的	那	.

但泽西别墅可以为自己从事的职业感到自豪，因为他们并没有选错职业——他们已经见识过一些错事。

['mɪsɪz] . [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] (['bærən] ['wʌndɚd] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌndi] [nuː] [ðɪs]

Mrs	.	Ryves	had	a	hundred	a	year	(	Baron	wondered	how	Mrs	.	Bundy	knew	this
太太	.	赖夫斯	有	一个	百	一个	年	(	男爵	想知道	如何	太太	.	邦迪	知道	这

;

;

;

赖夫斯太太一年有一百个（巴伦想知道邦迪太太是怎么知道的；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] ['mɪsɪz] . [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]) ,

he	thought	it	unlikely	Mrs	.	Ryves	had	told	her	)	,
他	想法	它	不太可能	太太	.	赖夫斯	有	讲述	她	)	,

他认为里夫斯太太不太可能告诉过她)，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['mjuːzɪk] .

and	for	the	rest	she	depended	on	her	lovely	music	.
和	为了	这	休息	她	取决于	在	她	迷人的	音乐	.

其余时间，她都依靠她美妙的音乐。

['bærən] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['lʌvli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] [dɪ'pendəns] ;

Baron	judged	that	her	music	,	even	though	lovely	,	was	a	frail	dependence	;
男爵	评判	那	她	音乐	,	甚至	尽管	迷人的	,	曾是	一个	脆弱	依赖性	;

男爵认为她的音乐虽然优美，但却是一种脆弱的依赖；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [help] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['kɑːnsərt] - [ruːm] ,

it	would	hardly	help	to	fill	a	concert	-	room	,
它	会	几乎	帮助	到	充满	一个	音乐会	-	房间	,

这样恐怕很难填满音乐厅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æt; ət][fɜːrst] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['kʌntri] - ['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət]

and	he	asked	himself	at	first	whether	she	played	country	-	dances	at
和	他	问	他自己	在	第一的	无论	她	玩	国家	-	舞蹈	在

['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] [ɔːr] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['stʌdid] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] .

children's	parties	or	gave	lessons	to	young	ladies	who	studied	above	their	station	.
孩子们的	各方	或者	给予	课程	到	年轻的	女士们	WHO	研究	多于	他们的	车站	.

他一开始就问自己，她是不是在儿童派对上演奏乡村舞曲，或者给那些出身不凡的年轻女士上课。

['veri] [suːn] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [fæst] ,

Very	soon	,	indeed	,	he	was	sufficiently	enlightened	;	it	all	went	fast	,
非常	很快	,	的确	,	他	曾是	足够	开明	;	它	全部	去	快速地	,

很快，他就豁然开朗了；一切进展得很快。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [help] [æz; əz][ðə; ði][piˈænoʊ] .

for	the	little	boy	had	been	almost	as	great	a	help	as	the	piano	.
为了	这	小的	男生	有	到过	几乎	作为	伟大的	一个	帮助	作为	这	钢琴	.

因为小男孩的帮助几乎和钢琴一样大。

['saidni] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][noʊ] . [θriː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['soʊʃəb(ə)l] ,

Sidney	haunted	the	doorstep	of	No	.	3	he	was	eminently	sociable	,
西德尼	闹鬼的	这	家门口	的	不	.	3	他	曾是	非常	善于交际的	,

西德尼经常出没于3号门前，他非常善于交际。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['piːtər] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]

and	had	established	independent	relations	with	Peter	,	a	frequent	feature	of
和	有	已确立的	独立的	关系	和	彼得	,	一个	频繁	特征	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['vɪzɪt] ,

which	was	an	adventurous	visit	,
哪个	曾是	一个	冒险的	访问	,

并与彼得建立了独立的联系，其中经常包括一次充满冒险的拜访。

[ˌʌp'sterz] , [tuː; tə] ['pɪktʃər] [bʊks] ['krɪtɪsaɪz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɔːl] - [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [stɪks]

upstairs	,	to	picture	books	criticised	for	not	being	all	geegees	and	walking	sticks
楼上	,	到	图片	图书	受到批评	为了	不是	存在	全部	-	和	步行	棍子

['hæpɪli] [mɔːr] [kən'fɔːrməbl] .

happily	more	conformable	.
快乐地	更多的	符合	.

楼上，图画书因没有全部是吉吉和拐杖而受到批评，反而更加舒适。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wɪndoʊ] , [tuː] , [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ;

The	young	man's	window	,	too	,	looked	out	on	their	acquaintance	;
这	年轻的	男人的	窗户	,	也	,	看起来	出去	在	他们的	熟人	;

年轻人的窗户也能看到他们的熟人；

[θruː] [ə; eɪ] [stɑːrtʃt] ['mʌzlɪn] ['kɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

through	a	starched	muslin	curtain	it	kept	his	neighbour	before	him	,
通过	一个	淀粉	细棉布	窗帘	它	保留	他的	邻居	前	他	,

透过浆过的棉布帘，他得以窥见邻居的身影。

[meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt]

made	him	almost	more	aware	of	her	comings	and	goings	than	he	felt
制成	他	几乎	更多的	意识到的	的	她	来访	和	行进	比	他	毛毡

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

he	had	a	right	to	be	.
他	有	一个	正确的	到	是	.

这让他对她的一举一动都更加了解，尽管他觉得自己没有权利了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] [dʌm]

He	was	capable	of	a	shyness	of	curiosity	about	her	and	of	dumb
他	曾是	有能力的	的	一个	害羞	的	好奇心	关于	她	和	的	哑的

['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

little	delicacies	of	consideration	.
小的	美味佳肴	的	考虑	.

他对她既羞涩又好奇，还表现出一些愚蠢而细腻的体贴。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] ['loʊk(ə)l] ,

She	did	give	a	few	lessons	;	they	were	essentially	local	,
她	做过	给	一个	很少	课程	;	他们	是	本质上	当地的	,

她确实教过几节课；但基本上都是本地的课程。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	he	ended	by	knowing	more	or	less	what	she	went	out	for	and	what	she
和	他	结束	经过	会心	更多的	或者	较少的	什么	她	去	出去	为了	和	什么	她

[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] .

came	in	from	.
来了	在	从	.

最后，他大致知道了她出门的目的和她从哪里回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['vɪzɪtər] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['diːsnt] [oʊld]['leɪdi][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ,

She	had	almost	no	visitors	,	only	a	decent	old	lady	or	two	,	and	,
她	有	几乎	不	访客	,	仅有的	一个	体面的	老的	女士	或者	二	,	和	,

她几乎没有访客，只有一两位和蔼的老太太，而且

['evri] [deɪ] , [pʊr] ['dɪndʒi] [mɪs] ['tiːˆl] ,

every	day	,	poor	dingy	Miss	Teagle	,
每一个	天	,	贫穷的	昏暗的	错过	蒂格尔	,

每天，可怜的破旧蒂格尔小姐，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [huː] [keɪm] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gʌvərnəs] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt]

who	was	also	ancient	and	who	came	humbly	enough	to	governess	the	infant
WHO	曾是	还	古老的	和	WHO	来了	谦卑地	足够的	到	家庭教师	这	婴儿

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

of	the	parlours	.
的	这	客厅	.

她年纪也很大了，却谦卑地前来照看客厅里的婴儿。

['piːtər]['bærənz, 'bɛrənz] ['wɪndoʊ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] , [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd]

Peter	Baron's	window	had	always	,	to	his	sense	,	looked	out	on	a	good
彼得	男爵的	窗户	有	总是	,	到	他的	感觉	,	看起来	出去	在	一个	好的

[diːl] [ʌv; əv][laɪf] ,

deal	of	life	,
交易	的	生活	,

在彼得·巴伦看来，他的窗户总是能看到很多精彩的生活景象。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][moʊst] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

and	one	of	the	things	it	had	most	shown	him	was	that	there	is
和	一	的	这	事物	它	有	最多	所示	他	曾是	那	那里	是

['noʊbɑːdi][soʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [fɔːr; fər] ['tʌpəns]

nobody	so	bereft	of	joy	as	not	to	be	able	to	command	for	twopence
无人	所以	失去	的	喜悦	作为	不是	到	是	有能力的	到	命令	为了	两便士

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [les] ['dʒɔɪəs] .

the	services	of	somebody	less	joyous	.
这	服务	的	某人	较少的	欢乐	.

这件事让他明白的最重要的一点是，没有人会因为极度缺乏快乐而无法花两便士雇佣一个不那么快乐的人。

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌglə] (['bærən] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ,

Mrs	.	Ryves	was	a	struggler	(	Baron	scarcely	liked	to	think	of	it	)	,
太太	.	赖夫斯	曾是	一个	挣扎者	(	男爵	几乎	喜欢	到	思考	的	它	)	,

赖夫斯太太生活艰辛（巴伦几乎不愿想起这一点），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tiːˆl] ,

but	she	occupied	a	pinnacle	for	Miss	Teagle	,
但	她	占领	一个	巅峰	为了	错过	蒂格尔	,

但她对蒂格尔小姐来说，却占据了巅峰地位。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['nɜːrsəri] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

who	had	lived	on	—	and	from	a	noble	nursery	—	into	a	period	of
WHO	有	居住地	在	—	和	从	一个	高贵	苗圃	—	进入	一个	时期	的

[dɪ'ploʊməz][ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

diplomas	and	humiliation	.
文凭	和	屈辱	.

一个出身名门，却经历了从贵族家庭到文凭和屈辱的时代的人。

['mɪsɪz] . ['sʌmtaɪmz] [went] [aʊt] , [laɪk]['bærən] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]['mænjʊskrɪpts] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Ryves	sometimes	went	out	,	like	Baron	himself	,	with	manuscripts	under	her
太太	.	赖夫斯	有时	去	出去	,	喜欢	男爵	他自己	,	和	手稿	在下面	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

赖夫斯夫人有时也会像男爵本人一样，腋下夹着手稿外出。

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] [laɪk] ['bærən] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	,	still	more	like	Baron	,	she	almost	always	came	back	with	them	.
和	,	仍然	更多的	喜欢	男爵	,	她	几乎	总是	来了	后退	和	他们	.

而且，她更像男爵一样，几乎总是带着他们回来。

[hɜːr; hər][veɪn] [ə'proʊtʃɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - ['selər] ;

Her	vain	approaches	were	to	the	music	-	sellers	;
她	徒劳	方法	是	到	这	音乐	-	卖家	;

她虚荣地接近了音乐销售商；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] — [tuː; tə] [prə'duːs] ['sɔŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] .

she	tried	to	compose	—	to	produce	songs	that	would	make	a	hit	.
她	尝试	到	撰写	—	到	生产	歌曲	那	会	制作	一个	打	.

她尝试作曲——创作能成为热门歌曲的歌曲。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnkʌm] ,

A	successful	song	was	an	income	,
一个	成功的	歌曲	曾是	一个	收入	,

一首成功的歌曲就能带来收入。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] ['piːtər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] ['saidni] , [ˌblɑ'zeɪ][ænd; ənd] ['draʊzi]

she	confided	to	Peter	one	of	the	first	times	he	took	Sidney	,	blasé	and	drowsy
她	坦白	到	彼得	一	的	这	第一的	时代	他	采取	西德尼	,	冷漠	和	昏昏欲睡

,

,

,

她向彼得吐露了第一次带走西德尼时的情景，当时西德尼神情冷漠，昏昏欲睡。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

back	to	his	mother	.
后退	到	他的	母亲	.

回到他母亲身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

It	was	not	on	one	of	these	occasions	,
它	曾是	不是	在	一	的	这些	场合	,

并非在这些场合中的任何一次。

[bʌt; bət] [wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɑːn][noʊ] ['betər] ['priːtekst][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪmpli]

but	once	when	he	had	come	in	on	no	better	pretext	than	that	of	simply
但	一次	什么时候	他	有	来	在	在	不	更好的	借口	比	那	的	简单地

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æftər][ɔːl] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]) ,

wanting	to	(	she	had	after	all	virtually	invited	him	)	,
想要	到	(	她	有	后	全部	几乎	受邀	他	)	,

但有一次，他只是以想进来为由（毕竟是她实际上邀请了他），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] ['oʊnli][wʌn] [sɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt]

that	she	mentioned	how	only	one	song	in	a	thousand	was	successful	and	that
那	她	提及	如何	仅有的	一	歌曲	在	一个	千	曾是	成功的	和	那

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] .

the	terrible	difficulty	was	in	getting	the	right	words	.
这	糟糕的	困难	曾是	在	获得	这	正确的	字	.

她提到，一千首歌里只有一首成功，而最大的困难在于找到合适的歌词。

[ðɪs] ['raɪtnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['vʌlgər] “ [fluːk] ” — [ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][wɜːrdz] ['riːəli]

This	rightness	was	just	a	vulgar	“	fluke	”	—	there	were	lots	of	words	really
这	正义	曾是	只是	一个	庸俗	“	吸虫	”	—	那里	是	很多	的	字	真的

['klevər] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

clever	that	were	of	no	use	at	all	.
聪明的	那	是	的	不	使用	在	全部	.

这种正确性只不过是一种庸俗的“侥幸”——有很多非常巧妙的词语其实毫无用处。

['piːtər] [sed] , ['læfɪŋ] ,

Peter	said	,	laughing	,
彼得	说	,	笑	,

彼得笑着说：

[ðæt] [hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['eni] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [prəˈduːs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

that	he	supposed	any	words	he	should	try	to	produce	would	be	sure	to
那	他	据称	任何	字	他	应该	尝试	到	生产	会	是	当然	到

[biː; bi] [tuː] ['klevər] ;

be	too	clever	;
是	也	聪明的	;

他认为自己无论想说什么，都肯定会显得过于聪明；

[jet] ['oʊnli] [θriː] [wiːks] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

yet	only	three	weeks	after	his	first	encounter	with	Mrs	.	Ryves	he	sat	at	his
然而	仅有的	三	周	后	他的	第一的	遇到	和	太太	.	赖夫斯	他	卫星	在	他的

[dɪˈlaɪtf(ə)l] ['dævnˌpɔːrt] ([wel] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['duːtiz] [mɔːr] ['presɪŋ]) ,

delightful	davenport	(	well	aware	that	he	had	duties	more	pressing	)	,
愉快	长椅	(	出色地	意识到的	那	他	有	职责	更多的	紧迫	)	,

然而，就在他与赖夫斯太太初次相遇三周后，他坐在自己舒适的沙发上（他很清楚自己还有更紧迫的任务），

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [strɪŋ] [təˈgeðər] [raɪmz] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['fɔːrtʃən] .

trying	to	string	together	rhymes	idiotic	enough	to	make	his	neighbour's	fortune	.
尝试	到	细绳	一起	韵律	愚蠢的	足够的	到	制作	他的	邻居	财富	.

他试图拼凑出一些愚蠢到足以让邻居发财的押韵诗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk(ə)l] [gɪft] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði]

He	was	satisfied	of	the	fineness	of	her	musical	gift	—	it	had	the
他	曾是	使满意	的	这	精细度	的	她	音乐	礼物	—	它	有	这

['tʌtʃɪŋ] [noʊt] .

touching	note	.
接触	笔记	.

他对她的音乐天赋感到满意——她的歌声动人。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [wel] .

The	touching	note	was	in	her	person	as	well	.
这	接触	笔记	曾是	在	她	人	作为	出色地	.

那张感人的纸条也随身携带。

[ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , ['æftər] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɔtərɪŋ] ['predəsesər] ,

The	davenport	was	delightful	,	after	six	months	of	its	tottering	predecessor	,
这	长椅	曾是	愉快	,	后	六	几个月	的	它是	颤巍巍	前任	,

经过六个月摇摇欲坠的前代沙发之后，这间新沙发真是令人愉悦。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪnˈfɔːrsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [staɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪmˈperd] [baɪ]

and	such	a	re	-	enforcement	to	the	young	man's	style	was	not	impaired	by
和	这样的	一个	关于	-	执法	到	这	年轻的	男人的	风格	曾是	不是	受损	经过

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lɔːləs] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] .

his	sense	of	something	lawless	in	the	way	it	had	been	gained	.
他的	感觉	的	某物	无法无天	在	这	方式	它	有	到过	获得	.

而这种对年轻人风格的强化，并没有因为他觉得这种风格是通过某种不法手段获得的而受到损害。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ɪn] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm]

He	had	made	the	purchase	in	anticipation	of	the	money	he	expected	from
他	有	制成	这	购买	在	预期	的	这	钱	他	预期的	从

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ,

Mr	.	Locket	,
先生	.	吊坠	,

他购买这件商品是为了预付洛克特先生的钱款。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [ˌlɪbəˈrælətɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪndʒəˈnuːətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	Mr	.	Locket's	liberality	was	to	depend	on	the	ingenuity	of	his
但	先生	.	-	自由主义	曾是	到	依赖	在	这	独创性	的	他的

[kənˈtrɪbjətər] ,

contributor	,
贡献者	,

但洛克特先生的慷慨取决于捐助者的创造力。

[huː] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['ɑːptɪmɪzəm] .

who	now	found	himself	confronted	with	the	consequence	of	a	frivolous	optimism	.
WHO	现在	成立	他自己	面对	和	这	结果	的	一个	轻浮	乐观	.

他现在发现自己要面对轻率乐观的后果。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [prɪ'zentɪd] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz]

The	fruit	of	his	labour	presented	,	as	he	stared	at	it	with	his	elbows
这	水果	的	他的	劳动	呈现	,	作为	他	凝视	在	它	和	他的	肘部

[ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

on	his	desk	,
在	他的	桌子	,

他双手肘撑在桌子上，凝视着眼前的劳动成果。

[æn; ən]['æspekt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] .

an	aspect	uncompromising	and	incorruptible	.
一个	方面	毫不妥协	和	廉洁奉公	.

一个毫不妥协、廉洁奉公的方面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l]

It	seemed	to	look	up	at	him	reproachfully	and	to	say	,	with	its	essential
它	似乎	到	看	向上	在	他	责备地	和	到	说	,	和	它是	基本的

['fɪnɪʃ] :

finish	:
结束	:

它似乎带着责备的目光抬头看着他，并用它那至关重要的结尾说道：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [soʊ] [beɪs] ;

“	How	could	you	promise	anything	so	base	;
“	如何	可以	你	承诺	任何事物	所以	根据	;

“你怎么能做出如此卑劣的承诺呢？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pæs] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ˌem 'iː] ?

how	could	you	pass	your	word	to	mutilate	and	dishonour	me	?
如何	可以	你	经过	你的	单词	到	残害	和	羞辱	我	?

你怎么能做出伤害我、羞辱我的事呢?

” [ðə; ði][ˌɔːltə'reiʃəns] [di'mɑːndid] [baɪ]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

”	The	alterations	demanded	by	Mr	.	Locket	were	impossible	;
”	这	变化	要求	经过	先生	.	吊坠	是	不可能的	;

“洛克特先生要求的修改是不可能的；

[ðə; ði] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][wɜːr; wər]

the	concessions	to	the	platitude	of	his	conception	of	the	public	mind	were
这	让步	到	这	老生常谈	的	他的	概念	的	这	民众	头脑	是

[dɪ'greɪdɪŋ] .

degrading	.
降级	.

对他那套陈腐的公众观念的妥协是可耻的。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ! — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ,

The	public	mind	!	—	as	if	the	public	had	a	mind	,
这	民众	头脑	!	—	作为	如果	这	民众	有	一个	头脑	,

公众舆论！——仿佛公众真的有舆论似的。

[ɔːr] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [mɔːr] [dɪ'skʌvərəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] ['hʌdld] [ʃiːp] !

or	any	principle	of	perception	more	discoverable	than	the	stare	of	huddled	sheep	!
或者	任何	原则	的	洞察力	更多的	可发现的	比	这	盯	的	蜷缩着	羊	!

或者说，还有什么比羊群的凝视更容易发现的感知原理呢?

['piːtər] ['bærən] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][nɑːt]

Peter	**Baron**	**felt**	**that**	**it**	**concerned**	**him**	**to**	**determine**	**if**	**he**	**were**	**only**	**not**
彼得	男爵	毛毡	那	它	担心的	他	到	决定	如果	他	是	仅有的	不是

['klevər] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [nɑːt]['æbdʒekt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːraɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

clever	**enough**	**or**	**if**	**he**	**were**	**simply**	**not**	**abject**	**enough**	**to**	**rewrite**	**his**	**story**	**.**
聪明的	足够的	或者	如果	他	是	简单地	不是	卑贱	足够的	到	改写	他的	故事	.

彼得·巴伦觉得，让他感到困扰的是，他究竟是不够聪明，还是不够卑微，以至于无法改写自己的故事。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn] [truːθ] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [praɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [skɪl] ,

He	**might**	**in**	**truth**	**have**	**had**	**less**	**pride**	**if**	**he**	**had**	**had**	**more**	**skill**	**,**
他	可能	在	真相	有	有	较少的	自豪	如果	他	有	有	更多的	技能	,

如果他技艺更精湛，或许就不会那么骄傲了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ['præktɪs] .

and	**more**	**discretion**	**if**	**he**	**had**	**had**	**more**	**practice**	**.**
和	更多的	审慎	如果	他	有	有	更多的	实践	.

如果他有更多练习机会，就会更加谨慎。

[hjuː'mɪləti] , [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] , [wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

Humility	**,**	**in**	**the**	**profession**	**of**	**letters**	**,**	**was**	**half**	**of**	**practice**	**,**	**and**	**resignation**
谦逊	,	在	这	职业	的	信件	,	曾是	一半	的	实践	,	和	辞职

[wʌz; wəz][hæf][ʌv; əv] [sək'ses] .

was	**half**	**of**	**success**	**.**
曾是	一半	的	成功	.

在文学创作中，谦逊是成功的一半，而顺从是成功的一半。

[pʊr] ['piːtər] ['æktʃuəli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn][æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sək'ses]

Poor	**Peter**	**actually**	**flushed**	**with**	**pain**	**as**	**he**	**recognised**	**that**	**this**	**was**	**not**	**success**
贫穷的	彼得	实际上	酡	和	疼痛	作为	他	已确认	那	这	曾是	不是	成功

,

,

,

可怜的彼得意识到这并非成功，顿时脸红了。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['dʒelɪd] [proʊz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['edɪtər] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði]

the	**production**	**of**	**gelid**	**prose**	**which**	**his**	**editor**	**could**	**do**	**nothing**	**with**	**on**	**the**
这	生产	的	凝胶	散文	哪个	他的	编辑	可以	做	没有什么	和	在	这

[wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**side**	**and**	**he**	**himself**	**could**	**do**	**nothing**	**with**	**on**	**the**	**other**	**.**
一	边	和	他	他自己	可以	做	没有什么	和	在	这	其他	.

他写出了晦涩难懂的散文，一方面编辑束手无策，另一方面他自己也无能为力。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [teɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

The	**truth**	**about**	**his**	**luckless**	**tale**	**was**	**now**	**the**	**more**	**bitter**	**from**	**his**	**having**
这	真相	关于	他的	倒霉的	故事	曾是	现在	这	更多的	苦的	从	他的	拥有

['mænɪdʒd] ,

managed	**,**
管理	,

他那不幸遭遇的真相，如今因他最终的遭遇而显得更加苦涩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [swiːt] .

for	**some**	**days**	**,**	**to**	**taste**	**it**	**as**	**sweet**	**.**
为了	一些	天	,	到	品尝	它	作为	甜的	.

过了几天，才尝到它的甜味。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['bæfəld] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ,

As	**he**	**sat**	**there**	**,**	**baffled**	**and**	**sombre**	**,**
作为	他	卫星	那里	,	困惑	和	阴沉	,

他坐在那里，困惑而忧郁。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [ðə; ði] “ [rɪ'wɔ:rdz] ” [ʌv; əv]

biting	his	pen	and	wondering	what	was	meant	by	the	“	rewards	”	of
咬	他的	笔	和	好奇	什么	曾是	意思是	经过	这	“	奖励	”	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他咬着笔，琢磨着文学的“回报”究竟是什么意思。

[hi:; hi] ['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [baɪ] ['tɔ:sɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [ˌdi:'flaʊər] [baɪ] ['mɪstər] . ['lɑ:kɪt]

he	generally	ended	by	tossing	away	the	composition	deflowered	by	Mr	.	Locket
他	一般来说	结束	经过	抛掷	离开	这	作品	失贞	经过	先生	.	吊坠

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['twɑ:dl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l]

and	trying	his	hand	at	the	sort	of	twaddle	that	Mrs	.	Ryves	might	be	able
和	尝试	他的	手	在	这	种类	的	废话	那	太太	.	赖夫斯	可能	是	有能力的

[tu:; tə] [set] [tu:; tə] ['mju:zɪk] .

to	set	to	music	.
到	放	到	音乐	.

他通常最后都会把洛克特先生糟蹋的乐曲扔掉，然后尝试创作一些赖夫斯太太可能会谱成曲的胡言乱语。

[sək'ses] [ɪn] [ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd]

Success	in	these	experiments	wouldn't	be	a	reward
成功	在	这些	实验	不会	是	一个	报酬

[ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

这些实验的成功并非文学的奖励，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['veri] [wel] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

but	it	might	very	well	become	a	labour	of	love	.
但	它	可能	非常	出色地	变得	一个	劳动	的	爱	.

但这很可能会成为一项出于热爱的劳动。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

The	experiments	would	be	pleasant	enough	for
这	实验	会	是	令人愉快的	足够的	为了

[hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'skru:təb(ə)l] ['neɪbər] .

him	if	they	were	pleasant	for	his	inscrutable	neighbour	.
他	如果	他们	是	令人愉快的	为了	他的	难以捉摸	邻居	.

如果这些实验能让那位难以捉摸的邻居感到愉快，那么对他来说也足够愉快了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪ'nʌf]

That	was	the	way	he	thought	of	her	now	,	for	he	had	learned	enough
那	曾是	这	方式	他	想法	的	她	现在	,	为了	他	有	学习	足够的

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

他现在就是这样看待她的，因为他已经对她了解得足够多了。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [tu:; tə] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:; tə] [lɜ:rn] .

little	by	little	,	to	guess	how	much	there	was	still	to	learn	.
小的	经过	小的	,	到	猜测	如何	很多	那里	曾是	仍然	到	学习	.

一点一点地，去猜测还有多少东西需要学习。

[tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] ['oʊvər] [tʃi:p] [raɪmz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] [ʃɜ:rk]

To	spend	his	mornings	over	cheap	rhymes	for	her	was	certainly	to	shirk
到	花费	他的	早晨	超过	便宜的	韵律	为了	她	曾是	当然	到	推脱

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['kwestʃən] ;

the	immediate	question	;
这	即时	问题	;

他每天早上花大量时间为她写一些廉价的韵文，这无疑是在回避眼前的问题；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [tuː]

but	there	were	hours	when	he	judged	this	question	to	be	altogether	too
但	那里	是	小时	什么时候	他	评判	这	问题	到	是	共	也

['ɑːrdʒuəs] ,

arduous	,
艰巨	,

但有时他觉得这个问题实在太难回答了。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [æz; əz][baɪ] ['fæmɪn] .

reflecting	that	he	might	quite	as	well	perish	by	the	sword	as	by	famine	.
反思	那	他	可能	相当	作为	出色地	沦	经过	这	剑	作为	经过	饥荒	.

他意识到，自己死于刀剑之下，或许也死于饥荒。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][dɪd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bliːkli] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æn; ən] ['ʌtər]

he	did	meet	it	obliquely	when	he	considered	that	he	shouldn't	be	an	utter
他	做过	见面	它	斜向	什么时候	他	经过考虑的	那	他	不应该	是	一个	说出

['feɪljər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['sɔŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . -

failure	if	he	were	to	produce	some	songs	to	which	Mrs	.	Ryves's
失败	如果	他	是	到	生产	一些	歌曲	到	哪个	太太	.	-

[ə'kʌmpənimənt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

accompaniments	would	give	a	circulation	.
伴奏	会	给	一个	循环	.

他以一种迂回的方式回应了这个问题：如果他能创作出一些歌曲，让赖夫斯夫人为其伴奏，那么他就不算彻底失败。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	not	ventured	to	show	her	anything	yet	,	but	one	morning	,
他	有	不是	冒险	到	展示	她	任何事物	然而	,	但	一	早晨	,

他还没敢向她展示任何东西，但一天早上，

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

at	a	moment	when	her	little	boy	was	in	his	room	,	it	seemed	to	him
在	一个	片刻	什么时候	她	小的	男生	曾是	在	他的	房间	,	它	似乎	到	他

[ðæt] ,

that	,
那	,

当她的小儿子在房间里的时候，他突然觉得，

[baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

by	an	inspiration	,	he	had	arrived	at	the	happy	middle	course	(	it	was
经过	一个	灵感	,	他	有	到达的	在	这	快乐的	中间	课程	(	它	曾是

[æn; ən][ɑːrt][baɪ][ɪt'self]) ,

an	art	by	itself	)	,
一个	艺术	经过	本身	)	,

他灵光一闪，找到了一个完美的折中方案（这本身就是一门艺术）。

[bɪ'twiːn] [saʊnd] [ænd; ənd] [sens] .

between	sound	and	sense	.
之间	声音	和	感觉	.

介于声音和感觉之间。

[ɪf] [ðə; ði] [sens] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər]

If	the	sense	was	not	confused	it	was	because	the	sound	was	so	familiar
如果	这	感觉	曾是	不是	使困惑	它	曾是	因为	这	声音	曾是	所以	熟悉的

.

:
.

如果感觉没有混淆，那是因为声音太熟悉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

He	had	said	to	the	child	,
他	有	说	到	这	孩子	,

他对孩子说：

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] ['bɑːrli] - ['ʃʊgər] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	whom	he	had	sacrificed	barley	-	sugar	(	it	had	no	attraction	for	his
到	谁	他	有	牺牲	大麦	-	糖	(	它	有	不	景点	为了	他的

[oʊn] [lɪps] ,

own	lips	,
自己的	嘴唇	,

他曾向他献祭大麦糖（但他的嘴唇却对大麦糖毫无兴趣），

[jet] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]) ,

yet	in	these	days	there	was	always	some	of	it	about	)	,
然而	在	这些	天	那里	曾是	总是	一些	的	它	关于	)	,

然而，在那些日子里，总能找到一些这样的东西），

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['saidni] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi]

he	had	confided	to	the	small	Sidney	that	if	he	would	wait	a	little	he
他	有	坦白	到	这	小的	西德尼	那	如果	他	会	等待	一个	小的	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənt] .

should	be	intrusted	with	something	nice	to	take	down	to	his	parent	.
应该	是	受托人	和	某物	好的	到	拿	向下	到	他的	父母	.

他曾向小西德尼透露，如果他愿意稍等片刻，就会有人委托他带些好东西回去给父母。

['saidni][hæd; həd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [waɪl] ['piːtər] ['kɑːpɪd] [ɔːf][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn]

Sidney	had	absorbing	occupation	and	,	while	Peter	copied	off	the	song	in
西德尼	有	吸收	职业	和	,	尽管	彼得	复制	离开	这	歌曲	在

[ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] ,

a	pretty	hand	,
一个	漂亮的	手	,

西德尼忙着自己的事情，而彼得则用漂亮的字迹抄写了这首歌。

[rəumd] , ['gəːgliŋ] [ænd; ənd] ['stɪki] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

roamed	,	gurgling	and	sticky	,	about	the	room	.
漫游	,	淙淙	和	黏	,	关于	这	房间	.

它们在房间里游荡，发出咕噜咕噜的声音，黏糊糊的。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi] [lɜːtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['toʊpər]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ,

In	this	manner	he	lurched	like	a	little	toper	into	the	rear	of	the	davenport	,
在	这	方式	他	踉跄了一下	喜欢	一个	小的	托珀	进入	这	后部	的	这	长椅	,

就这样，他像个小傻瓜一样踉跄着钻进了沙发后座。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,

which	stood	a	few	steps	out	from	the	recess	of	the	window	,	and	,
哪个	站立	一个	很少	步骤	出去	从	这	凹陷处	的	这	窗户	,	和	,

它站在离窗户凹槽几步远的地方，而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɛnsɪst] [dʒɔɪz] ,

as	he	was	fond	of	beating	time	to	his	intensest	joys	,
作为	他	曾是	喜爱	的	殴打	时间	到	他的	最激烈	喜悦	,

他喜欢用最热烈的喜悦来庆祝，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt]

began	to	bang	on	the	surface	of	it	with	a	paper	-	knife	which	at	that	spot
开始	到	砰	在	这	表面	的	它	和	一个	纸	-	刀	哪个	在	那	点

[hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

had	chanced	to	fall	upon	the	floor	.
有	偶然	到	落下	之上	这	地面	.

他开始用一把碰巧掉在地上的裁纸刀敲打它的表面。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['saidni] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['vaɪələns] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

At	the	moment	Sidney	committed	this	violence	his	kind	friend	had	happened	to
在	这	片刻	西德尼	坚定的	这	暴力	他的	种类	朋友	有	发生	到

[reɪz] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ,

raise	the	lid	of	the	desk	and	,
增加	这	盖	的	这	桌子	和	,

就在西德尼实施暴力行为的那一刻，他善良的朋友碰巧掀开了桌子的盖子，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] [fɔːr; fər]

with	his	head	beneath	it	,	was	rummaging	among	a	mass	of	papers	for
和	他的	头	下面	它	,	曾是	翻找	之中	一个	大量的	的	文件	为了

[ə; eɪ]['prɑːpər] ['envəloʊp] .

a	proper	envelope	.
一个	恰当的	信封	.

他把头埋在信封下面，在一堆文件中翻找合适的信封。

“ [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	I	say	,	I	say	,	my	boy	!
“	我	说	,	我	说	,	我的	男生	!

“我说，我说，我的孩子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gleɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃn]

”	he	exclaimed	,	solicitous	for	the	ancient	glaze	of	his	most	cherished	possession
”	他	惊呼	,	殷勤	为了	这	古老的	釉	的	他的	最多	珍爱	拥有

.

:
.

“他惊呼道，关切地看着他最珍爱的藏品上古老的釉面。”

['saidni] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] , [waɪl] ['piːtər] [stɪl] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['envəloʊp] , [hiː; hi]

Sidney	paused	an	instant	;	then	,	while	Peter	still	hunted	for	the	envelope	,	he
西德尼	暂停	一个	立即的	;	然后	,	尽管	彼得	仍然	猎杀	为了	这	信封	,	他

[əd'ministəd] [ə'nʌðər] ,

administered	another	,
管理	其他	,

西德尼停顿了一下；然后，趁彼得还在寻找信封的时候，他又递上了一份。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [ræp] .

and	this	time	a	distinctly	disobedient	,	rap	.
和	这	时间	一个	明显地	忤	,	说唱	.

而这一次，是一段明显不服从命令的说唱。

['piːtər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [saʊnd] — [soʊ]

Peter	heard	it	from	within	and	was	struck	with	its	oddity	of	sound	—	so
彼得	听到	它	从	之内	和	曾是	击	和	它是	奇特	的	声音	—	所以

[mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ,

much	so	that	,
很多	所以	那	,

彼得在里面听到了这声音，并被它奇特的音调所震惊——以至于，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ə; eɪ] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪm'pjuːnəti] ,

leaving	the	child	for	a	moment	under	a	demoralising	impression	of	impunity	,
离开	这	孩子	为了	一个	片刻	在下面	一个	令人沮丧的	印象	的	免责	,

让孩子暂时沉浸在一种令人沮丧的、有罪不罚的印象中，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] .

he	waited	with	quick	curiosity	for	a	repetition	of	the	stroke	.
他	等待	和	快的	好奇心	为了	一个	重复	的	这	中风	.

他带着强烈的好奇心等待着这一击再次发生。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

It	came	of	course	immediately	,	and	then	the	young	man	,
它	来了	的	课程	立即地	,	和	然后	这	年轻的	男人	,

当然，它立刻就来了，然后是那个年轻人，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['envələʊp] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] “ [hə'ləʊ] ,

who	had	at	the	same	instant	found	his	envelope	and	ejaculated	“	Hallo	,
WHO	有	在	这	相同的	立即的	成立	他的	信封	和	射精	“	你好	,

与此同时，他找到了自己的信封，脱口而出：“你好，

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːls] [bæk] ！ ” [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

this	thing	has	a	false	back	!	”	jumped	up	and	secured	his	visitor	,
这	事物	有	一个	错误的	后退	！	”	跳了起来	向上	和	安全	他的	游客	,

“这东西背面是假的！”他跳起来扶住来访者。

[huːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][hiː; hi] [held] [ɪn] ['dʊrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː]

whom	with	his	left	arm	he	held	in	durance	on	his	knee	while	with	his	free
谁	和	他的	左边	手臂	他	握住	在	杜兰斯	在	他的	膝盖	尽管	和	他的	自由的

[hænd][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . .

hand	he	addressed	the	missive	to	Mrs	.	Ryves	.
手	他	已解决	这	信函	到	太太	.	赖夫斯	.

他用左臂将她紧紧地抱在膝上，同时用空着的那只手将信递给赖夫斯夫人。

[æz; əz]['saidni][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['erəndz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

As	Sidney	was	fond	of	errands	he	was	easily	got	rid	of	,
作为	西德尼	曾是	喜爱	的	跑腿	他	曾是	容易地	得到	摆脱	的	,

由于西德尼喜欢跑腿，所以很容易就被打发走了。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['bærən] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tʃɪŋkɪŋ]

and	after	he	had	gone	Baron	stood	a	moment	at	the	window	chinking
和	后	他	有	已消失	男爵	站立	一个	片刻	在	这	窗户	缝隙

['peniz] [ænd; ənd] [kiːz] [ɪn] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'poʊzər] [wʊd] [θɪŋk]

pennies	and	keys	in	pockets	and	wondering	if	the	charming	composer	would	think
便士	和	钥匙	在	口袋	和	好奇	如果	这	迷人	作曲家	会	思考

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [æz; əz] [gʊd] ,

his	song	as	good	,
他的	歌曲	作为	好的	,

他走后，男爵站在窗边，口袋里硬币和钥匙叮当作响，心想这位迷人的作曲家是否会觉得他的歌很好听。

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [æz; əz][bæd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	in	other	words	as	bad	,	as	he	thought	it	.
或者	在	其他	字	作为	坏的	,	作为	他	想法	它	.

换句话说，情况和他想的一样糟糕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ,

His	eyes	as	he	turned	away	fell	on	the	wooden	back	of	the	davenport	,
他的	眼睛	作为	他	转向	离开	跌倒	在	这	木制的	后退	的	这	长椅	,

他转过身，目光落在了沙发床的木质靠背上。

[wer] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] , [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪdniz] [ə'sɔːlt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [θriː] [ɔːr]

where	,	to	his	regret	,	the	traces	of	Sidney's	assault	were	visible	in	three	or
在哪里	,	到	他的	后悔	,	这	痕迹	的	西德尼的	突击	是	可见的	在	三	或者

[fɔːr] ['ʌgli] ['skrætʃɪz] .

four	ugly	scratches	.
四	丑陋的	划痕	.

令他遗憾的是，西德尼袭击的痕迹清晰可见，身上有三四道难看的划痕。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] !

“	Confound	the	little	brute	!
“	混杂	这	小的	蛮力	！

“真该死这个小畜生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɔːltər][hæd; həd] [bɪn] ['desɪˌkreɪtid] .

"	he	exclaimed	,	feeling	as	if	an	altar	had	been	desecrated	.
"	他	惊呼	,	感觉	作为	如果	一个	坛	有	到过	亵渎	.

他惊呼道，感觉就像亵渎了圣坛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]

He	was	reminded	,	however	,	of	the	observation	this	outrage	had	led	him
他	曾是	提醒	,	然而	,	的	这	观察	这	暴行	有	引领	他

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

然而，这让他想起了这场暴行促使他做出的一个判断：

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊrəns] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌkl] .

and	,	for	further	assurance	,	he	knocked	on	the	wood	with	his	knuckle	.
和	,	为了	更远	保证	,	他	敲门	在	这	木头	和	他的	指关节	.

为了进一步确认，他还用指关节敲了敲木头。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

It	sounded	from	that	position	commonplace	enough	,	but	his	suspicion	was
它	听起来	从	那	位置	平凡	足够的	,	但	他的	怀疑	曾是

['strɔːŋli] [kən'fɜːrmd] [wen] ,

strongly	confirmed	when	,
强烈	确认的	什么时候	,

从他的角度来看，这听起来似乎很平常，但当他发现……时，他的怀疑得到了强有力的证实。

[ə'gen] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] ,

again	standing	beside	the	desk	,
再次	常设	旁	这	桌子	,

再次站在桌子旁边，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [lɪd][ænd; ənd] [geɪv] [ɪr] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stendɪd]

he	put	his	head	beneath	the	lifted	lid	and	gave	ear	while	with	an	extended
他	放	他的	头	下面	这	抬起	盖	和	给予	耳朵	尽管	和	一个	扩展

[ɑːrm][hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

arm	he	tapped	sharply	in	the	same	place	.
手臂	他	轻敲	尖锐地	在	这	相同的	地方	.

他把头伸到掀开的盖子下面侧耳倾听，同时伸出一只胳膊，用力敲击着同一个地方。

[ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːloʊ] ;

The	back	was	distinctly	hollow	;
这	后退	曾是	明显地	空洞的	;

背部明显是空心的；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] ['piːsɪz] ([hiː; hi][kʊd; kəd]

there	was	a	space	between	the	inner	and	the	outer	pieces	(	he	could
那里	曾是	一个	空间	之间	这	内	和	这	外	件	(	他	可以

['meʒər] [ˌaɪ 'tiː]) ,

measure	it	)	,
措施	它	)	,

内层和外层之间有空隙（他可以测量出来），

[soʊ] [waɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

so	wide	that	he	was	a	fool	not	to	have	noticed	it	before	.
所以	宽的	那	他	曾是	一个	傻子	不是	到	有	注意到	它	前	.

这么宽阔，他之前竟然没注意到，真是个傻瓜。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [rɪr] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	depth	of	the	receptacle	from	front	to	rear	was	so	great	that	it
这	深度	的	这	容器	从	正面	到	后部	曾是	所以	伟大的	那	它

[kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

could	sacrifice	a	certain	quantity	of	room	without	detection	.
可以	牺牲	一个	肯定	数量	的	房间	没有	检测	.

容器前后深度非常大，可以牺牲一定空间而不被察觉。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊnli][bi:; bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,

The	sacrifice	could	of	course	only	be	for	a	purpose	,
这	牺牲	可以	的	课程	仅有的	是	为了	一个	目的	,

这种牺牲当然只能是为了某个目的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [kəm'pɑ:rtmənt] .

and	the	purpose	could	only	be	the	creation	of	a	secret	compartment	.
和	这	目的	可以	仅有的	是	这	创建	的	一个	秘密	隔间	.

其目的只能是为了制造一个秘密隔间。

['pi:tər] ['bærən][wʌz; wəz] [stɪl] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:tʃər]

Peter	Baron	was	still	boy	enough	to	be	thrilled	by	the	idea	of	such	a	feature
彼得	男爵	曾是	仍然	男生	足够的	到	是	激动不已	经过	这	主意	的	这样的	一个	特征

,

,

,

彼得·巴伦当时还是个孩子，对这样的功能感到兴奋不已。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['klevərli] [kən'si:ld] .

the	more	so	as	every	indication	of	it	had	been	cleverly	concealed	.
这	更多的	所以	作为	每一个	指示	的	它	有	到过	巧妙地	暗	.

更何况，所有迹象都被巧妙地掩盖了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	people	at	the	shop	had	never	noticed	it	,
这	人们	在	这	店铺	有	绝不	注意到	它	,

店里的人从来没注意到过这件事。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv]

else	they	would	have	called	his	attention	to	it	as	an	enhancement	of
别的	他们	会	有	称为	他的	注意力	到	它	作为	一个	增强	的

['vælju:] .

value	.
价值	.

否则他们就会提醒他注意这一点，认为这能提升价值。

[hɪz; ɪz] ['ledʒənderi] [lɔ:r] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðer; ðər]

His	legendary	lore	instructed	him	that	where	there	was	a	hiding	-	place	there
他的	传奇	知识	指示	他	那	在哪里	那里	曾是	一个	隐藏	-	地方	那里

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,

was	always	a	hidden	spring	,
曾是	总是	一个	隐	春天	,

他从传说中得知，哪里有藏身之处，哪里就一定有隐藏的泉水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [praɪd] [ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][æn; ən] ['i:gər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	he	pried	and	pressed	and	fumbled	in	an	eager	search	for	the
和	他	撬开	和	按下	和	笨手笨脚	在	一个	渴望的	搜索	为了	这

['sensətɪv] [spɑ:t] .

sensitive	spot	.
敏感的	点	.

他急切地撬动、按压、摸索，寻找那个敏感点。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [niːt] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

The	article	was	really	a	wonder	of	neat	construction	;
这	文章	曾是	真的	一个	想知道	的	整洁的	建造	;

这篇文章的结构真是精巧绝伦；

['evriθɪŋ] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsnəs] [ðæt] [kəm'pliːtli] [seɪvd] [ə'pɪrənsəz] .

everything	fitted	with	a	closeness	that	completely	saved	appearances	.
一切	适配	和	一个	亲近	那	完全地	已保存	外貌	.

一切都显得十分和谐，完美地维护了形象。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['bærən][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

It	took	Baron	some	minutes	to	pursue	his	inquiry	,
它	采取	男爵	一些	分钟	到	追求	他的	询问	,

男爵花了些时间继续询问。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] ['æftər] [ɔːl] .

during	which	he	reflected	that	the	people	of	the	shop	were	not	such	fools	after	all	.
期间	哪个	他	反映	那	这	人们	的	这	店铺	是	不是	这样的	傻瓜	后	全部	.

在此期间，他反思道，这家商店里的人其实并不傻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [mɔːr'oʊvər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [nɪ'glektɪd] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv]

They	had	admitted	moreover	that	they	had	accidentally	neglected	this	relic	of
他们	有	承认	而且	那	他们	有	偶然	被忽视的	这	遗迹	的

[dʒen'tɪləti] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['treʒərz] .

gentility	—	it	had	been	overlooked	in	the	multiplicity	of	their	treasures	.
绅士风度	—	它	有	到过	被忽视的	在	这	多重性	的	他们的	宝藏	.

他们还承认，他们无意中忽略了这件高雅的遗物——在他们众多的珍宝中，它被遗漏了。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'kɔːld] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

He	now	recalled	that	the	man	had	wanted	to	polish	it	up	before	sending	it	home	,
他	现在	召回	那	这	男人	有	通缉	到	抛光	它	向上	前	发送	它	家	,

他现在回想起来，那个人当时想在把它寄回家之前把它擦亮一些。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

['sætɪsfaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] ['ʃaɪni] ['fɜːrnɪtʃər] ,

satisfied	for	his	own	part	with	its	honourable	appearance	and	averse	in	general	to	shiny	furniture	,
使满意	为了	他的	自己的	部分	和	它是	光荣的	外貌	和	反	在	一般的	到	闪亮的	家具	,

他本人对家具高贵的外观感到满意，而且通常不喜欢闪闪发光的家具。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

he	had	in	his	impatience	declined	to	wait	for	such	an	operation	,
他	有	在	他的	不耐烦	拒绝	到	等待	为了	这样的	一个	手术	,

他因缺乏耐心而拒绝等待这样的手术。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] , ['kæriɪŋ] [prɪ'zuːməbli] [ɪts]

so	that	the	object	had	left	the	place	for	Jersey	Villas	,	carrying	presumably	its
所以	那	这	目的	有	左边	这	地方	为了	球衣	别墅	,	携带	想必	它是

['siːkrət] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

secret	with	it	,
秘密	和	它	,

因此，该物品离开了原地，前往泽西别墅，想必也带走了它的秘密。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

two	or	three	hours	after	his	visit	.
二	或者	三	小时	后	他的	访问	.

他来访两三个小时后。

[ðɪs] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ɪn]

This	secret	it	seemed	indeed	capable	of	keeping	;	there	was	an	absurdity	in
这	秘密	它	似乎	的确	有能力的	的	保持	;	那里	曾是	一个	荒谬	在

['biːɪŋ] ['bæfəld] ,

being	baffled	,
存在	困惑	,

它似乎确实能够保守这个秘密；对此感到困惑反而显得荒谬可笑。

[bʌt; bət] ['piːtər] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [sprɪŋ] .

but	Peter	couldn't	find	the	spring	.
但	彼得	不能	寻找	这	春天	.

但彼得找不到弹簧。

[hiː; hi] [θʌmpt] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] , [hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ə'gen] ; [hiː; hi] [ɪn'spektɪd]

He	thumped	and	sounded	,	he	listened	and	measured	again	;	he	inspected
他	猛击	和	听起来	,	他	听着	和	测量	再次	;	他	检查

['evri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] ['krevɪs] ,

every	joint	and	crevice	,
每一个	联合的	和	裂缝	,

他敲击、探测，他倾听、再次测量；他检查了每一个接缝和缝隙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ʃʊrɚ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd]

with	the	effect	of	becoming	surer	still	of	the	existence	of	a	chamber	and
和	这	影响	的	成为	确定	仍然	的	这	存在	的	一个	房间	和

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rerəti] .

of	making	up	his	mind	that	his	davenport	was	a	rarity	.
的	制作	向上	他的	头脑	那	他的	长椅	曾是	一个	稀有性	.

结果，他更加确信房间里有这么个东西，并且下定决心，他的沙发是件稀罕物。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bæks] ,

Not	only	was	there	a	compartment	between	the	two	backs	,
不是	仅有的	曾是	那里	一个	隔间	之间	这	二	背部	,

不仅两块背板之间还有一个隔层，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] !

but	there	was	distinctly	something	in	the	compartment	!
但	那里	曾是	明显地	某物	在	这	隔间	!

但车厢里明显有东西！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] ['mænjuskrɪpt] — [ə; eɪ][naɪs] , [seɪf] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔːri] [ðæt]

Perhaps	it	was	a	lost	manuscript	—	a	nice	,	safe	,	old	-	fashioned	story	that
也许	它	曾是	一个	丢失的	手稿	—	一个	好的	,	安全的	,	老的	-	造型	故事	那

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ['wʊdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

Mr	.	Locket	wouldn't	object	to	.
先生	.	吊坠	不会	目的	到	.

也许这是一份遗失的手稿——一个美好、安全、老式的故事，洛克特先生不会反对。

['piːtər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

Peter	**returned**	**to**	**the**	**charge**	**,**
彼得	返回	到	这	收费	,

彼得重新投入战斗，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [drɔːrz] ,

for	**it**	**had**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**perhaps**	**not**	**sufficiently**	**visited**	**the**	**small**	**drawers**	**,**
为了	它	有	发生	到	他	那	他	有	也许	不是	足够	到访	这	小的	抽屉	,

因为他突然意识到，自己或许还没有充分地查看过那些小抽屉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [tuː] ['vɜːrtɪk(ə)l]['roʊz; 'raʊz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ɪn] ['nʌmbər] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ,

of	**which**	**,**	**in**	**two**	**vertical**	**rows**	**,**	**there**	**were**	**six**	**in**	**number**	**,**	**of**	**different**	**sizes**	**,**
的	哪个	,	在	二	垂直的	行	,	那里	是	六	在	数字	,	的	不同的	尺寸	,

其中，呈两排竖列排列，共有六个，大小不一。

[ɪn'səːtɪd] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .

inserted	**sideways**	**into**	**that**	**portion**	**of**	**the**	**structure**	**which**	**formed**	**part**	**of**	**the**	**support**	**of**	**the**	**desk**	**.**
插入	侧身	进入	那	部分	的	这	结构	哪个	形成	部分	的	这	支持	的	这	桌子	.

横向插入到构成桌子支撑结构的一部分中。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

He	**took**	**them**	**out**	**again**	**and**	**examined**	**more**	**minutely**	**the**	**condition**	**of**	**their**	**sockets**	**,**
他	采取	他们	出去	再次	和	检查	更多的	精确到分钟	这	状况	的	他们的	插座	,

他再次将它们取出，更仔细地检查了它们的关节窝状况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [æt; ət][læst] ,

with	**the**	**happy**	**result**	**of**	**discovering**	**at**	**last**	**,**
和	这	快乐的	结果	的	发现	在	最后的	,

最终令人欣喜地发现，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][θɜːrd][ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd] [roʊ] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .

in	**the**	**place**	**into**	**which**	**the**	**third**	**on**	**the**	**left**	**-**	**hand**	**row**	**was**	**fitted**	**,**	**a**	**small**	**sliding**	**panel**	**.**
在	这	地方	进入	哪个	这	第三	在	这	左边	-	手	排	曾是	适配	,	一个	小的	滑动	控制板	.

在左侧第三排座椅的位置，安装了一个小型滑动面板。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pæn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæt] ['bʌt(ə)n] ,

Behind	**the**	**panel**	**was**	**a**	**spring**	**,**	**like**	**a**	**flat**	**button**	**,**
在后面	这	控制板	曾是	一个	春天	,	喜欢	一个	平坦的	按钮	,

面板后面是一个弹簧，像一个扁平的按钮。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [prə'duːst]

which 哪个 **yielded** 产生 **with** 和 **a** 一个 **click** 点击 **when** 什么时候 **he** 他 **pressed** 按下 **it** 它 **and** 和 **which** 哪个 **instantly** 即刻 **produced** 生产

[ə; eɪ] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv]

a 一个 **loosening** 松动 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **pieces** 件 **of** 的 **the** 这 **shelf** 架子 **forming** 成型 **the** 这 **highest** 最高 **part** 部分 **of** 的

[ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] — ['piːsɪz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'septɪv] ['kloʊsnəs] .

the 这 **davenport** 长椅 **—** — **pieces** 件 **adjusted** 调整 **to** 到 **each** 每个 **other** 其他 **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **deceptive** 欺骗性的 **closeness** 亲近 **.** .

当他按下它时，它发出咔嗒一声，随即导致沙发最高部分搁板上的一块部件松动——这些部件彼此之间配合得非常紧密，具有极大的迷惑性。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [piːs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l] , [wɪtʃ] ,

This 这 **particular** 特别的 **piece** 片 **proved** 已证实 **to** 到 **be** 是 **,** , **in** 在 **its** 它是 **turn** 转动 **,** , **a** 一个 **sliding** 滑动 **panel** 控制板 **,** , **which** 哪个 **,** ,

事实证明，这件特殊的部件实际上是一个滑动面板，

[wen] [pʊʃt] , [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] [rɪ'septək(ə)l] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['ɑːblɔːŋ]

when 什么时候 **pushed** 推动 **,** , **revealed** 揭晓 **the** 这 **existence** 存在 **of** 的 **a** 一个 **smaller** 较小的 **receptacle** 容器 **,** , **a** 一个 **narrow** 狭窄的 **,** , **oblong** 长方形

[bɑːks] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːls] [bæk] .

box 盒子 **,** , **in** 在 **the** 这 **false** 错误的 **back** 后退 **.** .

按压后，可以看到假后盖内有一个较小的容器，一个狭长的长方形盒子。

[ɪts] [kə'pæsəti][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hoʊld] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hoʊld]

Its 它是 **capacity** 容量 **was** 曾是 **limited** 有限的 **,** , **but** 但 **if** 如果 **it** 它 **couldn't** 不能 **hold** 抓住 **many** 许多 **things** 事物 **it** 它 **might** 可能 **hold** 抓住

['preʃəs] [wʌnz] .

precious 宝贵的 **ones** 一个 **.** .

它的容量有限，但即便装不下很多东西，也能装下珍贵的东西。

['bærən] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'sɪmjəˌleɪtid] ,

Baron 男爵 **,** , **in** 在 **presence** 在场 **of** 的 **the** 这 **ingenuity** 独创性 **with** 和 **which** 哪个 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **dissimulated** 伪装 **,** ,

[ɪ'miːdiətli] [felt] [ðæt] ,

immediately 立即地 **felt** 毛毡 **that** 那 **,** ,

男爵见识到对方伪装得如此巧妙，立刻感到：

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [tʃæns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['saidni] - ['hævɪŋ] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

but 但 **for** 为了 **the** 这 **odd** 奇怪的 **chance** 机会 **of** 的 **little** 小的 **Sidney** 西德尼 **Ryves's** - **having** 拥有 **hammered** 锤击 **on** 在 **the** 这 **outside** 外部

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɪm'self] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [desk] ,

at 在 **the** 这 **moment** 片刻 **he** 他 **himself** 他自己 **happened** 发生 **to** 到 **have** 有 **his** 他的 **head** 头 **in** 在 **the** 这 **desk** 桌子 **,** ,

但巧合的是，就在这时，小西德尼·赖夫斯碰巧在外面敲打着，而他自己却恰好把头埋在桌子底下。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he 他 **might** 可能 **have** 有 **remained** 剩余 **for** 为了 **years** 年 **without** 没有 **suspicion** 怀疑 **of** 的 **it** 它 **.** .

他可能多年来都不会对此产生怀疑。

[ðɪs] [ə'pærəntli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːs] ,

This 这 **apparently** 显然 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **loss** 损失 **,** ,

这显然会是一场损失。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] .

for	he	had	been	right	in	guessing	that	the	chamber	was	not	empty	.
为了	他	有	到过	正确的	在	猜测	那	这	房间	曾是	不是	空的	.

因为他猜对了，房间里并非空无一人。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] , ['weðər] ['preʃəs] [ɔːr][nɑːt] , [hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [bɪn]

It	contained	objects	which	,	whether	precious	or	not	,	had	at	any	rate	been
它	包含	对象	哪个	,	无论	宝贵的	或者	不是	,	有	在	任何	速度	到过

[wɜːrθ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['haɪdɪŋ] .

worth	somebody's	hiding	.
值得	某人的	隐藏	.

里面装着一些东西，无论贵重与否，至少都值得有人藏起来。

[ðiːz] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [flæt] ['pɑːrslz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

These	objects	were	a	collection	of	small	flat	parcels	,	of	the	shape	of
这些	对象	是	一个	收藏	的	小的	平坦的	包裹	,	的	这	形状	的

['pækɪts] [ʌv; əv] ['letərz] ,

packets	of	letters	,
数据包	的	信件	,

这些物品是一些扁平的小包裹，形状像信件包。

[ræpt] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['niːtli] [siːld] .

wrapped	in	white	paper	and	neatly	sealed	.
包装	在	白色的	纸	和	整齐地	密封	.

用白纸包裹并整齐密封。

[ðə; ði] [siːlz] , [mə'kænɪkli] ['fɪgjərd] , [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] ['niːðər] [ʌv; əv][ɑːrmz][nɔːr][ʌv; əv] [i'niʃəls] ;

The	seals	,	mechanically	figured	,	bore	the	impress	neither	of	arms	nor	of	initials	;
这	封印	,	机械地	想	,	钻孔	这	令人印象深刻	两者都不	的	武器	也不	的	首字母	;

这些印章是机械雕刻的，既没有纹章也没有姓名首字母；

[ðə; ði]['peɪpər] [lʊkt] [oʊld] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] ['feɪntli] ['sæloʊ] ; [ðə; ði] ['pækɪts] [maɪt] [hæv; həv]

the	paper	looked	old	—	it	had	turned	faintly	sallow	;	the	packets	might	have
这	纸	看起来	老的	—	它	有	转向	淡淡的	黄褐色	;	这	数据包	可能	有

[bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

been	there	for	ages	.
到过	那里	为了	年龄	.

纸张看起来很旧了——颜色已经略微泛黄；这些包裹可能已经在那里放了很久了。

['bærən] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ɪn][ɔːl] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ; [hiː; hi] [tɜːrnd]

Baron	counted	them	—	there	were	nine	in	all	,	of	different	sizes	;	he	turned
男爵	计数	他们	—	那里	是	九	在	全部	,	的	不同的	尺寸	;	他	转向

[ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

them	over	and	over	,
他们	超过	和	超过	,

男爵数了数——总共有九个，大小不一；他把它们翻来覆去地看，

[felt] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [snʌft] [ɪn][ðer; ðər] [veɪg] , ['mʌsti] [smel] ,

felt	them	curiously	and	snuffed	in	their	vague	,	musty	smell	,
毛毡	他们	奇怪的是	和	熄灭	在	他们的	模糊的	,	发霉的	闻	,

我好奇地摸了摸它们，嗅了嗅它们那淡淡的霉味。

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['smʌðəd] ['hjuːmən]['æksent] .

which	affected	him	with	the	melancholy	of	some	smothered	human	accent	.
哪个	做作的	他	和	这	忧郁	的	一些	窒息	人类	口音	.

这让他感到一种压抑的人类口音般的忧郁。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [neɪmd] [nɔːr] ['nʌmbərd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]

The	little	bundles	were	neither	named	nor	numbered	—	there	was	not	a	word
这	小的	捆绑	是	两者都不	命名	也不	编号	—	那里	曾是	不是	一个	单词

[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərz] ;

of	writing	on	any	of	the	covers	;
的	写作	在	任何	的	这	封面	;

这些小包裹既没有名字也没有编号——所有包裹的封面上都没有任何文字；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pleɪnli] [kən'teɪnd] [oʊld] ['letərz] , ['sɔːrtɪd] [ænd; ənd] [mætʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [deɪts] [ɔːr]

but	they	plainly	contained	old	letters	,	sorted	and	matched	according	to	dates	or
但	他们	显然	包含	老的	信件	,	已排序	和	匹配	根据	到	日期	或者

[tuː; tə] ['ɔːθərʃɪp] .

to	authorship	.
到	作者身份	.

但显然里面装的是旧信件，这些信件已按日期或作者进行了分类和匹配。

[ðeɪ] [toʊld][sʌm; səm][oʊld] , [ded] ['stɔːri] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][fairz] [bəːnd] [aʊt] .

They	told	some	old	,	dead	story	—	they	were	the	ashes	of	fires	burned	out	.
他们	讲述	一些	老的	,	死的	故事	—	他们	是	这	灰烬	的	火灾	烧伤	出去	.

他们讲述着一些古老而早已消逝的故事——他们是燃尽的火焰的灰烬。

[æz; əz] ['piːtər] ['bærən] [held] [hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [sək'sesɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs]

As	Peter	Baron	held	his	discoveries	successively	in	his	hands	he	became	conscious
作为	彼得	男爵	握住	他的	发现	依次	在	他的	双手	他	成为	有意识的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [stɪl] [les]

of	a	queer	emotion	which	was	not	altogether	elation	and	yet	was	still	less
的	一个	酷儿	情感	哪个	曾是	不是	共	欣喜	和	然而	曾是	仍然	较少的

[pjʊr] [peɪn] .

pure	pain	.
纯的	疼痛	.

当彼得·巴伦一次又一次地将他的发现握在手中时，他意识到了一种奇怪的情绪，这种情绪并非完全是欣喜若狂，但也并非完全是纯粹的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][faɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

He	had	made	a	find	,	but	it	somehow	added	to	his	responsibility	;
他	有	制成	一个	寻找	,	但	它	不知何故	额外	到	他的	责任	;

他有了发现，但这却不知何故增加了他的责任；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

he	was	in	the	presence	of	something	interesting	,
他	曾是	在	这	在场	的	某物	有趣的	,

他当时正身处某个有趣的地方。

[bʌt; bət] ([ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd]) [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['sʌd(ə)nli]

but	(	in	a	manner	he	couldn't	have	defined	)	this	circumstance	suddenly
但	(	在	一个	方式	他	不能	有	定义	)	这	环境	突然

['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]['deɪndʒər] .

constituted	a	danger	.
构成	一个	危险	.

但是（以他无法定义的方式）这种情况突然构成了一种危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	was	the	perception	of	the	danger	,	for	instance	,
它	曾是	这	洞察力	的	这	危险	,	为了	实例	,

例如，正是对危险的感知。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'beɪəns] ['eni] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn]

which	caused	to	remain	in	abeyance	any	impulse	he	might	have	felt	to	break	one
哪个	导致	到	保持	在	中止	任何	冲动	他	可能	有	毛毡	到	休息	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːlz] .

of	the	seals	.
的	这	封印	.

这使得他原本可能产生的任何想要打破封印的冲动都暂时搁置了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] ['nærəʊli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['luːs(ə)n]

He	looked	at	them	all	narrowly	,	but	he	was	careful	not	to	loosen
他	看起来	在	他们	全部	勉强	,	但	他	曾是	小心	不是	到	松开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他眯起眼睛打量着它们，但小心翼翼地没有松开它们。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['weðər] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət]

and	he	wondered	uncomfortably	whether	the	contents	of	the	secret
和	他	想知道	不舒服地	无论	这	内容	的	这	秘密

[kəm'pɑːrtmənt] [wʊd] [biː; bi] [held] [ɪn] ['ekwəti] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

compartment	would	be	held	in	equity	to	be	the	property	of	the	people	in	the
隔间	会	是	握住	在	公平	到	是	这	财产	的	这	人们	在	这

['kɪŋz] [roʊd] .

King's	Road	.
国王学院	路	.

他不安地想，秘密隔间里的东西是否会被公平地认定为国王大道上人民的财产。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] ['mʌni]

He	had	given	money	for	the	davenport	,	but	had	he	given	money
他	有	给定	钱	为了	这	长椅	,	但	有	他	给定	钱

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['berid] ['pepərz] ?

for	these	buried	papers	?
为了	这些	埋葬	文件	?

他曾出钱买那张沙发，但他出钱买这些埋藏的文件了吗?

[hiː; hi] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɪl] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði]

He	paid	by	a	growing	consciousness	that	a	nameless	chill	had	stolen	into	the
他	有薪酬的	经过	一个	生长	意识	那	一个	无名	寒意	有	被盗	进入	这

[er] [ðə; ði] ['penəlti] ,

air	the	penalty	,
空气	这	惩罚	,

他为此付出了代价，一种日益加深的意识告诉他，一股无名的寒意已经悄然渗入空气，带来了惩罚。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [peɪd] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [stʌf] .

which	he	had	many	a	time	paid	before	,	of	being	made	of	sensitive	stuff	.
哪个	他	有	许多	一个	时间	有薪酬的	前	,	的	存在	制成	的	敏感的	东西	.

他以前就多次为此付出过代价，因为他的身体是由敏感材料制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [ɪn'sɪdiəsli] [ə'rɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ]

It	was	as	if	an	occasion	had	insidiously	arisen	for	a	sacrifice	—	a
它	曾是	作为	如果	一个	场合	有	阴险地	出现	为了	一个	牺牲	—	一个

['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

sacrifice	for	the	sake	of	a	fine	superstition	,
牺牲	为了	这	清酒	的	一个	美好的	迷信	,

仿佛冥冥之中出现了一个献祭的契机——为了某种美好的迷信而献祭。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɑːnər] [ɔːr] ['kaɪndnəs] [ɔːr] ['dʒʌstɪs] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [pər'hæps] ['iːv(ə)n] ['faɪnər] [stɪl] —

something	like	honour	or	kindness	or	justice	,	something	indeed	perhaps	even	finer	still	—
某物	喜欢	荣誉	或者	仁慈	或者	正义	,	某物	的确	也许	甚至	更精细	仍然	—

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [də'saɪfɚɪŋ] [ʌv; əv] ['duːti] ,

a	difficult	deciphering	of	duty	,
一个	难的	破译	的	责任	,

类似荣誉、善良或正义的东西，甚至可能比这更美好——难以诠释的责任。

[æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['tæntəlaiziŋ] ['wɪzdəm] .

an	impossible	tantalising	wisdom	.
一个	不可能的	诱人的	智慧	.

一种难以企及却又令人着迷的智慧。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [æm'bɪgjuəs] ['treʒər] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]

Standing	there	before	his	ambiguous	treasure	and	losing	himself	for	the	moment
常设	那里	前	他的	模糊的	宝藏	和	输	他自己	为了	这	片刻

[ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

in	the	sense	of	a	dawning	complication	,
在	这	感觉	的	一个	黎明	并发症	,

他站在那里，面对着那件扑朔迷离的宝物，一时之间迷失在一种逐渐显现的复杂情绪中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] , [kwɪk] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

he	was	startled	by	a	light	,	quick	tap	at	the	door	of	his	sitting	-	room	.
他	曾是	惊慌	经过	一个	光	,	快的	轻敲	在	这	门	的	他的	坐着	-	房间	.

他被客厅门上轻轻快速的敲门声吓了一跳。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [bɪ'fɔːr] ['ænsər] ,

Instinctively	,	before	answering	,
本能地	,	前	回答	,

出于本能，在回答之前，

[hiː; hi] ['lisnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪzər] [sər'praɪzd] [waɪl]

he	listened	an	instant	—	he	was	in	the	attitude	of	a	miser	surprised	while
他	听着	一个	立即的	—	他	曾是	在	这	态度	的	一个	吝啬鬼	惊讶	尽管

[kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrd] .

counting	his	hoard	.
计数	他的	囤	.

他听了一会儿——他摆出一副守财奴清点自己财物时感到惊讶的姿态。

[ðen] [hiː; hi] ['ænsər] “ [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] !

Then	he	answered	“	One	moment	,	please	!
然后	他	回答	“	一	片刻	,	请	!

然后他回答说：“请稍等片刻！”

” [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['pækɪts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv]

”	and	slipped	the	little	heap	of	packets	into	the	biggest	of	the	drawers	of
”	和	滑倒了	这	小的	堆	的	数据包	进入	这	最大	的	这	抽屉	的

[ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ,

the	davenport	,
这	长椅	,

然后将那一小堆包裹塞进沙发最大的抽屉里。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpən] .

which	happened	to	be	open	.
哪个	发生	到	是	打开	.

碰巧是开着的。

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['geɪpɪŋ] ,

The	aperture	of	the	false	back	was	still	gaping	,
这	光圈	的	这	错误的	后退	曾是	仍然	张开的	,

假后背的开口仍然大开着，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][wɜːrk] [bæk] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	he	had	not	time	to	work	back	the	spring	.
和	他	有	不是	时间	到	工作	后退	这	春天	.

他没有时间把弹簧修好。

[hiː; hi]['heɪstɪli] [leɪd][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz]

He	hastily	laid	a	big	book	over	the	place	and	then	went	and	opened	his
他	草草	铺设	一个	大的	书	超过	这	地方	和	然后	去	和	打开	他的

[dɔːr] .

door	.
门	.

他匆忙地用一本大书盖住伤口，然后去打开了门。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ðə; ði]

It	offered	him	a	sight	none	the	less	agreeable	for	being	unexpected	—	the
它	提供	他	一个	视线	没有任何	这	较少的	同意	为了	存在	意外	—	这

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . .

graceful	and	agitated	figure	of	Mrs	.	Ryves	.
优美	和	激动	数字	的	太太	.	赖夫斯	.

尽管出乎意料，但眼前的景象仍然令人愉悦——瑞夫斯太太优雅而激动的身影。

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]

Her	agitation	was	so	visible	that	he	thought	at	first	that	something	dreadful
她	搅动	曾是	所以	可见的	那	他	想法	在	第一的	那	某物	可怕

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][help] ,

had	happened	to	her	child	—	that	she	had	rushed	up	to	ask	for	help	,
有	发生	到	她	孩子	—	那	她	有	匆忙	向上	到	问	为了	帮助	,

她惊慌失措的样子如此明显，以至于他起初以为她的孩子出了什么可怕的事——她冲过来求助了。

[tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

to	beg	him	to	go	for	the	doctor	.
到	求	他	到	去	为了	这	医生	.

求他去看医生。

[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] [vəːsiz]

Then	he	perceived	that	it	was	probably	connected	with	the	desperate	verses
然后	他	感知	那	它	曾是	大概	连接	和	这	绝望的	诗句

[hiː; hi][hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ;

he	had	transmitted	to	her	a	quarter	of	an	hour	before	;
他	有	传输	到	她	一个	四分之一	的	一个	小时	前	;

然后他意识到，这可能与他一刻钟前发给她的那些绝望的诗句有关；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['oʊpən]['mænjuskrɪpt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['pʊlɪŋ]

for	she	had	his	open	manuscript	in	one	hand	and	was	nervously	pulling
为了	她	有	他的	打开	手稿	在	一	手	和	曾是	紧张地	拉

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

it	about	with	the	other	.
它	关于	和	这	其他	.

因为她一手拿着他摊开的手稿，另一只手紧张地翻来翻去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ]

She	looked	frightened	and	pretty	,	and	if	,	in	invading	the	privacy	of	a	fellow
她	看起来	害怕	和	漂亮的	,	和	如果	,	在	入侵	这	隐私	的	一个	同伴

- ['lɑːdʒər] ,

-	lodger	,
-	房客	,

她看起来既害怕又漂亮，如果她侵犯了室友的隐私，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['rɪdʒɪd] ['kʌstəm] ,

she	had	been	guilty	of	a	departure	from	rigid	custom	,
她	有	到过	有罪的	的	一个	离开	从	死板的	风俗	,

她违背了严格的习俗，犯了这样的错误。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði][step][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

she	was	at	least	conscious	of	the	enormity	of	the	step	and	incapable	of
她	曾是	在	至少	有意识的	的	这	巨大	的	这	步	和	无法	的

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['levəti] .

treating	it	with	levity	.
治疗	它	和	轻浮	.

她至少意识到这一举动的严重性，无法轻视它。

[ðə; ði] ['levəti] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['piːtər] ['bærən] , [huː] [ɪn'devər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz]

The	levity	was	for	Peter	Baron	,	who	endeavoured	,	however	,	to	clothe	his
这	轻浮	曾是	为了	彼得	男爵	,	WHO	努力	,	然而	,	到	衣服	他的

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

familiarity	with	respect	,
熟悉	和	尊重	,

这种轻松的气氛是为彼得·巴伦准备的，但他努力用尊重来掩饰自己的亲昵。

['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

pushing	forward	the	seat	of	honour	and	repeating	that	he	rejoiced	in	such	a
推动	向前	这	座位	的	荣誉	和	重复	那	他	欣喜若狂	在	这样的	一个

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

他推开荣誉席位，再次表示很高兴能有这样的来访。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

The	visitor	came	in	,	leaving	the	door	ajar	,	and	after	a	minute	during	which	,
这	游客	来了	在	,	离开	这	门	半开	,	和	后	一个	分钟	期间	哪个	,

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

to	help	her	,
到	帮助	她	,

访客走了进来，门半开着。过了一会儿，为了帮助她，

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

he	charged	her	with	the	purpose	of	telling	him	that	he	ought	to	be
他	带电	她	和	这	目的	的	讲述	他	那	他	应该	到	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [daʊn] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ,

ashamed	to	send	her	down	such	rubbish	,
羞愧	到	发送	她	向下	这样的	垃圾	,

他指责她，意在告诉他，他应该感到羞耻，竟然派她去做这种蠢事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt]

she	recovered	herself	sufficiently	to	stammer	out	that	his	song	was	exactly	what
她	恢复	她自己	足够	到	结巴	出去	那	他的	歌曲	曾是	确切地	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd]

she	had	been	looking	for	and	that	after	reading	it	she	had	been	seized
她	有	到过	寻找	为了	和	那	后	阅读	它	她	有	到过	查获

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

with	an	extraordinary	,
和	一个	非凡的	,

她缓过神来，结结巴巴地说，他的歌正是她一直在寻找的，读完之后，她感到一种非同寻常的感动。

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] — [ðæt] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

irresistible	impulse	—	that	of	thanking	him	for	it	in	person	and	without
无法抗拒	冲动	—	那	的	谢谢	他	为了	它	在	人	和	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

难以抑制的冲动——就是要立即亲自向他表示感谢。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	was	the	impulse	of	a	kind	nature	,	”	he	said	,
”	它	曾是	这	冲动	的	一个	种类	自然	,	”	他	说	,

“这是出于善良本性，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['pleʒər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] .

“	and	I	can't	tell	you	what	pleasure	you	give	me	.
”	和	我	不能	告诉	你	什么	乐趣	你	给	我	.

“我无法告诉你你带给我的快乐。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

”	She	declined	to	sit	down	,
”	她	拒绝	到	坐	向下	,

她拒绝坐下。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	evidently	wished	to	appear	to	have	come	but	for	a	few
和	显然	希望	到	出现	到	有	来	但	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

显然，他只想装作只来了几秒钟。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kən'fjuːzədli] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ,

She	looked	confusedly	at	the	place	in	which	she	found	herself	,
她	看起来	困惑地	在	这	地方	在	哪个	她	成立	她自己	,

她茫然地打量着自己所处的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðeɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

and	when	her	eyes	met	his	own	they	struck	him	as	anxious	and
和	什么时候	她	眼睛	遇见	他的	自己的	他们	击	他	作为	焦虑的	和

[ə'piːlɪŋ] .

appealing	.
上诉	.

当她的目光与他的目光相遇时，他觉得她的眼神既焦虑又迷人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,

She	was	evidently	not	thinking	of	his	song	,
她	曾是	显然	不是	思维	的	他的	歌曲	,

她显然没有想起他的那首歌。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['oʊvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

though	she	said	three	or	four	times	over	that	it	was	beautiful	.
尽管	她	说	三	或者	四	时代	超过	那	它	曾是	美丽的	.

虽然她三四次都说它很漂亮。

“ [wel] , [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

“	Well	,	I	only	wanted	you	to	know	,	and	now	I	must	go	,	”	she	added	;
“	出色地	,	我	仅有的	通缉	你	到	知道	,	和	现在	我	必须	去	,	”	她	额外	;

“好吧，我只是想让你知道，现在我必须走了，”她补充道；

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrθrʌg] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['helpləsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

but	on	his	hearthrug	she	lingered	with	such	an	odd	helplessness	that	he	felt
但	在	他的	壁炉架	她	徘徊不去	和	这样的	一个	奇怪的	无助	那	他	毛毡

['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

almost	sorry	for	her	.
几乎	对不起	为了	她	.

但她却在他壁炉前的地毯上久久不愿离去，一副奇怪的无助模样，让他几乎对她感到同情。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] , ” [sed] ['bærən] .

“	Perhaps	I	can	improve	it	if	you	find	it	doesn't	go	,	”	said	Baron	.
“	也许	我	能	提升	它	如果	你	寻找	它	不	去	,	”	说	男爵	.

“如果你觉得它行不通，或许我可以改进一下，”男爵说道。

“ [aɪm][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] . ”

“	I'm	so	delighted	to	do	anything	for	you	I	can	. ”
”	我是	所以	高兴极了	到	做	任何事物	为了	你	我	能	. ”

“我非常乐意尽我所能为你做任何事。”

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər]

“	There	may	be	a	word	or	two	that	might	be	changed	, ”	she	answered	,	rather
”	那里	可能	是	一个	单词	或者	二	那	可能	是	已更改	, ”	她	回答	,	相当

['æbsəntli] .

absently .
心不在焉地 .

“或许有一两个词需要修改，”她心不在焉地回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	shall	have	to	think	it	over	,	to	live	with	it	a	little	.
”	我	将	有	到	思考	它	超过	,	到	居住	和	它	一个	小的	.

“我得好好想想，好好消化一下。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] . ”

But	I	like	it	,	and	that's	all	I	wanted	to	say . ”
但	我	喜欢	它	,	和	那就是	全部	我	通缉	到	说 . ”

但我喜欢它，这就是我想说的全部内容。

“ ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['bɪzi] , ” [sed] ['bærən] .

“	Charming	of	you	.	I'm	not	a	bit	busy	, ”	said	Baron .
”	迷人	的	你	.	我是	不是	一个	少量	忙碌的	, ”	说	男爵 .

“你真会说话。我一点也不忙。”男爵说道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪn'tensəti] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] :

Again	she	looked	at	him	with	a	troubled	intensity	,	then	suddenly	she	demanded	:
再次	她	看起来	在	他	和	一个	麻烦	强度	,	然后	突然	她	要求	:

她再次用忧虑的目光凝视着他，然后突然问道：

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Is	there	anything	the	matter	with	you	? ”
”	是	那里	任何事物	这	事情	和	你	? ”

“你有什么事吗？”

“ [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”

“	The	matter	with	me	?	”
”	这	事情	和	我	?	”

“我怎么了？”

“ [aɪ] [miːn] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪl] [ɔːr] ['wɜːrid] .

“	I	mean	like	being	ill	or	worried .
”	我	意思是	喜欢	存在	患病的	或者	担心 .

“我的意思是，比如生病或焦虑的时候。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	wondered	if	there	might	be	;	I	had	a	sudden	fancy	;	and	that	,
我	想知道	如果	那里	可能	是	;	我	有	一个	突然	想要	;	和	那	,

我琢磨着会不会有；我突然冒出一个想法；而且，

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['riːəli] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . ”

I	think	,	is	really	why	I	came	up . ”
我	思考	,	是	真的	为什么	我	来了	向上 . ”

我想，这才是真正让我脱颖而出的原因。”

“ [ðer; ðər] ['iznt] , [ɪn'diːd] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

“	There	isn't	,	indeed	;	I'm	all	right .
”	那里	不是	,	的确	;	我是	全部	正确的 .

“确实没有；我很好。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['fænsis][ɑːr; ər] [ˌɪnspə'reiʃənz] . ”

But	your	sudden	fancies	are	inspirations	.	”
但	你的	突然	幻想	是	灵感	.	”

但你那些突如其来的奇思妙想却能激发灵感。

“ [its] [əb'sɜːrd] .

“	It's	absurd	.
”	它是	荒诞	.

“这太荒谬了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

You	must	excuse	me	.
你	必须	原谅	我	.

请原谅我。

[gʊd] - [baɪ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . .

Good	-	by	!	”	said	Mrs	.	Ryves	.
好的	-	经过	!	”	说	太太	.	赖夫斯	.

“再见！”里夫斯太太说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][wɑːnt] [tʃeɪndʒd] ?

“	What	are	the	words	you	want	changed	?
”	什么	是	这	字	你	想	已更改	?

“你想修改哪些词语？”

” ['bærən] [æskt] .

”	Baron	asked	.
”	男爵	问	.

男爵问道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] — [ɪf] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

“	I	don't	want	any	—	if	you're	all	right	.
”	我	不	想	任何	—	如果	你是	全部	正确的	.

“我什么都不要——如果你没事的话。”

[gʊd] - [baɪ] , ” [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [rɪ'piːtɪd] ,

Good	-	by	,	”	his	visitor	repeated	,
好的	-	经过	,	”	他的	游客	重复	,

“再见，”他的访客再次说道。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt]

fixing	her	eyes	an	instant	on	an	object	on	his	desk	that	had	caught
定影	她	眼睛	一个	立即的	在	一个	目的	在	他的	桌子	那	有	捕捉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的目光瞬间被他桌上的一件物品吸引住了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [tuː; tə]

His	own	glanced	in	the	same	direction	and	he	saw	that	in	his	hurry	to
他的	自己的	瞥了一眼	在	这	相同的	方向	和	他	锯	那	在	他的	匆忙	到

['ʃʌf(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pækɪts] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn][ʌv; əv]

shuffle	away	the	packets	found	in	the	davenport	he	had	overlooked	one	of
洗牌	离开	这	数据包	成立	在	这	长椅	他	有	被忽视的	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他自己的目光也朝那个方向瞥了一眼，发现自己在匆忙整理沙发里的包裹时，漏掉了一个。

[wɪtʃ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [siːlz] [ɪk'spoʊzd] .

which	lay	with	its	seals	exposed	.
哪个	躺	和	它是	封印	裸露	.

它静静地躺在那里，封印暴露在外。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [faʊnd] [aʊt] ,

For	an	instant	he	felt	found	out	,
为了	一个	立即的	他	毛毡	成立	出去	,

他那一瞬间觉得自己的秘密被揭穿了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

as	if	he	had	been	concerned	in	something	to	be	ashamed	of	,
作为	如果	他	有	到过	担心的	在	某物	到	是	羞愧	的	,

仿佛他卷入了什么令人羞耻的事情似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['sekənd] [θɔːt] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]

and	it	was	only	his	quick	second	thought	that	told	him	how	little	the
和	它	曾是	仅有的	他的	快的	第二	想法	那	讲述	他	如何	小的	这

['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

incident	of	which	the	packet	was	a	sequel	was	an	affair	of	Mrs	.	Ryves's
事件	的	哪个	这	包	曾是	一个	续集	曾是	一个	事务	的	太太	.	-

.

:

.

他只是迅速地想了一下，才意识到这件小事与赖夫斯太太的关系有多么微不足道。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Her	conscious	eyes	came	back	to	his	as	if	they	were	sounding	them	,
她	有意识的	眼睛	来了	后退	到	他的	作为	如果	他们	是	听起来	他们	,

她清醒的目光重新与他对视，仿佛在试探对方的底线。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

and	suddenly	this	instinct	of	keeping	his	discovery	to	himself	was
和	突然	这	本能	的	保持	他的	发现	到	他自己	曾是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] ['stɑːrtld] ['ɪnfərəns] [ðæt] ,

succeeded	by	a	really	startled	inference	that	,
成功了	经过	一个	真的	惊慌	推理	那	,

突然间，他原本想把发现告诉别人的本能被一种真正震惊的推断所取代：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛrəst] [ə'lɜːrtnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ges] (

with	the	rarest	alertness	,	she	had	guessed	something	and	that	her	guess	(
和	这	最稀有	警觉	,	她	有	猜对了	某物	和	那	她	猜测	(

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'nætʃrəl]) ,

it	seemed	almost	supernatural	)	,
它	似乎	几乎	超自然	)	,

她以极其敏锐的直觉猜到了什么，而她的猜测（似乎近乎超自然）

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['moʊtɪv] .

had	been	her	real	motive	.
有	到过	她	真实的	动机	.

这才是她真正的动机。

[sʌm; səm] ['siːkrət] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['vaɪbreɪt] — [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Some	secret	sympathy	had	made	her	vibrate	—	had	touched	her	with
一些	秘密	同情	有	制成	她	颤动	—	有	感动	她	和

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

the	knowledge	that	he	had	brought	something	to	light	.
这	知识	那	他	有	带来	某物	到	光	.

某种隐秘的同情让她心潮澎湃——让她感动不已，因为她知道他揭露了一些真相。

['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] ['verɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]

After	an	instant	he	saw	that	she	also	divined	the	very	reflection	he	was	then
后	一个	立即的	他	锯	那	她	还	神谕	这	非常	反射	他	曾是	然后

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

片刻之后，他发现她也看穿了他此刻的思绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , ['hæpi] [dɪ'zaɪər] ,

and	this	gave	him	a	lively	desire	,	a	grateful	,	happy	desire	,
和	这	给予	他	一个	热闹	欲望	,	一个	感激的	,	快乐的	欲望	,

这让他心中燃起了强烈的渴望，一种充满感激和快乐的渴望。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

to	appear	to	have	nothing	to	conceal	.
到	出现	到	有	没有什么	到	隐藏	.

表现得坦诚无隐瞒。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər]

For	herself	,	it	determined	her	still	more	to	put	an	end	to	her
为了	她自己	,	它	决定	她	仍然	更多的	到	放	一个	结尾	到	她

['moʊmənteri] ['vɪzɪt] .

momentary	visit	.
瞬间	访问	.

对她自己而言，这更加坚定了她结束短暂访问的决心。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [ɔːl] [raɪt] ?

But	before	she	had	passed	to	the	door	he	exclaimed	:	"	All	right	?
但	前	她	有	通过了	到	这	门	他	惊呼	:	"	全部	正确的	?

但她还没走到门口，他就喊道："没事吧？"

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd] ?

How	can	a	fellow	be	anything	else	who	has	just	had	such	a	find	?
如何	能	一个	同伴	是	任何事物	别的	WHO	有	只是	有	这样的	一个	寻找	?

一个刚刚有了这样发现的人，还能有什么别的反应呢？

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?

"	She	paused	at	this	,	still	looking	earnest	and	asking	:	"	What	have	you	found	?
"	她	暂停	在	这	,	仍然	寻找	认真	和	问	:	"	什么	有	你	成立	?

"

"

"

她顿了顿，仍然神情认真地问道："你发现了什么？"

" [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ['pepərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

"	Some	ancient	family	papers	,	in	a	secret	compartment	of	my	writing	-	table	.
"	一些	古老的	家庭	文件	,	在	一个	秘密	隔间	的	我的	写作	-	桌子	.

"一些古老的家族文件，藏在我书桌的一个秘密隔间里。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aʊt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	And	he	took	up	the	packet	he	had	left	out	,	holding	it	before	her	eyes
"	和	他	采取	向上	这	包	他	有	左边	出去	,	保持	它	前	她	眼睛

.

:

.

"然后他拿起之前放在外面的包裹，举到她眼前。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

"	A	lot	of	other	things	like	that	.	"
"	一个	很多	的	其他	事物	喜欢	那	.	"

"还有很多其他类似的事情。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " ['mɝːmɝd] ['mɪsɪz] . .

"	What	are	they	?	"	murmured	Mrs	.	Ryves	.
"	什么	是	他们	?	"	低声说道	太太	.	赖夫斯	.

"它们是什么？"莱夫斯太太低声问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

"	I	haven't	the	least	idea	.
"	我	还没有	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

[ðeə(r)] [si:ld] . ”
They're sealed . ”
它们是 密封 . ”

它们被密封了。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] ['broʊkən][ðə; ði] [si:lz] ?
“ You haven't broken the seals ?
” 你 还没有 破碎的 这 封印 ?

“你们还没有破坏封条吗？”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['fɜ:rðər] [bæk] .
” She had come further back .
” 她 有 来 更远 后退 .

她已经退得更远了。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['hæpənd] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”
“ I haven't had time ; it only happened ten minutes ago . ”
” 我 还没有 有 时间 ; 它 仅有的 发生 十 分钟 前 . ”

“我还没来得及，事情就发生在十分钟前。”

“ [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . , [mɔ:r] ['geɪli] [naʊ] .
“ I knew it , ” said Mrs . Ryves , more gaily now .
” 我 知道 它 , ” 说 太太 . 赖夫斯 , 更多的 兴高采烈地 现在 .

“我就知道，”赖夫斯太太高兴地说。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ What did you know ? ”
” 什么 做过 你 知道 ? ”

“你知道些什么？”

“ [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [prɪ'dɪkəmənt] . ”
“ That you were in some predicament . ”
” 那 你 是 在 一些 困境 . ”

“你当时处境很艰难。”

“ [jʊə(r)] [ɪk'strɔ:rdəneri] .
“ You're extraordinary .
” 你是 非凡的 .

你非常出色。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mɪ'rækjələs] ; [daʊn] [tu:] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] . ”
I never heard of anything so miraculous ; down two flights of stairs . ”
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 神奇 ; 向下 二 航班 的 楼梯 . ”

我从没听说过这么神奇的事；竟然从两层楼梯上摔下来了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑ:ndəri] ?
“ Are you in a quandary ?
” 是 你 在 一个 困惑 ?

你遇到难题了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多米尼克·费兰德爵士(Sir Dominick Ferrand)
第2/4页

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æskt] .
" the visitor asked .
" 这 游客 问 .

"访客问道。"

" [jes] , [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
" Yes , about giving them back .
" 是的 , 关于 给予 他们 后退 .

"是的，关于归还它们。"

" ['pi:tər] ['bærən] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv]
" Peter Baron stood smiling at her and rapping his packet on the palm of
" 彼得 男爵 站立 微笑 在 她 和 说唱 他的 包 在 这 棕榈 的
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

彼得·巴伦站在那里，面带微笑地看着她，同时用手掌敲打着他的包裹。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] ?
" What do you advise ?
" 什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [smaɪld] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:ld] ['pɑ:rs(ə)l] .
" She herself smiled now , with her eyes on the sealed parcel .
" 她 她自己 微笑 现在 , 和 她 眼睛 在 这 密封 包裹 .

"她自己也笑了，目光落在密封的包裹上。"

" [bæk] [tu:; tə] [hu:m] ? "
" Back to whom ? "
" 后退 到 谁 ? "

"回到谁身边? "

" [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [bɔ:t] [ðə; ði] ['teɪbl] . "
" The man of whom I bought the table . "
" 这 男人 的 谁 我 买 这 桌子 . "

"我买桌子的那个人。"

" [ɑ:] [ðen] , [ðeə(r)] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fæməli] ? "
" Ah then , they're not from your family ? "
" 啊 然后 , 它们是 不是 从 你的 家庭 ? "

"哦，原来他们不是你的家人啊? "

" [noʊ] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [æn'sestrəl]
" No indeed , the piece of furniture in which they were hidden is not an ancestral
" 不 的确 , 这 片 的 家具 在 哪个 他们 是 隐 是 不是 一个 祖先的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

"不，的确，藏匿它们的那件家具并不是祖传的物品。"

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈsekənd] [hænd] — [juː; jʊ] [siː] [its] [oʊld] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd]

I	bought	it	at	second	hand	—	you	see	it's	old	—	the	other	day	in	the	King's	Road
我	买	它	在	第二	手	—	你	看	它是	老的	—	这	其他	天	在	这	国王学院	路

.

:

.

我前几天在国王路买的二手货——你看，它很旧了。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊld][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ment] ;

Obviously	the	man	who	sold	it	to	me	sold	me	more	than	he	meant	;
明显地	这	男人	WHO	卖	它	到	我	卖	我	更多的	比	他	意思是	;

显然，卖给我东西的那个人卖给我的东西比他原本想卖的要多；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] ([frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv]

he	had	no	idea	(	from	his	own	point	of	view	it	was	stupid	of
他	有	不	主意	(	从	他的	自己的	观点	的	看法	它	曾是	愚蠢的	的

[hɪm; ɪm]) ,

him	)	,
他	)	,

他完全没有意识到（从他自己的角度来看，这很愚蠢），

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːkjuments][wɜːr; wər] ['berid]

that	there	was	a	hidden	chamber	or	that	mysterious	documents	were	buried
那	那里	曾是	一个	隐	房间	或者	那	神秘	文件	是	埋葬

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

据说那里有一个密室，或者埋藏着一些神秘的文件。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Ought	I	to	go	and	tell	him	?
应该	我	到	去	和	告诉	他	?

我应该去告诉他吗?

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwestʃən] . ”

It's	rather	a	nice	question	.	”
它是	相当	一个	好的	问题	.	”

这是一个相当不错的问题。

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv]['vælјuː] ?

“	Are	the	papers	of	value	?
“	是	这	文件	的	价值	?

这些文件有价值吗?

” ['mɪsɪz] . [in'kwaiəd] .

”	Mrs	.	Ryves	inquired	.
”	太太	.	赖夫斯	询问	.

“里夫斯太太问道。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

“	I	haven't	the	least	idea	.
“	我	还没有	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] . ”

But	I	can	ascertain	by	breaking	a	seal	.	”
但	我	能	探明	经过	打破	一个	海豹	.	”

但我可以通过揭开封条来确认。”

“ [dəunt] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Don't	!	”	said	Mrs	.	Ryves	,	with	much	expression	.
“	不	!	”	说	太太	.	赖夫斯	,	和	很多	表达	.

“别这样！”莱夫斯太太激动地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [greɪv] [əˈgen] .
She looked grave again .
她 看起来 严重 再次 .

她神情再次变得严肃起来。

“ [its] [ˈræðər] [ˈtæntəlaiziŋ] — [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] , ” [ˈbærən] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪt] [ˈoʊvər] .
“ It's rather tantalising — it's a bit of a problem , ” Baron went on , turning his packet over .
“ 它是 相当 诱人的 — 它是 一个 少量 的 一个 问题 , ” 男爵 去 在 , 转弯 他的 包 超过 .

“这真是太诱人了——这有点儿麻烦，”巴伦一边说着，一边翻动着手中的包裹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
Mrs . Ryves hesitated .
太太 . 赖夫斯 犹豫了一下 .

赖夫斯太太犹豫了一下。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] ?
“ Will you show me what you have in your hand ?
“ 将要 你 展示 我 什么 你 有 在 你的 手 ?

“你能让我看看你手里拿的是什么吗？”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
” He gave her the packet ,
” 他 给予 她 这 包 ,

他把包裹递给了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] .
and she looked at it and held it for an instant to her nose .
和 她 看起来 在 它 和 握住 它 为了 一个 立即的 到 她 鼻子 .

她看了看，然后把它举到鼻子前闻了闻。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [ˈfreɪgrəns] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It has a queer , charming old fragrance , ” he said .
“ 它 有 一个 酷儿 , 迷人 老的 香味 , ” 他 说 .

“它有一种奇特而迷人的古老香气，”他说。

“ [ˈtʃɑːrmɪŋ] ?
“ Charming ?
“ 迷人 ?

“迷人？

[its] [ˈhɔːrɪd] .
It's horrid .
它是 可怕的 .

太可怕了。

” [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ˈseɪɪŋ] [əˈgen] [mɔːr] [ɪmˈfætɪkli] “ [dəunt] ! ”
” She handed him back the packet , saying again more emphatically “ Don't ! ”
” 她 递交 他 后退 这 包 , 说 再次 更多的 强调地 “ 不 ! ”

她把包裹递还给他，再次强调说：“不要！”

“ [dəunt] [breɪk] [ə; eɪ] [siːl] ? ”
“ Don't break a seal ? ”
“ 不 休息 一个 海豹 ? ”

“不要破坏封条？”

“ [dəunt] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈpepərz] . ”
“ Don't give back the papers . ”
“ 不 给 后退 这 文件 . ”

“别把文件还回去。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ? ”

“	Is	it	honest	to	keep	them	?	”
”	是	它	诚实的	到	保持	他们	?	”

“把它们留下来诚实吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ðeə(r)] [jɔːrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

They're	yours	as	much	as	the	people's	of	the	shop	.
它们是	你的	作为	很多	作为	这	人们的	的	这	店铺	.

它们既属于你，也属于店里的其他员工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

They	were	in	the	hidden	chamber	when	the	table	came	to	the	shop	,
他们	是	在	这	隐	房间	什么时候	这	桌子	来了	到	这	店铺	,

当桌子被送到店里时，他们正在密室里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] .

and	the	people	had	every	opportunity	to	find	them	out	.
和	这	人们	有	每一个	机会	到	寻找	他们	出去	.

人们完全有机会去发现他们。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] — [ˈðerfɔːr] [let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

They	didn't	—	therefore	let	them	take	the	consequences	.
他们	没有	—	所以	让	他们	拿	这	结果	.

他们没有——因此，就让他们承担后果吧。

” [ˈpiːtər] [ˈbærən] [rɪˈflektɪd] , [daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ɪnˈtensəti] .

”	Peter	Baron	reflected	,	diverted	by	her	intensity	.
”	彼得	男爵	反映	,	改道	经过	她	强度	.

彼得·巴伦沉思着，被她的专注所吸引。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst][ˈɑːrd(ə)nt] .

She	was	pale	,	with	eyes	almost	ardent	.
她	曾是	苍白	,	和	眼睛	几乎	热心	.

她脸色苍白，眼神却近乎炽热。

“ [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . ”

“	The	table	had	been	in	the	place	for	years	.	”
”	这	桌子	有	到过	在	这	地方	为了	年	.	”

“这张桌子已经在那里很多年了。”

“ [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhævnt] [bɪn] [mɪst] . ”

“	That	proves	the	things	haven't	been	missed	.	”
”	那	证明	这	事物	还没有	到过	错过	.	”

“这证明我们没有遗漏任何东西。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsiːld] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ;

“	Let	me	show	you	how	they	were	concealed	,	”	he	rejoined	;
”	让	我	展示	你	如何	他们	是	暗	,	”	他	重新加入	;

“让我来告诉你它们是如何被藏起来的，”他回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈriːses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊriəs]

and	he	exhibited	the	ingenious	recess	and	the	working	of	the	curious
和	他	展出	这	巧妙	凹陷处	和	这	在职的	的	这	好奇的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

他还展示了精巧的凹槽和奇特弹簧的工作原理。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] ;

She	was	greatly	interested	,	she	grew	excited	and	became	familiar	;
她	曾是	非常	感兴趣的	,	她	生长	兴奋的	和	成为	熟悉的	;

她非常感兴趣，越来越兴奋，也越来越熟悉；

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]

she	appealed	to	him	again	not	to	do	anything	so	foolish	as	to	give	up	the
她	上诉	到	他	再次	不是	到	做	任何事物	所以	愚蠢	作为	到	给	向上	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

她再次恳求他不要做放弃文件的这种愚蠢事。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [blæŋk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kʌvərz] , [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

the	rest	of	which	,	in	their	little	blank	,	impenetrable	covers	,	he	placed	in	a	row
这	休息	的	哪个	,	在	他们的	小的	空白的	,	坚不可摧	封面	,	他	放置	在	一个	排

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

其余的，都用空白、密不透风的小封皮包着，他一排摆放在她面前。

“ [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] — [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðer; ðər] ['oʊnərʃɪp] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ;

“	They	might	be	traced	—	their	history	,	their	ownership	,	”	he	argued	;
“	他们	可能	是	追踪	—	他们的	历史	,	他们的	所有权	,	”	他	争论	;

“它们的来历、所有权都可以追溯，”他辩称；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [waɪ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

to	which	she	replied	that	this	was	exactly	why	he	ought	to	be	quiet	.
到	哪个	她	回复	那	这	曾是	确切地	为什么	他	应该	到	是	安静的	.

她回答说，正因为如此，他才应该保持沉默。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	declared	that	women	had	not	the	smallest	sense	of	honour	,
他	声明	那	女性	有	不是	这	最小	感觉	的	荣誉	,

他宣称女人毫无荣誉感可言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [pə'sɛpʃən] [mɔːr] ['delɪkət]

and	she	retorted	that	at	any	rate	they	have	other	perceptions	more	delicate
和	她	反驳	那	在	任何	速度	他们	有	其他	感知	更多的	精美的

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] .

than	those	of	men	.
比	那些	的	男人	.

她反驳说，无论如何，她们的感知能力比男人的要敏锐得多。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [maɪt] [biː; bi] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

He	admitted	that	the	papers	might	be	rubbish	,	and	she	conceded	that	nothing
他	承认	那	这	文件	可能	是	垃圾	,	和	她	承认	那	没有什么

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] ;

was	more	probable	;
曾是	更多的	可能	;

他承认这些文件可能是垃圾，而她也承认这极有可能；

[jet] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔːf] - [hænd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,

yet	when	he	offered	to	settle	the	point	off	-	hand	she	caught	him	by	the	wrist	,
然而	什么时候	他	提供	到	定居	这	观点	离开	-	手	她	捕捉	他	经过	这	手腕	,

然而，当他提出要当面解决这个问题时，她却一把抓住了他的手腕。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] , [əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] .

acknowledging	that	,	absurd	as	it	was	,	she	was	nervous	.
承认	那	,	荒诞	作为	它	曾是	,	她	曾是	紧张的	.

尽管这听起来很荒谬，但她还是感到紧张。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['feɪvər] .

Finally	**she**	**put**	**the**	**whole**	**thing**	**on**	**the**	**ground**	**of**	**his**	**just**	**doing**	**her**	**a**	**favour**	**.**
最后	她	放	这	所有的	事物	在	这	地面	的	他的	只是	正在做	她	一个	偏爱	.

最后，她把整件事归咎于他只是在帮她一个忙。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

She	**asked**	**him**	**to**	**retain**	**the**	**papers**	**,**	**to**	**be**	**silent**	**about**	**them**	**,**
她	问	他	到	保持	这	文件	,	到	是	沉默的	关于	他们	,

她要求他保留这些文件，并且对此事保持沉默。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

simply	**because**	**it**	**would**	**please**	**her**	**.**
简单地	因为	它	会	请	她	.

仅仅因为这样做会让她高兴。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] .

That	**would**	**be**	**reason**	**enough**	**.**
那	会	是	原因	足够的	.

这足以成为理由。

['bærənz, 'bɛrənz] [ə'kweɪntəns] , [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [əd'vænst] ['meni] [steps]

Baron's	**acquaintance**	**,**	**his**	**agreeable**	**relations**	**with**	**her**	**,**	**advanced**	**many**	**steps**
男爵的	熟人	,	他的	同意	关系	和	她	,	先进的	许多	步骤

[ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

in	**the**	**treatment**	**of**	**this**	**question**	**;**
在	这	治疗	的	这	问题	;

男爵与她相识，两人关系融洽，这为解决这个问题迈出了许多步；

[æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['frendli] ['kændər] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	**element**	**of**	**friendly**	**candour**	**made**	**its**	**way**	**into**	**their**	**discussion**	**of**	**it**	**.**
一个	元素	的	友好的	坦率	制成	它是	方式	进入	他们的	讨论	的	它	.

他们的讨论中流露出一种友好坦诚的情绪。

“ [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	**I**	**can't**	**make**	**out**	**why**	**it**	**matters**	**to**	**you**	**,**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**,**
“	我	不能	制作	出去	为什么	它	事情	到	你	,	一	方式	或者	这	其他	,

“我不明白这件事对你来说为什么如此重要，无论结果如何。”

[nɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['riːzənd] .

nor	**why**	**you**	**should**	**think**	**it**	**worth**	**talking**	**about**	**,**	**”**	**the**	**young**	**man**	**reasoned**	**.**
也不	为什么	你	应该	思考	它	值得	说	关于	,	”	这	年轻的	男人	有理智的	.

“我也不认为这件事值得讨论，”年轻人解释道。

“ ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] . [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [wɪm] . ”

“	**Neither**	**can**	**I**	**.**	**It's**	**just**	**a**	**whim**	**.**	**”**
“	两者都不	能	我	.	它是	只是	一个	一时兴起	.	”

“我也不能。这只是我一时兴起。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] , [aɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] . ”

“	**Certainly**	**,**	**if**	**it**	**will**	**give**	**you**	**any**	**pleasure**	**,**	**I'll**	**say**	**nothing**	**at**	**the**	**shop**	**.**	**”**
“	当然	,	如果	它	将要	给	你	任何	乐趣	,	患病的	说	没有什么	在	这	店铺	.	”

“当然，如果这能让你高兴的话，我就在店里什么也不说。”

“ [ðæts] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

“	**That's**	**charming**	**of**	**you**	**,**	**and**	**I'm**	**very**	**grateful**	**.**
“	那就是	迷人	的	你	,	和	我是	非常	感激的	.

“你真贴心，我非常感谢。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] — [tuː; tə] [seɪv]

I	see	now	that	this	was	why	the	spirit	moved	me	to	come	up	—	to	save
我	看	现在	那	这	曾是	为什么	这	精神	已搬	我	到	来	向上	—	到	节省

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我现在明白了，这就是圣灵感动我上来的原因——为了拯救他们。

" ['mɪsɪz] . [went] [ɑːn] .

"	Mrs	.	Ryves	went	on	.
"	太太	.	赖夫斯	去	在	.

赖夫斯夫人继续说道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] .

She	added	,	moving	away	,	that	now	she	had	saved	them	she	must	really	go	.
她	额外	,	移动	离开	,	那	现在	她	有	已保存	他们	她	必须	真的	去	.

她边走边说，既然她救了他们，她真的必须走了。

“ [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪnt] [breɪk] [ðə; ði] [siːlz] ?

“	To	save	them	for	what	,	if	I	mayn't	break	the	seals	?
“	到	节省	他们	为了	什么	,	如果	我	可能不会	休息	这	封印	?

“如果我不能打开封条，那么保存它们又有什么用呢？”

" ['bærən] [æskt] .

"	Baron	asked	.
"	男爵	问	.

男爵问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sækrɪfaɪs] . ”

“	I	don't	know	—	for	a	generous	sacrifice	.	”
"	我	不	知道	—	为了	一个	慷慨的	牺牲	.	”

“我不知道——为了慷慨的牺牲。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dʒenərəs] ?

“	Why	should	it	be	generous	?
"	为什么	应该	它	是	慷慨的	?

“它为什么要慷慨？”

[wɒts] [æt; ət] [steɪk] ?

What's	at	stake	?
是什么	在	赌注	?

事关重大?

" ['piːtər] [di'mɑːndid] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːpəust] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	Peter	demanded	,	leaning	against	the	doorpost	as	she	stood	on	the	landing	.
"	彼得	要求	,	倾斜	反对	这	门柱	作为	她	站立	在	这	降落	.

“彼得倚着门柱，在她站在楼梯平台上时问道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn]['perəl] .

“	I	don't	know	what	,	but	I	feel	as	if	something	or	other	were	in	peril	.
"	我	不	知道	什么	,	但	我	感觉	作为	如果	某物	或者	其他	是	在	危险	.

“我不知道是什么，但我感觉好像有什么东西处于危险之中。”

[bɜːrn][ðem; ðəm][ʌp] !

Burn	them	up	!
烧伤	他们	向上	!

烧死他们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	she	exclaimed	with	shining	eyes	.
"	她	惊呼	和	灼灼	眼睛	.

她双眼闪亮，惊呼道。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] — [aɪm][soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! ”

“	**Ah**	**,**	**you**	**ask**	**too**	**much**	**—**	**I'm**	**so**	**curious**	**about**	**them**	**!**	**”**
”	啊	,	你	问	也	很多	—	我是	所以	好奇的	关于	他们	!	”

“啊，你问得太多了——我对它们真的很好奇！”

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**won't**	**ask**	**more**	**than**	**I**	**ought**	**,**
”	出色地	,	我	惯于	问	更多的	比	我	应该	,

“好吧，我不会要求超出我应得的。”

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

and	**I'm**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**your**	**promise**	**to**	**be**	**quiet**	**.**
和	我是	很多	有义务	到	你	为了	你的	承诺	到	是	安静的	.

我非常感谢你答应保持安静。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

I	**trust**	**to**	**your**	**discretion**	**.**
我	相信	到	你的	审慎	.

我相信你会谨慎行事。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	**-**	**by**	**.**	**”**
好的	-	经过	.	”

再见。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ” [sed] ['bærən] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

“	**You**	**ought**	**to**	**reward**	**my**	**discretion**	**,**	**”**	**said**	**Baron**	**,**	**coming**	**out**	**to**	**the**	**landing**	**.**
”	你	应该	到	报酬	我的	审慎	,	”	说	男爵	,	未来	出去	到	这	降落	.

“你应该嘉奖我的谨慎，”男爵说着，走到楼梯平台。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːrtli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

She	**had**	**partly**	**descended**	**the**	**staircase**	**and**	**she**	**stopped**	**,**
她	有	部分	下降	这	楼梯	和	她	停止	,

她下了楼梯的一部分，然后停了下来。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

leaning	**against**	**the**	**baluster**	**and**	**smiling**	**up**	**at**	**him**	**.**
倾斜	反对	这	栏杆	和	微笑	向上	在	他	.

她倚在栏杆上，抬头对他微笑。

“ ['ʃʊrli] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt] . ”

“	**Surely**	**you've**	**had**	**your**	**reward**	**in**	**the**	**honour**	**of**	**my**	**visit**	**.**	**”**
”	一定	你已经	有	你的	报酬	在	这	荣誉	的	我的	访问	.	”

“想必您已因我的到访而获得应有的回报。”

“ [ðæts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .

“	**That's**	**delightful**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**.**
”	那就是	愉快	作为	远的	作为	它	去	.

“就其本身而言，这令人欣喜。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][bɜːrn][ðə; ði] ['pepərz] ?

But	**what**	**will**	**you**	**do**	**for**	**me**	**if**	**I**	**burn**	**the**	**papers**	**?**
但	什么	将要	你	做	为了	我	如果	我	烧伤	这	文件	?

但如果我把文件烧掉，你会为我做什么?

” ['mɪsɪz] . [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	**Mrs**	**.**	**Ryves**	**considered**	**a**	**moment**	**.**
”	太太	.	赖夫斯	经过考虑的	一个	片刻	.

赖夫斯太太沉思片刻。

“ [bɜːrn][ðem; ðəm][fɜːrst][ænd; ənd] [juːl] [siː] !

“	**Burn**	**them**	**first**	**and**	**you'll**	**see**	**!**
”	烧伤	他们	第一的	和	你会	看	!

“先把它们烧掉，你就会明白了！”

" [ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] ['ræpɪdli] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['bærən] ,

"	On	this	she	went	rapidly	downstairs	,	and	Baron	,
"	在	这	她	去	快速	楼下	,	和	男爵	,

“说完，她便迅速下楼，男爵……”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'pɪrd] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm]

to	whom	the	answer	appeared	inadequate	and	the	proposition	indeed	in	that	form
到	谁	这	回答	出现	不足	和	这	主张	的确	在	那	形式

['groʊsli] [ˌʌn'fer] ,

grossly	unfair	,
粗略地	不公平	,

在他看来，这个答案并不充分，而且这个提议本身也极其不公平。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

returned	to	his	room	.
返回	到	他的	房间	.

他回到了自己的房间。

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərəbli]

The	vivacity	of	her	interest	in	a	question	in	which	she	had	discoverably
这	活泼	的	她	兴趣	在	一个	问题	在	哪个	她	有	可发现地

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [steɪk] ['mɪstəˌfaɪd] ,

nothing	at	stake	mystified	,
没有什么	在	赌注	困惑	,

她对一个显然与她自身并无利害关系的问题表现出如此浓厚的兴趣，这令人费解。

[ə'mjuːzd] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

amused	and	,	in	addition	,	irresistibly	charmed	him	.
觉得好笑	和	,	在	添加	,	无法抗拒地	迷住了	他	.

她逗乐了他，而且，她还深深地吸引了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ɪn'flæməb(ə)l] , [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] , [kwɪk] [tuː; tə][ækt] .

She	was	delicate	,	imaginative	,	inflammable	,	quick	to	feel	,	quick	to	act	.
她	曾是	精美的	,	富有想象力的	,	易燃	,	快的	到	感觉	,	快的	到	行为	.

她性格敏感、富有想象力、易怒、情感丰富、行动迅速。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [laɪkt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] ;

He	didn't	complain	of	it	,	it	was	the	way	he	liked	women	to	be	;
他	没有	抱怨	的	它	,	它	曾是	这	方式	他	喜欢	女性	到	是	;

他对此并不抱怨，因为他喜欢这样的女人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'peld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [siːld] ['pækɪts] [tuː; tə]

but	he	was	not	impelled	for	the	hour	to	commit	the	sealed	packets	to
但	他	曾是	不是	被迫	为了	这	小时	到	犯罪	这	密封	数据包	到

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

但他一时之间并没有冲动将这些密封的包裹投入火中。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðer; ðər]['siːkrət] [wel] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

He	dropped	them	again	into	their	secret	well	,	and	after	that	he	went	out	.
他	掉落	他们	再次	进入	他们的	秘密	出色地	,	和	后	那	他	去	出去	.

他又把它们放回了他们的秘密井里，然后就出去了。

[hiː; hi] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ;

He	felt	restless	and	excited	;
他	毛毡	不安	和	兴奋的	;

他感到焦躁不安，又兴奋不已；

[ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər] [wɜːrk] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dʒɑːb] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər]

another	day	was	lost	for	work	—	the	dreadful	job	to	be	performed	for
其他	天	曾是	丢失的	为了	工作	—	这	可怕	工作	到	是	执行	为了

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɔːf] .

Mr	.	Locket	was	still	further	off	.
先生	.	吊坠	曾是	仍然	更远	离开	.

又一天的工作白白浪费了——洛克特先生那项可怕的工作还要等一段时间才能完成。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ten] [deɪz] ['æftər] ['mɪsɪz] . - ['vɪzɪt] [hiː; hi] [peɪd] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ə'nʌðər] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['edɪtər]

Ten	days	after	Mrs	.	Ryves's	visit	he	paid	by	appointment	another	call	on	the	editor
十	天	后	太太	.	-	访问	他	有薪酬的	经过	预约	其他	称呼	在	这	编辑

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] . [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪnskətɪd] ['tʃelsi] [haʊs] ,

of	the	Promiscuous	.	He	found	him	in	the	little	wainscoted	Chelsea	house	,
的	这	淫乱	.	他	成立	他	在	这	小的	护墙板	切尔西	房子	,

赖夫斯太太来访十天后，他按约再次拜访了《放荡不羁》杂志的编辑。他在切尔西那栋装有护墙板的小房子里找到了他。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['piːtɚz] [sens] [ðə; ði] ['smoʊki] [braʊnnɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - ,

which	had	to	Peter's	sense	the	smoky	brownness	of	an	old	pipebowl	,
哪个	有	到	彼得的	感觉	这	烟	褐色	的	一个	老的	-	,

在彼得看来，那味道像是旧烟斗碗散发出的烟熏棕色。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ,

surrounded	with	all	the	emblems	of	his	office	—	a	litter	of	papers	,	a	hedge	of	encyclopædias	,
包围	和	全部	这	徽章	的	他的	办公室	—	一个	垃圾	的	文件	,	一个	对冲	的	百科全书	,

周围堆满了象征他职务的各种物品——一堆文件，一排百科全书，

[ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr] [kənt'rɪbjuːtəz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [kən'suːm] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [kleɪmz] [kəm'piːtɪd] .

a	photographic	gallery	of	popular	contributors	—	and	he	promised	at	first	to	consume	very	few	of	the	moments	for	which	so	many	claims	competed	.
一个	摄影	画廊	的	受欢迎的	贡献者	—	和	他	承诺	在	第一的	到	消耗	非常	很少	的	这	时刻	为了	哪个	所以	许多	索赔	竞争	.

一个汇集了众多知名摄影师的摄影画廊——他最初承诺，只会拍摄那些被众多摄影师争相拍摄的精彩瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hɪm'self] [haʊ'evər] [huː] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['speɪʃəs] ,

It	was	Mr	.	Locket	himself	however	who	presently	made	the	interview	spacious	,
它	曾是	先生	.	吊坠	他自己	然而	WHO	目前	制成	这	面试	宽敞	,

然而，正是洛克特先生本人让这次面谈变得轻松愉快。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [er] ['æftər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['bærən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['æftər] [ɔːl] [pætʃ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

gave	it	air	after	discovering	that	poor	Baron	had	come	to	tell	him	something	more	interesting	than	that	he	couldn't	after	all	patch	up	his	tale	.
给予	它	空气	后	发现	那	贫穷的	男爵	有	来	到	告诉	他	某物	更多的	有趣的	比	那	他	不能	后	全部	修补	向上	他的	故事	.

在发现可怜的男爵来告诉他一些比他最终无法弥补自己的过错更有趣的事情之后，他便放开了这件事。

['piːtər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

Peter	had	begun	with	this	,
彼得	有	开始	和	这	,

彼得就是这样开始的，

[hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [rɪ'spektfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['præktɪs] [ænd; ənd]

had	intimated	respectfully	that	it	was	a	case	in	which	both	practice	and
有	暗示	尊敬	那	它	曾是	一个	案件	在	哪个	两个都	实践	和

['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'beld] ,

principle	rebelled	,
原则	叛乱	,

他曾恭敬地暗示，这是一个实践与原则都背道而驰的案例。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,

and	then	,	perceiving	how	little	Mr	.	Locket	was	affected	by	his	audacity	,
和	然后	,	感知	如何	小的	先生	.	吊坠	曾是	做作的	经过	他的	大胆	,

然后，他意识到洛克特先生并没有因为他的大胆举动而受到太大影响，

[hæd; həd] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sɪli] , [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

had	felt	weak	and	slightly	silly	,	left	with	his	heroism	on	his	hands	.
有	毛毡	虚弱的	和	轻微地	愚蠢的	,	左边	和	他的	英雄主义	在	他的	双手	.

他感到虚弱，还有点傻气，就这样独自承担起了英雄的责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]

He	had	armed	himself	for	a	struggle	,	but	the	Promiscuous	didn't	even
他	有	武装	他自己	为了	一个	斗争	,	但	这	淫乱	没有	甚至

['prəʊtest] ,

protest	,
反对	,

他已做好战斗准备，但那个放荡的女人甚至没有抗议。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	there	would	have	been	nothing	for	him	but	to	go	away	with
和	那里	会	有	到过	没有什么	为了	他	但	到	去	离开	和

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['nevər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['tʃænst] [tuː; tə] [seɪ] [ə'brʌptli] ,

the	prospect	of	never	coming	again	had	he	not	chanced	to	say	abruptly	,
这	前景	的	绝不	未来	再次	有	他	不是	偶然	到	说	突然	,

如果不是他偶然间突然说出了那句话，他除了离开，再也回不来了，别无选择。

[ɪ'reləvəntli] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] :

irrelevantly	,	as	he	got	up	from	his	chair	:
无关紧要	,	作为	他	得到	向上	从	他的	椅子	:

他起身离开椅子，这与之前说的无关：

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] ?

“	Do	you	happen	to	be	at	all	interested	in	Sir	Dominick	Ferrand	?
“	做	你	发生	到	是	在	全部	感兴趣的	在	先生	多米尼克	费朗	?

“你碰巧对多米尼克·费兰德爵士感兴趣吗？”

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][gɑːt][ʌp] , [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

”	Mr	.	Locket	,	who	had	also	got	up	,	looked	over	his	glasses	.
”	先生	.	吊坠	,	WHO	有	还	得到	向上	,	看起来	超过	他的	眼镜	.

洛克特先生也站了起来，他从眼镜上方看了看。

“ [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['dɔminik] ? ”

“	The	late	Sir	Dominick	?	”
“	这	晚的	先生	多米尼克	?	”

“已故的多米尼克爵士？”

“ [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz][ɪk'stɪŋkt] .

“	The	only	one	;	you	know	the	family's	extinct	.
“	这	仅有的	一	;	你	知道	这	家庭的	灭绝	.

“唯一的一个；你知道，这个家族已经绝嗣了。”

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ə'nʌðər] [ʃɑːrp] [glæns] ,

”	Mr	.	Locket	shot	his	young	friend	another	sharp	glance	,
”	先生	.	吊坠	射击	他的	年轻的	朋友	其他	锋利的	瞥一眼	,

洛克特先生又狠狠地瞥了他年轻的朋友一眼，

[ə; eɪ]['saɪlənt] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [glɪbnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

a	silent	retort	to	the	glibness	of	this	information	.
一个	沉默的	反驳	到	这	油嘴滑舌	的	这	信息	.

这是对这种轻率信息的无声反驳。

“ ['veri] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn'diːd] .

“	Very	extinct	indeed	.
”	非常	灭绝	的确	.

“确实已经灭绝了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tə'deɪ] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'træktɪv] . ”

I'm	afraid	the	subject	today	would	scarcely	be	regarded	as	attractive	.	”
我是	害怕的	这	主题	今天	会	几乎	是	认为	作为	吸引人的	.	”

恐怕今天的这个话题很难让人觉得有趣。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ʃʊr] ?

“	Are	you	very	sure	?
”	是	你	非常	当然	?

你非常确定吗?

” ['bærən] [æskt] .

”	Baron	asked	.
”	男爵	问	.

男爵问道。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

Mr	.	Locket	leaned	forward	a	little	,	with	his	fingertips	on	his	table	,
先生	.	吊坠	倾斜	向前	一个	小的	,	和	他的	指尖	在	他的	桌子	,

洛克特先生微微前倾，指尖撑在桌子上。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

in	the	attitude	of	giving	permission	to	retire	.
在	这	态度	的	给予	允许	到	退休	.

以允许退休的态度。

“ [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .

“	I	might	consider	the	question	in	a	special	connection	.
”	我	可能	考虑	这	问题	在	一个	特别的	联系	.

“我可能会从特殊角度考虑这个问题。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['religeitid] [pʊr] ['piːtər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

”	He	was	silent	a	minute	,	in	a	way	that	relegated	poor	Peter	to	the	general
”	他	曾是	沉默的	一个	分钟	,	在	一个	方式	那	降级	贫穷的	彼得	到	这	一般的

;

;

;

他沉默了一会儿，仿佛把可怜的彼得贬到了普通人的地位;

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] — ['θɪŋkɪŋ]

but	meeting	the	young	man's	eyes	again	he	asked	:	“	Are	you	—	a	—	thinking
但	会议	这	年轻的	男人的	眼睛	再次	他	问	:	”	是	你	—	一个	—	思维

[ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ? ”

of	proposing	an	article	upon	him	?	”
的	提议	一个	文章	之上	他	?	”

但他再次与年轻人目光相遇，问道：“你——是——打算写一篇关于他的文章吗？”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [jet] [kwaɪt] [siː] [maɪ] [weɪ] ;

“	Not	exactly	proposing	it	—	because	I	don't	yet	quite	see	my	way	;
”	不是	确切地	提议	它	—	因为	我	不	然而	相当	看	我的	方式	;

“我并不是真的在提议——因为我还没有完全想清楚我的方案;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə]['ræðər] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	the	idea	rather	appeals	to	me	.
但	这	主意	相当	上诉	到	我	.

但我挺喜欢这个想法的。

" ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ðə; ði] [seɪf] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [hæd; həd] [bɪn]

"	Mr	.	Locket	emitted	the	safe	assertion	that	this	eminent	statesman	had	been
"	先生	.	吊坠	发射	这	安全的	断言	那	这	杰出	政治家	有	到过

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ;

a	striking	figure	in	his	day	;
一个	引人注目	数字	在	他的	天	;

洛克特先生断言，这位杰出的政治家在他那个时代是一位引人注目的人物；

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

then	he	added	:	"	Have	you	been	studying	him	?	"
然后	他	额外	:	"	有	你	到过	学习	他	?	"

然后他又问："你一直在研究他吗？"

" [aɪv] [bɪn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . "

"	I've	been	dipping	into	him	.	"
"	我已经	到过	浸渍	进入	他	.	"

"我一直在跟他接触。"

" [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] , ['ʃʌflɪŋ]

"	I'm	afraid	he's	scarcely	a	question	of	the	hour	,	"	said	Mr	.	Locket	,	shuffling
"	我是	害怕的	他是	几乎	一个	问题	的	这	小时	,	"	说	先生	.	吊坠	,	洗牌

['pepərz] [tə'geðər] .

papers	together	.
文件	一起	.

"恐怕他现在还不是个重要人物，"洛克特先生一边说着，一边把文件整理在一起。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] , " ['piːtər]['bærən] [dɪ'klerd] .

"	I	think	I	could	make	him	one	,	"	Peter	Baron	declared	.
"	我	思考	我	可以	制作	他	一	,	"	彼得	男爵	声明	.

"我觉得我可以把他打造成一个，"彼得·巴伦宣称。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [stɛərd] [ə'gen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [æn; ən] ['ʌnə'tenjʊeɪtɪd] " [juː; jʊ]

Mr	.	Locket	stared	again	;	he	was	unable	to	repress	an	unattenuated	"	You
先生	.	吊坠	凝视	再次	;	他	曾是	无法	到	抑	一个	未衰减	"	你

? "

?	"
?	"

洛克特先生再次盯着她看；他无法抑制住脱口而出的"你？"

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [mə'tɪrɪəl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	have	some	new	material	,	"	said	the	young	man	,	colouring	a	little	.
"	我	有	一些	新的	材料	,	"	说	这	年轻的	男人	,	染色	一个	小的	.

"我有一些新素材，"年轻人说着，脸上泛起了一丝色彩。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['freʃənz] [ʌp][æn; ən][oʊld]['stɔːri] . "

"	That	often	freshens	up	an	old	story	.	"
"	那	经常	清新	向上	一个	老的	故事	.	"

"这往往能让老故事焕发新生。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['beriz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .

"	It	buries	it	sometimes	.
"	它	埋葬	它	有时	.

"它有时会把它埋起来。"

[its] ['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['tuːmstoʊn] . "

It's	often	only	another	tombstone	.	"
它是	经常	仅有的	其他	墓碑	.	"

它往往只不过是另一块墓碑而已。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ That depends upon what it is .
“ 那 取决于 之上 什么 它 是 .

“那要看它是什么了。”

[haʊ'evər] , ” ['pi:tər] ['ædɪd] , “ [ðə; ði]['dɑ:kjuments][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ]
However , ” Peter added , “ the documents I speak of would be a crushing
然而 , ” 彼得 额外 , “ 这 文件 我 说话 的 会 是 一个 压碎
['mɑ:njumənt] .
monument .
纪念碑 .

然而,”彼得补充道，“我所说的这些文件将是一座令人难以承受的纪念碑。”

” ['mɪstər] . ['lɑ:kɪt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ʃɑ:t] [ə'nʌðər] [glæns] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
” Mr . Locket , hesitating , shot another glance under his glasses .
” 先生 . 吊坠 , 犹豫不决 , 射击 其他 瞥一眼 在下面 他的 眼镜 .

洛克特先生犹豫了一下，又透过眼镜瞥了一眼。

“ [du:][ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] — [ə; eɪ] — [ˌrevi'leiʃənz] ? ”
“ Do you allude to — a — revelations ? ”
“ 做 你 暗示 到 — 一个 — 启示 ? ”

你指的是——一些——启示吗?

“ ['veri] ['kjʊriəs] [wʌnz] .
“ Very curious ones .
“ 非常 好奇的 一个 .

“非常奇特的人。”

” ['mɪstər] . ['lɑ:kɪt] , [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][æt; ət][ðə; ði] ['bəuiŋ] ['æŋg(ə)l] ;
” Mr . Locket , still on his feet , had kept his body at the bowing angle ;
” 先生 . 吊坠 , 仍然 在 他的 脚 , 有 保留 他的 身体 在 这 鞠躬 角度 ;

“洛克特先生仍然站着，身体保持着弯腰的姿势；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [bend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər]
it was therefore easy for him after an instant to bend a little further
它 曾是 所以 简单的 为了 他 后 一个 立即的 到 弯曲 一个 小的 更远
[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:t]
and to sink into his chair with a movement of his hand toward the seat
和 到 下沉 进入 他的 椅子 和 一个 移动 的 他的 手 朝向 这 座位
['bærən][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] .
Baron had occupied .
男爵 有 占领 .

因此，他很快就能弯下腰，把手伸向男爵坐过的座位，然后坐进自己的椅子里。

['bærən] [ri'zju:md] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'vi:niəns] ,
Baron resumed possession of this convenience ,
男爵 恢复 拥有 的 这 方便 ,

男爵重新占有了这家便利店。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n]
and the conversation took a fresh start on a basis which such an extension
和 这 对话 采取 一个 新鲜的 开始 在 一个 基础 哪个 这样的 一个 扩大
[ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [kʊd; kəd] ['rendər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [mæn] .
of privilege could render but little less humiliating to our young man .
的 特权 可以 使成为 但 小的 较少的 羞辱 到 我们的 年轻的 男人 .

于是，谈话重新开始，但这种特权的延伸，对于我们这位年轻人来说，却丝毫不会减轻他的羞辱感。

[hi:; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] [noʊ][plæn][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lɑ:kɪt] ,
He had matured no plan of confiding his secret to Mr . Locket ,
他 有 成熟的 不 计划 的 倾诉 他的 秘密 到 先生 . 吊坠 ,

他并没有打算把自己的秘密告诉洛克特先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ðæt] ['ʌðər]

and	he	had	really	come	out	to	make	him	conscientiously	that	other
和	他	有	真的	来	出去	到	制作	他	切实	那	其他

[ə'naʊnsmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]

announcement	as	to	which	it	appeared	that	so	much	artistic	agitation	had
公告	作为	到	哪个	它	出现	那	所以	很多	艺术	搅动	有

[bɪn] ['weɪstɪd] .

been	wasted	.
到过	浪费	.

他真的出来郑重宣布了另一件事，而这件事似乎浪费了太多的艺术宣传。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [deɪz] — [deɪz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌɪndɪ'sɪʒn] — [ə'piːld] [ɪn]

He	had	indeed	during	the	past	days	—	days	of	painful	indecision	—	appealed	in
他	有	的确	期间	这	过去的	天	—	天	的	痛苦	优柔寡断	—	上诉	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ,

imagination	to	the	editor	of	the	Promiscuous	,
想像力	到	这	编辑	的	这	淫乱	,

过去几天——那些痛苦而犹豫不决的日子里——他确实曾凭着想象力向《滥交者》杂志的编辑求助过。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

as	he	had	appealed	to	other	sources	of	comfort	;
作为	他	有	上诉	到	其他	来源	的	舒适	;

因为他曾寻求其他慰藉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skruːpəlz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['kwɔːrtərz] [haɪ] [æz; əz] [wel]

but	his	scruples	turned	their	face	upon	him	from	quarters	high	as	well
但	他的	顾虑	转向	他们的	脸	之上	他	从	四分之一	高的	作为	出色地

[æz; əz] [loʊ] ,

as	low	,
作为	低的	,

但是，他的顾虑却从四面八方袭来，无论是上层还是下层，都对他百般刁难。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə]

and	if	on	the	one	hand	he	had	by	no	means	made	up	his	mind	not	to
和	如果	在	这	一	手	他	有	经过	不	方法	制成	向上	他的	头脑	不是	到

['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['nɑːlɪdʒ] ,

mention	his	strange	knowledge	,
提到	他的	奇怪的	知识	,

一方面，他还没有下定决心不提及他所掌握的奇特知识；

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

he	had	still	more	left	to	the	determination	of	the	moment	the	question	of
他	有	仍然	更多的	左边	到	这	决心	的	这	片刻	这	问题	的

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

how	he	should	introduce	the	subject	.
如何	他	应该	介绍	这	主题	.

他还有一件事要到时候再决定，那就是如何引入这个话题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

He	was	in	fact	too	nervous	to	decide	;
他	曾是	在	事实	也	紧张的	到	决定	;

事实上，他太紧张了，以至于无法做出决定；

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

he	only	felt	that	he	needed	for	his	peace	of	mind	to	communicate	his
他	仅有的	毛毡	那	他	需要	为了	他的	和平	的	头脑	到	交流	他的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

他只是觉得，为了内心的平静，他需要将自己的发现公之于众。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs]

He	wanted	an	opinion	,	the	impression	of	somebody	else	,	and	even	in	this
他	通缉	一个	观点	,	这	印象	的	某人	别的	,	和	甚至	在	这

[ɪn'tensli] [prə'feʃən(ə)l] ['prez(ə)ns] ,

intensely	professional	presence	,
强烈地	专业的	在场	,

他想要的是别人的意见，别人的印象，即使是在这种高度专业的场合。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['stɔːri] ,

five	minutes	after	he	had	begun	to	tell	his	queer	story	,
五	分钟	后	他	有	开始	到	告诉	他的	酷儿	故事	,

他开始讲述他的同性恋故事五分钟后，

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [hæf] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

he	felt	relieved	of	half	his	burden	.
他	毛毡	松了口气	的	一半	他的	负担	.

他感到如释重负。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪm'self] [æz; əz]

His	story	was	very	queer	;	he	could	take	the	measure	of	that	himself	as
他的	故事	曾是	非常	酷儿	;	他	可以	拿	这	措施	的	那	他自己	作为

[hiː; hi] [spoʊk] ;

he	spoke	;
他	辐	;

他的故事非常古怪；他自己在讲述的过程中也能感受到这一点；

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ðɪs] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] ['kwɑːlɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ?

but	wouldn't	this	very	circumstance	qualify	it	for	the	Promiscuous	?
但	不会	这	非常	环境	资格	它	为了	这	淫乱	?

但这难道不正是滥交的典型表现吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['letərz] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːdʒəriz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [æt; ət][læst] .

“	Of	course	the	letters	may	be	forgeries	,	”	said	Mr	.	Locket	at	last	.
“	的	课程	这	信件	可能	是	伪造品	,	”	说	先生	.	吊坠	在	最后的	.

“当然，这些信件可能是伪造的，”洛克特先生最后说道。

“ [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæts] [wʌt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] . ”

“	I've	no	doubt	that's	what	many	people	will	say	.	”
“	我已经	不	怀疑	那就是	什么	许多	人们	将要	说	.	”

“我毫不怀疑很多人都会这么说。”

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['eni] ['ekspɜːrt] ? ”

“	Have	they	been	seen	by	any	expert	?	”
“	有	他们	到过	已见	经过	任何	专家	?	”

“他们接受过专家的检查吗？”

“ [noʊ] [ɪn'diːd] ; [ðeɪv] [bɪn] [siːn] [baɪ]['noʊbɑːdi] . ”

“	No	indeed	;	they've	been	seen	by	nobody	.	”
“	不	的确	;	他们有	到过	已见	经过	无人	.	”

“确实没有；没有人见过他们。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	got	any	of	them	with	you	?	”
“	有	你	得到	任何	的	他们	和	你	?	”

“你带了他们吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [felt] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . ”

“	No	;	I	felt	nervous	about	bringing	them	out	.	”
“	不	;	我	毛毡	紧张的	关于	带来	他们	出去	.	”

“不，我不太敢带他们出来。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .
“ That's a pity .
” 那就是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] . ”
I should have liked the testimony of my eyes . ”
我 应该 有 喜欢 这 见证 的 我的 眼睛 . ”

我本该喜欢我眼睛所看到的景象。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] .
“ You may have it if you'll come to my rooms .
” 你 可能 有 它 如果 你会 来 到 我的 房间 .

“如果你来我的房间，你就可以得到它。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌgærən'tiː] [aɪl] ['kɑːpi] [juː; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm]
If you don't care to do that without a further guarantee I'll copy you out some
如果 你 不 关心 到 做 那 没有 一个 更远 保证 患病的 复制 你 出去 一些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] . ”
passages . ”
段落 . ”

如果你不愿意在没有进一步保证的情况下这样做，我可以把一些段落抄给你。

“ [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] !
“ Select a few of the worst !
” 选择 一个 很少 的 这 最差 !

“选出几个最糟糕的！”

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [læft] .
” Mr . Locket laughed .
” 先生 . 吊坠 笑了 .

洛克特先生笑了。

['oʊvər] ['bærənz, 'bɛrənz] [dɪ'stresɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['hjuːmən] [ænd; ənd]
Over Baron's distressing information he had become quite human and
超过 男爵的 令人痛心 信息 他 有 变得 相当 人类 和
['dʒiːniəl] .
genial .
和蔼可亲 .

得知男爵令人痛心的消息后，他变得非常有人情味，也很和蔼可亲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] ['draɪli] :
But he added in a moment more dryly :
但 他 额外 在 一个 片刻 更多的 干巴巴地 :

但他随后语气更加平淡地补充道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [æn; ən] ['ekspɜːrt] . ”
“ You know they ought to be seen by an expert . ”
” 你 知道 他们 应该 到 是 已见 经过 一个 专家 . ”

“你知道他们应该让专家看看。”

“ [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dred] , ” [sed] ['piːtər] .
“ That's exactly what I dread , ” said Peter .
” 那就是 确切地 什么 我 恐惧 , ” 说 彼得 .

“那正是我所担心的，”彼得说。

“ [ðeɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] .
“ They'll be worth nothing to me if they're not .
” 他们会 是 值得 没有什么 到 我 如果 它们是 不是 .

“如果它们不是，那它们对我来说就一文不值。”

" ['piːtər] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ['spɪrɪt] .
" **Peter communed with his innermost spirit .**
" 彼得 公有的 和 他的 最内层 精神 .

彼得与他内心深处的灵魂进行了交流。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
" **How much will they be worth to me if they are ?**
" 如何 很多 将要 他们 是 值得 到 我 如果 他们 是 ?

"如果它们真的存在，它们对我来说价值几何？"

" ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - [tʃer] .
" **Mr . Locket turned in his study - chair .**
" 先生 . 吊坠 转向 在 他的 学习 - 椅子 .

洛克特先生转过身，坐在书桌前。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] . "
" **I should require to look at them before answering that question . "**
" 我 应该 要求 到 看 在 他们 前 回答 那 问题 . "

"我需要先查看一下才能回答这个问题。"

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ðer; ðər] .
" **I've been to the British museum — there are many of his letters there .**
" 我已经 到过 到 这 英国 博物馆 — 那里 是 许多 的 他的 信件 那里 .

"我去过大英博物馆——那里收藏着他的许多信件。"

[aɪv] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪv] [kəm'perd] ['evriθɪŋ] ['kerfəli] .
I've obtained permission to see them , and I've compared everything carefully .
我已经 获得 允许 到 看 他们 , 和 我已经 比较的 一切 小心 .

我已经获得查看许可，并且仔细比对了所有内容。

[aɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] .
I repudiate the possibility of forgery .
我 否认 这 可能性 的 伪造 .

我否认存在伪造的可能性。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['diːteɪlz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
No sign of genuineness is wanting ; there are details , down to the very
不 符号 的 真实性 是 想要 ; 那里 是 细节 , 向下 到 这 非常
['poʊstmɑːrk] ,
postmarks ,
邮戳 ,

处处都体现着真品的痕迹；细节之处甚至包括邮戳。

[ðæt] [noʊ]['fɔːrdʒər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] .
that no forger could have invented .
那 不 锻工 可以 有 发明 .

这是任何伪造者都不可能发明出来的。

[bɪ'saɪdz] , [huːz] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [bɪn] ?
Besides , whose interest could it conceivably have been ?
除了 , 谁 兴趣 可以 它 或许 有 到过 ?

此外，这究竟会是谁的利益呢?

[ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] ?
A labor of unspeakable difficulty , and all for what advantage ?
一个 劳动 的 无法形容 困难 , 和 全部 为了 什么 优势 ?

这是一项极其艰辛的工作，而且这一切又有什么好处呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['letərz] , [tuː] — ['twenti] - ['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] . "
There are so many letters , too — twenty - seven in all . "
那里 是 所以 许多 信件 , 也 — 二十 - 七 在 全部 . "

信件也很多——总共有二十七封。

“ [lɔːrd] , [wʌt] [æn; ən] [æs] !
“ Lord , what an ass !
“ 主 , 什么 一个 屁股 !

“老天爷啊，真是个蠢货！”

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [ɪk'skleɪmd] .
” Mr . Locket exclaimed .
” 先生 . 吊坠 惊呼 .

“洛克特先生惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [poʊst] - ['mɔrtəm] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
“ It will be one of the strangest post - mortem revelations of which history
“ 它 将要 是 一 的 这 最奇怪的 邮政 - 死亡 启示 的 哪个 历史
[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
preserves the record .
果酱 这 记录 .

“这将是历史上最离奇的死后发现之一。”

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] , [greɪv] [naʊ] , ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [naɪf] [ðə; ði] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
” Mr . Locket , grave now , worried with a paper - knife the crevice of a
” 先生 . 吊坠 , 严重 现在 , 担心 和 一个 纸 - 刀 这 裂缝 的 一个
[drɔːr] .
drawer .
抽屉 .

“洛克特先生神情严肃，正用裁纸刀小心翼翼地撬开抽屉的缝隙。”

“ [its] ['veri] [ɑːd] .
“ It's very odd .
“ 它是 非常 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ]
But to be worth anything such documents should be subjected to a searching
但 到 是 值得 任何事物 这样的 文件 应该 是 受 到 一个 搜索
['krɪtɪsɪzəm] — [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [kaɪnd] . ”
criticism — I mean of the historical kind . ”
批评 — 我 意思是 的 这 历史 种类 . ”

但这类文件要想有价值，就应该接受严格的批判——我是指历史方面的批判。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ Certainly ; that would be the task of the writer introducing them to the
“ 当然 ; 那 会 是 这 任务 的 这 作家 介绍 他们 到 这
['pʌblɪk] .
public .
民众 .

“当然；那是作家向公众介绍他们的任务。”

” [ə'gen] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [kən'sɪdərd] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
” Again Mr . Locket considered ; then with a smile he looked up .
” 再次 先生 . 吊坠 经过考虑的 ; 然后 和 一个 微笑 他 看起来 向上 .

洛克特先生再次沉思片刻；然后他微笑着抬起头来。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər]
“ You had better give up original composition and take to buying old furniture
“ 你 有 更好的 给 向上 原来的 作品 和 拿 到 购买 老的 家具
. ”
. ”
. ”

“你最好放弃原创设计，改买旧家具吧。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ['betər] ? ”

“	Do	you	mean	because	it	will	pay	better	?	”
”	做	你	意思是	因为	它	将要	支付	更好的	?	”

“你是说因为薪水更高吗？”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['kudnt] [peɪ] [wɜːrs] .

“	For	you	,	I	should	think	,	original	composition	couldn't	pay	worse	.
”	为了	你	,	我	应该	思考	,	原来的	作品	不能	支付	更糟	.

“我想，对你来说，原创作品的收入再差不过了。”

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fækəltiz] [soʊ] [rer] . ”

The	creative	faculty's	so	rare	.	”
这	有创造力的	教职员工	所以	稀有的	.	”

创造力这种人才太稀缺了。

“ [aɪ][duː] [fiːl] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːəl] ['hɪroʊz] , ” ['piːtər] [rɪ'plaɪd] .

“	I	do	feel	tempted	to	turn	my	attention	to	real	heroes	,	”	Peter	replied	.
”	我	做	感觉	受诱惑	到	转动	我的	注意力	到	真实的	英雄	,	”	彼得	回复	.

“我确实很想把注意力转向真正的英雄，”彼得回答说。

“ [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] .

“	I'm	bound	to	declare	that	Sir	Dominick	Ferrand	was	never	one	of	mine	.
”	我是	边界	到	宣布	那	先生	多米尼克	费朗	曾是	绝不	一	的	矿	.

“我必须声明，多米尼克·费兰德爵士从来都不是我的人。”

['flæʃi] , ['kræfti] , ['sekənd] - [reɪt] — [ðæts] [haʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [riːd] [hɪm; ɪm] .

Flashy	,	crafty	,	second	-	rate	—	that's	how	I've	always	read	him	.
华丽的	,	狡猾	,	第二	-	速度	—	那就是	如何	我已经	总是	读	他	.

浮夸、狡猾、二流——我一直都是这样评价他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf][hæd; həd][ɪts] [wiːk] [spɑːts] .

It	was	never	a	secret	,	moreover	,	that	his	private	life	had	its	weak	spots	.
它	曾是	绝不	一个	秘密	,	而且	,	那	他的	私人的	生活	有	它是	虚弱的	地点	.

此外，他的私生活存在一些弱点，这从来都不是秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] . ”

He	was	a	mere	flash	in	the	pan	.	”
他	曾是	一个	仅仅	闪光	在	这	平底锅	.	”

他不过是昙花一现罢了。

“ [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed] ['bærən] .

“	He	speaks	to	the	people	of	this	country	,	”	said	Baron	.
”	他	说话	到	这	人们	的	这	国家	,	”	说	男爵	.

“他向这个国家的人民发表讲话，”巴伦说道。

“ [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preˈstiːʒ] — [ɪz] ['skersli]

“	He	did	;	but	his	voice	—	the	voice	,	I	mean	,	of	his	prestige	—	is	scarcely
”	他	做过	;	但	他的	嗓音	—	这	嗓音	,	我	意思是	,	的	他的	声望	—	是	几乎

['ɔːdəbl] [naʊ] . ”

audible	now	.	”
可听见的	现在	.	”

“他的确做到了；但是他的声音——我是指他曾经拥有的威望——现在几乎听不见了。”

“ [ðeə(r)] [stɪl] [praʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] —

“	They're	still	proud	of	some	of	the	things	he	did	at	the	Foreign	Office	—
”	它们是	仍然	自豪的	的	一些	的	这	事物	他	做过	在	这	外国的	办公室	—

[ðə; ði] ['feɪməs] - [ɪks'tʃeɪndʒ] - [wɪð; wɪθ] [speɪn] ,

the	famous	'	exchange	'	with	Spain	,
这	著名的	-	交换	-	和	西班牙	,

“他们仍然为他在外交部所做的一些事情感到自豪——比如与西班牙著名的‘交流’，

[ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [wɪtʃ] [tʊk] ['jʊrəp] [soʊ][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt]
in 在 **the** 这 **Mediterranean** 地中海 **,** , **which** 哪个 **took** 采取 **Europe** 欧洲 **so** 所以 **by** 经过 **surprise** 惊喜 **and** 和 **by** 经过 **which** 哪个 **she** 她 **felt** 毛毡
['ɪndʒərd] ,
injured 受伤 **,** ,

在地中海，这场突如其来的灾难令欧洲措手不及，也让欧洲感到受伤。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially 尤其 **when** 什么时候 **it** 它 **became** 成为 **apparent** 明显 **how** 如何 **much** 很多 **we** 我们 **had** 有 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **the** 这
['bɑ:rgən] .
bargain 便宜货 **.** .

尤其是当我们意识到自己在这笔交易中获得了多么大的利益时。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ,
Then 然后 **the** 这 **sudden** 突然 **,** ,

然后突然，

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['aʊər; ɑ:r]
unexpected 意外 **show** 展示 **of** 的 **force** 力量 **by** 经过 **which** 哪个 **he** 他 **imposed** 强加 **on** 在 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **our** 我们的
[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪərsəm] ['tri:ti] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
interpretation 解释 **of** 的 **that** 那 **tiresome** 令人厌烦 **treaty** 条约 **—** — **I** 我 **could** 可以 **never** 绝不 **make** 制作 **out** 出去 **what** 什么 **it** 它 **was** 曾是
[ə'baʊt] .
about 关于 **.** .

他出人意料地展示了武力，强迫美国接受我们对那项令人厌烦的条约的解释——我始终没弄明白它到底是什么意思。

[ði:z] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['mætərz] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['ri:əli] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt] ,
These 这些 **were** 是 **both** 两个都 **matters** 事情 **that** 那 **no** 不 **one** 一 **really** 真的 **cared** 关心 **a** 一个 **straw** 稻草 **about** 关于 **,** ,

这两件事都无人问津。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] ['evri] [wʌn] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] ;
but 但 **he** 他 **made** 制成 **every** 每一个 **one** 一 **feel** 感觉 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **cared** 关心 **;** ;

但他让每个人都觉得他们很关心他；

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [roʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trʌmps] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] .
the 这 **nation** 国家 **rose** 玫瑰 **to** 到 **the** 这 **way** 方式 **he** 他 **played** 玩 **his** 他的 **trumps** 特朗普 **—** — **it** 它 **was** 曾是 **uncommon** 罕见 **.** .

全国上下都为他打出王牌的方式而欢呼——这很不寻常。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [men] [wi:v] [hæd; həd] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɪriəd] , [hu:] [tʊk] ['jʊrəp] ,
He 他 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **few** 很少 **men** 男人 **we've** 我们已经 **had** 有 **,** , **in** 在 **our** 我们的 **period** 时期 **,** , **who** WHO **took** 采取 **Europe** 欧洲 **,** ,

在我们那个时代，他是少数几个征服过欧洲的人之一。

[ɔ:r] [tʊk] [ə'merɪkə] , [baɪ] [sər'praɪz] , [meɪd] [ðem; ðəm][dʒʌmp][ə; eɪ][bɪt] ;
or 或者 **took** 采取 **America** 美国 **,** , **by** 经过 **surprise** 惊喜 **,** , **made** 制成 **them** 他们 **jump** 跳 **a** 一个 **bit** 少量 **;** ;

或者说，出其不意地打了美国人一跳，让他们吓了一跳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
and 和 **the** 这 **country** 国家 **liked** 喜欢 **his** 他的 **doing** 正在做 **it** 它 **—** — **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **change** 改变 **.** .

全国人民都喜欢他这样做——这是一个令人愉快的改变。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] ,

The	rest	of	the	world	considered	that	they	knew	in	any	case	exactly	what	we	would	do	,
这	休息	的	这	世界	经过考虑的	那	他们	知道	在	任何	案件	确切地	什么	我们	会	做	,

世界其他国家都认为，无论如何，他们都知道我们会做什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

which	was	usually	nothing	at	all	.
哪个	曾是	通常	没有什么	在	全部	.

通常情况下，什么事都没有。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [haɪ] [neɪm] ; ['pɑːrtli] ['ɔːlsoʊ] , [noʊ] [daʊt] ,

Say	what	you	like	,	he's	still	a	high	name	;	partly	also	,	no	doubt	,
说	什么	你	喜欢	,	他是	仍然	一个	高的	姓名	;	部分	还	,	不	怀疑	,

不管你怎么说，他仍然是个响当当的人物；毫无疑问，部分原因也在于此。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [sək'ses] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [deθ] , [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] - [tʃiːk] - [ænd; ənd] [wɪt] ;

on	account	of	other	things	his	early	success	and	early	death	,	his	political	'	cheek	'	and	wit	;
在	帐户	的	其他	事物	他的	早期的	成功	和	早期的	死亡	,	他的	政治的	-	脸颊	-	和	有	;

由于其他原因，他早年的成功和英年早逝，以及他在政治上的"厚脸皮"和机智；

[hɪz; ɪz] ['veri] [ə'pɪrəns] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['hænsəm] — [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] ([ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['pɜːrsən(ə)l] [suː'preməsi]) [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

his	very	appearance	—	he	certainly	was	handsome	—	and	the	possibilities	(	of	future	personal	supremacy	)	which	it	was	the	fashion	at	the	time	,
他的	非常	外貌	—	他	当然	曾是	英俊的	—	和	这	可能性	(	的	未来	个人的	霸权	)	哪个	它	曾是	这	时尚	在	这	时间	,

他的外貌——他确实很英俊——以及当时流行的那种（未来个人至上）的可能性，

[wɪtʃ] [its] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [stɪl] , [tuː; tə] [seɪ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

which	it's	the	fashion	still	,	to	say	had	passed	away	with	him	.
哪个	它是	这	时尚	仍然	,	到	说	有	通过了	离开	和	他	.

但现在仍然流行说，这种说法已经随着他的离世而消逝了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ;

He	had	been	twice	at	the	Foreign	Office	;
他	有	到过	两次	在	这	外国的	办公室	;

他曾两次到外交部任职；

[ðæt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ['daɪɪŋ] [æt; ət] ['fɔːrti] - [fɔːr] .

that	alone	was	remarkable	for	a	man	dying	at	forty	-	four	.
那	独自的	曾是	卓越	为了	一个	男人	垂死	在	四十	-	四	.

单凭这一点，对于一个44岁就去世的人来说，就已十分了不起。

[wʌt] ['ðerfɔːr] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [θɪŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ləːnz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['viːn(ə)l] ?

What	therefore	will	the	country	think	when	it	learns	he	was	venal	?
什么	所以	将要	这	国家	思考	什么时候	它	学习	他	曾是	静脉	?

那么，当全国人民得知他贪婪无耻时，他们会作何感想?

" ['piːtər] ['bærən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] ,

"	Peter	Baron	himself	was	not	angry	with	Sir	Dominick	Ferrand	,
"	彼得	男爵	他自己	曾是	不是	生气的	和	先生	多米尼克	费朗	,

"彼得·巴伦本人并没有对多米尼克·费兰德爵士感到生气，

[huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ ['riːdɪŋ] [ʌp] ” ['fiːvərɪʃli]

who	had	simply	become	to	him	(	he	had	been	“	reading	up	”	feverishly
WHO	有	简单地	变得	到	他	(	他	有	到过	“	阅读	向上	”	狂热地

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]) [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] ;

for	a	week	)	a	very	curious	subject	of	psychological	study	;
为了	一个	星期	)	一个	非常	好奇的	主题	的	心理	学习	;

对他来说，这个人（他已经“疯狂地”研究了一周）简直成了一个非常有趣的心理学研究对象；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

but	he	could	easily	put	himself	in	the	place	of	that	portion	of	the	public
但	他	可以	容易地	放	他自己	在	这	地方	的	那	部分	的	这	民众

[huːz] ['meməri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

whose	memory	was	long	enough	for	their	patriotism	to	receive	a	shock	.
谁	记忆	曾是	长的	足够的	为了	他们的	爱国主义	到	收到	一个	震惊	.

但他很容易就能设身处地地站在那部分记忆力尚存、爱国情怀受到冲击的公众的角度去思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['fɔːrtʃənətli] [sɪns] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [hæd; həd] ['wɑːntɪd]

It	was	some	time	fortunately	since	the	conduct	of	public	affairs	had	wanted
它	曾是	一些	时间	幸运的是	自从	这	执行	的	民众	事务	有	通缉

[fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'bɪləti] ,

for	men	of	disinterested	ability	,
为了	男人	的	无私的	能力	,

幸运的是，公共事务领域已经很久没有出现过不偏不倚、能力出众的人才了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dɑːkjuments] [kən'siːld] ([ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː]

but	the	extraordinary	documents	concealed	(	of	all	places	in	the	world	—	it
但	这	非凡的	文件	暗	(	的	全部	地方	在	这	世界	—	它

[wʌz; wəz][æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtmer]) [ɪn][ə; eɪ] “ ['bɑːrgən] ” [pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['sekənd] -

was	as	fantastic	as	a	nightmare	)	in	a	“	bargain	”	picked	up	at	second	-
曾是	作为	极好的	作为	一个	恶梦	)	在	一个	“	便宜货	”	挑选	向上	在	第二	-

[hænd][baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr] ['skrɪblər] ,

hand	by	an	obscure	scribbler	,
手	经过	一个	朦胧	涂鸦者	,

但是，这些非同寻常的文件却被藏在（偏偏是藏在世界上的某个地方——这简直像噩梦一样离奇）一个默默无闻的写手在二手市场淘到的“便宜货”里。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kælkjələb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [maɪnd] .

would	be	a	calculable	blow	to	the	retrospective	mind	.
会	是	一个	可计算的	吹	到	这	回顾性	头脑	.

对于善于回顾的人来说，这将是一个可以预见的打击。

['bærən] [sɔː] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['relɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] [ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

Baron	saw	vividly	that	if	these	relics	should	be	made	public	the	scandal	,
男爵	锯	生动地	那	如果	这些	遗物	应该	是	制成	民众	这	丑闻	,

男爵清楚地意识到，如果这些文物公之于众，将会引发丑闻。

[ðə; ði] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['tʃætər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mens] .

the	horror	,	the	chatter	would	be	immense	.
这	恐怖	,	这	喋喋不休	会	是	巨大	.

恐怖的景象，以及随之而来的议论，将会铺天盖地。

[ɪ'mens] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [truːθ] , [ðə; ði] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

Immense	would	be	also	the	contribution	to	truth	,	the	rectification	of
巨大	会	是	还	这	贡献	到	真相	,	这	整改	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

对真理的贡献以及对历史的修正也将是巨大的。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd]

He	had	felt	for	several	days	(	and	it	was	exactly	what	had	made
他	有	毛毡	为了	一些	天	(	和	它	曾是	确切地	什么	有	制成

[hɪm; ɪm][soʊ] ['nɜːrvəs]) [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

him	so	nervous	)	as	if	he	held	in	his	hand	the	key	to	public	attention	.
他	所以	紧张的	)	作为	如果	他	握住	在	他的	手	这	钥匙	到	民众	注意力	.

好几天以来，他一直感觉自己掌握着公众关注的钥匙（而这正是让他如此紧张的原因）。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [went] [ɑːn] ,

“	There	are	too	many	things	to	explain	,	”	Mr	.	Locket	went	on	,
“	那里	是	也	许多	事物	到	解释	,	”	先生	.	吊坠	去	在	,

“要解释的事情太多了，”洛克特先生继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['prɑːvənəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pepərz] [wʊd] [kaʊnt] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋli]

“	and	the	singular	provenance	of	your	papers	would	count	almost	overwhelmingly
“	和	这	单数	出处	的	你的	文件	会	数数	几乎	压倒性的

[ə'genst] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [əb'dʒɛkʃənz] [wɜːr; wər] [met] .

against	them	even	if	the	other	objections	were	met	.
反对	他们	甚至	如果	这	其他	反对意见	是	遇见	.

“即使其他反对意见都得到满足，你文件的独特来源也几乎会成为压倒性的反对理由。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['pedɪgriː] [tuː; tə] [treɪs] .

There	would	be	a	perfect	and	probably	a	very	complicated	pedigree	to	trace	.
那里	会	是	一个	完美的	和	大概	一个	非常	复杂的	谱系	到	痕迹	.

要追溯血统谱系，将会非常完整，而且可能非常复杂。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['dævnˌpɔːrt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	did	they	get	into	your	davenport	,	as	you	call	it	,
如何	做过	他们	得到	进入	你的	长椅	,	作为	你	称呼	它	,

他们是怎么进到你那张你称之为沙发床的地方的?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ðer; ðər] ?

and	how	long	had	they	been	there	?
和	如何	长的	有	他们	到过	那里	?

他们在那里待了多久?

[wʌt] [hændz] [sɪ'kriːtid] [ðem; ðəm] ?

What	hands	secreted	them	?
什么	双手	分泌物	他们	?

是谁把它们藏匿起来的?

[wʌt] [hændz][hæd; həd] , [soʊ] [ɪn'kredəbli] , [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] ?

what	hands	had	,	so	incredibly	,	clung	to	them	and	preserved	them	?
什么	双手	有	,	所以	难以置信	,	紧紧抓住	到	他们	和	保存完好	他们	?

究竟是怎样的双手，如此不可思议地将它们保存了下来?

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɜːsənz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðem; ðəm] ?

Who	are	the	persons	mentioned	in	them	?
WHO	是	这	人	提及	在	他们	?

文中提到的人物是谁?

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkɔris'pɔndənts] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'feriəs] [træn'zækʃənz] ?

who	are	the	correspondents	,	the	parties	to	the	nefarious	transactions	?
WHO	是	这	通讯员	,	这	各方	到	这	邪恶	交易	?

那些参与不法交易的中间人是谁?

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [kaɪndz] — [sʌm; səm][ʌv; əv]

You	say	the	transactions	appear	to	be	of	two	distinct	kinds	—	some	of
你	说	这	交易	出现	到	是	的	二	清楚的	种类	—	一些	的

[ðem; ðəm] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [əbˈskjʊr] [ˈpɜːrsən(ə)l]

them	connected	with	public	business	and	others	involving	obscure	personal
他们	连接	和	民众	商业	和	其他的	涉及	朦胧	个人的

[rɪˈleɪʃnz] . ”

relations	.	”
关系	.	”

你说这些交易似乎有两种截然不同的类型——有些与公共事务有关，有些则涉及晦涩的私人关系。

“ [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] [ˈkɑːmən] , ” [sed] [ˈpiːtər][ˈbærən] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv]

“	They	all	have	this	in	common	,	”	said	Peter	Baron	,	“	that	they	constitute	evidence	of
“	他们	全部	有	这	在	常见的	,	”	说	彼得	男爵	,	“	那	他们	构成	证据	的

[ʌnˈiːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

彼得·巴伦说：“它们都有一个共同点，那就是都体现了不安的情绪。”

[ɪn][sʌm; səm] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][əˈlɑːrm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [pɑːrt] ,

in	some	instances	of	painful	alarm	,	on	the	writer's	part	,
在	一些	实例	的	痛苦	警报	,	在	这	作家的	部分	,

在某些情况下，作者会感到痛苦和恐慌，

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ɪkˈspoʊʒər] — [ðə; ði][ɪkˈspoʊʒər][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [æz; əz][aɪ] [ˈgæðər] ,

in	relation	to	exposure	—	the	exposure	in	the	one	case	,	as	I	gather	,
在	关系	到	接触	—	这	接触	在	这	一	案件	,	作为	我	收集	,

就暴露而言——据我所知，在其中一个案例中，暴露情况是这样的：

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈveild] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə] [prəˈmoʊt]

of	the	fact	that	he	had	availed	himself	of	official	opportunities	to	promote
的	这	事实	那	他	有	已利用	他自己	的	官方的	机会	到	推动

[ˈentərˌpraɪz] ([ˈpʌblɪk] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]) [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

enterprises	(	public	works	and	that	sort	of	thing	)	in	which	he	had	a
企业	(	民众	作品	和	那	种类	的	事物	)	在	哪个	他	有	一个

[pɪˈkjuːnieri] [steɪk] .

pecuniary	stake	.
金钱	赌注	.

他利用官方机会，为他有经济利益的企业（公共工程等）做宣传。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəˈnekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈdɪfrənt] ,

The	dread	of	the	light	in	the	other	connection	is	evidently	different	,
这	恐惧	的	这	光	在	这	其他	联系	是	显然	不同的	,

另一段对话中对光线的恐惧显然有所不同。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈletərz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ɪn] [deɪt] .

and	these	letters	are	the	earliest	in	date	.
和	这些	信件	是	这	最早	在	日期	.

这些信件是最早的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [rɪˈsiːvd]

They	are	addressed	to	a	woman	,	from	whom	he	had	evidently	received
他们	是	已解决	到	一个	女士	,	从	谁	他	有	显然	已收到

[ˈmʌni] .

money	.
钱	.

这些信件是写给一位女士的，他显然曾从这位女士那里收到过钱。

” [ˈmɪstər] . [ˈlɑːkɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

”	Mr	.	Locket	wiped	his	glasses	.
”	先生	.	吊坠	擦拭	他的	眼镜	.

洛克特先生擦了擦眼镜。

“ [wʌt] ['wʊmən] ? ”
“ What woman ? ”
“ 什么 女士 ? ”

“哪个女人？”

“ [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
“ I haven't the least idea .
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [lɑːts][ʌv; əv] [aɪ'dentitiz] [aɪ][kɑːnt]
There are lots of questions I can't answer , of course ; lots of identities I can't
那里 是 很多 的 问题 我 不能 回答 , 的 课程 ; 很多 的 身份 我 不能
[ɪ'stæblɪʃ] ;
establish ;
建立 ;

当然，有很多问题我无法回答；有很多身份我无法确定；

[lɑːts][ʌv; əv][gæps][aɪ][kɑːnt] [fɪl] .
lots of gaps I can't fill .
很多 的 差距 我 不能 充满 .

有很多空白我无法填补。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] [aɪm] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌnz] .
But as to two points I'm clear , and they are the essential ones .
但 作为 到 二 积分 我是 清除 , 和 他们 是 这 基本的 一个 .

但有两点我很清楚，而且这两点至关重要。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs]
In the first place the papers in my possession are genuine ; in the second place
在 这 第一的 地方 这 文件 在 我的 拥有 是 真的 ; 在 这 第二 地方
[ðeə(r)] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] .
they're compromising .
它们是 妥协 .

首先，我手中的文件是真的；其次，它们具有欺骗性。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['piːtər]['bærən] [roʊz] [ə'gen] ,
” With this Peter Baron rose again ,
” 和 这 彼得 男爵 玫瑰 再次 ,

“就这样，彼得·巴伦再次崛起。”

['ræðər] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [led][ɑːn][tuː; tə]['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ([ˌaɪ 'tiː]
rather vexed with himself for having been led on to advertise his treasure (it
相当 烦恼 和 他自己 为了 拥有 到过 引领 在 到 广告 他的 宝藏 (它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [-] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]['skeptɪsɪzəm] [ðæt] [prə'duːst] [ðɪs] [ɪ'fekt]) ,
was his interlocutor's perfectly natural scepticism that produced this effect) ,
曾是 他的 对话者的 完美 自然的 怀疑论 那 生产 这 影响) ,

他对自己被误导去炫耀自己的宝藏感到相当懊恼（这完全是由于对话者自然的怀疑态度造成的）。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
for he felt that he was putting himself in a false position .
为了 他 毛毡 那 他 曾是 推杆 他自己 在 一个 错误的 位置 .

因为他觉得自己把自己置于一个错误的境地。

[hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['mɪstər] . - ['stʌdid] [dɪ'tætʃmənt] [ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz]
He detected in Mr . Locket's studied detachment the fermentation of impulses
他 检测到 在 先生 . - 研究 分离 这 发酵 的 冲动
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

他从洛克特先生刻意营造的超然态度中察觉到某种冲动正在酝酿，而这种冲动正是由此产生的。

[ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hɪm'self] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] .

unsuccessful	as	he	was	,	he	himself	prayed	to	be	delivered	.
不成功	作为	他	曾是	,	他	他自己	祈祷	到	是	发表	.

尽管他未能成功，但他自己还是祈祷能得到解脱。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['bærən][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt]

Mr	.	Locket	remained	seated	;	he	watched	Baron	go	across	the	room	for	his	hat
先生	.	吊坠	剩余	坐着	;	他	观看	男爵	去	穿过	这	房间	为了	他的	帽子

[ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

and	umbrella	.
和	伞	.

洛克特先生仍然坐在那里；他看着男爵走到房间另一边去拿帽子和雨伞。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ʌv; əv] [huːz] ['prɑːpərti] [tə'deɪ] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments]

“	Of	course	,	the	question	would	come	up	of	whose	property	today	such	documents
“	的	课程	,	这	问题	会	来	向上	的	谁	财产	今天	这样的	文件

[wʊd] ['liːgəli] [hiː; hi] .

would	legally	he	.
会	合法地	他	.

“当然，接下来就会出现这样的问题：如今这些文件究竟属于谁的财产，在法律上又归谁所有呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɛrz] , [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . ”

There	are	heirs	,	descendants	,	executors	to	consider	.	”
那里	是	继承人	,	后代	,	遗嘱执行人	到	考虑	.	”

需要考虑继承人、后代和遗嘱执行人等问题。

“ [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	In	some	degree	perhaps	;	but	I've	gone	into	that	a	little	.
“	在	一些	程度	也许	;	但	我已经	已消失	进入	那	一个	小的	.

“或许在某种程度上是这样；但我已经稍微深入研究过这个问题了。”

[sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][noʊ]

Sir	Dominick	Ferrand	had	no	children	,	and	he	left	no	brothers	and	no
先生	多米尼克	费朗	有	不	孩子们	,	和	他	左边	不	兄弟	和	不

['sɪstər] .

sisters	.
姐妹	.

多米尼克·费兰德爵士没有子女，也没有兄弟姐妹。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

His	wife	survived	him	,	but	she	died	ten	years	ago	.
他的	妻子	幸存下来	他	,	但	她	死亡	十	年	前	.

他的妻子在他去世后仍然健在，但她已于十年前去世。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ɛrz] [ænd; ənd][noʊ] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər]

He	can	have	had	no	heirs	and	no	executors	to	speak	of	,	for
他	能	有	有	不	继承人	和	不	遗嘱执行人	到	说话	的	,	为了

[hiː; hi] [left] [noʊ] ['prɑːpərti] . ”

he	left	no	property	.	”
他	左边	不	财产	.	”

他不可能有继承人，也不可能有遗嘱执行人，因为他没有留下任何财产。

“ [ðæts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'genst] [jʊr; jər] ['θiːəri] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] .

“	That's	to	his	honour	and	against	your	theory	,	”	said	Mr	.	Locket	.
“	那就是	到	他的	荣誉	和	反对	你的	理论	,	”	说	先生	.	吊坠	.

“这是为了维护他的荣誉，也与你的理论相悖，”洛克特先生说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['θiːəri] .

“	I	have	no	theory	.
“	我	有	不	理论	.

我没有理论。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [det] ， ” ['piːtər] ['bærən] ['ædɪd] .

He	left	a	largeish	mass	of	debt	,	”	Peter	Baron	added	.
他	左边	一个	较大	大量的	的	债务	，	”	彼得	男爵	额外	.

彼得·巴伦补充道：“他留下了一大笔债务。”

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [gɑːt] [ʌp] ， [waɪl] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [pər'suːd] ： “ [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən]

At	this	Mr	.	Locket	got	up	,	while	his	visitor	pursued	:	“	So	far	as	I	can
在	这	先生	.	吊坠	得到	向上	，	尽管	他的	游客	追击	：	”	所以	远的	作为	我	能

[ˌæsər'teɪn] ，

ascertain	,
探明	，

这时，洛克特先生起身，他的访客继续说道：“据我所知，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [in'kwaiəriz] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['ræpɪd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ，

though	of	course	my	inquiries	have	had	to	be	very	rapid	and	superficial	,
尽管	的	课程	我的	查询	有	有	到	是	非常	迅速的	和	浅	，

当然，我的调查只能非常迅速和肤浅。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ， [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

there	is	no	one	now	living	,	directly	or	indirectly	related	to	the
那里	是	不	一	现在	活的	，	直接地	或者	间接	有关的	到	这

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] ，

personage	in	question	,
人士	在	问题	，

目前已无任何与该人物有直接或间接关系的人在世。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['eni] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .

who	would	be	likely	to	suffer	from	any	steps	in	the	direction	of	publicity	.
WHO	会	是	可能	到	遭受	从	任何	步骤	在	这	方向	的	宣传	.

任何旨在提升公众知名度的举措都可能对某些人造成不利影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rer] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ，

It	happens	to	be	a	rare	instance	of	a	life	that	had	,	as	it	were	,
它	发生	到	是	一个	稀有的	实例	的	一个	生活	那	有	，	作为	它	是	，

这恰好是一个罕见的例子，他的一生仿佛……

[noʊ] [luːs] ['ɛndz] .

no	loose	ends	.
不	松动的	结束	.

没有留下任何悬念。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [pər'septəb(ə)l] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . ”

At	least	there	are	none	perceptible	at	present	.	”
在	至少	那里	是	没有任何	可感知的	在	展示	.	”

至少目前还没有发现任何明显的迹象。

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] .

“	I	see	,	I	see	,	”	said	Mr	.	Locket	.
“	我	看	，	我	看	，	”	说	先生	.	吊坠	.

“我明白了，我明白了，”洛克特先生说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːrtɪk(ə)l] . ”

“	But	I	don't	think	I	should	care	much	for	your	article	.	”
“	但	我	不	思考	我	应该	关心	很多	为了	你的	文章	.	”

“但我认为我不应该太在意你的文章。”

“ [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ? ”

“	What	article	?	”
“	什么	文章	?	”

“哪篇文章？”

“ [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] , [ɪm'bɔdɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['mætər] . ”

“	The	one	you	seem	to	wish	to	write	,	embodying	this	new	matter	.	”
”	这	一	你	似乎	到	希望	到	写	,	体现	这	新的	事情	.	”

“你似乎想写的那篇文章，体现了这种新的主题。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	I	don't	wish	to	write	it	!
”	哦	,	我	不	希望	到	写	它	!

“哦，我不想写！”

” ['piːtər] [ɪk'skleɪmd] .

”	Peter	exclaimed	.
”	彼得	惊呼	.

“彼得惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] [gʊd] - [baɪ] .

And	then	he	bade	his	host	good	-	by	.
和	然后	他	巴德	他的	主持人	好的	-	经过	.

然后他向主人道别。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] .

“	Good	-	by	,	”	said	Mr	.	Locket	.
”	好的	-	经过	,	”	说	先生	.	吊坠	.

“再见，”洛克特先生说道。

“ [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Mind	you	,	I	don't	say	that	I	think	there's	nothing	in	it	.	”
”	头脑	你	,	我	不	说	那	我	思考	有	没有什么	在	它	.	”

“请注意，我并不是说我认为其中没有任何道理。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [maɪ]

“	You	would	think	there	was	something	in	it	if	you	were	to	see	my
”	你	会	思考	那里	曾是	某物	在	它	如果	你	是	到	看	我的

['dɑːkjuments] . ”

documents	.	”
文件	.	”

“如果你看过我的文件，你肯定会觉得里面肯定有什么猫腻。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːkrət] [kəm'pɑːrtmənt] , ” [ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['edɪtər] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	I	should	like	to	see	the	secret	compartment	,	”	the	caustic	editor	rejoined	.
”	我	应该	喜欢	到	看	这	秘密	隔间	,	”	这	腐蚀性物质	编辑	重新加入	.

“我很想看看那个秘密隔间，”这位尖刻的编辑反驳道。

“ ['kɑːpi][ˌem 'iː] [aʊt] [sʌm; səm][iks'trækts] . ”

“	Copy	me	out	some	extracts	.	”
”	复制	我	出去	一些	提取物	.	”

“给我抄写一些摘录。”

“ [tuː; tə] [wʌt] [end] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	To	what	end	,	if	there's	no	question	of	their	being	of	use	to	you	?	”
”	到	什么	结尾	,	如果	有	不	问题	的	他们的	存在	的	使用	到	你	?	”

“如果他们对你没有任何用处，那又有什么意义呢？”

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] — [aɪ] [maɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['letərz] [ðəm'selvz] . ”

“	I	don't	say	that	—	I	might	like	the	letters	themselves	.	”
”	我	不	说	那	—	我	可能	喜欢	这	信件	他们自己	.	”

“我可没这么说——我可能只是喜欢这些信本身。”

“ [ðəm'selvz] ? ”

“	Themselves	?	”
”	他们自己	?	”

“他们自己？”

“ [nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

“	**Not**	**as**	**the**	**basis**	**of**	**a**	**paper**	**,**	**but**	**just**	**to**	**publish**	**—**	**for**	**a**	**sensation**	**.**
”	不是	作为	这	基础	的	一个	纸	,	但	只是	到	发布	—	为了	一个	感觉	.

”

”

“并非作为论文的基础，而只是为了发表——为了引起轰动。”

“ [ðeid] [sel] [jʊr; jər] ['nʌmbər] !

“	**They'd**	**sell**	**your**	**number**	**!**
”	他们会	卖	你的	数字	!

“他们会把你的电话号码卖掉！”

” ['bærən] [læft] .

”	**Baron**	**laughed**	**.**
”	男爵	笑了	.

男爵笑了。

“ [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , ” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [kən'siːdid] ['æftər][ə; eɪ]

“	**I**	**daresay**	**I**	**should**	**like**	**to**	**look**	**at**	**them**	**,**	”	**Mr**	**.**	**Locket**	**conceded**	**after**	**a**
”	我	敢说	我	应该	喜欢	到	看	在	他们	,	”	先生	.	吊坠	承认	后	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

“我想我应该会想看看它们，”洛克特先生过了一会儿才承认道。

“ [wen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ? ”

“	**When**	**should**	**I**	**find**	**you**	**at**	**home**	**?**	**”**
”	什么时候	应该	我	寻找	你	在	家	?	”

“我什么时候才能在家见到你？”

“ [dəunt] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**Don't**	**come**	**,**	”	**said**	**the**	**young**	**man**	**.**
”	不	来	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“别来了，”年轻人说。

“ [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][noʊ] ['ɔːfər] . ”

“	**I**	**make**	**you**	**no**	**offer**	**.**	**”**
”	我	制作	你	不	提供	.	”

“我不会向你提出任何条件。”

“ [aɪ] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] , ” [ðə; ði] ['edɪtər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

“	**I**	**might**	**make**	**you**	**one**	**,**	”	**the**	**editor**	**hinted**	**.**
”	我	可能	制作	你	一	,	”	这	编辑	暗示	.

“我或许会给你做一个，”编辑暗示道。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

“	**Don't**	**trouble**	**yourself**	**;**	**I**	**shall**	**probably**	**destroy**	**them**	**.**
”	不	麻烦	你自己	;	我	将	大概	破坏	他们	.

“不必费心了；我大概会把它们毁掉。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['piːtər]['bærən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['weɪtɪŋ] [haʊ'evər] [dʒʌst] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði]

”	**With**	**this**	**Peter**	**Baron**	**took**	**his**	**departure**	**,**	**waiting**	**however**	**just**	**afterwards**	**,**	**in**	**the**
”	和	这	彼得	男爵	采取	他的	离开	,	等待	然而	只是	然后	,	在	这

[striːt] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

street	**near**	**the**	**house**	**,**
街道	靠近	这	房子	,

“说完，彼得·巴伦便离开了，但随后他却在房子附近的街道上等了一会儿。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪ] ['hænsəm] ,

as	**if**	**he**	**had**	**been**	**looking**	**out**	**for**	**a**	**stray**	**hansom**	**,**
作为	如果	他	有	到过	寻找	出去	为了	一个	流浪	汉森	,

仿佛他一直在寻找一辆迷路的马车似的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sɪgnəld] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

to	which	he	would	not	have	signalled	had	it	appeared	.
到	哪个	他	会	不是	有	发出信号	有	它	出现	.

即使出现了这种情况，他也不会发出信号。

[hiː; hi] [θɔːt] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [maɪt] ['hɜːri] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

He	thought	Mr	.	Locket	might	hurry	after	him	,
他	想法	先生	.	吊坠	可能	匆忙	后	他	,

他觉得洛克特先生可能会赶紧追上来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

but	Mr	.	Locket	seemed	to	have	other	things	to	do	,
但	先生	.	吊坠	似乎	到	有	其他	事物	到	做	,

但洛克特先生似乎还有其他事情要做。

[ænd; ənd]['piːtər]['bærən] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] .

and	Peter	Baron	returned	on	foot	to	Jersey	Villas	.
和	彼得	男爵	返回	在	脚	到	球衣	别墅	.

彼得·巴伦步行返回了泽西别墅。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðɪs] [ə'pærəntli] ['pɔɪntləs] [ɪn'kaʊntər] [hiː; hi][hæd; həd]

On	the	evening	that	succeeded	this	apparently	pointless	encounter	he	had
在	这	晚上	那	成功了	这	显然	无意义	遇到	他	有

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʌndi] ,

an	interview	more	conclusive	with	Mrs	.	Bundy	,
一个	面试	更多的	确凿	和	太太	.	邦迪	,

在这次看似毫无意义的会面之后的当晚，他与邦迪夫人进行了一次更具决定性的会面。

[fɔːr; fər] [huːz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz]

for	whose	shrewd	and	philosophic	view	of	life	he	had	several	times
为了	谁	精明	和	哲学	看法	的	生活	他	有	一些	时代

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

他曾多次表达过自己对人生的精辟而富有哲理的看法，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['relɪʃ] .

even	to	the	good	woman	herself	,	a	considerable	relish	.
甚至	到	这	好的	女士	她自己	,	一个	大量	尽情享用	.

甚至连这位善良的女士本人也颇为享受。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] (['mɪsɪz] . [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [floʊn] [ɔːf][tuː; tə]['doʊvər])

The	situation	at	Jersey	Villas	(	Mrs	.	Ryves	had	suddenly	flown	off	to	Dover	)
这	情况	在	球衣	别墅	(	太太	.	赖夫斯	有	突然	飞行	离开	到	多佛	)

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] ,

was	such	as	to	create	in	him	a	desire	for	moral	support	,
曾是	这样的	作为	到	创造	在	他	一个	欲望	为了	道德	支持	,

泽西别墅的情况（赖夫斯夫人突然飞往多佛）让他渴望得到精神上的支持。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [də'mestɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bʌndi] [wɪtʃ]

and	there	was	a	kind	of	domestic	determination	in	Mrs	.	Bundy	which
和	那里	曾是	一个	种类	的	国内的	决心	在	太太	.	邦迪	哪个

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

邦迪夫人身上有一种顾家的决心，似乎.....

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə]['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

in	general	,	to	advertise	it	.
在	一般的	,	到	广告	它	.

一般来说，是为了做广告。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

He	had	asked	for	her	on	coming	in	,
他	有	问	为了	她	在	未来	在	,

他一进来就叫她来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] ;

but	had	been	told	she	was	absent	for	the	hour	;
但	有	到过	讲述	她	曾是	缺席的	为了	这	小时	;

但有人告诉她她要缺席一个小时；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪm'self] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ʌp]

upon	which	he	had	addressed	himself	mechanically	to	the	task	of	doing	up
之上	哪个	他	有	已解决	他自己	机械地	到	这	任务	的	正在做	向上

[hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] ['mænjuskrɪpt] — [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hæd; həd]

his	dishonoured	manuscript	—	the	ingenious	fiction	about	which	Mr	.	Locket	had
他的	蒙羞	手稿	—	这	巧妙	小说	关于	哪个	先生	.	吊坠	有

[bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] — [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [di'fiːts] .

been	so	stupid	—	for	further	adventures	and	not	improbable	defeats	.
到过	所以	愚蠢的	—	为了	更远	冒险	和	不是	不太可能	失败	.

于是他机械地着手修改他那部被玷污的手稿——洛克特先生如此愚蠢地误解的那部巧妙的小说——以便进行进一步的冒险，而不是遭遇不太可能的失败。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] , [ˌɪnɪ'fektɪv] [ˌæftər'nuːn] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɜːr; wər][ə; eɪ]

He	passed	a	restless	,	ineffective	afternoon	,	asking	himself	if	his	genius	were	a
他	通过了	一个	不安	,	无效	下午	,	问	他自己	如果	他的	天才	是	一个

['hɔːrɪd] [dɪ'luːʒn] ,

horrid	delusion	,
可怕的	错觉	,

他度过了一个焦躁不安、毫无成效的下午，不断问自己，他的天才是否只是一个可怕的错觉。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] ,

looking	out	of	his	window	for	something	that	didn't	happen	,
寻找	出去	的	他的	窗户	为了	某物	那	没有	发生	,

他望着窗外，期待着什么，但那并没有发生。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt]

something	that	seemed	now	to	be	the	advent	of	a	persuasive	Mr	.	Locket
某物	那	似乎	现在	到	是	这	来临	的	一个	有说服力的	先生	.	吊坠

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,

and	now	the	return	,
和	现在	这	返回	,

似乎是颇具说服力的洛克特先生的出现，而现在又是回归了。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	an	absence	more	disappointing	even	than	Mrs	.	Bundy's	,	of	his
从	一个	缺席	更多的	令人失望	甚至	比	太太	.	邦迪的	,	的	他的

['ɪntrəstɪŋ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

interesting	neighbour	of	the	parlours	.
有趣的	邻居	的	这	客厅	.

比邦迪太太的缺席更令人失望的是，他那位有趣的客厅邻居的缺席。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fɪks]

He	was	so	nervous	and	so	depressed	that	he	was	unable	even	to	fix
他	曾是	所以	紧张的	和	所以	郁闷	那	他	曾是	无法	甚至	到	使固定

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

his	mind	on	the	composition	of	the	note	with	which	,
他的	头脑	在	这	作品	的	这	笔记	和	哪个	,

他当时非常紧张和沮丧，甚至无法集中精力去构思那张纸条的内容。

[ɑːn][ɪts][nekst] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

on	its	next	peregrination	,	it	was	necessary	that	his	manuscript	should	be
在	它是	下一个	游历	,	它	曾是	必要的	那	他的	手稿	应该	是

[ə'kʌmpənid] .

accompanied	.
伴随	.

在下一次巡游时，他的手稿必须随行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][daɪn] ;

He	was	too	nervous	to	eat	,	and	he	forgot	even	to	dine	;
他	曾是	也	紧张的	到	吃	,	和	他	忘了	甚至	到	用餐	;

他紧张得吃不下饭，甚至忘记了吃饭；

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['kændlz] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['faɪər][goʊ][aʊt] ,

he	forgot	to	light	his	candles	,	he	let	his	fire	go	out	,
他	忘了	到	光	他的	蜡烛	,	他	让	他的	火	去	出去	,

他忘了点蜡烛，任由炉火熄灭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʌsk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌndi] ,

and	it	was	in	the	melancholy	chill	of	the	late	dusk	that	Mrs	.	Bundy	,
和	它	曾是	在	这	忧郁	寒意	的	这	晚的	黄昏	那	太太	.	邦迪	,

就在黄昏时分那令人忧郁的寒意中，邦迪夫人.....

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'stendɪd] ['muːdɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] .

arriving	at	last	with	his	lamp	,	found	him	extended	moodily	upon	his	sofa	.
抵达	在	最后的	和	他的	灯	,	成立	他	扩展	情绪低落地	之上	他的	沙发	.

他终于提着灯赶到，发现他闷闷不乐地瘫倒在沙发上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	been	informed	that	he	wished	to	speak	to	her	,
她	有	到过	知情的	那	他	希望	到	说话	到	她	,

她事先被告知他想和她谈谈。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmælˈoʊdərəs] ['luːmɪneri] [æn; ən] ['ɔɪli] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [griːn]

and	as	she	placed	on	the	malodorous	luminary	an	oily	shade	of	green
和	作为	她	放置	在	这	恶臭的	杰出人物	一个	油腻的	阴影	的	绿色的

['peɪstbɔːrd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['frendli] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

pasteboard	she	expressed	the	friendly	hope	that	there	was	nothing	wrong	with
纸板	她	表达	这	友好的	希望	那	那里	曾是	没有什么	错误的	和

[hɪz; ɪz] - [ɛːlθ] .

his	'	ealth	.
他的	-	健康	.

当她把一块油腻腻的绿色纸板放在散发着难闻气味的灯上时，她友好地表示希望他的身体没有问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

The	young	man	rose	from	his	couch	,
这	年轻的	男人	玫瑰	从	他的	长椅	,

年轻人从沙发上站了起来。

['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət]

pulling	himself	together	sufficiently	to	reply	that	his	health	was	well	enough	but
拉	他自己	一起	足够	到	回复	那	他的	健康	曾是	出色地	足够的	但

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [huːts] .

that	his	spirits	were	down	in	his	hoots	.
那	他的	烈酒	是	向下	在	他的	呼啸声	.

他强打精神回答说，他的身体状况良好，但情绪低落。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [drɔː] ” [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

He	had	a	strong	disposition	to	“	draw	”	his	landlady	on	the	subject	of
他	有	一个	强的	处置	到	“	画	”	他的	房东	在	这	主题	的

['mɪsɪz] . ,

Mrs	.	Ryves	,
太太	.	赖夫斯	,

他很想就赖夫斯太太的话题“引诱”他的房东太太。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

as	well	as	a	vivid	conviction	that	she	constituted	a	theme	as	to	which	Mrs
作为	出色地	作为	一个	生动	定罪	那	她	构成	一个	主题	作为	到	哪个	太太

. ['bʌndi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['lɪt(ə)l] ['preʃər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .

.	Bundy	would	require	little	pressure	to	tell	him	even	more	than	she	knew	.
.	邦迪	会	要求	小的	压力	到	告诉	他	甚至	更多的	比	她	知道	.

此外，他还坚信，邦迪太太对她所知道的事情非常了解，只要稍加施压，她就会告诉他更多她自己都不知道的事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]

At	the	same	time	he	hated	to	appear	to	pry	into	the	secrets	of	his	absent
在	这	相同的	时间	他	憎恨	到	出现	到	撬	进入	这	秘密	的	他的	缺席的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

与此同时，他又很讨厌自己看起来像是在窥探不在场朋友的秘密；

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌslɪŋ] ['hoʊstəs] [ri'zembld] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [teɪst]

to	discuss	her	with	their	bustling	hostess	resembled	too	much	for	his	taste
到	讨论	她	和	他们的	繁华	女主人	类似	也	很多	为了	他的	品尝

[ə; eɪ] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tætlɪŋ] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪm'plɔɪər] .

a	gossip	with	a	tattling	servant	about	an	unconscious	employer	.
一个	闲话	和	一个	告密	仆人	关于	一个	无意识	雇主	.

和她们忙碌的女主人谈论她，在他看来，就像和一个爱打小报告的仆人谈论昏迷不醒的雇主一样，实在太令人反感了。

[hiː; hi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [haʊ'evər] ['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

He	left	out	of	account	however	Mrs	.	Bundy's	knowledge	of	the	human	heart	,
他	左边	出去	的	帐户	然而	太太	.	邦迪的	知识	的	这	人类	心	,

但他却忽略了邦迪夫人对人心的了解。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [faɪn] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

for	it	was	this	fine	principle	that	broke	down	the	barriers	after	he	had
为了	它	曾是	这	美好的	原则	那	打破	向下	这	障碍	后	他	有

[rɪ'flektɪd] [ˌriːə'ʃɔrɪŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ə'ferz] [tuː; tə][traɪ]

reflected	reassuringly	that	it	was	not	meddling	with	Mrs	.	Ryves's	affairs	to	try
反映	令人安心	那	它	曾是	不是	干预	和	太太	.	-	事务	到	尝试

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [æz; əz] ['hæpi] .

and	find	out	if	she	struck	such	an	observer	as	happy	.
和	寻找	出去	如果	她	击	这样的	一个	观察员	作为	快乐的	.

正是这个美好的原则打破了隔阂，此前他曾令人安心地思考过，试图了解赖夫斯太太是否像他这样一位观察者所认为的那样幸福，并不算是干涉她的私事。

['kruːdli] , [ə'brʌptli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [b'lʌʃɪŋli] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Crudely	**,**	**abruptly**	**,**	**even**	**a**	**little**	**blushingly**	**,**	**he**	**put**	**the**	**direct**	**question**	**to**	**Mrs**	**.**
粗略地	,	突然	,	甚至	一个	小的	脸红地	,	他	放	这	直接的	问题	到	太太	.

['bʌndi] ,

Bundy	**,**
邦迪	,

他粗鲁、生硬，甚至有些羞涩地直接向邦迪太太提出了这个问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] ['tɑːlərəbli] [streɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

and	**this**	**led**	**tolerably**	**straight**	**to**	**another**	**question**	**,**	**which**	**,**	**on**	**his**	**spirit**	**,**
和	这	引领	勉强可以接受	直的	到	其他	问题	,	哪个	,	在	他的	精神	,

这自然而然地引出了另一个问题，就他而言，

[sæt] ['iːkwəli] ['hevi] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]) ,

sat	**equally**	**heavy**	**(**	**they**	**were**	**indeed**	**but**	**different**	**phases**	**of**	**the**	**same**	**)**	**,**
卫星	同样地	重的	(	他们	是	的确	但	不同的	阶段	的	这	相同的	)	,

坐姿同样沉重（它们实际上只是同一事物的不同阶段），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] :

and	**which**	**the**	**good**	**woman**	**answered**	**with**	**expression**	**when**	**she**	**ejaculated**	**:**
和	哪个	这	好的	女士	回答	和	表达	什么时候	她	射精	:

而那位善良的妇人射精时，脸上带着满足的表情回答道：

“ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?

“	**Think**	**it**	**a**	**liberty**	**for**	**you**	**to**	**run**	**down**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**?**
“	思考	它	一个	自由	为了	你	到	跑步	向下	为了	一个	很少	小时	?

“你觉得跑出去玩几个小时是你的自由吗？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][duː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [dʒʌst][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] !

If	**she**	**do**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**just**	**send**	**her**	**to**	**me**	**to**	**talk**	**to**	**!**
如果	她	做	,	我的	亲爱的	先生	,	只是	发送	她	到	我	到	讲话	到	!

如果她真的那样做，先生，就让她来跟我谈谈吧！

” [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['hæpinəs] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] ['bærən] [ə'genst] [ɪm'poʊzɪŋ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]['stændərd]

”	**As**	**regards**	**happiness**	**indeed**	**she**	**warned**	**Baron**	**against**	**imposing**	**too**	**high**	**a**	**standard**
”	作为	问候	幸福	的确	她	警告	男爵	反对	气势磅礴	也	高的	一个	标准

[ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

on	**a**	**young**	**thing**	**who**	**had**	**been**	**through**	**so**	**much**	**,**
在	一个	年轻的	事物	WHO	有	到过	通过	所以	很多	,

至于幸福这件事，她告诫男爵不要对一个经历过那么多苦难的年轻人抱有过高的标准。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]

and	**before**	**he**	**knew**	**it**	**he**	**found**	**himself**	**,**	**without**	**the**	**responsibility**	**of**	**choice**
和	前	他	知道	它	他	成立	他自己	,	没有	这	责任	的	选择

,

,

,

不知不觉中，他发现自己失去了选择的责任。

[ɪn] [səb'mɪsɪv] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌndiːz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] .

in	**submissive**	**receipt**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bundy's**	**version**	**of**	**this**	**experience**	**.**
在	顺从者	收据	的	太太	.	邦迪的	版本	的	这	经验	.

顺从地接受了邦迪夫人对这段经历的描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

It	**was**	**an**	**interesting**	**picture**	**,**	**though**	**it**	**had**	**its**	**infirmities**	**,**
它	曾是	一个	有趣的	图片	,	尽管	它	有	它是	弱点	,

这是一幅有趣的画作，尽管它也有一些不足之处。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'dʒenɪt(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sprʌŋ]

one	of	them	congenital	and	consisting	of	the	fact	that	it	had	sprung
一	的	他们	先天性	和	由	的	这	事实	那	它	有	弹簧

[ɪ'senʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪnl] [breɪn] [ʌv; əv] [mɪs] ['ti:^l] .

essentially	from	the	virginal	brain	of	Miss	Teagle	.
本质上	从	这	处女	脑	的	错过	蒂格尔	.

其中一个原因是先天性的，即它基本上是从蒂格尔小姐纯洁的大脑中产生的。

['æmplɪfaɪd] , ['edɪtɪd] , [em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['dʒi:niəs][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌndi] ,

Amplified	,	edited	,	embellished	by	the	richer	genius	of	Mrs	.	Bundy	,
放大	,	编辑	,	修饰过的	经过	这	更富有	天才	的	太太	.	邦迪	,

经由邦迪夫人更为丰富的才华加以扩充、编辑和润色，

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [naʊ] ['lɪbərəli] [ˌɪntrə'du:st] ['koʊpiəs] [ɪntɚ'li:vɪŋz]

who	had	incorporated	with	it	and	now	liberally	introduced	copious	interleavings
WHO	有	公司	和	它	和	现在	慷慨地	介绍	丰富	交错

[ʌv; əv] [mɪs] - [oʊn] ['roʊmæns] ,

of	Miss	Teagle's	own	romance	,
的	错过	-	自己的	浪漫	,

他与该公司合并后，现在大量穿插了蒂格尔小姐自己的浪漫故事。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['pi:tər] ['bærən] [mʌtʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

it	gave	Peter	Baron	much	food	for	meditation	,
它	给予	彼得	男爵	很多	食物	为了	冥想	,

这给彼得·巴伦提供了许多思考的素材。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][hæf] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]

at	the	same	time	that	it	only	half	relieved	his	curiosity	about	the	causes	of
在	这	相同的	时间	那	它	仅有的	一半	松了口气	他的	好奇心	关于	这	原因	的

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmənz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['streɪndʒnəs] .

the	charming	woman's	underlying	strangeness	.
这	迷人	女性的	潜在的	奇怪	.

但与此同时，这也只稍微缓解了他对于这位迷人女子内心深处古怪之处的好奇心。

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [ðɪs] [noʊt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bʌndi:z] [ɪr] ,

He	sounded	this	note	experimentally	in	Mrs	.	Bundy's	ear	,
他	听起来	这	笔记	实验	在	太太	.	邦迪的	耳朵	,

他试着在邦迪太太耳边发出这个声音，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['fænsi] .

but	it	was	easy	to	see	that	it	didn't	reverberate	in	her	fancy	.
但	它	曾是	简单的	到	看	那	它	没有	回响	在	她	想要	.

但很容易看出，这并没有引起她的共鸣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

She	had	no	idea	of	the	picture	it	would	have	been	natural	for	him
她	有	不	主意	的	这	图片	它	会	有	到过	自然的	为了	他

[tu:; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	desire	that	Mrs	.	Ryves	should	present	to	him	,
到	欲望	那	太太	.	赖夫斯	应该	展示	到	他	,

她完全没有想到，他自然会希望赖夫斯太太给他看的那幅画是什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

and	she	was	therefore	unable	to	estimate	the	points	in	respect	to
和	她	曾是	所以	无法	到	估计	这	积分	在	尊重	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

which	his	actual	impression	was	irritating	.
哪个	他的	实际的	印象	曾是	令人恼火的	.

因此，她无法评估他实际的印象在哪些方面令她感到恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [noʊ] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	indeed	no	adequate	conception	of	the	intellectual	requirements	of	a
她	有	的确	不	足够的	概念	的	这	知识分子	要求	的	一个

[jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] .

young	man	in	love	.
年轻的	男人	在	爱	.

她确实对恋爱中的年轻男子在智力方面的需求缺乏足够的认识。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ðer; ðər] ['fɔːltləs] [frend] [wʌz; wəz][soʊ]['aɪsəleɪtɪd] , [soʊ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [soʊ]

She	couldn't	tell	him	why	their	faultless	friend	was	so	isolated	,	so	unrelated	,	so
她	不能	告诉	他	为什么	他们的	完美无瑕	朋友	曾是	所以	孤立	,	所以	无关	,	所以

['nɜːrvəsli] , [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [praʊd] .

nervously	,	shrinkingly	proud	.
紧张地	,	萎缩地	自豪的	.

她无法告诉他，为什么他们那位完美无瑕的朋友会如此孤僻，如此与世隔绝，如此紧张、畏缩地保持着骄傲。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ([hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

On	the	other	hand	she	could	tell	him	(	he	knew	it	already	)	that	she	had
在	这	其他	手	她	可以	告诉	他	(	他	知道	它	已经	)	那	她	有

[pæst] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpliʃməntz] [æt; ət][ə; eɪ] [siːt]

passed	many	years	of	her	life	in	the	acquisition	of	accomplishments	at	a	seat
通过了	许多	年	的	她	生活	在	这	获得	的	成就	在	一个	座位

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [noʊ] [les] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən] [bu'ləun] ,

of	learning	no	less	remote	than	Boulogne	,
的	学习	不	较少的	偏僻的	比	布洛涅	,

另一方面，她可以告诉他（他其实已经知道了），她曾花费多年时间在布洛涅这样遥远的学术中心学习和积累学识。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['tiːʌl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

and	that	Miss	Teagle	had	been	intimately	acquainted	with	the	late	Mr	.
和	那	错过	蒂格尔	有	到过	亲密	熟人	和	这	晚的	先生	.

['evərɑːd] ,

Everard	Ryves	,
埃弗拉德	赖夫斯	,

蒂格尔小姐与已故的埃弗拉德·赖夫斯先生关系密切。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [moʊst]['raɪzɪŋ] ” [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

who	was	a	“	most	rising	”	young	man	in	the	city	,
WHO	曾是	一个	“	最多	上升	”	年轻的	男人	在	这	城市	,

他是城里一位“冉冉升起”的青年才俊，

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [jɪr] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [klɪr] [twelv] ['hʌndrəd] .

not	making	any	year	less	than	his	clear	twelve	hundred	.
不是	制作	任何	年	较少的	比	他的	清除	十二	百	.

每年收入都至少达到一千二百美元。

“ [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪdoʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][æz; əz]

“	Now	that	he	isn't	there	to	make	them	,	his	mourning	widow	can't	live	as
“	现在	那	他	不是	那里	到	制作	他们	,	他的	丧	寡妇	不能	居住	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ,

she	had	then	,
她	有	然后	,

“现在他不在了，无法再像以前那样生活了，他悲痛欲绝的遗孀再也无法像以前那样生活了。”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

can	she	?
能	她	?

她能做到吗?

” ['mɪsɪz] . ['bʌndi] [æskt] .

”	Mrs	.	Bundy	asked	.
”	太太	.	邦迪	问	.

“邦迪太太问道。”

['bærən][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'pɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Baron	**was**	**not**	**prepared**	**to**	**say**	**that**	**she**	**could**	**,**
男爵	曾是	不是	准备	到	说	那	她	可以	,

男爵不愿承认她可以这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	**he**	**thought**	**of**	**another**	**way**	**she**	**might**	**live**	**as**	**he**	**sat**	**,**	**the**	**next**	**day**	**,**
但	他	想法	的	其他	方式	她	可能	居住	作为	他	卫星	,	这	下一个	天	,

但第二天，他坐着的时候，想到了她另一种可能的生活方式。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] ['rætld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]['doʊvər] .

in	**the**	**train**	**which**	**rattled**	**him**	**down**	**to**	**Dover**	**.**
在	这	火车	哪个	摇晃	他	向下	到	多佛	.

他乘坐的火车颠簸地把他送到了多佛。

[ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] ['briːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	**place**	**,**	**as**	**he**	**approached**	**it**	**,**	**seemed**	**bright**	**and**	**breezy**	**to**	**him**	**;**
这	地方	,	作为	他	接近	它	,	似乎	明亮的	和	微风	到	他	;

他走近时，觉得这个地方明亮通风；

[hɪz; ɪz] [roʊmɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['niːðər] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [nɔːr] ['friːkwənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

his	**roamings**	**had**	**been**	**neither**	**far**	**enough**	**nor**	**frequent**	**enough**	**to**	**make**	**the**
他的	漫游	有	到过	两者都不	远的	足够的	也不	频繁	足够的	到	制作	这

['kɒknɪˌfaɪ] [koʊst] [ɪn'sɪpɪd] .

cockneyfied	**coast**	**insipid**	**.**
伦敦腔	海岸	平淡	.

他的游历既不够远，也不够频繁，不足以让充满伦敦腔的海岸变得乏味。

['mɪsɪz] . ['bʌndi] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

Mrs	**.**	**Bundy**	**had**	**of**	**course**	**given**	**him**	**the**	**address**	**he**	**needed**	**,**
太太	.	邦迪	有	的	课程	给定	他	这	地址	他	需要	,

邦迪夫人当然已经给了他需要的地址。

[ænd; ənd][ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [wʌt]

and	**on**	**emerging**	**from**	**the**	**station**	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**asking**	**what**
和	在	新兴	从	这	车站	他	曾是	在	这	观点	的	问	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

direction	**he**	**should**	**take**	**.**
方向	他	应该	拿	.

他走出车站时，正要问自己应该往哪个方向走。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [haʊ'evər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	**attention**	**however**	**at**	**this**	**moment**	**was**	**drawn**	**away**	**by**	**the**	**bustle**	**of**	**the**
他的	注意力	然而	在	这	片刻	曾是	绘制	离开	经过	这	忙碌	的	这

[diˈpɑːtɪŋ] [boʊt] .

departing	**boat**	**.**
离开	船	.

然而，此时他的注意力却被离去的船只的喧闹声吸引了过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ɪn]

He	**had**	**been**	**long**	**enough**	**shut**	**up**	**in**	**London**	**to**	**be**	**conscious**	**of**	**refreshment**	**in**
他	有	到过	长的	足够的	关闭	向上	在	伦敦	到	是	有意识的	的	清爽	在

[ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]['pærɪs] .

the	**mere**	**act**	**of**	**turning**	**his**	**face**	**to**	**Paris**	**.**
这	仅仅	行为	的	转弯	他的	脸	到	巴黎	.

他在伦敦被困了太久，以至于仅仅是把脸转向巴黎就能感受到一种焕然一新的感觉。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['hæpiːɚ] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn]

He	wandered	off	to	the	pier	in	company	with	happier	tourists	and	,	leaning	on
他	漫步	离开	到	这	码头	在	公司	和	更快乐	游客	和	,	倾斜	在

[ə; eɪ][reɪl] ,

a	rail	,
一个	轨	,

他和其他一些更快乐的游客一起漫步到码头，倚靠在栏杆上，

[wɑːtʃt] ['enviəsli] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] .

watched	enviously	the	preparation	,	the	agitation	of	foreign	travel	.
观看	羡慕地	这	准备	,	这	搅动	的	外国的	旅行	.

羡慕地看着出国旅行的准备和筹备工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət] , [ɑː] ,

It	was	for	some	minutes	a	foretaste	of	adventure	;	but	,	ah	,
它	曾是	为了	一些	分钟	一个	预尝	的	冒险	;	但	,	啊	,

那几分钟像是冒险的预演；但是，唉，

[wen] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [drɑːft] ?

when	was	he	to	have	the	very	draught	?
什么时候	曾是	他	到	有	这	非常	草稿	?

他什么时候才能喝到那杯酒?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðɪs] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [saɪ] ,

He	turned	away	as	he	dropped	this	interrogative	sigh	,
他	转向	离开	作为	他	掉落	这	疑问	叹	,

他转过身去，同时发出了一声疑惑的叹息。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	in	doing	so	perceived	that	in	another	part	of	the	pier	two	ladies	and	a
和	在	正在做	所以	感知	那	在	其他	部分	的	这	码头	二	女士们	和	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪstflnəs] .

little	boy	were	gathered	with	something	of	the	same	wistfulness	.
小的	男生	是	聚集	和	某物	的	这	相同的	怅惘	.

于是他注意到，在码头的另一边，有两个女人和一个小男孩也带着同样的惆怅聚在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'diːd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

The	little	boy	indeed	happened	to	look	round	for	a	moment	,	upon	which	,
这	小的	男生	的确	发生	到	看	圆形的	为了	一个	片刻	,	之上	哪个	,

小男孩确实碰巧环顾四周了一会儿，就在这时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['predətɔːri] [eɪdʒ] ,

with	the	keenness	of	the	predatory	age	,
和	这	敏锐	的	这	掠食性	年龄	,

带着掠夺时代的敏锐，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪtli]

he	recognised	in	our	young	man	a	source	of	pleasures	from	which	he	lately
他	已确认	在	我们的	年轻的	男人	一个	来源	的	快乐	从	哪个	他	最近

[hæd; həd] [bɪn] [wiːn] .

had	been	weaned	.
有	到过	断奶	.

他从我们这个年轻人身上看到了他最近失去的快乐源泉。

[hiː; hi] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [kraɪz][ʌv; əv] “ ['dʒiːˌdʒiː] !

He	bounded	forward	with	irrepressible	cries	of	“	Geegee	!
他	有界	向前	和	不可抑制的	哭泣	的	“	吉吉	!

他一边发出无法抑制的“吉吉！”的叫喊声，一边向前猛扑过去。

” [ænd; ənd] ['piːtər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ə'lɔːft][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪm'breɪs] .

”	and	Peter	lifted	him	aloft	for	an	embrace	.
”	和	彼得	抬起	他	高空	为了	一个	拥抱	.

彼得将他高高举起，紧紧拥抱。

[ɑːn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [stʊd] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

On	putting	him	down	the	pilgrim	from	Jersey	Villas	stood	confronted	with	a
在	推杆	他	向下	这	朝圣	从	球衣	别墅	站立	面对	和	一个

['sensəbli] [sɪ'vɪr] [mɪs] ['tiːˆl] ,

sensibly	severe	Miss	Teagle	,
明智地	严重	错过	蒂格尔	,

把他放下后，这位来自泽西别墅的朝圣者面对的是一位神情严肃的蒂格尔小姐。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .

who	had	followed	her	little	charge	.
WHO	有	随后	她	小的	收费	.

谁跟着她照顾的小孩呢?

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ?

“	What's	the	matter	with	the	old	woman	?
“	是什么	这	事情	和	这	老的	女士	?

“这位老太太怎么了？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði]

”	he	asked	himself	as	he	offered	her	a	hand	which	she	treated	as	the
”	他	问	他自己	作为	他	提供	她	一个	手	哪个	她	治疗	作为	这

['mɛrəst] ['diːteɪl] .

merest	detail	.
最	细节	.

他一边向她伸出手，一边自言自语道，而她却对此视而不见。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ([ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] ,

Whatever	it	was	,	it	was	(	and	very	properly	,
任何	它	曾是	,	它	曾是	(	和	非常	适当地	,

不管它是什么，它就是（而且非常恰当地），

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['swiː'vɑːnt]) [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

on	the	part	of	a	loyal	suivante	)	the	same	complaint	as	that	of	her
在	这	部分	的	一个	忠诚	下一位	)	这	相同的	抱怨	作为	那	的	她

[ɪm'plɔɪər] ,

employer	,
雇主	,

（作为忠诚的下属）与雇主相同的抱怨，

[tuː; tə] [huːm] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [hæd; həd] [nɑːt] [əd'vænst] [æn; ən] [ɪntʃ] ,

to	whom	,	from	a	distance	,	for	Mrs	.	Ryves	had	not	advanced	an	inch	,
到	谁	,	从	一个	距离	,	为了	太太	.	赖夫斯	有	不是	先进的	一个	英寸	,

莱夫斯太太一步也没有走近她，两人远远地望着她。

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi]

he	flourished	his	hat	as	she	stood	looking	at	him	with	a	face	that	he
他	繁荣	他的	帽子	作为	她	站立	寻找	在	他	和	一个	脸	那	他

[ɪ'mædʒɪnd] ['ræðər] [waɪt] .

imagined	rather	white	.
想象	相当	白色的	.

她站在那里看着他，他挥舞着帽子，想象着她的脸色相当苍白。

['mɪsɪz] . - [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Ryves's	response	to	this	salutation	was	to	shift	her	position	in	such	a
太太	.	-	回复	到	这	问候	曾是	到	转移	她	位置	在	这样的	一个

['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'leɪ] [boʊt] .

manner	as	to	appear	again	absorbed	in	the	Calais	boat	.
方式	作为	到	出现	再次	吸收	在	这	加莱	船	.

莱夫斯夫人对这声问候的回应是改变自己的姿势，以便再次全神贯注于加莱的船上。

['piːtər] ['bærən] , [haʊ'evər] , [kept] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Peter	**Baron**	**,**	**however**	**,**	**kept**	**hold**	**of**	**the**	**child**	**,**
彼得	男爵	,	然而	,	保留	抓住	的	这	孩子	,

然而，彼得·巴伦却一直把孩子留在身边。

[huːm] [mɪs] ['tiːˆl] ['ɑːrtfəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['pɑːləsi] [ɪn] [wɪtʃ]

whom	**Miss**	**Teagle**	**artfully**	**endeavoured**	**to**	**wrest**	**from**	**him**	**—**	**a**	**policy**	**in**	**which**
谁	错过	蒂格尔	巧妙地	努力	到	夺取	从	他	—	一个	政策	在	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] ['sɪdniz] [oʊn] [rʌf] [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪv] ['lɔɪəlti] ;

he	**was**	**aided**	**by**	**Sidney's**	**own**	**rough**	**but**	**instinctive**	**loyalty**	**;**
他	曾是	协助	经过	西德尼的	自己的	粗糙的	但	本能	忠诚	;

蒂格尔小姐巧妙地试图从他手中夺走她——西德尼粗犷但本能的忠诚帮助他实现了这一目标；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drægd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**was**	**thankful**	**for**	**the**	**happy**	**effect**	**of**	**being**	**dragged**	**by**	**his**
和	他	曾是	感恩	为了	这	快乐的	影响	的	存在	拖拽	经过	他的

['dʒuːbɪlənt] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tendid] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni]

jubilant	**friend**	**in**	**the**	**very**	**direction**	**in**	**which**	**he**	**had**	**tended**	**for**	**so**	**many**
喜庆	朋友	在	这	非常	方向	在	哪个	他	有	倾向于	为了	所以	许多

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

他很感激被他那兴高采烈的朋友拉着往他几个小时以来一直努力的方向走去所带来的快乐结果。

['mɪsɪz] . [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swiːt]

Mrs	**.**	**Ryves**	**turned**	**once**	**more**	**as**	**he**	**came**	**near**	**,**	**and**	**then**	**,**	**from**	**the**	**sweet**
太太	.	赖夫斯	转向	一次	更多的	作为	他	来了	靠近	,	和	然后	,	从	这	甜的

,

,
,

当他走近时，赖夫斯太太再次转过身，然后，从甜美的.....

[streɪnd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [fræns] ,

strained	**smile**	**with**	**which**	**she**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**were**	**on**	**his**	**way**	**to**	**France**	**,**
紧张	微笑	和	哪个	她	问	他	如果	他	是	在	他的	方式	到	法国	,

她勉强挤出一个笑容，问他是不是要去法国。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

he	**saw**	**that**	**if**	**she**	**had**	**been**	**angry**	**at**	**his**	**having**	**followed**	**her**	**she**	**had**
他	锯	那	如果	她	有	到过	生气的	在	他的	拥有	随后	她	她	有

['kwɪkli] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

quickly	**got**	**over**	**it**	**.**
迅速地	得到	超过	它	.

他看出，如果她之前因为他跟踪她而生气，那她很快就释怀了。

“ [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['krɔːsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ,

“	**No**	**,**	**I'm**	**not**	**crossing**	**;**	**but**	**it**	**came**	**over**	**me**	**that**	**you**	**might**	**be**	**,**
“	不	,	我是	不是	过境	;	但	它	来了	超过	我	那	你	可能	是	,

“不，我不会过马路；但我突然想到你可能会过马路，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] — [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːf] . ”

and	**that's**	**why**	**I**	**hurried**	**down**	**—**	**to**	**catch**	**you**	**before**	**you**	**were**	**off**	**.**	**”**
和	那就是	为什么	我	慌忙	向下	—	到	抓住	你	前	你	是	离开	.	”

所以我才急忙跑下来——想在你离开之前追上你。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , ” ['mɪsɪz] .

“	**Oh**	**,**	**we**	**can't**	**go**	**—**	**more's**	**the**	**pity**	**;**	**but**	**why**	**,**	**if**	**we**	**could**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Ryves**
“	哦	,	我们	不能	去	—	更多	这	遗憾	;	但	为什么	,	如果	我们	可以	,	”	太太	.	赖夫斯

[inˈkwaiəd] ,

inquired	**,**
询问	,

“哦，我们不能去——真是太可惜了；可是，如果我们能去的话，为什么呢？”赖夫斯太太问道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	should	you	wish	to	prevent	it	?	”
”	应该	你	希望	到	防止	它	?	”

“你想阻止它吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɜːrst] ,

“	Because	I've	something	to	ask	you	first	,
”	因为	我已经	某物	到	问	你	第一的	,

“因为我先想问你一件事，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] . ” [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt]

something	that	may	take	some	time	.	”	He	saw	now	that	her	embarrassment
某物	那	可能	拿	一些	时间	.	”	他	锯	现在	那	她	尴尬

[hæd; həd] ['riːəli] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'zentf(ə)l] ;

had	really	not	been	resentful	;
有	真的	不是	到过	不满	;

这可能需要一些时间。”他现在明白，她的尴尬其实并非出于怨恨；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrvəs] , ['tremjələs] , [æz; əz][ðə; ðiː][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

it	had	been	nervous	,	tremulous	,	as	the	emotion	of	an	unexpected
它	有	到过	紧张的	,	颤抖的	,	作为	这	情感	的	一个	意外

['pleʒər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

pleasure	might	have	been	.
乐趣	可能	有	到过	.

它曾是紧张的、颤抖的，就像是意外之喜带来的那种情绪。

“ [ðæts] ['riːəli] [waɪ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [læst] [naɪt] ,

“	That's	really	why	I	determined	last	night	,
”	那就是	真的	为什么	我	决定	最后的	夜晚	,

“这就是我昨晚下定决心的原因，

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [liːv] [fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens]

without	asking	your	leave	first	to	pay	you	this	little	visit	—	that	and	the	intense
没有	问	你的	离开	第一的	到	支付	你	这	小的	访问	—	那	和	这	激烈的

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [baʊt] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['saidni] .

desire	for	another	bout	of	horse	-	play	with	Sidney	.
欲望	为了	其他	回合	的	马	-	玩	和	西德尼	.

未经允许就来拜访您——还有就是非常想再和西德尼玩闹一番。

[oʊ] , [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” ['piːtər]['bærən] [went] [ɑːn] ,

Oh	,	I've	come	to	see	you	,	”	Peter	Baron	went	on	,
哦	,	我已经	来	到	看	你	,	”	彼得	男爵	去	在	,

“哦，我是来看你的，”彼得·巴伦继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self]

“	and	I	won't	make	any	secret	of	the	fact	that	I	expect	you	to	resign	yourself
”	和	我	惯于	制作	任何	秘密	的	这	事实	那	我	预计	你	到	辞职	你自己

['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [taɪm] .

gracefully	to	the	trial	and	give	me	all	your	time	.
优雅地	到	这	审判	和	给	我	全部	你的	时间	.

“我不会隐瞒，我希望你能欣然接受审判，并把所有时间都给我。”

[ðə; ði] ['deɪz] ['lʌvli] ,

The	day's	lovely	,
这	天	迷人的	,

今天天气真好。

[ænd; ənd][aɪm] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] . [let] [ˌem 'iː]

and	I'm	ready	to	declare	that	the	place	is	as	good	as	the	day	.	Let	me
和	我是	准备好	到	宣布	那	这	地方	是	作为	好的	作为	这	天	.	让	我

[drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

drink	deep	of	these	things	,
喝	深的	的	这些	事物	,

我准备宣布，这地方和今天一样美好。让我好好享受这一切吧。

[dreɪn] [ðə; ði] [kʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd]

drain	the	cup	like	a	man	who	hasn't	been	out	of	London	for	months	and
流走	这	杯子	喜欢	一个	男人	WHO	还没有	到过	出去	的	伦敦	为了	几个月	和

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

像个几个月没离开过伦敦的人一样，一口气喝光了杯子里的水。

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][goʊ]

Let	me	walk	with	you	and	talk	with	you	and	lunch	with	you	—	I	go
让	我	走	和	你	和	讲话	和	你	和	午餐	和	你	—	我	去

[bæk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

back	this	afternoon	.
后退	这	下午	.

让我陪你走走，跟你聊聊天，一起吃顿午饭——我今天下午回去。

[gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər]['aʊərz] [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Give	me	all	your	hours	in	short	,
给	我	全部	你的	小时	在	短的	,

简而言之，请把你的所有工作时间都告诉我。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][laɪf] .

so	that	they	may	live	in	my	memory	as	one	of	the	sweetest	occasions	of	life	.
所以	那	他们	可能	居住	在	我的	记忆	作为	一	的	这	最甜美的	场合	的	生活	.

好让它们成为我记忆中最美好的回忆之一。

" [ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['pækɪt] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ðæt]

"	The	emission	of	steam	from	the	French	packet	made	such	an	uproar	that
"	这	排放	的	蒸汽	从	这	法语	包	制成	这样的	一个	骚动	那

['bærən][kʊd; kəd] [briːð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [ɪr] [wɪ'ðaʊt] ['skændəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

Baron	could	breathe	his	passion	into	the	young	woman's	ear	without	scandalising	the
男爵	可以	呼吸	他的	热情	进入	这	年轻的	女性的	耳朵	没有	令人震惊的	这

[spek'teitəs] ;

spectators	;
观众	;

“法国邮轮冒出的蒸汽引起了如此大的骚动，以至于男爵可以对着年轻女子的耳朵吹气，表达他的爱意，而不会引起旁观者的反感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['skætərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] ['vɪzɪt] [pruːvd]

and	the	charm	which	little	by	little	it	scattered	over	his	fleeting	visit	proved
和	这	魅力	哪个	小的	经过	小的	它	疏散	超过	他的	转瞬即逝	访问	已证实

[ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt]['ɪntuː]

indeed	to	be	the	collective	influence	of	the	conditions	he	had	put	into
的确	到	是	这	集体	影响	的	这	状况	他	有	放	进入

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

而他短暂访问期间逐渐散发出的魅力，实际上是他用言语表达的种种条件共同作用的结果。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?

“	What	is	it	you	wish	to	ask	me	?
"	什么	是	它	你	希望	到	问	我	?

你想问我什么?

" ['mɪsɪz] . [di'mɑ:ndid] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [tə'geðər] ;

"	Mrs	.	Ryves	demanded	,	as	they	stood	there	together	;
"	太太	.	赖夫斯	要求	,	作为	他们	站立	那里	一起	;

“莱维斯太太站在那里，问道；”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [mɪs]

to	which	he	replied	that	he	would	tell	her	all	about	it	if	she	would	send	Miss
到	哪个	他	回复	那	他	会	告诉	她	全部	关于	它	如果	她	会	发送	错过

['ti:^l] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['saidni] .

Teagle	off	with	Sidney	.
蒂格尔	离开	和	西德尼	.

他回答说，如果她能让蒂格尔小姐和西德尼一起走，他会把事情的来龙去脉都告诉她。

[mɪs] ['ti:^l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][kju:] ,

Miss	Teagle	,	who	was	always	anticipating	her	cue	,
错过	蒂格尔	,	WHO	曾是	总是	预期	她	提示	,

蒂格尔小姐总是能预判到她的指令，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [fræns]

had	already	begun	ostentatiously	to	gaze	at	the	distant	shores	of	France
有	已经	开始	炫耀地	到	目光	在	这	遥远	海岸	的	法国

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [stɑ:rt] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪz]

and	was	easily	enough	induced	to	take	an	earlier	start	home	and	rise
和	曾是	容易地	足够的	诱导	到	拿	一个	早些时候	开始	家	和	上升

[tu:; tə][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

to	the	responsibility	of	stopping	on	her	way	to	contend	with	the	butcher	.
到	这	责任	的	停止	在	她	方式	到	抗衡	和	这	屠夫	.

她已经开始炫耀地凝视着遥远的法国海岸，很容易就被说服提前回家，并承担起在回家的路上停下来与屠夫周旋的责任。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [haʊ'evər] [tu:; tə][rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] ['saidni] , [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [preɪ] ,

She	had	however	to	retire	without	Sidney	,	who	clung	to	his	recovered	prey	,
她	有	然而	到	退休	没有	西德尼	,	WHO	紧紧抓住	到	他的	恢复	猎物	,

然而，她不得不独自退休，而西德尼则紧紧抓住他找回的猎物不放。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] ['si:znd] , [tu:; tə]['bærənz, 'bɛrənz] [sens] ,

so	that	the	rest	of	the	episode	was	seasoned	,	to	Baron's	sense	,
所以	那	这	休息	的	这	插曲	曾是	经验丰富的	,	到	男爵的	感觉	,

这样一来，在男爵看来，这一集的其余部分就更有味道了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] , [plʌmp] , [ku:l] [hænd] .

by	the	importunate	twitch	of	the	child's	little	,	plump	,	cool	hand	.
经过	这	纠缠不休	抽搐	的	这	孩子的	小的	,	丰满	,	凉爽的	手	.

孩子那只胖乎乎、冰凉的小手急切地抽动着。

[ðə; ði] [frendz] ['wɔndəd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [er] [ænd; ənd]['saidni][nɑ:t] [bɪ'twi:n]

The	friends	wandered	together	with	a	conjugal	air	and	Sidney	not	between
这	朋友们	漫步	一起	和	一个	夫妻	空气	和	西德尼	不是	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

朋友们结伴而行，气氛如同夫妻一般，而西德尼却不在其中。

['hæŋɪŋ] ['wɪstfəli] , [fɜ:rst] , ['oʊvər][ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'leɪ] [boʊt] , [tɪl] [ðeɪ]

hanging	wistfully	,	first	,	over	the	lengthened	picture	of	the	Calais	boat	,	till	they
绞刑	怅然地	,	第一的	,	超过	这	加长	图片	的	这	加莱	船	,	直到	他们

[kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

could	look	after	it	,
可以	看	后	它	,

起初，他们恋恋不舍地望着加莱船的长照片，直到他们能够照看它为止。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['rʌmblɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fes] —

as	it	moved	rumbling	away	,	in	a	spell	of	silence	which	seemed	to	confess	—
作为	它	已搬	隆隆声	离开	,	在	一个	拼写	的	沉默	哪个	似乎	到	承认	—

[ɪ'speʃəli] [wen] ,

especially	when	,
尤其	什么时候	,

它隆隆地驶离，周围一片寂静，仿佛在忏悔——尤其是在……的时候

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm] [fɑːnd] ['fænsi] [ɪn] [iːtʃ] .

a	moment	later	,	their	eyes	met	—	that	it	produced	the	same	fond	fancy	in	each	.
一个	片刻	之后	,	他们的	眼睛	遇见	—	那	它	生产	这	相同的	喜爱	想要	在	每个	.

片刻之后，他们的目光相遇了——彼此心中都涌起同样的爱慕之情。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [mɔːr'oʊvər] [wʌz; wəz][noʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	presence	of	the	boy	moreover	was	no	hindrance	to	their	talking	in	a
这	在场	的	这	男生	而且	曾是	不	障碍	到	他们的	说	在	一个

['mænər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['veri] [fræŋk] .

manner	that	they	made	believe	was	very	frank	.
方式	那	他们	制成	相信	曾是	非常	坦率	.

此外，男孩在场并没有妨碍他们交谈，他们还装作谈话非常坦诚。

['piːtər] ['bærən] ['prez(ə)ntli] [toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

Peter	Baron	presently	told	his	companion	what	it	was	he	had	taken	a
彼得	男爵	目前	讲述	他的	伴侣	什么	它	曾是	他	有	已采取	一个

['dʒɜːrni] [tuː; tə][æsk] ,

journey	to	ask	,
旅行	到	问	,

彼得·巴伦随即告诉他的同伴，他此行的目的是什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə][get]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	he	had	time	afterwards	to	get	over	his	discomfiture	at	her
和	他	有	时间	然后	到	得到	超过	他的	沮丧	在	她

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] .

appearance	of	having	fancied	it	might	be	something	greater	.
外貌	的	拥有	幻想	它	可能	是	某物	更大的	.

之后他有时间从她表现出的那种认为两人之间可能有更深层次关系的尴尬中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ([bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɪvɪŋ]) [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]

She	seemed	disappointed	(	but	she	was	forgiving	)	on	learning	from	him	that
她	似乎	失望的	(	但	她	曾是	宽恕	)	在	学习	从	他	那

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [fə'roʊʃəsli] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [kəm'plaɪd]

he	had	only	wished	to	know	if	she	judged	ferociously	his	not	having	complied
他	有	仅有的	希望	到	知道	如果	她	评判	凶猛地	他的	不是	拥有	遵命

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['sɜːrt(ə)n] [siːlz] .

with	her	request	to	respect	certain	seals	.
和	她	要求	到	尊重	肯定	封印	.

得知他只是想知道她是否会严厉谴责他没有遵守她尊重某些印章的要求后，她似乎感到失望（但她还是原谅了他）。

“ [haʊ] [fə'roʊʃəsli] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	ferociously	do	you	suspect	me	of	having	judged	it	?
“	如何	凶猛地	做	你	怀疑	我	的	拥有	评判	它	?

你认为我会以多么严厉的手段来评判这件事?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

“	Why	,	to	the	extent	of	leaving	the	house	the	next	moment	.
“	为什么	,	到	这	程度	的	离开	这	房子	这	下一个	片刻	.

“为什么，甚至到了下一刻就离开家的地步。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['grænɪt] [pɪr] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər]

"	They	were	still	lingering	on	the	great	granite	pier	when	he	touched	on	this	matter
"	他们	是	仍然	挥之不去的	在	这	伟大的	花岗岩	码头	什么时候	他	感动	在	这	事情

,

,

,

“当他谈到这件事时，他们还在巨大的花岗岩码头上逗留着。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end] [waɪl] [ðə; ði] [briːz] , [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	she	sat	down	at	the	end	while	the	breeze	,	warmed	by	the	sunshine	,
和	她	卫星	向下	在	这	结尾	尽管	这	微风	,	温暖	经过	这	阳光	,

她坐在尽头，微风拂面，被阳光温暖着。

['rʌfld] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː] .

ruffled	the	purple	sea	.
褶皱的	这	紫色的	海	.

搅动了紫色的大海。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['trʌbld] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

She	coloured	a	little	and	looked	troubled	,	and	after	an	instant	she	repeated
她	有色	一个	小的	和	看起来	麻烦	,	和	后	一个	立即的	她	重复

[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] :

interrogatively	:
疑问句	:

她脸色微红，神情忧虑，片刻后，她疑惑地重复道：

“ [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ? ”

“	The	next	moment	?	”
“	这	下一个	片刻	?	”

“下一刻呢？”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . [aɪ][wʌz; wəz] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

“	As	soon	as	I	told	you	what	I	had	done	.	I	was	scrupulous	about	this	,
“	作为	很快	作为	我	讲述	你	什么	我	有	完毕	.	我	曾是	一丝不苟的	关于	这	,

“我一告诉你我做了什么，我就立刻这么做了。我在这件事上非常谨慎，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ; [aɪ] [went] [streɪt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	will	remember	;	I	went	straight	downstairs	to	confess	to	you	.
你	将要	记住	;	我	去	直的	楼下	到	承认	到	你	.

你一定记得，我当时直接下楼来向你坦白。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

You	turned	away	from	me	,	saying	nothing	;
你	转向	离开	从	我	,	说	没有什么	;

你转身离开，一言不发；

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] — [æz; əz][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] — [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd]

I	couldn't	imagine	—	as	I	vow	I	can't	imagine	now	—	why	such	a	matter	should
我	不能	想象	—	作为	我	发誓	我	不能	想象	现在	—	为什么	这样的	一个	事情	应该

[ə'pɪr] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .

appear	so	closely	to	touch	you	.
出现	所以	密切	到	触碰	你	.

我无法想象——而且我发誓我现在也无法想象——为什么这样的事情会与你如此密切相关。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

I	went	out	on	some	business	and	when	I	returned	you	had	quitted	the
我	去	出去	在	一些	商业	和	什么时候	我	返回	你	有	辞职	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我外出办事，回来后发现你已经搬出了房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

It	had	all	the	look	of	my	having	offended	you	,
它	有	全部	这	看	的	我的	拥有	被冒犯了	你	,

那一副我好像冒犯了你的表情。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

of	your	wishing	to	get	away	from	me	.
的	你的	祝	到	得到	离开	从	我	.

你想逃离我。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

You	didn't	even	give	me	time	to	tell	you	how	it	was	that	,
你	没有	甚至	给	我	时间	到	告诉	你	如何	它	曾是	那	,

你甚至都没给我时间解释事情的来龙去脉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [wʌt] [maɪ] [dɪ'skʌvəri]

in	spite	of	your	advice	,	I	determined	to	see	for	myself	what	my	discovery
在	尽管如此	的	你的	建议	,	我	决定	到	看	为了	我	什么	我的	发现

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

尽管你提出了建议，但我还是决定亲自去看看我的发现意味着什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] .

You	must	do	me	justice	and	hear	what	determined	me	.
你	必须	做	我	正义	和	听到	什么	决定	我	.

你必须公正地听我说，了解是什么让我下定了决心。

" ['mɪsɪz] . [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][skæt][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

"	Mrs	.	Ryves	got	up	from	her	scat	and	asked	him	,	as	a	particular
"	太太	.	赖夫斯	得到	向上	从	她	粪便	和	问	他	,	作为	一个	特别的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

“赖夫斯太太从粪便堆里爬起来，请求他帮个忙，

[nɑːt][tuː; tə] [ə'luːd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

not	to	allude	again	to	his	discovery	.
不是	到	暗示	再次	到	他的	发现	.

不要再提及他的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət][ɔːl] ,

It	was	no	concern	of	hers	at	all	,
它	曾是	不	忧虑	的	她的	在	全部	,

这完全与她无关。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .

and	she	had	no	warrant	for	prying	into	his	secrets	.
和	她	有	不	保证	为了	窥探	进入	他的	秘密	.

她没有任何理由窥探他的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr]

She	was	very	sorry	to	have	been	for	a	moment	so	absurd	as	to	appear
她	曾是	非常	对不起	到	有	到过	为了	一个	片刻	所以	荒诞	作为	到	出现

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

她非常后悔自己刚才那一瞬间的荒唐举动，以至于显得那么愚蠢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['medlɪŋ] .

and	she	humbly	begged	his	pardon	for	her	meddling	.
和	她	谦卑地	乞求	他的	赦免	为了	她	干预	.

她谦卑地请求他原谅她的多管闲事。

['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [waɪl] [hi:; hi]

Saying	this	she	walked	on	with	a	charming	colour	in	her	cheek	,	while	he
说	这	她	步行	在	和	一个	迷人	颜色	在	她	脸颊	,	尽管	他

[læft] [aʊt] ,

laughed	out	,
笑了	出去	,

说完，她面带红晕继续往前走，而他则哈哈大笑起来。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [bɪ'wɪldərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['endləs] [kə'prɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

though	he	was	really	bewildered	,	at	the	endless	capriciousness	of	women	.
尽管	他	曾是	真的	困惑	,	在	这	无尽的	反复无常	的	女性	.

虽然他真的感到困惑，对女人无休止的反复无常感到不解。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['dɪdnt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['aʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz]

Fortunately	the	incident	didn't	spoil	the	hour	,	in	which	there	were	other	sources
幸运的是	这	事件	没有	剧透	这	小时	,	在	哪个	那里	是	其他	来源

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

of	satisfaction	,
的	满意	,

幸运的是，这件事并没有破坏这一个小时的愉快时光，这一个小时里还有其他令人满足的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:zɪz]

and	they	took	their	course	to	her	lodgings	with	such	pleasant	little	pauses
和	他们	采取	他们的	课程	到	她	住宿	和	这样的	令人愉快的	小的	停顿

[ænd; ənd] [iks'kə:ʃənz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts]

and	excursions	by	the	way	as	permitted	her	to	show	him	the	objects
和	短途旅行	经过	这	方式	作为	允许	她	到	展示	他	这	对象

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æt; ət]['doʊvər] .

of	interest	at	Dover	.
的	兴趣	在	多佛	.

他们一路前往她的住处，途中不时停下来游览，让她有机会向他展示多佛的景点。

[ʃi:; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,

She	let	him	stop	at	a	wine	-	merchant's	and	buy	a	bottle	for	luncheon	,
她	让	他	停止	在	一个	葡萄酒	-	商人的	和	买	一个	瓶子	为了	午餐	,

她让他停在一家酒商那里，买一瓶酒带去午餐。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['ɔ:rdər] , [ðeɪ] [pɑ:r'tʊk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [mɪs]

of	which	,	in	its	order	,	they	partook	,	together	with	a	pudding	invented	by	Miss
的	哪个	,	在	它是	命令	,	他们	参与	,	一起	和	一个	布丁	发明	经过	错过

['ti:^l] ,

Teagle	,
蒂格尔	,

他们按顺序享用了其中的一些菜肴，以及蒂格尔小姐发明的一种布丁。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]

which	,	as	they	hypocritically	swallowed	it	,	made	them	look	at	each	other	in
哪个	,	作为	他们	假惺惺	吞咽	它	,	制成	他们	看	在	每个	其他	在

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .

an	intimacy	of	indulgence	.
一个	亲密关系	的	放纵	.

当他们虚伪地吞下这些话时，他们彼此之间流露出一种纵容的亲密感。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] , [waɪl] ['saidni] [grʌbd] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

They	came	out	again	and	,	while	Sidney	grubbed	in	the	gravel	of	the	shore	,
他们	来了	出去	再次	和	,	尽管	西德尼	蛴螬	在	这	碎石	的	这	支撑	,

他们再次出来，当西德尼在岸边的砾石中刨挖时，

[sæt] ['selfɪʃli] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['ti:^l] ,

sat	selfishly	on	the	Parade	,	to	the	disappointment	of	Miss	Teagle	,
卫星	自私地	在	这	游行	,	到	这	失望	的	错过	蒂格尔	,

他自私地坐在游行队伍里，令蒂格尔小姐失望不已。

[huː] [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ɑːn][ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

who	had	fixed	her	hopes	on	a	fly	and	a	ladylike	visit	to	the	castle	.
WHO	有	固定的	她	希望	在	一个	飞	和	一个	淑女	访问	到	这	城堡	.

她曾满怀希望地寄托在一只苍蝇和一次淑女般的城堡之旅上。

['bærən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn]

Baron	had	his	eye	on	his	watch	—	he	had	to	think	of	his	train
男爵	有	他的	眼睛	在	他的	手表	—	他	有	到	思考	的	他的	火车

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['meləŋkɑːli] [θɪŋz] ;

and	the	dismal	return	and	many	other	melancholy	things	;
和	这	惨淡	返回	和	许多	其他	忧郁	事物	;

男爵一直盯着手表——他不得不考虑他的火车、凄凉的返程以及许多其他令人沮丧的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'piːlɪŋ] ['pɪktʃər] ; [ðə; ði] [wɪnd]

but	the	sea	in	the	afternoon	light	was	a	more	appealing	picture	;	the	wind
但	这	海	在	这	下午	光	曾是	一个	更多的	上诉	图片	;	这	风

[hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

had	gone	down	,
有	已消失	向下	,

但午后阳光下的大海景色更加迷人；风也停了。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

the	Channel	was	crowded	,	the	sails	of	the	ships	were	white	in	the	purple
这	渠道	曾是	挤	,	这	帆	的	这	船舶	是	白色的	在	这	紫色的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

海峡上船只拥挤，远处紫色的海面上，船帆泛着白光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ([hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr])

The	young	man	had	asked	his	companion	(	he	had	asked	her	before	)
这	年轻的	男人	有	问	他的	伴侣	(	他	有	问	她	前	)

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] ,

when	she	was	to	come	back	to	Jersey	Villas	,
什么时候	她	曾是	到	来	后退	到	球衣	别墅	,

这位年轻人问他的女伴（他之前问过她）什么时候会回到泽西别墅，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [steɪ] [æt; ət]['doʊvər] [ə'nʌðər] [wiːk] .

and	she	had	said	that	she	should	probably	stay	at	Dover	another	week	.
和	她	有	说	那	她	应该	大概	停留	在	多佛	其他	星期	.

她说她可能应该在多佛再待一周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn]

It	was	dreadfully	expensive	,	but	it	was	doing	the	child	all	the	good	in
它	曾是	极其糟糕	昂贵的	,	但	它	曾是	正在做	这	孩子	全部	这	好的	在

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

虽然费用极其昂贵，但对孩子来说却是莫大的益处。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['tiːˆl] [kʊd; kəd][goʊ] [ʌp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	if	Miss	Teagle	could	go	up	for	some	things	she	should	probably	be	able
和	如果	错过	蒂格尔	可以	去	向上	为了	一些	事物	她	应该	大概	是	有能力的

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

to	manage	an	extension	.
到	管理	一个	扩大	.

如果蒂格尔小姐能够争取到一些职位，那么她应该也能成功申请到延期。

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][pər'hæps] ['wʊdnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['vɪləz]
Earlier in the day she had said that she perhaps wouldn't return to Jersey Villas
早些时候 在 这 天 她 有 说 那 她 也许 不会 返回 到 球衣 别墅
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

当天早些时候，她曾表示她可能根本不会再回到泽西别墅了。

[ɔːr]['oʊnli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʌndi] .
or only return to wind up her connection with Mrs . Bundy .
或者 仅有的 返回 到 风 向上 她 联系 和 太太 . 邦迪 .

或者只是为了结束与邦迪夫人的关系而回来。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət]
At another moment she had spoken of an early date , an immediate
在 其他 片刻 她 有 说 的 一个 早期的 日期 , 一个 即时
[riːɒkjʊ'peɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['pɑːrlər] .
reoccupation of the wonderful parlours .
重新占领 的 这 精彩的 客厅 .

她曾说过想尽快约会，立刻重新入住那间美妙的客厅。

['bærən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][plæn] , [noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)nz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ,
Baron saw that she had no plan , no real reasons , that she was vague and ,
男爵 锯 那 她 有 不 计划 , 不 真实的 原因 , 那 她 曾是 模糊的 和 ,

男爵看出她没有计划，没有真正的理由，她的回答含糊不清。

[ɪn] ['siːkrət] , ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr'self]
in secret , worried and nervous , waiting for something that didn't depend on herself
在 秘密 , 担心 和 紧张的 , 等待 为了 某物 那 没有 依赖 在 她自己
.
:
.

她暗自担忧和紧张，等待着一些并不取决于她自己的事情。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
A silence of several minutes had fallen upon them while they watched the
一个 沉默 的 一些 分钟 有 倒下 之上 他们 尽管 他们 观看 这
['ʃaɪnɪŋ] [seɪlz] ;
shining sails ;
灼灼 帆 ;

他们默默地望着闪闪发光的船帆，沉默了好几分钟；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [pʊt][æn; ən][end][baɪ] [iks'kleimɪŋ] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pliːtɪŋ]
to which Mrs . Ryves put an end by exclaiming abruptly , but without completing
到 哪个 太太 . 赖夫斯 放 一个 结尾 经过 惊呼 突然 , 但 没有 完成
[hɜːr; hər] ['sentəns] :
her sentence :
她 句子 :

赖夫斯太太突然打断了她的话，但并未说完：

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] — ”
“ Oh , if you had come to tell me you had destroyed them — ”
“ 哦 , 如果 你 有 来 到 告诉 我 你 有 损毁 他们 — ”

“哦，如果你是来告诉我你已经把它们毁了——”

“ [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['pepərz] ?
“ Those terrible papers ?
“ 那些 糟糕的 文件 ?

“那些糟糕的文件？”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] - [dis'trɔiŋ] !

I	like	the	way	you	talk	about	'	destroying	!
我	喜欢	这	方式	你	讲话	关于	-	摧毁	!

我喜欢你谈论“摧毁！”的方式。

- [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”

'	You	don't	even	know	what	they	are	.	”
-	你	不	甚至	知道	什么	他们	是	.	”

“你甚至都不知道它们是什么。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ; [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] . ”

“	I	don't	want	to	know	;	they	put	me	into	a	state	.	”
”	我	不	想	到	知道	;	他们	放	我	进入	一个	状态	.	”

“我不想知道；他们把我逼疯了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多米尼克·费兰德爵士(Sir Dominick Ferrand)
第3/4页

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ? ”
“ What sort of a state ? ”
“ 什么 种类 的 一个 状态 ? ”

“什么样的州？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] . ”
“ I don't know ; they haunt me . ”
“ 我 不 知道 ; 他们 出没 我 . ”

“我不知道；它们一直萦绕在我心头。”

“ [ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] , [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [ˈkudnt] [kiːp]
“ They haunted me ; that was why , early one morning , suddenly , I couldn't keep
“ 他们 闹鬼的 我 ; 那 曾是 为什么 , 早期的 一 早晨 , 突然 , 我 不能 保持
[maɪ][hændz] [ɔːf] [ðem; ðəm] .
my hands off them .
我的 双手 离开 他们 .

“它们一直萦绕在我心头；正因如此，一天清晨，我突然无法控制自己不去碰它们。”

[aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
I had told you I wouldn't touch them .
我 有 讲述 你 我 不会 触碰 他们 .

我告诉过你我不会碰它们。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪm] , [jʊr; jər] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ([wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?)
I had deferred to your whim , your superstition (what is it ?)
我 有 延期 到 你的 一时兴起 , 你的 迷信 (什么 是 它 ?)

我曾顺从你的任性，你的迷信（那是什么？）

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
but at last they got the better of me .
但 在 最后的 他们 得到 这 更好的 的 我 .

但最终他们还是战胜了我。

[aɪ][hæd; həd][leɪn] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [ˈθreʃɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
I had lain awake all night threshing about , itching with curiosity .
我 有 莱恩 醒 全部 夜晚 脱粒 关于 , 瘙痒 和 好奇心 .

我整夜辗转反侧，难以入眠，好奇心驱使着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɪl] ; [maɪ] [oʊn] [nəːvs] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ]) [wɜːr; wər] [ˈɪrɪteɪtɪd] ,
It made me ill ; my own nerves (as I may say) were irritated ,
它 制成 我 患病的 ; 我的 自己的 神经 (作为 我 可能 说) 是 受刺激 ,

它让我感到不适；我的神经（可以说）受到了刺激。

[maɪ][kəˈpæsəti][tuː; tə][wɜːrk][wʌz; wəz] [gɔːn] .
my capacity to work was gone .
我的 容量 到 工作 曾是 已消失 .

我的劳动能力完全丧失了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [əbˈseʃn] ,
It had come over me in the small hours in the shape of an obsession ,
它 有 来 超过 我 在 这 小的 小时 在 这 形状 的 一个 痴迷 ,

它在凌晨时分以一种痴迷的形式袭来，彻底控制了我。

[ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdiːə] ,
a fixed idea ,
一个 固定的 主意 ,

固定观念

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['relɪks][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['skru:pəlz]

that	there	was	nothing	in	the	ridiculous	relics	and	that	my	exaggerated	scruples
那	那里	曾是	没有什么	在	这	荒谬的	遗物	和	那	我的	夸张的	顾虑

[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

were	making	a	fool	of	me	.
是	制作	一个	傻子	的	我	.

那些可笑的遗物里什么也没有，而我过分的顾虑反而让我成了个傻瓜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ten][tu:; tə][wʌn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rʌbɪʃ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][veɪn] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['empti] ;

It	was	ten	to	one	they	were	rubbish	,	they	were	vain	,	they	were	empty	;
它	曾是	十	到	一	他们	是	垃圾	,	他们	是	徒劳	,	他们	是	空的	;

十有八九它们是垃圾，它们是虚荣的，它们是空洞的；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [wi:k] - ['maɪndɪd]

that	they	had	been	even	a	practical	joke	on	the	part	of	some	weak	-	minded
那	他们	有	到过	甚至	一个	实际的	开玩笑	在	这	部分	的	一些	虚弱的	-	有思想

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['li:ʒər] ,

gentleman	of	leisure	,
绅士	的	闲暇	,

这甚至可能是某个头脑简单的闲散绅士开的一个玩笑。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['dævnˌpɔ:rt] .

the	former	possessor	of	the	confounded	davenport	.
这	以前的	拥有者	的	这	令人困惑	长椅	.

那张令人厌恶的沙发的前主人。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'kɔ:ʃənz] [ðə; ði][lɔ:ŋgər][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]

The	longer	I	hovered	about	them	with	such	precautions	the	longer	I	was	taken
这	更长	我	悬停	关于	他们	和	这样的	防范措施	这	更长	我	曾是	已采取

[ɪn] ,

in	,
在	,

我越是小心翼翼地在他们周围徘徊，就越是被他们蒙蔽得越久。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [aɪ][ɪk'spoʊzd][ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tu:; tə]

and	the	sooner	I	exposed	their	insignificance	the	sooner	I	should	get	back	to
和	这	很快	我	裸露	他们的	微不足道	这	很快	我	应该	得到	后退	到

[maɪ]['ju:ʒuəl] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .

my	usual	occupations	.
我的	通常	职业	.

我越早揭露他们的无足轻重，就能越早回到我平常的工作岗位。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [meɪd] [maɪ][hænd][soʊ] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ðæt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [aɪ]

This	conviction	made	my	hand	so	uncontrollable	that	that	morning	before	breakfast	I
这	定罪	制成	我的	手	所以	不可控的	那	那	早晨	前	早餐	我

[broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:lz] .

broke	one	of	the	seals	.
打破	一	的	这	封印	.

这种信念使我的手无法控制，以至于那天早上吃早饭前，我弄破了一个封条。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][wɜ:r; wər][nɑ:t]

It	took	me	but	a	few	minutes	to	perceive	that	the	contents	were	not
它	采取	我	但	一个	很少	分钟	到	感知	那	这	内容	是	不是

['rʌbɪʃ] ;

rubbish	;
垃圾	;

我只用了几分钟就意识到里面的东西不是垃圾；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnd] [oʊld] ['letərz] — ['veri] ['kjʊriəs] [oʊld] ['letərz] . ”

the	little	bundle	contained	old	letters	—	very	curious	old	letters	.	”
这	小的	捆	包含	老的	信件	—	非常	好奇的	老的	信件	.	”

小包裹里装着一些旧信件——非常奇特的旧信件。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ; - ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
“ I know — I know ; ' private and confidential .
“ 我 知道 — 我 知道 ; - 私人的 和 机密的 .

“我知道——我知道；‘私人和机密。

- [soʊ][juː; jʊ] [broʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːlz] ?
' So you broke the other seals ?
- 所以 你 打破 这 其他 封印 ?

所以你把其他封条也打开了?

” ['mɪsɪz] . [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæprɪ'henʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]
” Mrs . Ryves looked at him with the strange apprehension he had seen in
” 太太 . 赖夫斯 看起来 在 他 和 这 奇怪的 忧虑 他 有 已见 在
[hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .
her eyes when she appeared at his door the moment after his discovery .
她 眼睛 什么时候 她 出现 在 他的 门 这 片刻 后 他的 发现 .

“莱维斯太太看着他，眼神中流露出一种奇怪的忧虑，就像他发现真相后，她出现在他家门口时一样。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
“ You know , of course , because I told you an hour later ,
“ 你 知道 , 的 课程 , 因为 我 讲述 你 一个 小时 之后 ,

“当然，因为我一个小时后就告诉过你了，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
though you would let me tell you very little .
尽管 你 会 让 我 告诉 你 非常 小的 .

不过你却很少让我告诉你这些。

” ['bærən] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðɪs] [kwɪr] [geɪz] ,
” Baron , as he met this queer gaze ,
” 男爵 , 作为 他 遇见 这 酷儿 目光 ,

“男爵迎上了这异样的目光，

[smaɪld] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['gesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [smɑːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn]
smiled hard at her to prevent her guessing that he smarted with the fine
微笑 难的 在 她 到 防止 她 猜测 那 他 聪明 和 这 美好的
[rɪ'proʊtʃ] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] ;
reproach conveyed in the tone of her last words ;
责备 传递 在 这 语气 的 她 最后的 字 ;

他强颜欢笑，不让她猜到他被她最后那句话中委婉的责备语气刺痛了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] ['evriθɪŋ] ,
but she appeared able to guess everything ,
但 她 出现 有能力的 到 猜测 一切 ,

但她似乎什么都能猜到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi]
for she reminded him that she had not had to wait that morning till he
为了 她 提醒 他 那 她 有 不是 有 到 等待 那 早晨 直到 他
[keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'bʌv] ,
came downstairs to know what had happened above ,
来了 楼下 到 知道 什么 有 发生 多于 ,

因为她提醒他，那天早上她不必等到他下楼才知道楼上发生了什么事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
but had shown him at the moment how she had been conscious of it
但 有 所示 他 在 这 片刻 如何 她 有 到过 有意识的 的 它
[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
an hour before ,
一个 小时 前 ,

但她此刻已经向他表明，一个小时前她就已经意识到了这一点。

[hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ðə; ði] [seɪm] ['tɔːmentɪd] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] ,

had	passed	on	her	side	the	same	tormented	night	as	he	,
有	通过了	在	她	边	这	相同的	饱受折磨	夜晚	作为	他	,

和他一样，在那个痛苦的夜晚，她也离开了人世。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ɪk'strɔːrdəneri] [self] - [kə'mænd] [nɑːt][tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə]

and	had	had	to	exert	extraordinary	self	-	command	not	to	rush	up	to
和	有	有	到	发挥	非凡的	自己	-	命令	不是	到	匆忙	向上	到

[hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [waɪl] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['pækɪts] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

his	rooms	while	the	study	of	the	open	packets	was	going	on	.
他的	房间	尽管	这	学习	的	这	打开	数据包	曾是	去	在	.

在研究这些打开的包裹时，他不得不表现出非凡的自制力，才能不冲回自己的房间。

“ [jʊə(r)] [soʊ] ['sensətɪvli] ['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] [juːv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] ['paʊɝz] [ðæt] [juː; jʊ][ˌɑːr 'iː]

“	You're	so	sensitively	organised	and	you've	such	mysterious	powers	that	you	re
“	你是	所以	敏感地	有组织的	和	你已经	这样的	神秘	权力	那	你	关于

[ʌn'kæni] , ” ['bærən] [dɪ'klerd] .

uncanny	,	”	Baron	declared	.
不可思议	,	”	男爵	声明	.

“你心思细腻，组织能力极强，而且拥有神秘的力量，真是不可思议，”男爵说道。

“ [aɪ] [fiːl] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ðæts] [ɔːl] . ”

“	I	feel	what	takes	place	at	a	distance	;	that's	all	.	”
“	我	感觉	什么	需要	地方	在	一个	距离	;	那就是	全部	.	”

“我只能感受到远处发生的事情；仅此而已。”

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ] [laɪkt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] . ”

“	One	would	think	somebody	you	liked	was	in	danger	.	”
“	一	会	思考	某人	你	喜欢	曾是	在	危险	.	”

“你会觉得你喜欢的人遇到了危险。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

“	I	told	you	that	that	was	what	was	present	to	me	the	day	I	came	up	to
“	我	讲述	你	那	那	曾是	什么	曾是	展示	到	我	这	天	我	来了	向上	到

[siː] [juː; jʊ] . ”

see	you	.	”
看	你	.	”

“我告诉过你，那天我来看你的时候，我看到的就是这些。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , ” ['bærən]['ɑːrgjuːd] , ['læfɪŋ] .

“	Oh	,	but	you	don't	like	me	so	much	as	that	,	”	Baron	argued	,	laughing	.
“	哦	,	但	你	不	喜欢	我	所以	很多	作为	那	,	”	男爵	争论	,	笑	.

“哦，但你并没有那么喜欢我，”男爵笑着反驳道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

She	hesitated	.
她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] . ”

“	No	,	I	don't	know	that	I	do	.	”
“	不	,	我	不	知道	那	我	做	.	”

“不，我不知道我是否知道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] .

“	It	must	be	for	someone	else	—	the	other	person	concerned	.
“	它	必须	是	为了	某人	别的	—	这	其他	人	担心的	.

“这一定是给别人的——给相关人员的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['pɜːsənz] [neɪm] .

The	other	day	,	however	,	you	wouldn't	let	me	tell	you	that	person's	name	.
这	其他	天	,	然而	,	你	不会	让	我	告诉	你	那	人的	姓名	.

然而，那天你却不让我告诉你那个人的名字。

" ['mɪsɪz] . , [æt; ət] [ðɪs] , [roʊz] ['kwɪkli] .
" Mrs . Ryves , at this , rose quickly .
" 太太 . 赖夫斯 , 在 这 , 玫瑰 迅速地 .

听到这话，赖夫斯太太迅速站了起来。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] . "
" I don't want to know it ; it's none of my business . "
" 我 不 想 到 知道 它 ; 它是 没有任何 的 我的 商业 . "

"我不想知道，这与我无关。"

" [noʊ] , ['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['bærən] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ]
" No , fortunately , I don't think it is , " Baron rejoined , walking with her along
" 不 , 幸运的是 , 我 不 思考 它 是 , " 男爵 重新加入 , 步行 和 她 沿着
[ðə; ði] [pə'reɪd] .
the Parade .
这 游行 .

"不，幸好，我不这么认为，"男爵一边和她沿着游行大道走着，一边回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['saidni][baɪ][ðə; ði][hænd] [naʊ] ,
She had Sidney by the hand now ,
她 有 西德尼 经过 这 手 现在 ,

她现在牵着西德尼的手了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and the young man was on the other side of her .
和 这 年轻的 男人 曾是 在 这 其他 边 的 她 .

而那个年轻人则在她另一边。

[ðeɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][goʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
They moved toward the station — she had offered to go part of the way .
他们 已搬 朝向 这 车站 — 她 有 提供 到 去 部分 的 这 方式 .

他们朝车站走去——她主动提出陪他们走一段路。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mɪ'rækjələs] [gɪft] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] ['hævnt] [di'vaind] . "
" But with your miraculous gift it's a wonder you haven't divined . "
" 但 和 你的 神奇 礼物 它是 一个 想知道 你 还没有 神谕 . "

"但以你这惊人的天赋，你竟然还没能预知未来，真是个奇迹。"

" [aɪ]['oʊnli] [dɪ'vaɪn] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [sed] ['mɪsɪz] . .
" I only divine what I want , " said Mrs . Ryves .
" 我 仅有的 神圣的 什么 我 想 , " 说 太太 . 赖夫斯 .

"我只能预知我想要什么，"赖夫斯太太说。

" [ðæts] ['veri] [kən'vi:niənt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pi:tər] , [tu:; tə] [hu:m] ['saidni][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [kʌm]
" That's very convenient ! " exclaimed Peter , to whom Sidney had presently come
" 那就是 非常 方便的 ! " 惊呼 彼得 , 到 谁 西德尼 有 目前 来
[raʊnd] [ə'gen] .
round again .
圆形的 再次 .

"那真是太方便了！"彼得惊呼道，这时西德尼又回到了他身边。

" ['oʊnli] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [its] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði]
" Only , being thus in the dark , it's difficult to see your motive for wishing the
" 仅有的 , 存在 因此 在 这 黑暗的 , 它是 难的 到 看 你的 动机 为了 祝 这
['pepərz] [dɪ'strɔɪd] .
papers destroyed .
文件 损毁 .

"只是，由于我们对此事毫不知情，所以很难理解你希望销毁这些文件的动机。"

" ['mɪsɪz] . ['medɪˌteɪtid] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
" Mrs . Ryves meditated , looking fixedly at the ground .
" 太太 . 赖夫斯 冥想 , 寻找 固定地 在 这 地面 .

赖夫斯太太沉思着，目光始终盯着地面。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] . ”

“	**I**	**thought**	**you**	**might**	**do**	**it**	**to**	**oblige**	**me**	**.** **”**
”	我	想法	你	可能	做	它	到	必须	我	. ”

“我以为你会为了满足我的愿望而这么做。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] , [fɔ:rmd] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪz]

“	**Does**	**it**	**strike**	**you**	**that**	**such**	**an**	**expectation**	**,**	**formed**	**in**	**such**	**conditions**	**,**	**is**
”	做	它	罢工	你	那	这样的	一个	期待	,	形成	在	这样的	状况	,	是

['ri:z(ə)nəb(ə)l] ?

reasonable	**?**
合理的	?

“你觉得在这样的条件下形成的这种期望是合理的吗？”

” ['mɪsɪz] . [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['klaʊdɪd]

”	**Mrs**	**.**	**Ryves**	**stopped**	**short**	**,**	**and**	**this**	**time**	**she**	**turned**	**on**	**him**	**the**	**clouded**
”	太太	.	赖夫斯	停止	短的	,	和	这	时间	她	转向	在	他	这	阴天

['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .

clearness	**of**	**her**	**eyes**	**.**
清晰度	的	她	眼睛	.

“赖夫斯太太突然停住了脚步，这一次，她用她那双迷离却又清澈的眼睛看着他。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**with**	**them**	**?**
”	什么	做	你	意思是	到	做	和	他们	?

“你打算怎么处置它们？”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pi:tər]['bærənz, 'bɛrənz][tɜ:rn][tu:; tə] ['medɪteɪt] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ,

”	**It**	**was**	**Peter**	**Baron's**	**turn**	**to**	**meditate**	**,**	**which**	**he**	**did**	**,**
”	它	曾是	彼得	男爵的	转动	到	幽思	,	哪个	他	做过	,

“轮到彼得·巴伦冥想了，他开始冥想。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['empti] ['æsfɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] ([ðə; ði] “ ['si:z(ə)n] , ” [æt; ət]['doʊvər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet])

on	**the**	**empty**	**asphalt**	**of**	**the**	**Parade**	**(**	**the**	**“**	**season**	**,**	**”**	**at**	**Dover**	**,**	**was**	**not**	**yet**	**)**			
在	这	空的	沥青	的	这	游行	(	这	“	季节	,	”	在	多佛	,	曾是	不是	然而	)			

,

,
,

在空荡荡的游行沥青路上（多佛的“赛季”尚未开始），

[wer] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [laɪt] .

where	**their**	**shadows**	**were**	**long**	**in**	**the**	**afternoon**	**light**	**.**
在哪里	他们的	阴影	是	长的	在	这	下午	光	.

午后的阳光下，它们的影子拉得很长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ,

He	**was**	**under**	**such**	**a**	**charm**	**as**	**he**	**had**	**never**	**known**	**,**
他	曾是	在下面	这样的	一个	魅力	作为	他	有	绝不	已知	,

他中了前所未有的魔法，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɪ'mensli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ] :

and	**he**	**wanted**	**immensely**	**to**	**be**	**able**	**to**	**reply**	**:**
和	他	通缉	非常	到	是	有能力的	到	回复	:

他非常希望能够回答：

“ [aɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɪf] [ju:l] [lʌv] [ˌem 'i:] .

“	**I'll**	**do**	**anything**	**you**	**like**	**if**	**you'll**	**love**	**me**	**.**
”	患病的	做	任何事物	你	喜欢	如果	你会	爱	我	.

“只要你爱我，我什么都愿意做。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd][hæv; həv]
" **These words , however , would have represented a responsibility and have**
" 这些 字 , 然而 , 会 有 代表 一个 责任 和 有
['kɔnstitjuːtid] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vʌlgərli] [tɜːm] [æn; ən] ['ɔːfər] .
constituted what was vulgarly termed an offer .
构成 什么 曾是 粗俗地 称为 一个 提供 .

然而，这些话代表了一种责任，并且构成了俗称的"要约"。

[æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [wʌt] ?
An offer of what ?
一个 提供 的 什么 ?

提供什么?

[hiː; hi] ['kwɪkli] [æskt] [hɪm'self] [hɪr] ,
he quickly asked himself here ,
他 迅速地 问 他自己 这里 ,

他迅速地问自己:

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [hɪm'self] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] ['ʌðər] ['ɔːkwərd] ['dæʃɪz] [ɪn]
as he had already asked himself after making in spirit other awkward dashes in
作为 他 有 已经 问 他自己 后 制作 在 精神 其他 尴尬的 破折号 在
[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ʌv; əv] [wʌt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,
the same direction — of what but his poverty ,
这 相同的 方向 — 的 什么 但 他的 贫困 ,

正如他之前在精神上朝着同一方向笨拙地奔跑之后，已经问过自己的那样——除了他的贫穷，还能是什么呢?

[hɪz; ɪz] [əb'skjʊrəti] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
his obscurity , his attempts that had come to nothing ,
他的 朦胧 , 他的 尝试 那 有 来 到 没有什么 ,

他的默默无闻，他毫无进展的尝试，

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ?
his abilities for which there was nothing to show ?
他的 能力 为了 哪个 那里 曾是 没有什么 到 展示 ?

他拥有哪些能力，却没有任何成果可以证明?

['mɪsɪz] . [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sək'ses] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [sək'ses]
Mrs . Ryves was not exactly a success , but she was a greater success
太太 . 赖夫斯 曾是 不是 确切地 一个 成功 , 但 她 曾是 一个 更大的 成功
[ðæn; ðən] ['piːtər] ['bærən] .
than Peter Baron .
比 彼得 男爵 .

赖夫斯夫人算不上成功，但她比彼得·巴伦要成功得多。

[pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ([hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]) ,
Poor as he was he hated the sordid (he knew she didn't love it) ,
贫穷的 作为 他 曾是 他 憎恨 这 肮脏的 (他 知道 她 没有 爱 它) ,

尽管他很穷，但他讨厌这种低俗的东西（他知道她并不喜欢）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
and he felt small for talking of marriage .
和 他 毛毡 小的 为了 说 的 婚姻 .

他觉得自己谈论婚姻这件事很渺小。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm]
Therefore he didn't put the question in the words it would have pleased him
所以 他 没有 放 这 问题 在 这 字 它 会 有 高兴 他
[moʊst][tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] ['ʌtər] ,
most to hear himself utter ,
最多 到 听到 他自己 说出 ,

因此，他没有用自己最乐意听到的措辞来提出这个问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [jʌŋ] [pæŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

but	he	compromised	,	with	an	angry	young	pang	,	and	said	to	her	:
但	他	受损	,	和	一个	生气的	年轻的	疼痛	,	和	说	到	她	:

但他还是妥协了，带着年轻人特有的愤怒和痛苦，对她说：

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

“	What	will	you	do	for	me	if	I	put	an	end	to	them	?
”	什么	将要	你	做	为了	我	如果	我	放	一个	结尾	到	他们	?

“如果我结束了他们的生命，你会为我做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['muːvmənt] .

”	She	shook	her	head	sadly	—	it	was	always	her	prettiest	movement	.
”	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	—	它	曾是	总是	她	最漂亮的	移动	.

她悲伤地摇了摇头——这始终是她最美的动作。

“ [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] — [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] !

“	I	can	promise	nothing	—	oh	,	no	,	I	can't	promise	!
”	我	能	承诺	没有什么	—	哦	,	不	,	我	不能	承诺	!

“我什么都不能保证——哦，不，我不能保证！”

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

We	must	part	now	,	”	she	added	.
我们	必须	部分	现在	,	”	她	额外	.

“我们现在必须分别了，”她补充道。

“ [juːl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] .

“	You'll	miss	your	train	.
”	你会	错过	你的	火车	.

你会错过火车的。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	He	looked	at	his	watch	,	taking	the	hand	she	held	out	to	him	.
”	他	看起来	在	他的	手表	,	采取	这	手	她	握住	出去	到	他	.

他看了看手表，握住了她向他伸出的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðen] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['hʌrɪŋ]

She	drew	it	away	quickly	,	and	nothing	then	was	left	him	,	before	hurrying
她	画	它	离开	迅速地	,	和	没有什么	然后	曾是	左边	他	,	前	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

to	the	station	,
到	这	车站	,

她迅速把它拿走，没给他留下任何东西，然后匆匆赶往车站。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] ['saidni][ænd; ənd] [skwiːz] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] .

but	to	catch	up	Sidney	and	squeeze	him	till	he	uttered	a	little	shriek	.
但	到	抓住	向上	西德尼	和	挤	他	直到	他	说出	一个	小的	尖叫	.

但要追上西德尼，紧紧抓住他，直到他发出一声小小的尖叫。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [groʊ'tesk] .

On	the	way	back	to	town	the	situation	struck	him	as	grotesque	.
在	这	方式	后退	到	镇	这	情况	击	他	作为	怪诞	.

返回镇上的路上，他觉得眼前的情景十分荒诞。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['æftər] ['θreʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	tormented	him	so	the	next	morning	that	after	threshing	it	out	a	little
它	饱受折磨	他	所以	这	下一个	早晨	那	后	脱粒	它	出去	一个	小的

['fɜːrðər] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːvəns] .

further	he	felt	he	had	something	of	a	grievance	.
更远	他	毛毡	他	有	某物	的	一个	不满	.

这件事一直折磨着他，以至于第二天早上，经过一番深思熟虑，他觉得自己受到了某种委屈。

['mɪsɪz] . - [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːtli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

Mrs	.	Ryves's	intervention	had	made	him	acutely	uncomfortable	,
太太	.	-	干涉	有	制成	他	急性	不舒服	,

赖夫斯太太的介入让他感到非常不自在。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] ['preʃər] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

for	she	had	taken	the	attitude	of	exerting	pressure	without	,	it	appeared	,
为了	她	有	已采取	这	态度	的	施力	压力	没有	,	它	出现	,

因为她似乎采取了一种不施加压力的态度。

['rekəgnaɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] .

recognising	on	his	part	an	equal	right	.
识别	在	他的	部分	一个	平等的	正确的	.

承认自己也拥有平等的权利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [hɜːr'self][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [jet] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [ə'luːf] [æz; əz][ə; eɪ]

She	had	imposed	herself	as	an	influence	,	yet	she	held	herself	aloof	as	a
她	有	强加	她自己	作为	一个	影响	,	然而	她	握住	她自己	超然	作为	一个

[pɑːr'tɪsɪpənt] ;

participant	;
参与者	;

她展现出了影响力，但作为参与者，她却保持着疏离感；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

there	were	things	she	looked	to	him	to	do	for	her	,
那里	是	事物	她	看起来	到	他	到	做	为了	她	,

有些事她希望他能为她做。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][noʊ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːɪŋ]

yet	she	could	tell	him	of	no	good	that	would	come	to	him	from	the	doing
然而	她	可以	告诉	他	的	不	好的	那	会	来	到	他	从	这	正在做

.

:
.

但她却能告诉他，这样做对他没有任何好处。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

She	should	either	have	had	less	to	say	or	have	been	willing	to	say	more	,
她	应该	任何一个	有	有	较少的	到	说	或者	有	到过	愿意的	到	说	更多的	,

她要么应该少说点话，要么应该多说点话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd]

and	he	asked	himself	why	he	should	be	the	sport	of	her	moods	and
和	他	问	他自己	为什么	他	应该	是	这	运动	的	她	情绪	和

[hɜːr; hər] ['mistəriz] .

her	mysteries	.
她	谜团	.

他问自己，为什么要成为她喜怒无常和神秘莫测的玩物。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [næk] [ʌv; əv] ['pʌŋktʃuəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪkɪŋ] ,

He	perceived	her	knack	of	punctual	interference	to	be	striking	,
他	感知	她	诀窍	的	准时	干涉	到	是	引人注目	,

他觉得她总能及时插手，这本事令人印象深刻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [ə'pærənt] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zentid] .

but	it	was	just	this	apparent	infallibility	that	he	resented	.
但	它	曾是	只是	这	明显	绝对正确	那	他	怨恨	.

但他真正不满的正是这种表面上的绝对正确性。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kler'vɔɪənt] [ænd; ənd] [iːk] [aʊt] [hɜːr; hər]

Why	didn't	she	set	up	at	once	as	a	professional	clairvoyant	and	eke	out	her
为什么	没有	她	放	向上	在	一次	作为	一个	专业的	通灵者	和	埃克	出去	她

['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [mɔːr] [sək'sesfəli] ?

little	income	more	successfully	?
小的	收入	更多的	成功地	?

为什么她不立即以职业通灵师的身份出道，更有效地利用她微薄的收入呢?

[ɪn] ['pjʊrli] ['praɪvət] [laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] ,

In	purely	private	life	such	a	gift	was	disconcerting	;	her	divinations	,
在	纯粹	私人的	生活	这样的	一个	礼物	曾是	令人不安	;	她	占卜	,

在纯粹的私人生活中，这样的天赋令人不安；她的占卜，

[hɜːr; hər] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [træŋ'kwɪləti] .

her	evasions	disturbed	at	any	rate	his	own	tranquillity	.
她	逃避	不安	在	任何	速度	他的	自己的	宁静	.

她的闪烁其词至少扰乱了他的平静。

[wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]

What	disturbed	it	still	further	was	that	he	received	early	in	the	day	a	visit
什么	不安	它	仍然	更远	曾是	那	他	已收到	早期的	在	这	天	一个	访问

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ,

from	Mr	.	Locket	,
从	先生	.	吊坠	,

更令他感到不安的是，当天早些时候洛克特先生来访。

[huː] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] ,

who	,	leaving	him	under	no	illusion	as	to	the	grounds	of	such	an	honour	,
WHO	,	离开	他	在下面	不	错觉	作为	到	这	理由	的	这样的	一个	荣誉	,

他让他彻底明白这份荣誉的缘由，

[ri'mɑːkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] ['rɛðər] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl]

remarked	as	soon	as	he	had	got	into	the	room	or	rather	while	he	still
评论	作为	很快	作为	他	有	得到	进入	这	房间	或者	相当	尽管	他	仍然

[pæntid] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smʌdʒd] ['lɪt(ə)l] ['sleɪvi] [held] ['oʊpən]['bærənz, 'bɛrənz]

panted	on	the	second	flight	and	the	smudged	little	slavey	held	open	Baron's
喘息	在	这	第二	航班	和	这	模糊的	小的	奴隶	握住	打开	男爵的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他刚进房间，或者更确切地说，还在二楼楼梯上气喘吁吁的时候，就说道，而那个满身污渍的小奴隶正帮男爵打开房门。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sɜːr] ['dɔminik]

that	he	had	taken	up	his	young	friend's	invitation	to	look	at	Sir	Dominick
那	他	有	已采取	向上	他的	年轻的	朋友们	邀请	到	看	在	先生	多米尼克

[fɛrəndz] ['letərz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Ferrand's	letters	for	himself	.
费朗的	信件	为了	他自己	.

他接受了年轻朋友的邀请，亲自查看了多米尼克·费朗爵士的信件。

['piːtər] [druː] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd]

Peter	drew	them	forth	with	a	promptitude	intended	to	show	that	he	recognised
彼得	画	他们	前进	和	一个	迅速	故意的	到	展示	那	他	已确认

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tɛnju,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens]

the	commercial	character	of	the	call	and	without	attenuating	the	inconsequence
这	商业的	特点	的	这	称呼	和	没有	减弱	这	无关紧要

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə]['mɪstər] .

of	this	departure	from	the	last	determination	he	had	expressed	to	Mr	.
的	这	离开	从	这	最后的	决心	他	有	表达	到	先生	.

['lɑːkɪt] .

Locket	.
吊坠	.

彼得迅速地将他们引出，意在表明他认识到此次通话的商业性质，并且没有淡化他上次向洛克特先生表达的决定所造成的后果。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] ['dævn,pɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['riːses] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	showed	his	visitor	the	davenport	and	the	hidden	recess	,	and	he
他	显示	他的	游客	这	长椅	和	这	隐	凹陷处	,	和	他

[smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

smoked	a	cigarette	,
熏制	一个	卷烟	,

他向来访者展示了沙发和隐蔽的壁龛，然后抽了一支烟。

['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

humming	softly	,	with	a	sense	of	unwonted	advantage	and	triumph	,
哼唱	轻轻	,	和	一个	感觉	的	不寻常的	优势	和	胜利	,

他轻轻哼着歌，带着一种意想不到的优势和胜利感。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['edɪtər] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]['hændəld][ðə; ði]['pepərz] .

while	the	cautious	editor	sat	silent	and	handled	the	papers	.
尽管	这	谨慎	编辑	卫星	沉默的	和	处理	这	文件	.

谨慎的编辑则默默地坐在那里处理文件。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['wɔːrmər] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv]

For	all	his	caution	Mr	.	Locket	was	unable	to	keep	a	warmer	light	out	of
为了	全部	他的	警告	先生	.	吊坠	曾是	无法	到	保持	一个	更温暖	光	出去	的

[hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['bærən][æt; ət] [læst][wɪð; wɪθ]['soʊʃəb(ə)l] ['brevəti] — [ə; eɪ] [toʊn]

his	judicial	eye	as	he	said	to	Baron	at	last	with	sociable	brevity	—	a	tone
他的	司法	眼睛	作为	他	说	到	男爵	在	最后的	和	善于交际的	简洁	—	一个	语气

[ðæt] [tʊk] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] :

that	took	many	things	for	granted	:
那	采取	许多	事物	为了	的确	:

尽管洛克特先生十分谨慎，但他最终还是无法掩饰自己司法判断中流露出的温情——他用一种不带任何偏见的简短语气对男爵说道：

“ [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

“ I'll	take	them	home	with	me	—	they	require	much	attention	.
“ 患病的	拿	他们	家	和	我	—	他们	要求	很多	注意力	.

“我会把它们带回家——它们需要很多照顾。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

” The	young	man	looked	at	him	a	moment	.
” 这	年轻的	男人	看起来	在	他	一个	片刻	.

年轻人看了他一会儿。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['dʒenjuɪn] ?

“ Do	you	think	they're	genuine	?
“ 做	你	思考	它们是	真的	?

你认为它们是真的吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːkɪŋ] , [hiː; hi] [ment] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ;

"	He	didn't	mean	to	be	mocking	,	he	meant	not	to	be	;
"	他	没有	意思是	到	是	嘲讽	,	他	意思是	不是	到	是	;

“他并非有意嘲讽，他本意并非如此；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [soʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ,

but	the	words	sounded	so	to	his	own	ear	,
但	这	字	听起来	所以	到	他的	自己的	耳朵	,

但这些话在他自己听来却并非如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [prə'duːst] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɑːn]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] .

and	he	could	see	that	they	produced	that	effect	on	Mr	.	Locket	.
和	他	可以	看	那	他们	生产	那	影响	在	先生	.	吊坠	.

他能看出他们对洛克特先生产生了那种影响。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'tɜːrmɪn] .

“	I	can't	in	the	least	determine	.
“	我	不能	在	这	至少	决定	.

我完全无法确定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] ,

I	shall	have	to	go	into	them	at	my	leisure	,
我	将	有	到	去	进入	他们	在	我的	闲暇	,

我得找时间仔细研究一下。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	that's	why	I	ask	you	to	lend	them	to	me	.
和	那就是	为什么	我	问	你	到	借	他们	到	我	.

所以，我才请你把它们借给我。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʌfəld] [ðə; ði] ['pepərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tʃɑːrdʒd] , [waɪl] [hiː; hi]

"	He	had	shuffled	the	papers	together	with	a	movement	charged	,	while	he
"	他	有	洗牌	这	文件	一起	和	一个	移动	带电	,	尽管	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“他一边说话，一边有节奏地把文件翻来覆去地整理在一起。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

with	the	air	of	being	preliminary	to	that	of	thrusting	them	into	a	little
和	这	空气	的	存在	初步的	到	那	的	推进	他们	进入	一个	小的

[blæk] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

black	bag	which	he	had	brought	with	him	and	which	,
黑色的	包	哪个	他	有	带来	和	他	和	哪个	,

他一副准备把它们塞进他随身携带的小黑包里的架势，

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [strʌk] ['piːtər] , [huː] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'skæns] ,

resting	on	the	shelf	of	the	davenport	,	struck	Peter	,	who	viewed	it	askance	,
休息	在	这	架子	的	这	长椅	,	击	彼得	,	WHO	已查看	它	斜视	,

它静静地躺在沙发架上，彼得斜眼看着它，被它吸引住了。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['dɑːrkli] [ˌedɪ'tɔːriəl] .

as	an	object	darkly	editorial	.
作为	一个	目的	黑暗	社论	.

作为一个带有黑暗编辑意味的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] , ['sʌmhaʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ˌæprɪ'hensɪv] ;

It	made	our	young	man	,	somehow	,	suddenly	apprehensive	;
它	制成	我们的	年轻的	男人	,	不知何故	,	突然	忧虑	;

不知为何，这让我们的年轻人突然感到忧虑；

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]

the	advantage	of	which	he	had	just	been	conscious	was	about	to	be
这	优势	的	哪个	他	有	只是	到过	有意识的	曾是	关于	到	是

[træns'fəːd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ledʒərdəmeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd]

transferred	by	a	quiet	process	of	legerdemain	to	a	person	who	already	had
转移	经过	一个	安静的	过程	的	戏法	到	一个	人	WHO	已经	有

[æd'væntɪdʒɪz] [ɪ'nʌf] .

advantages	enough	.
优势	足够的	.

他刚才意识到的优势即将通过一种悄无声息的障眼法转移到一个已经拥有足够优势的人身上。

['bærən] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [felt] [ə; eɪ] [diːp] [pæŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ; [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [waɪ] .

Baron	,	in	short	,	felt	a	deep	pang	of	anxiety	;	he	couldn't	have	said	why	.
男爵	,	在	短的	,	毛毡	一个	深的	疼痛	的	焦虑	;	他	不能	有	说	为什么	.

总之，巴伦感到一阵深深的焦虑；但他自己也说不清为什么。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [tʊk] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

Mr	.	Locket	took	decidedly	too	many	things	for	granted	,
先生	.	吊坠	采取	绝对地	也	许多	事物	为了	的确	,

洛克特先生把太多事情都视为理所当然了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'splɔːrər][ʌv; əv][sɜːr] ['dɔminik] [fɛrəndz] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [rɪ'membər] [ə'freʃ] [haʊ]

and	the	explorer	of	Sir	Dominick	Ferrand's	irregularities	remembered	afresh	how
和	这	探险家	的	先生	多米尼克	费朗的	违规行为	记得	重新	如何

[klɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['træfɪk] [ɪn][ðem; ðəm] .

clear	he	had	been	after	all	about	his	indisposition	to	traffic	in	them	.
清除	他	有	到过	后	全部	关于	他的	病痛	到	交通	在	他们	.

而那位探究多米尼克·费兰德爵士不寻常行为的人，再次想起了他之前是多么明确地表示自己不愿参与此类活动。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [wʌt] [end] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['letərz] ,

He	asked	his	visitor	to	what	end	he	wished	to	remove	the	letters	,
他	问	他的	游客	到	什么	结尾	他	希望	到	消除	这	信件	,

他问来访者移除这些信件的目的是什么，

[sɪns] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]

since	on	the	one	hand	there	was	no	question	now	of	the	article	in	the
自从	在	这	一	手	那里	曾是	不	问题	现在	的	这	文章	在	这

[prə'mɪskjuəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

Promiscuous	which	was	to	reveal	their	existence	,
淫乱	哪个	曾是	到	揭示	他们的	存在	,

一方面，既然《放荡不羁》杂志上那篇揭露他们存在的文章已经不存在了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [hɪm'self] , [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] ,

and	on	the	other	he	himself	,	as	their	owner	,
和	在	这	其他	他	他自己	,	作为	他们的	所有者	,

另一方面，他自己作为它们的拥有者，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

had	a	thousand	insurmountable	scruples	about	putting	them	into	circulation	.
有	一个	千	不可逾越	顾虑	关于	推杆	他们	进入	循环	.

我对将它们投入流通有着千丝万缕的顾虑。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

Mr	.	Locket	looked	over	his	spectacles	as	over	the	battlements	of	a	fortress	.
先生	.	吊坠	看起来	超过	他的	眼镜	作为	超过	这	城垛	的	一个	堡垒	.

洛克特先生透过眼镜向外望去，仿佛在眺望一座堡垒的城垛。

“ [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] — [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	I'm	not	thinking	of	the	end	—	I'm	thinking	of	the	beginning	.
“	我是	不是	思维	的	这	结尾	—	我是	思维	的	这	开始	.

“我没有想到结局，而是想到了开始。”

[ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnsiz] [hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɑːkjuments] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd]

A	few	glances	have	assured	me	that	such	documents	ought	to	be	submitted
一个	很少	眼神	有	保证	我	那	这样的	文件	应该	到	是	提交

[tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːmpɪtənt] [aɪ] . ”

to	some	competent	eye	.	”
到	一些	胜任的	眼睛	.	”

只看了几眼，我就知道这类文件应该交由专业人士审核。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eniwʌn] !

“	Oh	,	you	mustn't	show	them	to	anyone	!
”	哦	,	你	不得	展示	他们	到	任何人	!

“哦，你千万不能给任何人看！”

” ['bærən] [ɪk'skleɪmd] .

”	Baron	exclaimed	.
”	男爵	惊呼	.

“男爵惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪn]

“	You	may	think	me	presumptuous	,	but	the	eye	that	I	venture	to	allude	to	in
”	你	可能	思考	我	放肆	,	但	这	眼睛	那	我	风险投资	到	暗示	到	在

[ðoʊz] [tɜːrmz] — ”

those	terms	—	”
那些	条款	—	”

“你或许觉得我狂妄自大，但我冒昧地用这些词语来指代的眼睛——”

“ [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [naʊ] [fɪkst] [soʊ] ['terəbli] [ɑːn][ˌem 'iː] ?

“	Is	the	eye	now	fixed	so	terribly	on	me	?
”	是	这	眼睛	现在	固定的	所以	可怕	在	我	?

“现在那双眼睛是不是紧紧盯着我看？”

” ['piːtər] ['læfɪŋli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	Peter	laughingly	interrupted	.
”	彼得	笑着	中断	.

彼得笑着打断了他。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [straɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

“	Oh	,	it	would	be	interesting	,	I	confess	,	to	know	how	they	strike	a	man	of
”	哦	,	它	会	是	有趣的	,	我	承认	,	到	知道	如何	他们	罢工	一个	男人	的

[jʊr; jər] [ə'kjuːtnəs] !

your	acuteness	!
你的	急性	!

“哦，说实话，我很想知道它们会如何打动像你这样敏锐的人！”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'dɪr]

”	It	had	occurred	to	him	that	by	such	a	concession	he	might	endear
”	它	有	发生	到	他	那	经过	这样的	一个	让步	他	可能	心爱的

[hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ʌmpaɪər] [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'plækəbl] .

himself	to	a	literary	umpire	hitherto	implacable	.
他自己	到	一个	文学	裁判	迄今为止	冷酷无情	.

“他突然想到，通过这样的让步，他或许能博得一位此前毫不妥协的文学裁判的好感。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

There	would	be	no	question	of	his	publishing	Sir	Dominick	Ferrand	,	but	he
那里	会	是	不	问题	的	他的	出版	先生	多米尼克	费朗	,	但	他

[maɪt] ,

might	,
可能	,

他肯定不会出版多米尼克·费兰德爵士的著作，但他也有可能这么做。

[ɪn] [duː] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈrendərd] , [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈpiːtər]

in	due	acknowledgment	of	services	rendered	,	form	the	habit	of	publishing	Peter
在	到期的	致谢	的	服务	渲染	,	形式	这	习惯	的	出版	彼得

[ˈbærən] .

Baron	.
男爵	.

为表达对所做贡献的适当感谢，我们养成了发表彼得·巴伦作品的习惯。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [jʊr; jər] [aɪˈdiːə] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] ?

“	How	long	would	it	be	your	idea	to	retain	them	?
“	如何	长的	会	它	是	你的	主意	到	保持	他们	?

“您打算保留他们多久？”

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] ,

”	he	inquired	,	in	a	manner	which	,	he	immediately	became	aware	,
”	他	询问	,	在	一个	方式	哪个	,	他	立即地	成为	意识到的	,

他问道，而他立刻意识到，他提问的方式是……

[wʌz; wəz] [wʌt] [inˈsaitid] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːkɪt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈstʌfɪŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæg] .

was	what	incited	Mr	.	Locket	to	begin	stuffing	the	papers	into	his	bag	.
曾是	什么	煽动	先生	.	吊坠	到	开始	馅	这	文件	进入	他的	包	.

正是这件事促使洛克特先生开始把文件塞进他的包里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pərˈsepʃ(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈkloʊzər] [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ]

With	this	perception	he	came	quickly	closer	and	,	laying	his	hand	on	the	gaping
和	这	洞察力	他	来了	迅速地	更近	和	,	躺下	他的	手	在	这	张开的

[rɪˈseptək(ə)l] ,

receptacle	,
容器	,

带着这种感觉，他迅速走近，并将手放在了敞开的容器上，

[ˈlaɪtli] [druː] [ɪts] [tuː] [lɪps] [təˈgeðər] .

lightly	drew	its	two	lips	together	.
轻轻	画	它是	二	嘴唇	一起	.

它轻轻地将两片嘴唇合拢。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈtʌtʃɪŋ] ,

In	this	way	the	two	men	stood	for	a	few	seconds	,	touching	,
在	这	方式	这	二	男人	站立	为了	一个	很少	秒	,	接触	,

就这样，两人站了几秒钟，身体紧贴着。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkɑːmbæt] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] .

almost	in	the	attitude	of	combat	,	looking	hard	into	each	other's	eyes	.
几乎	在	这	态度	的	战斗	,	寻找	难的	进入	每个	其他的	眼睛	.

几乎摆出战斗姿态，彼此目光紧紧对视。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [rɪˈliːvd] [haʊˈevər] [baɪ] [ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ˈmæntld] [ɑːn]

The	tension	was	quickly	relieved	however	by	the	surprised	flush	which	mantled	on
这	紧张	曾是	迅速地	松了口气	然而	经过	这	惊讶	冲洗	哪个	披风	在

[ˈmɪstər] . - [braʊ] .

Mr	.	Locket's	brow	.
先生	.	-	眉头	.

然而，洛克特先生额头上突然泛起的红晕，很快就缓解了紧张的气氛。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪndʒərd] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

He	fell	back	a	few	steps	with	an	injured	dignity	that	might	have	been	a
他	跌倒	后退	一个	很少	步骤	和	一个	受伤	尊严	那	可能	有	到过	一个

[ˈproʊtest] [əˈgenst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvaɪələns] .

protest	against	physical	violence	.
反对	反对	身体的	暴力	.

他踉跄后退了几步，带着受伤的尊严，这或许是对身体暴力的一种抗议。

“ ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜːr] , [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ Really , my dear young sir , your attitude is tantamount to an accusation of
“ 真的 , 我的 亲爱的 年轻的 先生 , 你的 态度 是 等同 到 一个 指控 的
[ɪn'tendɪd] [bæd] [feɪθ] .
intended bad faith .
故意的 坏的 信仰 .

“说真的，我亲爱的年轻人，你的态度无异于指控我蓄意恶意。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] ?
Do you think I want to steal the confounded things ?
做 你 思考 我 想 到 偷 这 令人困惑 事物 ?

你觉得我会想偷那些该死的东西吗?

” [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['piːtər] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['heɪstɪli] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” In reply to such a challenge Peter could only hastily declare that he was
” 在 回复 到 这样的 一个 挑战 彼得 可以 仅有的 草草 宣布 那 他 曾是
['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [dɪs'kɜːrtiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪmɪt] [neɪmd] ,
guilty of no discourteous suspicion — he only wanted a limit named ,
有罪的 的 不 无礼 怀疑 — 他 仅有的 通缉 一个 限制 命名 ,

面对这样的质问，彼得只能匆匆声明自己并无任何无礼的怀疑——他只是想要一个明确的界限。

[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] ['æksɪdənt] .
a pledge of every precaution against accident .
一个 保证 的 每一个 预防 反对 事故 .

承诺采取一切预防措施以避免事故发生。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] ,
Mr . Locket admitted the justice of the demand ,
先生 . 吊坠 承认 这 正义 的 这 要求 ,

洛克特先生承认了这一要求的合理性。

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] ,
assured him he would restore the property within three days , and completed ,
保证 他 他 会 恢复 这 财产 之内 三 天 , 和 完全的 ,
[wɪð; wɪθ] ['piːtɚz] [ə'sɪstəns] ,
with Peter's assistance ,
和 彼得的 协助 ,

他向他保证会在三天内修复房屋，并在彼得的协助下完成了这项工作。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːtli] .
his little arrangements for removing it discreetly .
他的 小的 安排 为了 移除 它 谨慎地 .

他暗中安排了移除它的方法。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['retɪkjuːl] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['treʒərz] ,
When he was ready , his treacherous reticule distended with its treasures ,
什么时候 他 曾是 准备好 , 他的 奸诈 网状物 膨胀 和 它是 宝藏 ,

当他准备就绪时，他那狡猾的手提包里装满了财物。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['dævnˌpɔːrt] .
he gave a lingering look at the inscrutable davenport .
他 给予 一个 挥之不去的 看 在 这 难以捉摸 长椅 .

他凝视着那位神情难以捉摸的沙发，目光久久不愿移开。

“ [its] [haʊ] [ðeɪ] ['evər][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [wʌnz] [breɪn] ! ”
“ It's how they ever got into that thing that puzzles one's brain ! ”
“ 它是 如何 他们 曾经 得到 进入 那 事物 那 谜题 一个人的 脑 ! ”

“最让人费解的是，他们当初是怎么接触到那玩意儿的！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] ['daʊtləs] [siːm]
“ There was some concatenation of circumstances that would doubtless seem
“ 那里 曾是 一些 级联 的 情况 那 会 毫无疑问 似乎
['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnd] ,
natural enough if it were explained ,
自然的 足够的 如果 它 是 解释 ,

“如果解释清楚，这其中肯定存在一些看似合情合理的巧合。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
but that one would have to remount the stream of time to ascertain .
但 那 一 会 有 到 重新安装 这 溪流 的 时间 到 探明 .

但要确定这一点，就必须重新审视时间的长河。

[tuː; tə][wʌn] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ['defɪnətli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] :
To one course I have definitely made up my mind :
到 一 课程 我 有 确实 制成 向上 我的 头脑 :

对于其中一门课程，我已经下定决心了：

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] [ɔːr] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] .
not to make any statement or any inquiry at the shop .
不是 到 制作 任何 陈述 或者 任何 询问 在 这 店铺 .

不得在店内发表任何声明或进行任何询问。

[aɪ] ['sɪmpli] [ək'sept] [ðə; ði] ['mɪstəri] , ” [sed] ['piːtər] , ['rɑðər] ['grændli] .
I simply accept the mystery , ” said Peter , rather grandly .
我 简单地 接受 这 神秘 , ” 说 彼得 , 相当 宏伟 .

“我欣然接受这个谜团，”彼得颇为豪迈地说道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri]
“ That would be thought a cheap escape if you were to put it into a story
“ 那 会 是 想法 一个 便宜的 逃脱 如果 你 是 到 放 它 进入 一个 故事
,
,
,

“如果把这个情节写进故事里，会被认为是一种廉价的逃避方式。”

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [smaɪld] .
” Mr . Locket smiled .
” 先生 . 吊坠 微笑 .

洛克特先生笑了。

“ [jes] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ɔːfər] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Yes , I shouldn't offer the story to you .
“ 是的 , 我 不应该 提供 这 故事 到 你 .

“是的，我不应该把这个故事告诉你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ] ['pepərz] [ə'gen] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [aʊt] ,
I shall be impatient till I see my papers again , ” the young man called out ,
我 将 是 不耐烦 直到 我 看 我的 文件 再次 , ” 这 年轻的 男人 称为 出去 ,

“我一定要尽快拿到我的证件！”年轻人喊道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] .
as his visitor hurried downstairs .
作为 他的 游客 慌忙 楼下 .

他的访客匆匆下楼去了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][læst] [dɪ'lɪvəri] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , ['ʌndər] [ðə; ði]['doʊvər]['poʊstmɑːrk] ,
That evening , by the last delivery , he received , under the Dover postmark ,
那 晚上 , 经过 这 最后的 送货 , 他 已收到 , 在下面 这 多佛 邮戳 ,

当晚，他收到了最后一班快递，邮戳是多佛邮戳。

[ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [mɪs] ['tiːˆl] .

a	letter	that	was	not	from	Miss	Teagle	.
一个	信	那	曾是	不是	从	错过	蒂格尔	.

一封并非蒂格尔小姐所写的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] ['frendli] [noʊt] , ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	a	slightly	confused	but	altogether	friendly	note	,	written	that	morning
它	曾是	一个	轻微地	使困惑	但	共	友好的	笔记	,	书面	那	早晨

['æftər] ['brekfəst] ,

after	breakfast	,
后	早餐	,

那是一张略显语无伦次但总体友好的便条，写于那天早餐后。

[ðə; ði][ɑːˈstensəb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv]

the	ostensible	purpose	of	which	was	to	thank	him	for	the	amiability	of
这	表面上的	目的	的	哪个	曾是	到	感谢	他	为了	这	和蔼	的

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

his	visit	,
他的	访问	,

表面上的目的是感谢他亲切友好的来访，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] [æt; ət] ['eni] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['raɪtər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['medlɪŋ]

to	express	regret	at	any	appearance	the	writer	might	have	had	of	meddling
到	表达	后悔	在	任何	外貌	这	作家	可能	有	有	的	干预

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn][hɜːr; hər] ,

with	what	didn't	concern	her	,
和	什么	没有	忧虑	她	,

对作者可能表现出的任何干涉与她无关之事的迹象表示遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

and	to	let	him	know	that	the	evening	before	,	after	he	had	left	her	,
和	到	让	他	知道	那	这	晚上	前	,	后	他	有	左边	她	,

并让他知道，就在前一天晚上，在他离开她之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli]

she	had	in	a	moment	of	inspiration	got	hold	of	the	tail	of	a	really
她	有	在	一个	片刻	的	灵感	得到	抓住	的	这	尾巴	的	一个	真的

['mjuːzɪk(ə)l][aɪ'diːə] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'kʌmpənimənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['kaɪndli]

musical	idea	—	a	perfect	accompaniment	for	the	song	he	had	so	kindly
音乐	主意	—	一个	完美的	伴奏	为了	这	歌曲	他	有	所以	亲切地

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

given	her	.
给定	她	.

她灵光一闪，抓住了一个非常动听的音乐灵感——与他好心送给她的那首歌完美契合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skrɔːld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊt]

She	had	scrawled	,	as	a	specimen	,	a	few	bars	at	the	end	of	her	note
她	有	潦草的	,	作为	一个	标本	,	一个	很少	酒吧	在	这	结尾	的	她	笔记

,

,

,

她在纸条末尾潦草地写下了几小节，作为样本。

['mɪstɪk] , ['mɑːkɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [saɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [sens] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

mystic	,	mocking	musical	signs	which	had	no	sense	for	her	correspondent	.
神秘	,	嘲讽	音乐	标志	哪个	有	不	感觉	为了	她	通讯员	.

神秘的、嘲讽的音乐符号，对她的通信者来说毫无意义。

[ðə; ði] [hoʊl] ['letər] ['testifaid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['restləs] [bʌt; bət] ['ræðər] ['pɔɪntləs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

The	whole	letter	testified	to	a	restless	but	rather	pointless	desire	to	remain	in
这	所有的	信	作证	到	一个	不安	但	相当	无意义	欲望	到	保持	在

[kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

communication	with	him	.
沟通	和	他	.

整封信都体现了一种不安但又毫无意义的想要与他保持联系的愿望。

[ɪn] ['ænsər] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

In	answering	her	,	however	,	which	he	did	that	night	before	going	to	bed	,
在	回答	她	,	然而	,	哪个	他	做过	那	夜晚	前	去	到	床	,

然而，在那天晚上睡觉前，他还是回答了她的问题。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [braɪt] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

it	was	on	this	bright	possibility	of	their	collaboration	,
它	曾是	在	这	明亮的	可能性	的	他们的	合作	,

正是基于他们合作的这种美好前景，

[ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] ['bærən] ['prɪnsəpli] [eks'peiʃieitid]

its	advantages	for	the	future	of	each	of	them	,	that	Baron	principally	expatiated
它是	优势	为了	这	未来	的	每个	的	他们	,	那	男爵	主要	加长

.

:
.

男爵主要阐述了这对他们每个人的未来所带来的好处。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fju:tʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	spoke	of	this	future	with	an	eloquence	of	which	he	would	have
他	辐	的	这	未来	和	一个	口才	的	哪个	他	会	有

[dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [sɪn'serəti] ,

defended	the	sincerity	,
辩护	这	诚意	,

他用雄辩的口才描绘了未来，而他本人也会捍卫这种真诚。

[ænd; ənd] [dru:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪk'strævəgəntli] [rɪtʃ] .

and	drew	of	it	a	picture	extravagantly	rich	.
和	画	的	它	一个	图片	奢侈地	富有的	.

他以此为灵感，画了一幅极其华丽的画作。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [tu:; tə]['tæsks][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

The	next	morning	,	as	he	was	about	to	settle	himself	to	tasks	for	some
这	下一个	早晨	,	作为	他	曾是	关于	到	定居	他自己	到	任务	为了	一些

[taɪm] ['terəbli] [nɪ'glektɪd] ,

time	terribly	neglected	,
时间	可怕	被忽视的	,

第二天早上，正当他准备着手处理一些长期被严重忽视的工作时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [soʊ]

with	a	sense	that	after	all	it	was	rather	a	relief	not	to	be	sitting	so
和	一个	感觉	那	后	全部	它	曾是	相当	一个	宽慰	不是	到	是	坐着	所以

[kloʊz] [tu:; tə][sɜ:r] ['dɔminik] ['fɛrənd] ,

close	to	Sir	Dominick	Ferrand	,
关闭	到	先生	多米尼克	费朗	,

想到最终不必离多米尼克·费兰德爵士那么近，倒也算是一种解脱。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dredfəli] [dɪ'stræktɪŋ] ;

who	had	become	dreadfully	distracting	;
WHO	有	变得	极其糟糕	分散注意力	;

他变得非常令人分心；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɪnvə'keɪʃn]

at	the	very	moment	at	which	he	habitually	addressed	his	preliminary	invocation
在	这	非常	片刻	在	哪个	他	习惯性地	已解决	他的	初步的	调用

[tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] ,

to	the	muse	,
到	这	沉思	,

就在他像往常一样向缪斯女神进行初步祈祷的那一刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

he	was	agitated	by	the	arrival	of	a	telegram	which	proved	to	be	an
他	曾是	激动	经过	这	到达	的	一个	电报	哪个	已证实	到	是	一个

['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

urgent	request	from	Mr	.	Locket	that	he	would	immediately	come	down	and
紧迫的	要求	从	先生	.	吊坠	那	他	会	立即地	来	向下	和

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

他收到一封电报，电报内容紧急，是洛克特先生请求他立即下楼见他，这让他非常激动。

[ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['bærən] , [huːz] [fʌndz] [wɜːr; wər] ['veri] [loʊ] , [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ]

This	represented	,	for	poor	Baron	,	whose	funds	were	very	low	,	another	morning
这	代表	,	为了	贫穷的	男爵	,	谁	资金	是	非常	低的	,	其他	早晨

['sækrifaist] ,

sacrificed	,
牺牲	,

对于资金非常匮乏的可怜男爵来说，这意味着又一个早晨被牺牲了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'poʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

but	somehow	it	didn't	even	occur	to	him	that	he	might	impose	his	own
但	不知何故	它	没有	甚至	发生	到	他	那	他	可能	强加	他的	自己的

[taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ,

time	upon	the	editor	of	the	Promiscuous	,
时间	之上	这	编辑	的	这	淫乱	,

但他竟然丝毫没有想到，他可能会占用《放荡不羁》杂志编辑的时间。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

the	keeper	of	the	keys	of	renown	.
这	守门员	的	这	钥匙	的	名声	.

名望的守护者。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][plæ'stɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [kən'trɪbjətər] .

He	had	some	of	the	plasticity	of	the	raw	contributor	.
他	有	一些	的	这	可塑性	的	这	生的	贡献者	.

他具备一些未经雕琢的创作者的可塑性。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [mjuːz] [ə'nʌðər] ['hɑːlədeɪ] , ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	gave	the	muse	another	holiday	,	feeling	she	was	really	ashamed	to	take	it	,
他	给予	这	沉思	其他	假期	,	感觉	她	曾是	真的	羞愧	到	拿	它	,

他觉得缪斯女神真的不好意思休假，于是又给了她一个假期。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['mɪstər] . - [oʊn] [tʃer] [æt; ət]['mɪstər] .

and	in	course	of	time	found	himself	in	Mr	.	Locket's	own	chair	at	Mr	.
和	在	课程	的	时间	成立	他自己	在	先生	.	-	自己的	椅子	在	先生	.

- [oʊn] ['teɪbl] — [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɚ][æn; ən] [ɪk'spæns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slɪpəri] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Locket's	own	table	—	so	much	nobler	an	expanse	than	the	slippery	slope	of	the
-	自己的	桌子	—	所以	很多	更高贵	一个	广阔	比	这	滑	坡	的	这

['dævnˌpɔːrt] — [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪn'tensəti] ,

davenport	—	considering	with	quick	intensity	,
长椅	—	考虑	和	快的	强度	,

过了一会儿，他发现自己坐在了洛克特先生的椅子上，坐在了洛克特先生的桌子旁——这比沙发床那湿滑的斜坡要高贵得多——他迅速而专注地思考着：

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

in	the	white	flash	of	certain	words	just	brought	out	by	his	host	,
在	这	白色的	闪光	的	肯定	字	只是	带来	出去	经过	他的	主持人	,

在他主人刚刚说出的某些词语的白色闪光中，

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

the	quantity	of	happiness	,	of	emancipation	that	might	reside	in	a	hundred	pounds
这	数量	的	幸福	,	的	解放	那	可能	居住	在	一个	百	磅

.

:

.

一百英镑中可能蕴含着多少幸福，多少解放。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] : ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

Yes	,	that	was	what	it	meant	:	Mr	.	Locket	,	in	the	twenty	-	four	hours	,
是的	,	那	曾是	什么	它	意思是	:	先生	.	吊坠	,	在	这	二十	-	四	小时	,

是的，就是这个意思：洛克特先生，在二十四小时内，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][sɜːr] ['dɑːmɪnɪks] ['lɪtəreri] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [faʊnd]

had	discovered	so	much	in	Sir	Dominick's	literary	remains	that	his	visitor	found
有	发现	所以	很多	在	先生	多米尼克的	文学	遗迹	那	他的	游客	成立

[hɪm; ɪm] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfər] .

him	primed	with	an	offer	.
他	已准备	和	一个	提供	.

他在多米尼克爵士的文学遗稿中发现了许多东西，以至于他的访客发现他已经准备好向他提出一项提议。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] ['mɪnɪt] ,

A	hundred	pounds	would	be	paid	him	that	day	,	that	minute	,
一个	百	磅	会	是	有薪酬的	他	那	天	,	那	分钟	,

他当天，立刻就能拿到一百英镑的报酬。

[ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [æskt] [ɔːr] ['ænsər] .

and	no	questions	would	be	either	asked	or	answered	.
和	不	问题	会	是	任何一个	问	或者	回答	.

而且不会有人提问，也不会有人回答问题。

“ [aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][rɪsks] , [aɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði][rɪsks] , ” [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs]

“	I	take	all	the	risks	,	I	take	all	the	risks	,	”	the	editor	of	the	Promiscuous
“	我	拿	全部	这	风险	,	我	拿	全部	这	风险	,	”	这	编辑	的	这	淫乱

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

“我承担所有风险，我承担所有风险，”《放荡不羁》杂志的编辑反复说道。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

The	letters	were	out	on	the	table	,	Mr	.	Locket	was	on	the	hearthrug	,
这	信件	是	出去	在	这	桌子	,	先生	.	吊坠	曾是	在	这	壁炉架	,

信件摊在桌上，洛克特先生坐在壁炉旁的地毯上。

[laɪk][æn; ən]['ɔːrətər][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd]['piːtər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]

like	an	orator	on	a	platform	,	and	Peter	,	under	the	influence	of	his	sudden
喜欢	一个	演说者	在	一个	平台	,	和	彼得	,	在下面	这	影响	的	他的	突然

[ˌʌltɪ'meɪtəm] ,

ultimatum	,
最后通牒	,

就像讲台上的演说家一样，而彼得则受到他突然下达的最后通牒的影响，

[hæd; həd] [drɑːpt] , ['ræðər] ['wiːkli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst]

had	dropped	,	rather	weakly	,	into	the	seat	which	happened	to	be	nearest
有	掉落	,	相当	弱	,	进入	这	座位	哪个	发生	到	是	最近的

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

他无力地坐到了离他最近的座位上，

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] ,

as	he	became	conscious	it	moved	on	a	pivot	,
作为	他	成为	有意识的	它	已搬	在	一个	枢	,

当他恢复意识时，它绕着轴心转动起来。

[hiː; hi] [wɜːrl] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['temptər] [wɪð; wɪθ]

he	whirled	round	so	as	to	enable	himself	to	look	at	his	tempter	with
他	旋转	圆形的	所以	作为	到	使能够	他自己	到	看	在	他的	诱惑者	和

[æn; ən] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][koʊld] .

an	eye	intended	to	be	cold	.
一个	眼睛	故意的	到	是	寒冷的	.

他猛地转身，以便用一种冷漠的眼神看着诱惑他的人。

[wʌt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ['teɪkɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði][laɪn] [ə'baʊt]

What	surprised	him	most	was	to	find	Mr	.	Locket	taking	exactly	the	line	about
什么	惊讶	他	最多	曾是	到	寻找	先生	.	吊坠	采取	确切地	这	线	关于

[ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [nɑːt]

the	expediency	of	publication	which	he	would	have	expected	Mr	.	Locket	not
这	权宜之计	的	发布	哪个	他	会	有	预期的	先生	.	吊坠	不是

[tuː; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

最令他惊讶的是，洛克特先生竟然采取了他原本以为洛克特先生不会采取的关于出版权宜之计的立场。

“ [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ; [ə; eɪ] ['bærən] ['skænd(ə)l] , [æn; ən] [ə'fens] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] ['remidid] ,

“	Hush	it	all	up	;	a	barren	scandal	,	an	offence	that	can't	be	remedied	,
“	嘘	它	全部	向上	;	一个	荒芜	丑闻	,	一个	罪行	那	不能	是	已补救	,

“把一切都掩盖起来；这是一场毫无意义的丑闻，一种无法弥补的罪行。”

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [liːst] ['dʒʌstifaiz] [æn; ən] ['erɪŋ] — ” [sʌm; səm] [sʌtʃ] [laɪn][æz; əz]

is	the	thing	in	the	world	that	least	justifies	an	airing	—	”	some	such	line	as
是	这	事物	在	这	世界	那	至少	证明其合理性	一个	播出	—	”	一些	这样的	线	作为

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf]

that	was	the	line	he	would	have	thought	natural	to	a	man	whose	life
那	曾是	这	线	他	会	有	想法	自然的	到	一个	男人	谁	生活

[wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['weɪɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər]

was	spent	in	weighing	questions	of	propriety	and	who	had	only	the	other
曾是	花费	在	称重	问题	的	礼	和	WHO	有	仅有的	这	其他

[deɪ] ['ɔbdʒiktid] ,

day	objected	,
天	反对	,

这是世界上最不值得公开讨论的事情——”诸如此类的话，对于一个一生都在权衡礼仪问题，并且前几天还提出过反对意见的人来说，会显得很自然。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɑːrt] .

in	the	light	of	this	virtue	,	to	a	work	of	the	most	disinterested	art	.
在	这	光	的	这	美德	,	到	一个	工作	的	这	最多	无私的	艺术	.

鉴于这种美德，这是一部最无私的艺术作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['mæstərpiːs] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði]

But	the	author	of	that	incorruptible	masterpiece	had	put	his	finger	on	the
但	这	作者	的	那	廉洁奉公	杰作	有	放	他的	手指	在	这

[pleɪs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [ðæt] ,

place	in	saying	to	his	interlocutor	on	the	occasion	of	his	last	visit	that	,
地方	在	说	到	他的	对话者	在	这	场合	的	他的	最后的	访问	那	,

但这位不朽杰作的作者在最后一次拜访他的谈话者时，一语中的地指出了这一点：

[ɪf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ,

if	given	to	the	world	in	the	pages	of	the	Promiscuous	,
如果	给定	到	这	世界	在	这	页面	的	这	淫乱	,

如果通过《放荡不羁》杂志的篇章呈现在世人面前，

[sɜːr] ['dɑːmɪnɪks] [æbə'reɪʃnz] [wʊd] [sel] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] .

Sir	Dominick's	aberrations	would	sell	the	edition	.
先生	多米尼克的	偏差	会	卖	这	版	.

多米尼克爵士的怪癖会让这版书畅销。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [tuː; tə] [riˈɪtəreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend]

It	was	not	necessary	for	Mr	.	Locket	to	reiterate	to	his	young	friend
它	曾是	不是	必要的	为了	先生	.	吊坠	到	重申	到	他的	年轻的	朋友

[hɪz; ɪz] [freɪz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

his	phrase	about	their	making	a	sensation	.
他的	短语	关于	他们的	制作	一个	感觉	.

洛克特先生没有必要再向他的年轻朋友重复他那句关于他们会引起轰动的话。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] “ [raɪts] , ” [æz; əz] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [sed] ,

If	he	wished	to	purchase	the	“	rights	,	”	as	theatrical	people	said	,
如果	他	希望	到	购买	这	“	权利	,	”	作为	戏剧	人们	说	,

如果他想购买“版权”，正如戏剧界人士所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [neɪm] [ɔːr][tuː; tə] [lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

it	was	not	to	protect	a	celebrated	name	or	to	lock	them	up	in	a
它	曾是	不是	到	保护	一个	著名	姓名	或者	到	锁	他们	向上	在	一个

['kʌbərd] .

cupboard	.
橱柜	.

这不是为了保护名人的名声，也不是为了把他们锁进柜子里。

[ðæt] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv]['bærənz, 'bɛrənz] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] ,

That	formula	of	Baron's	covered	all	the	ground	,
那	公式	的	男爵的	涵盖	全部	这	地面	,

巴伦的那个公式涵盖了所有方面，

[ænd; ənd][wʌn] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]

and	one	edition	was	a	low	estimate	of	the	probable	performance	of
和	一	版	曾是	一个	低的	估计	的	这	可能	表现	的

[ðə; ði] ['mægəziːn] .

the	magazine	.
这	杂志	.

其中一期杂志的销量是对该杂志可能表现的保守估计。

['piːtər] [left] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ɑːn] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]

Peter	left	the	letters	behind	him	and	,	on	withdrawing	from	the	editorial
彼得	左边	这	信件	在后面	他	和	,	在	撤退	从	这	社论

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

彼得把信件留在了身后，并退出了编辑工作。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

took	a	long	walk	on	the	Embankment	.
采取	一个	长的	走	在	这	堤	.

在堤岸上走了很长一段路。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [wɜːr; wər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['flɜːrid] [baɪ]

His	impressions	were	at	war	with	each	other	—	he	was	flurried	by
他的	印象	是	在	战争	和	每个	其他	—	他	曾是	恍	经过

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] .

possibilities	of	which	he	yet	denied	the	existence	.
可能性	的	哪个	他	然而	否认	这	存在	.

他的各种想法相互矛盾——他被各种可能性所困扰，但他却否认这些可能性的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [trʌst] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

He	had	consented	to	trust	Mr	.	Locket	with	the	papers	a	day	or	two
他	有	同意	到	相信	先生	.	吊坠	和	这	文件	一个	天	或者	二

[lɔːŋgər] ,

longer	,
更长	,

他同意再让洛克特先生保管这些文件一两天。

[tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

till	he	should	have	thought	out	the	terms	on	which	he	might	—	in	the	event	of
直到	他	应该	有	想法	出去	这	条款	在	哪个	他	可能	—	在	这	事件	的

['sɜːrt(ə)n] [ə'kʌrənsɪz] — [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

certain	occurrences	—	be	induced	to	dispose	of	them	.
肯定	发生	—	是	诱导	到	处置	的	他们	.

直到他想清楚了在某些情况下，他可能会被促使处置这些财产的条件。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][læst] [wɜːrd] , [nɔːr][pər'hæps][wʌz; wəz]

A	hundred	pounds	were	not	this	gentleman's	last	word	,	nor	perhaps	was
一个	百	磅	是	不是	这	绅士的	最后的	单词	,	也不	也许	曾是

[mɪr] [ʌn'riːzənɪŋ] [ɪnˌtræktə'bɪlətɪ] ['piːtɚz] [oʊn] .

mere	unreasoning	intractability	Peter's	own	.
仅仅	不讲道理	难以解决	彼得的	自己的	.

一百英镑并不是这位先生的最终决定，或许也不仅仅是彼得一贯的蛮横无理。

[hiː; hi] [said] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [meɪd] [baɪ] [bɑːdʒz] — [said]

He	sighed	as	he	took	no	note	of	the	pictures	made	by	barges	—	sighed
他	叹了口气	作为	他	采取	不	笔记	的	这	图片	制成	经过	驳船	—	叹了口气

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪt] [miːn] ['mʌni] .

because	it	all	might	mean	money	.
因为	它	全部	可能	意思是	钱	.

他叹了口气，对驳船上拍摄的照片视而不见——叹气是因为这一切可能都与金钱有关。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['mʌni] ['bɪtərli] ; [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

He	needed	money	bitterly	;	he	owed	it	in	disquieting	quarters	.
他	需要	钱	苦涩地	;	他	欠款	它	在	令人不安的	四分之一	.

他急需用钱；他欠了些不该欠的钱。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] —

Mr	.	Locket	had	put	it	before	him	that	he	had	a	high	responsibility	—
先生	.	吊坠	有	放	它	前	他	那	他	有	一个	高的	责任	—

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [dis'figəd] [truːθ] ,

that	he	might	vindicate	the	disfigured	truth	,
那	他	可能	表白	这	毁容	真相	,

洛克特先生告诉他，他肩负着重大的责任——他必须维护被扭曲的真相。

[kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

contribute	a	chapter	to	the	history	of	England	.
贡献	一个	章	到	这	历史	的	英格兰	.

为英国历史增添一章。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pres] [sʌtʃ] [moʊ'mentəs] [fækts] , ” [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['edɪtər]
“ You haven't a right to suppress such momentous facts , ” the hungry little editor
“ 你 还没有 一个 正确的 到 压制 这样的 意义重大 事实 , ” 这 饥饿的 小的 编辑
[hæd; həd] [dɪ'klerd] ,
had declared ,
有 声明 ,

“你无权隐瞒如此重大的事实，”这位饥肠辘辘的小编辑宣称。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪriːz] ([hiː; hi] [wʊd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [θriː] ['nʌmbərz]) [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]
thinking how the series (he would spread it into three numbers) would be the
思维 如何 这 系列 (他 会 传播 它 进入 三 数字) 会 是 这
[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .
talk of the town .
讲话 的 这 镇 .

他心想，这部系列片（他打算分成三期）一定会成为城中热议的话题。

[ɪf] ['piːtər] [hæd; həd] ['mʌni] [hiː; hi] [maɪt] [triːt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɑːrdər] , [tuː; tə] [blɪs] .
If Peter had money he might treat himself to ardour , to bliss .
如果 彼得 有 钱 他 可能 对待 他自己 到 热情 , 到 极乐 .

如果彼得有钱，他或许会让自己沉浸在激情和幸福之中。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [sed] , [noʊ] [daʊt] ['dʒʌstli] [ɪ'nʌf] ,
Mr . Locket had said , no doubt justly enough ,
先生 . 吊坠 有 说 , 不 怀疑 公正地 足够的 ,

洛克特先生曾说过，这话无疑不无道理：

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn]
that there were ever so many questions one would have to meet should one
那 那里 是 曾经 所以 许多 问题 一 会 有 到 见面 应该 一
['ventʃər] [tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
venture to play so daring a game .
风险投资 到 玩 所以 大胆 一个 游戏 .

如果有人胆敢玩这种大胆的游戏，那么他将面临许多问题。

[ðiːz] ['kwestʃənz] , [em'bærəsmənts] , ['deɪndʒəz] — [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
These questions , embarrassments , dangers — the danger , for instance ,
这些 问题 , 尴尬 , 危险 — 这 危险 , 为了 实例 ,

这些问题、尴尬事、危险——例如，危险

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɔpiŋ] - [ʌp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ləːkiŋ] [lɪ'tɪdʒəs] ['relətɪv] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['oʊvər]
of the cropping - up of some lurking litigious relative — he would take over
的 这 裁剪 - 向上 的 一些 潜伏 好诉讼的 相对的 — 他 会 拿 超过
[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ðɪ] [brʌnt] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
unreservedly and bear the brunt of dealing with .
毫无保留 和 熊 这 冲击 的 处理 和 .

如果某个暗中爱打官司的亲戚冒出来——他会毫不犹豫地接手，并承担处理此事的全部责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɜːr; wər] [dɪ'skrɛdɪtɪd] , ['vɪʃiːˌeɪtid] [baɪ]
It was to be remembered that the papers were discredited , vitiated by
它 曾是 到 是 记得 那 这 文件 是 声名狼藉 , 受损 经过
[ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['pedɪgriː] ;
their childish pedigree ;
他们的 幼稚 谱系 ;

需要记住的是，这些报纸因其幼稚的出身而失去了信誉；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['ɔːrɪdʒɪn] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
such a preposterous origin , suggesting , as he had hinted
这样的 一个 荒谬 起源 , 建议 , 作为 他 有 暗示
[bɪ'fɔːr] , [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['nɑːvəlɪst] ,
before , the feeble ingenuity of a third - rate novelist ,
前 , 这 微弱 独创性 的 一个 第三 - 速度 小说家 ,

如此荒谬的起源，正如他之前暗示的那样，表明这只是一个三流小说家的拙劣构思。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

was	a	thing	he	should	have	to	place	himself	at	the	positive	disadvantage
曾是	一个	事物	他	应该	有	到	地方	他自己	在	这	积极的	劣势

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [ə'baʊt] .

of	being	silent	about	.
的	存在	沉默的	关于	.

这件事他本应该保持沉默，让自己处于不利地位。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	would	rather	give	no	account	of	the	matter	at	all	than	expose	himself	to
他	会	相当	给	不	帐户	的	这	事情	在	全部	比	暴露	他自己	到

[ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [ɪk'saɪt] .

the	ridicule	that	such	a	story	would	infallibly	excite	.
这	嘲笑	那	这样的	一个	故事	会	绝对正确	激发	.

他宁愿对此事保持沉默，也不愿让自己遭受这样的故事必然会招致的嘲笑。

['kudnt] [wʌn] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [æd'væns] , [ðə; ði]['klevər] , ['tɔːntɪŋ] [θɪŋz] [ðə; ði] ['deɪli] [ænd; ənd]

Couldn't	one	see	them	in	advance	,	the	clever	,	taunting	things	the	daily	and
不能	一	看	他们	在	进步	,	这	聪明的	,	嘲讽	事物	这	日常的	和

['wiːkli] ['pepərz] [wʊd] [seɪ] ?

weekly	papers	would	say	?
每周	文件	会	说	?

难道人们无法提前预见到日报和周报上那些巧妙而嘲讽的言论吗?

['piːtər]['bærən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ,

Peter	Baron	had	his	guileless	side	,	but	he	felt	,
彼得	男爵	有	他的	朴实	边	,	但	他	毛毡	,

彼得·巴伦也有天真无邪的一面，但他觉得，

[æz; əz][hiː; hi] ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['grænɪt] ['pærəpits] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	worried	with	a	stick	that	betrayed	him	the	granite	parapets	of	the
作为	他	担心	和	一个	戳	那	背叛	他	这	花岗岩	城垛	的	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

他挥舞着一根棍子，棍子却出卖了他，指向泰晤士河的花岗岩护栏。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [wʊd] “ [wɜːrk]

that	he	was	not	such	a	fool	as	not	to	know	how	Mr	.	Locket	would	“	work
那	他	曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	不是	到	知道	如何	先生	.	吊坠	会	“	工作

” [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [faɪnd] .

”	the	mystery	of	his	marvellous	find	.
”	这	神秘	的	他的	奇妙	寻找	.

他并不傻到不知道洛克特先生会如何“解开”他那惊人发现的谜团。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti] [ʌv; əv]

Nothing	could	help	it	on	better	with	the	public	than	the	impenetrability	of
没有什么	可以	帮助	它	在	更好的	和	这	民众	比	这	不可穿透性	的

[ðə; ði] ['siːkrət] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	secret	attached	to	it	.
这	秘密	随附的	到	它	.

没有什么比它所附带的不可破解的秘密更能帮助它在公众中流行起来了。

[ɪf] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [dʌst] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ðə; ði]

If	Mr	.	Locket	should	only	be	able	to	kick	up	dust	enough	over	the
如果	先生	.	吊坠	应该	仅有的	是	有能力的	到	踢	向上	灰尘	足够的	超过	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʊd] ['lɪtərəli] [biː; bi] [meɪd] .

circumstances	that	had	guided	his	hand	his	fortune	would	literally	be	made	.
情况	那	有	引导	他的	手	他的	财富	会	字面上地	是	制成	.

如果洛克特先生能够对影响他命运的种种因素进行足够的改革，他必将发家致富。

['piːtər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [loʊ] [bɪd] ,

Peter	**thought**	**a**	**hundred**	**pounds**	**a**	**low**	**bid**	**,**
彼得	想法	一个	百	磅	一个	低的	出价	,

彼得认为一百英镑的出价太低了。

[jet] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm]

yet	**he**	**wondered**	**how**	**the**	**Promiscuous**	**could**	**bring**	**itself**	**to**	**offer**	**such**	**a**	**sum**
然而	他	想知道	如何	这	淫乱	可以	带来	本身	到	提供	这样的	一个	和

— [soʊ] [lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'viːld]

—	**so**	**large**	**it**	**loomed**	**in**	**the**	**light**	**of**	**literary**	**remuneration**	**as**	**hitherto**	**revealed**
—	所以	大的	它	迫近	在	这	光	的	文学	报酬	作为	迄今为止	揭晓

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] .

to	**our**	**young**	**man**	**.**
到	我们的	年轻的	男人	.

但他想知道，《放荡不羁》杂志怎么会愿意提供这样一笔钱——这笔钱如此之多，与我们这位年轻人迄今为止所了解的文学报酬相比，简直是天文数字。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːməli] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] ['ʃruːdli] [sɔː] [ə; eɪ]

The	**explanation**	**of**	**this**	**anomaly**	**was**	**of**	**course**	**that**	**the**	**editor**	**shrewdly**	**saw**	**a**
这	解释	的	这	异常	曾是	的	课程	那	这	编辑	精明地	锯	一个

['dʌz(ə)n] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] .

dozen	**ways**	**of**	**getting**	**his**	**money**	**back**	**.**
打	方式	的	获得	他的	钱	后退	.

对这种异常情况的解释当然是，这位精明的编辑想出了十几种办法来收回他的钱。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] “ [sen'seɪʃ(ə)n] , ” [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] [steɪdʒ] ,

There	**would**	**be**	**in**	**the**	**“**	**sensation**	**,**	**”**	**at**	**a**	**later**	**stage**	**,**
那里	会	是	在	这	“	感觉	,	”	在	一个	之后	阶段	,

在稍后的阶段，会有这种“感觉”，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [lɑːrdʒ] [taɪp] — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ;

the	**making**	**of**	**a**	**book**	**in**	**large**	**type**	**—**	**the**	**book**	**of**	**the**	**hour**	**;**
这	制作	的	一个	书	在	大的	类型	—	这	书	的	这	小时	;

制作一本大字印刷的书籍——《时代之书》;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skændələs] ['vɑːljəm] [ɔːr] , [ɪf] [wʌn] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ,

and	**the**	**profits**	**of**	**this**	**scandalous**	**volume**	**or**	**,**	**if**	**one**	**preferred**	**the**	**name**	**,**
和	这	利润	的	这	丑闻	体积	或者	,	如果	一	首选	这	姓名	,

以及这本丑闻缠身的书（或者，如果你更喜欢这个名字的话）的利润，

[ðɪs] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [pɑː'sterəti] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['hʌmbʌg] ,

this	**reconstruction**	**,**	**before**	**an**	**impartial**	**posterity**	**,**	**of**	**a**	**great**	**historical**	**humbug**	**,**
这	重建	,	前	一个	公正	后人	,	的	一个	伟大的	历史	骗子	,

[ðə; ði] [sʌm; səm] “ [daʊn] ,

the	**sum**	**“**	**down**	**,**
这	和	“	向下	,

在公正的后世面前，对一个巨大的历史骗局的重构，即“向下”的总和，

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] ['eni] ['laɪvli] ['pʌblɪʃər] [wʊd] [gɪv] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	**in**	**other**	**words**	**,**	**that**	**any**	**lively**	**publisher**	**would**	**give**	**for**	**it**	**,**
”	在	其他	字	,	那	任何	热闹	出版商	会	给	为了	它	,

换句话说，任何有活力的出版商都会为此付出代价。

['fɪgjərd] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['mɪstər] . - [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

figured	**vividly**	**in**	**Mr**	**.**	**Locket's**	**calculations**	**.**
想	生动地	在	先生	.	-	计算	.

在洛克特先生的计算中，这一点体现得淋漓尽致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][hænd][wɪð; wɪθ]

It	was	therefore	altogether	an	opportunity	of	dealing	at	first	hand	with
它	曾是	所以	共	一个	机会	的	处理	在	第一的	手	和

[ðə; ði] ['laɪvli] ['pʌblɪʃər] [ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][fɔːr'goʊ] .

the	lively	publisher	that	Peter	was	invited	to	forego	.
这	热闹	出版商	那	彼得	曾是	受邀	到	放弃	.

因此，彼得原本有机会与这位充满活力的出版商直接接触，却被邀请放弃了这个机会。

['piːtər] [geɪv] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [læf] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Peter	gave	a	masterful	laugh	,	rejoicing	in	his	heart	that	,	on	the	spot	,
彼得	给予	一个	精湛	笑	,	欢欣鼓舞	在	他的	心	那	,	在	这	点	,

彼得发出了一声爽朗的笑声，心中无比欣喜，因为就在那一刻，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɛr] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] ['kwɪtɪd] ,

in	the	repaire	he	had	lately	quitted	,
在	这	修理	他	有	最近	辞职	,

在他最近辞去的修理工作中，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'prɑːksɪmətli]

he	had	not	been	tempted	by	a	figure	that	would	have	approximately
他	有	不是	到过	受诱惑	经过	一个	数字	那	会	有	大约

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

represented	the	value	of	his	property	.
代表	这	价值	的	他的	财产	.

他并没有被一个大致相当于他财产价值的数字所诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [hiː; hi] ['mentəli] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊmwərd] ,

It	was	a	good	job	,	he	mentally	added	as	he	turned	his	face	homeward	,
它	曾是	一个	好的	工作	,	他	精神上	额外	作为	他	转向	他的	脸	回家	,

“干得不错，”他一边在心里嘀咕着，一边转过脸朝家的方向走去。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

that	there	was	so	little	likelihood	of	his	having	to	struggle	with	that
那	那里	曾是	所以	小的	可能性	的	他的	拥有	到	斗争	和	那

[pər'tɪkjələr] ['preʃər] .

particular	pressure	.
特别的	压力	.

因此，他几乎不可能遇到那种压力。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wen] , [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['dʒɜːrzi] ['vɪləz] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]

When	,	half	an	hour	later	,	he	approached	Jersey	Villas	,	he	noticed	that	the	house
什么时候	,	一半	一个	小时	之后	,	他	接近	球衣	别墅	,	他	注意到	那	这	房子

- [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

-	door	was	open	;
-	门	曾是	打开	;

半小时后，当他走到泽西别墅时，他发现房子的门是开着的；

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

then	,	as	he	reached	the	gate	,	saw	it	make	a	frame	for	an	unexpected
然后	,	作为	他	达到	这	门	,	锯	它	制作	一个	框架	为了	一个	意外

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

然后，当他走到大门前时，看到它框住了一个意想不到的人影。

['mɪsɪz] . , [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

Mrs	.	Ryves	,	in	her	bonnet	and	jacket	,
太太	.	赖夫斯	,	在	她	引擎盖	和	夹克	,

赖夫斯夫人，戴着软帽，穿着外套，

[lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

looked	out	from	it	as	if	she	were	expecting	something	—	as	if	she	had
看起来	出去	从	它	作为	如果	她	是	期待	某物	—	作为	如果	她	有

[bɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

been	passing	to	and	fro	to	watch	.
到过	通过	到	和	弗	到	手表	.

她从里面向外望去，好像在期待着什么——好像她一直在来回走动观看。

[jet] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['welkəm]

Yet	when	he	had	expressed	to	her	that	it	was	a	delightful	welcome
然而	什么时候	他	有	表达	到	她	那	它	曾是	一个	愉快	欢迎

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ][kæb][ɪn] [saɪt] .

she	replied	that	she	had	only	thought	there	might	possibly	be	a	cab	in	sight	.
她	回复	那	她	有	仅有的	想法	那里	可能	可能	是	一个	出租车	在	视线	.

然而，当他向她表达了这种令人愉快的欢迎时，她却回答说，她只是以为附近可能会有出租车。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] ,

He	offered	to	go	and	look	for	one	,
他	提供	到	去	和	看	为了	一	,

他主动提出去找一个。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [jet] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [niːd] .

upon	which	it	appeared	that	after	all	she	was	not	,	as	yet	at	least	,	in	need	.
之上	哪个	它	出现	那	后	全部	她	曾是	不是	,	作为	然而	在	至少	,	在	需要	.

由此看来，她至少目前还不需要帮助。

[hiː; hi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

He	went	back	with	her	into	her	sitting	-	room	,
他	去	后退	和	她	进入	她	坐着	-	房间	,

他陪她回到了客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['klɪrər] [wʌt]

where	she	let	him	know	that	within	a	couple	of	days	she	had	seen	clearer	what
在哪里	她	让	他	知道	那	之内	一个	夫妻	的	天	她	有	已见	更清晰	什么

[wʌz; wəz] [best] ;

was	best	;
曾是	最好的	;

她让他知道，几天之内她就更清楚地明白了什么才是最好的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kwɪt]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

she	had	determined	to	quit	Jersey	Villas	and	had	come	up	to	take	away
她	有	决定	到	辞职	球衣	别墅	和	有	来	向上	到	拿	离开

[hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

her	things	,
她	事物	,

她决心离开泽西别墅，特地来收拾她的东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tə'geðər] .

which	she	had	just	been	packing	and	getting	together	.
哪个	她	有	只是	到过	包装	和	获得	一起	.

她当时正在收拾行李。

“ [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][læst] [naɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['letər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [jɔːrz] , ” ['bærən] [sed] .

“	I	wrote	you	last	night	a	charming	letter	in	answer	to	yours	,	”	Baron	said	.
“	我	写道	你	最后的	夜晚	一个	迷人	信	在	回答	到	你的	,	”	男爵	说	.

“昨晚我给你写了一封很精彩的回信，”男爵说。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [jɔːrz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . ”

“	You	didn't	mention	in	yours	that	you	were	coming	up	.	”
”	你	没有	提到	在	你的	那	你	是	未来	向上	.	”

“你在信里没提到你要来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['ænsər] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

“	It	wasn't	your	answer	that	brought	me	.
”	它	不是	你的	回答	那	带来	我	.

“吸引我的不是你的答案。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'raɪvd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] . ”

It	hadn't	arrived	when	I	came	away	.	”
它	之前没有	到达的	什么时候	我	来了	离开	.	”

我离开的时候还没收到。

“ [juːl] [siː] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [ðæt] [maɪ] ['letər] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] . ”

“	You'll	see	when	you	get	back	that	my	letter	is	charming	.	”
”	你会	看	什么时候	你	得到	后退	那	我的	信	是	迷人	.	”

“你回来后就会发现我的信很迷人。”

“ [aɪ] ['deə'sei] .

“	I	daresay	.
”	我	敢说	.

我敢说。

” ['bærən][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] ,

”	Baron	had	observed	that	the	room	was	not	,	as	she	had	intimated	,
”	男爵	有	观察到	那	这	房间	曾是	不是	,	作为	她	有	暗示	,

男爵注意到，房间并不像她暗示的那样，

[ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] — ['mɪsɪz] . - [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['straɪkɪŋ] .

in	confusion	—	Mrs	.	Ryves's	preparations	for	departure	were	not	striking	.
在	困惑	—	太太	.	-	准备工作	为了	离开	是	不是	引人注目	.

一片混乱——赖夫斯太太的出发准备并不引人注目。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] ,

She	saw	him	look	round	and	,
她	锯	他	看	圆形的	和	,

她看到他环顾四周，

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

standing	in	front	of	the	fireless	grate	with	her	hands	behind	her	,	she
常设	在	正面	的	这	无火	格特	和	她	双手	在后面	她	,	她

['sʌd(ə)nli] [æskt] :

suddenly	asked	:
突然	问	:

她双手背在身后，站在没有火焰的炉膛前，突然问道：

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] ? ”

“	Where	have	you	come	from	now	?	”
”	在哪里	有	你	来	从	现在	?	”

“你现在从哪里来？”

“ [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [frend] . ”

“	From	an	interview	with	a	literary	friend	.	”
”	从	一个	面试	和	一个	文学	朋友	.	”

“摘自对一位文学界朋友的采访。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'kɔktɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? ”

“	What	are	you	concocting	between	you	?	”
”	什么	是	你	炮制	之间	你	?	”

你们俩在密谋什么？

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ Nothing at all .
” 没有什么 在 全部 .

“什么也没有。”

[wiːv] ['fɔːlən] [aʊt] — [wiː; wi][dəunt] [ə'griː] . ”
We've fallen out — we don't agree . ”
我们已经 倒下 出去 — 我们 不 同意 . ”

我们闹翻了——我们意见不合。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ? ”
“ Is he a publisher ? ”
” 是 他 一个 出版商 ? ”

“他是出版商吗？”

“ ['hiːz] [æn; ən] ['edɪtər] . ”
“ He's an editor . ”
” 他是 一个 编辑 . ”

“他是一名编辑。”

“ [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt] [ə'griː] .
“ Well , I'm glad you don't agree .
” 出色地 , 我是 高兴的 你 不 同意 .

“嗯，我很高兴你不同意。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't know what he wants , but , whatever it is , don't do it . ”
我 不 知道 什么 他 想要 , 但 , 任何 它 是 , 不 做 它 . ”

我不知道他想要什么，但不管是什么，都别做。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ! ” [sed] ['bærən] .
“ He must do what I want ! ” said Baron .
” 他 必须 做 什么 我 想 ! ” 说 男爵 .

“他必须听我的！”男爵说道。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? ”
“ And what's that ? ”
” 和 是什么 那 ? ”

“那是什么？”

“ [oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , I'll tell you when he has done it !
” 哦 , 患病的 告诉 你 什么时候 他 有 完毕 它 !

“哦，等他做到了，我会告诉你的！”

” ['bærən] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ðɪ] “ ['mjuːzɪk(ə)l][aɪ'diːə] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]
” Baron begged her to let him hear the “ musical idea ” she had mentioned
” 男爵 乞求 她 到 让 他 听到 这 “ 音乐 主意 ” 她 有 提及
[ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ;
in her letter ;
在 她 信 ;

男爵恳求她让他听听她在信中提到的“音乐构想”；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər]
on which she took off her hat and jacket and , seating herself at her
在 哪个 她 采取 离开 她 帽子 和 夹克 和 , 座位 她自己 在 她
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

于是她脱下帽子和外套，在钢琴前坐了下来。

[geɪv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [noʊts] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,	with	a	sentiment	of	which	the	very	first	notes	thrilled	him	,
给予	他	,	和	一个	情绪	的	哪个	这	非常	第一的	笔记	激动不已	他	,

这份礼物，带着令他无比激动的情感，从第一个音符开始就让他心潮澎湃。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

the	accompaniment	of	his	song	.
这	伴奏	的	他的	歌曲	.

他歌曲的伴奏。

[ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sketʃi] ['swiːtnəs] ,

She	phrased	the	words	with	her	sketchy	sweetness	,
她	措辞	这	字	和	她	粗糙的	甜味	,

她用略带沙哑的甜美语气说道：

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [vaɪs] ,

and	he	sat	there	as	if	he	had	been	held	in	a	velvet	vise	,
和	他	卫星	那里	作为	如果	他	有	到过	握住	在	一个	天鹅绒	钳住	,

他呆呆地坐在那里，仿佛被天鹅绒钳子夹住一般。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] ['evər]['æftər][ɪn][ɪts] ['freʃnəs] ,

throbbing	with	the	emotion	,	irrecoverable	ever	after	in	its	freshness	,
悸动	和	这	情感	,	无法挽回	曾经	后	在	它是	新鲜	,

激动不已，那份新鲜感永远无法磨灭。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] " [prə'dʌkʃn] " — [ðə; ði]

of	the	young	artist	in	the	presence	for	the	first	time	of	"	production	"	—	the
的	这	年轻的	艺术家	在	这	在场	为了	这	第一的	时间	的	"	生产	"	—	这

[pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

proofs	of	his	book	,
证明	的	他的	书	,

这位年轻艺术家第一次亲眼见到他的"作品"——他的书稿样张。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

the	hanging	of	his	picture	,	the	rehearsal	of	his	play	.
这	绞刑	的	他的	图片	,	这	排演	的	他的	玩	.

他的画像被挂起来，他的戏剧被排练。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪt] ,

When	she	had	finished	he	asked	again	for	the	same	delight	,
什么时候	她	有	完成的	他	问	再次	为了	这	相同的	喜	,

她吃完后，他又要求再吃一次。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

and	then	for	more	music	and	for	more	;	it	did	him	such	a	world	of
和	然后	为了	更多的	音乐	和	为了	更多的	;	它	做过	他	这样的	一个	世界	的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

然后，他更加渴望音乐，更加渴望其他东西；这对他来说真是莫大的益处。

[kept] [hɪm; ɪm]['kwaɪət][ænd; ənd] [seɪf] , [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

kept	him	quiet	and	safe	,	smoothed	out	the	creases	of	his	spirit	.
保留	他	安静的	和	安全的	,	平滑	出去	这	褶皱	的	他的	精神	.

让他保持平静和安全，抚平了他心灵的创伤。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

She	dropped	her	own	experiments	and	gave	him
她	掉落	她	自己的	实验	和	给予	他

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laʊndʒd] [ðer; ðər] ,

immortal	things	,	and	he	lounged	there	,
不朽	事物	,	和	他	休闲	那里	,

她放弃了自己的实验，给了他不朽之物，而他则悠闲地躺在那里。

['pæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmd] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [mi:n] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [groʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [veɪg] [ænd; ənd]

pacified	**and**	**charmed**	**,**	**feeling**	**the**	**mean**	**little**	**room**	**grow**	**large**	**and**	**vague**	**and**
安抚	和	迷住了	,	感觉	这	意思是	小的	房间	生长	大的	和	模糊的	和

['hæpi] [ˌpɔsə'bilitiz] [kʌm] [bæk] .

happy	**possibilities**	**come**	**back**	**.**
快乐的	可能性	来	后退	.

平静下来，感到愉悦，仿佛狭小的房间变得宽敞，模糊而快乐的可能性又回来了。

[ə'brʌptli] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

Abruptly	**,**	**at**	**the**	**piano**	**,**	**she**	**called**	**out**	**to**	**him**	**:**
突然	,	在	这	钢琴	,	她	称为	出去	到	他	:

她突然在钢琴旁喊他：

“ [ðoʊz] ['pepərz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ðə; ði] ['letərz] [ju:; jʊ] [faʊnd] — [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”

“	**Those**	**papers**	**of**	**yours**	**—**	**the**	**letters**	**you**	**found**	**—**	**are**	**not**	**in**	**the**	**house**	**?**	**”**
“	那些	文件	的	你的	—	这	信件	你	成立	—	是	不是	在	这	房子	?	”

“你找到的那些文件——那些信件——不在家里吗？”

“ [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	**No**	**,**	**they're**	**not**	**in**	**the**	**house**	**.**	**”**
“	不	,	它们是	不是	在	这	房子	.	”

“不，他们不在房子里。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

“	**I**	**was**	**sure**	**of**	**it**	**!**
“	我	曾是	当然	的	它	!

“我对此深信不疑！”

[noʊ] ['mætər] — [its] [ɔ:l] [raɪt] !

No	**matter**	**—**	**it's**	**all**	**right**	**!**
不	事情	—	它是	全部	正确的	!

没关系——一切都好！

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

”	**she**	**added**	**.**
”	她	额外	.

她补充道。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] — ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] .

She	**herself**	**was**	**pacified**	**—**	**trouble**	**was**	**a**	**false**	**note**	**.**
她	她自己	曾是	安抚	—	麻烦	曾是	一个	错误的	笔记	.

她自己也平静了下来——麻烦只会适得其反。

['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʃi:; ʃi]

Later	**he**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**asking**	**her**	**how**	**she**	**knew**	**the**	**objects**	**she**
之后	他	曾是	在	这	观点	的	问	她	如何	她	知道	这	对象	她

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

had	**mentioned**	**were**	**not**	**in**	**the**	**house**	**;**
有	提及	是	不是	在	这	房子	;

后来他正要问她，她怎么知道她提到的那些物品不在家里；

[bʌt; bət][hi:; hi][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

but	**he**	**let**	**it**	**pass**	**.**
但	他	让	它	经过	.

但他没有追究。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtləs] ['rɪd(ə)l] — [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [gru:] [groʊ'teskli] [bɪgə(r)] ,

The	**subject**	**was**	**a**	**profitless**	**riddle**	**—**	**a**	**puzzle**	**that**	**grew**	**grotesquely**	**bigger**	**,**
这	主题	曾是	一个	无利可图	谜语	—	一个	谜	那	生长	怪诞地	大	,

这个话题原本是一个毫无益处的谜题——一个变得越来越荒谬的谜题。

[laɪk] [sʌm; səm] [mɑːn'strɑːsəti] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æz; əz] [wʌn] ['oʊpənd] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

like	some	monstrosity	seen	in	the	darkness	,	as	one	opened	one's	eyes	to	it	.
喜欢	一些	怪物	已见	在	这	黑暗	,	作为	一	打开	一个人的	眼睛	到	它	.

就像在黑暗中看到某种可怕的怪物，当你睁开眼睛看到它时。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] .

He	closed	his	eyes	—	he	wanted	another	vision	.
他	关闭	他的	眼睛	—	他	通缉	其他	想象	.

他闭上眼睛——他想要看到另一个景象。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sensɪz] — [hɜːr; hər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

she	had	shown	him	that	she	had	extraordinary	senses	—	her	explanation
她	有	所示	他	那	她	有	非凡的	感官	—	她	解释

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt] .

would	have	been	stranger	than	the	fact	.
会	有	到过	陌生人	比	这	事实	.

她向他展示了她非凡的感知能力——她的解释会比事实本身更加离奇。

[mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

Moreover	they	had	other	things	to	talk	about	,
而且	他们	有	其他	事物	到	讲话	关于	,

而且他们还有其他事情要谈。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['doʊvər] [tɪl] [ðə; ði]

in	particular	the	question	of	her	putting	off	her	return	to	Dover	till	the
在	特别的	这	问题	的	她	推杆	离开	她	返回	到	多佛	直到	这

['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [dis'pensɪŋ] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['saidni] .

morrow	and	dispensing	meanwhile	with	the	valuable	protection	of	Sidney	.
明天	和	分发	同时	和	这	有价值的	保护	的	西德尼	.

尤其是她推迟到明天返回多佛尔，并且在此期间放弃了西德尼的宝贵保护的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

This	was	indeed	but	another	face	of	the	question	of	her	dining	with
这	曾是	的确	但	其他	脸	的	这	问题	的	她	用餐	和

[hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ([wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [daɪn] ?

him	somewhere	that	evening	(	where	else	should	she	dine	?
他	某处	那	晚上	(	在哪里	别的	应该	她	用餐	?

这其实是她当晚是否要和他一起用餐的另一个问题（她还能去哪里用餐呢？）

) — [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [bəu'hiːmiə] , [ɪn]

)	—	accompanying	him	,	for	instance	,	just	for	an	hour	of	Bohemia	,	in
)	—	随同	他	,	为了	实例	,	只是	为了	一个	小时	的	波西米亚	,	在

[ðer; ðər] ['dedli] [rɪ'spektəbl] [laɪvz; lɪvz] ,

their	deadly	respectable	lives	,
他们的	致命	可敬	生活	,

例如，在他们死气沉沉、体面无私的生活中，陪他去波西米亚待上一个小时，

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['soʊhoʊ] .

to	a	jolly	little	place	in	Soho	.
到	一个	快乐的	小的	地方	在	苏豪区	.

去苏豪区一个令人愉快的小地方。

['mɪsɪz] . [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][laɪf] [ə'bju:zd] , [bʌt; bət][ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər]
Mrs . **Ryves** **declined** **to** **have** **her** **life** **abused** , **but** **in** **fact** , **at** **the** **proper**
太太 . 赖夫斯 拒绝 到 有 她 生活 受虐 , 但 在 事实 , 在 这 恰当的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

赖夫斯夫人拒绝让自己的生活被践踏，但事实上，在合适的时机，

[æt; ət][ðə; ði]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,
at **the** **jolly** **little** **place** ,
在 这 快乐的 小的 地方 ,

在这个欢乐的小地方，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:] [delt] [ɪn][ˌmækə'roʊni][ænd; ənd] [ki'ænti] — [ðə; ði]
to **which** **she** **did** **accompany** **him** **—** **it** **dealt** **in** **macaroni** **and** **Chianti** **—** **the**
到 哪个 她 做过 陪伴 他 — 它 已处理 在 通心粉 和 基安蒂 — 这
[per] [pʊt][ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['krʌmpld] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ,
pair **put** **their** **elbows** **on** **the** **crumpled** **cloth** **and** ,
一对 放 他们的 肘部 在 这 皱巴巴的 布 和 ,

她陪他去了那家店——店里卖通心粉和基安蒂葡萄酒——两人把手肘放在皱巴巴的桌布上，

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
face **to** **face** ,
脸 到 脸 ,

面对面，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['emptid] ['kɔ:fi] - [kʌps] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sɪgəret]
with **their** **little** **emptied** **coffee** **-** **cups** **pushed** **away** **and** **the** **young** **man's** **cigarette**
和 他们的 小的 清空 咖啡 - 杯子 推动 离开 和 这 年轻的 男人的 卷烟
['laɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [kə'mænd] ,
lighted **by** **her** **command** ,
照明 经过 她 命令 ,

她把空空的小咖啡杯推到一边，并命令年轻人点燃香烟。

[bɪ'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .
became **increasingly** **confidential** .
成为 日益 机密的 .

变得越来越保密。

[ðeɪ] [went] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ɪn] [tʃi:p] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] “ ['bʌsɪz]
They **went** **afterwards** **to** **the** **theatre** , **in** **cheap** **places** , **and** **came** **home** **in** **“** **busses**
他们 去 然后 到 这 剧院 , 在 便宜的 地方 , 和 来了 家 在 “ 公交车
” [ænd; ənd] ['ʌndər] [ʌm'breləz] .
” **and** **under** **umbrellas** .
” 和 在下面 雨伞 .

之后，他们去了廉价剧院，然后乘“公共汽车”撑着伞回家。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] ['pi:tər]['bærən] [tɜ:rnd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
On **the** **way** **back** **Peter** **Baron** **turned** **something** **over** **in** **his** **mind** **as** **he** **had**
在 这 方式 后退 彼得 男爵 转向 某物 超过 在 他的 头脑 作为 他 有
['nevər] [tɜ:rnd] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ;
never **turned** **anything** **before** **;**
绝不 转向 任何事物 前 ;

在回来的路上，彼得·巴伦反复思考着某件事，这是他以前从未做过的事情；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,
it **was** **the** **question** **of** **whether** , **at** **the** **end** ,
它 曾是 这 问题 的 无论 , 在 这 结尾 ,

最终的问题是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

she	would	let	him	come	into	her	sitting	-	room	for	five	minutes	.
她	会	让	他	来	进入	她	坐着	-	房间	为了	五	分钟	.

她会让他到她的客厅待五分钟。

[hiː; hi] [felt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

He	felt	on	this	point	a	passion	of	suspense	and	impatience	,
他	毛毡	在	这	观点	一个	热情	的	悬念	和	不耐烦	,

在这一点上，他感到既紧张又焦急。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

and	yet	for	what	would	it	be	but	to	tell	her	how	poor	he	was	?
和	然而	为了	什么	会	它	是	但	到	告诉	她	如何	贫穷的	他	曾是	?

但他除了告诉她自己有多穷之外，还能做什么呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	literally	the	moment	to	say	it	,
这	曾是	字面上地	这	片刻	到	说	它	,

这正是说出这句话的最佳时机。

[soʊ] [suː'priːmli] [dɪ'pliːtɪd] [hæd; həd][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] [left] [hɪm; ɪm] .

so	supremely	depleted	had	the	hour	of	Bohemia	left	him	.
所以	至高无上	耗尽	有	这	小时	的	波西米亚	左边	他	.

波西米亚的时光让他精疲力竭。

['iːv(ə)n][bəu'hiːmiə][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] ,

Even	Bohemia	was	too	expensive	,
甚至	波西米亚	曾是	也	昂贵的	,

即使是波西米亚也太贵了，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['tempər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

and	yet	in	the	course	of	the	day	his	whole	temper	on	the	subject	of	certain
和	然而	在	这	课程	的	这	天	他的	所有的	脾气	在	这	主题	的	肯定

['fɪtnəs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

fitnesses	had	changed	.
健身	有	已更改	.

然而，一天之内，他对某些适婚问题的态度就完全改变了。

[æt; ət]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . , ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt]

At	Jersey	Villas	(	it	was	near	midnight	,	and	Mrs	.	Ryves	,	scratching	a	light
在	球衣	别墅	(	它	曾是	靠近	午夜	,	和	太太	.	赖夫斯	,	抓挠	一个	光

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpər] ,

for	her	glimmering	taper	,
为了	她	微光	锥形	,

在泽西别墅（当时已近午夜，赖夫斯太太正费力地寻找着她那闪烁的蜡烛），

[hæd; həd] [sed] : “ [oʊ] , [jes] , [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! ”) ,

had	said	:	“	Oh	,	yes	,	come	in	for	a	minute	if	you	like	!	”	)	,
有	说	:	“	哦	,	是的	,	来	在	为了	一个	分钟	如果	你	喜欢	!	”	)	,

曾说过：“哦，好的，如果你愿意的话，进来待一会儿吧！”

[ɪn][hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] ['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , ['æftər][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	her	precarious	parlour	,	which	was	indeed	,	after	the	brilliances	of	the
在	她	岌岌可危	客厅	,	哪个	曾是	的确	,	后	这	辉煌成就	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

在她那间简陋的客厅里，在经历了夜晚的辉煌之后，那间客厅确实显得格外破败。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [truːθ] ,

a	return	to	ugliness	and	truth	,
一个	返回	到	丑陋	和	真相	,

回归丑陋与真相

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [stænd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

she	let	him	stand	while	he	explained	that	he	had	certainly	everything	in	the
她	让	他	站立	尽管	他	解释	那	他	有	当然	一切	在	这

[wei] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [stɪl] [tuː; tə] [geɪn] ,

way	of	fame	and	fortune	still	to	gain	,
方式	的	名声	和	财富	仍然	到	获得	,

她让他站着，听他解释说，他还有很多名利要去争取。

[bʌt; bət] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['enərdʒi] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

but	that	youth	and	love	and	faith	and	energy	—	to	say	nothing	of
但	那	青年	和	爱	和	信仰	和	活力	—	到	说	没有什么	的

[hɜːr; hər] [su'priːm] ['diənis] — [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

her	supreme	dearness	—	were	all	on	his	side	.
她	最高	亲爱的	—	是	全部	在	他的	边	.

但是，青春、爱情、信仰和活力——更不用说她无比的亲情——都站在他这边。

[waɪ] , [ɪf] [wʌnz] [bi'giniŋz] [wɜːr; wər] [rʌf] ,

Why	,	if	one's	beginnings	were	rough	,
为什么	,	如果	一个人的	开端	是	粗糙的	,

为什么，如果一个人的出身很艰难，

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [driːm]

should	one	add	to	the	hardness	of	the	conditions	by	giving	up	the	dream
应该	一	添加	到	这	硬度	的	这	状况	经过	给予	向上	这	梦

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果放弃梦想，岂不是会加剧困境吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [hɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [wʊd] [meɪk] [dʒʌst] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['dɪfrəns] ?

if	she	would	only	hear	him	out	,	would	make	just	the	blessed	difference	?
如果	她	会	仅有的	听到	他	出去	,	会	制作	只是	这	蒙福	不同之处	?

如果她能听他把话说完，结果会不会大不一样呢?

['weðər] ['mɪsɪz] . [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːr] [nɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]

Whether	Mrs	.	Ryves	heard	him	out	or	not	is	a	circumstance	as	to	which	this
无论	太太	.	赖夫斯	听到	他	出去	或者	不是	是	一个	环境	作为	到	哪个	这

['krɑːnɪk(ə)l] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] ;

chronicle	happens	to	be	silent	;
编年史	发生	到	是	沉默的	;

至于赖夫斯夫人是否听他解释，这则编年史恰好没有提及；

[bʌt; bət] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [briːðd] ['ɪntuː]

but	after	he	had	got	possession	of	both	her	hands	and	breathed	into
但	后	他	有	得到	拥有	的	两个都	她	双手	和	呼吸	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] — [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf]

her	face	for	a	moment	all	the	intensity	of	his	tenderness	—	in	the	relief
她	脸	为了	一个	片刻	全部	这	强度	的	他的	压痛	—	在	这	宽慰

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [flʌd] — [ʃiː; ʃi] [tʃekt]

and	joy	of	utterance	he	felt	it	carry	him	like	a	rising	flood	—	she	checked
和	喜悦	的	发声	他	毛毡	它	携带	他	喜欢	一个	上升	洪水	—	她	已检查

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['riːz(ə)nz] ,

him	with	better	reasons	,
他	和	更好的	原因	,

但是，当他握住她的双手，对着她的脸颊倾诉了片刻的温柔——在倾诉的喜悦和释然中，他感到一股力量像上涨的洪水般涌来——她却用更好的理由阻止了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] , [swiːt] ['æftərθɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] .

with	a	cold	,	sweet	afterthought	in	which	he	felt	there	was	something	deep	.
和	一个	寒冷的	,	甜的	事后考虑	在	哪个	他	毛毡	那里	曾是	某物	深的	.

他心中涌起一丝冰冷而甜蜜的回忆，觉得其中蕴含着某种深刻的意义。

[hɜːr; hər][prəʊˈkræstəˌneɪtɪŋ] [hed] - [ʃeɪk] [wʌz; wəz] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

Her	procrastinating	head	-	shake	was	prettier	than	ever	,
她	拖延症	头	-	摇	曾是	更漂亮	比	曾经	,

她拖延时摇头的动作比以往任何时候都更美。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [ment] [soʊ] [ˈmeni] [fɪrz] [ænd; ənd] [peɪnz] — [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ænd; ənd]

yet	it	had	never	meant	so	many	fears	and	pains	—	impossibilities	and
然而	它	有	绝不	意思是	所以	许多	恐惧	和	疼痛	—	不可能的事	和

[ˈmeməriz] , [ɪndɪˈpend(ə)ns] [ænd; ənd][ˈpaɪətiːz] ,

memories	,	independences	and	pieties	,
回忆	,	独立	和	虔诚	,

然而，它从未意味着如此多的恐惧和痛苦——不可能的事情和回忆，独立和虔诚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [eɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt]

and	a	sort	of	uncomplaining	ache	for	the	ruin	of	a	friendship	that
和	一个	种类	的	不抱怨	疼痛	为了	这	废墟	的	一个	友谊	那

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] .

had	been	happy	.
有	到过	快乐的	.

还有一种默默的、对一段曾经幸福的友谊破裂的痛楚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk]

She	had	liked	him	—	if	she	hadn't	she	wouldn't	have	let	him	think
她	有	喜欢	他	—	如果	她	之前没有	她	不会	有	让	他	思考

她喜欢他——如果她不喜欢他，她就不会让他想这件事了。

[soʊ] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈvʌlgər] [sens] , “

so	!	—	but	she	protested	that	she	had	not	,	in	the	odious	vulgar	sense	,	“
所以	!	—	但	她	抗议	那	她	有	不是	,	在	这	令人厌恶的	庸俗	感觉	,	“

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] ” [hɪm; ɪm] .

encouraged	”	him	.
鼓励	”	他	.

没错！——但她抗议说，她并没有以令人厌恶的庸俗方式“鼓励”他。

[mɔːrˈoʊvər] [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,

Moreover	she	couldn't	talk	of	such	things	in	that	place	,	at	that	hour	,
而且	她	不能	讲话	的	这样的	事物	在	那	地方	,	在	那	小时	,

而且，在那种地方，那种时间，她根本没法谈论这种事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪˈgret] [hɜːr; hər] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ˈsteɪɪŋ]

and	she	begged	him	not	to	make	her	regret	her	good	-	nature	in	staying
和	她	乞求	他	不是	到	制作	她	后悔	她	好的	-	自然	在	入住

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

她恳求他不要让她后悔自己好心留宿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɪn][hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] , [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] .

There	were	peculiarities	in	her	position	,	considerations	insurmountable	.
那里	是	特殊性	在	她	位置	,	考虑因素	不可逾越	.

她的处境有些特殊，有些因素是无法克服的。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kaɪnd][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði]

She	got	rid	of	him	with	kind	and	confused	words	,	and	afterwards	,	in	the
她	得到	摆脱	的	他	和	种类	和	使困惑	字	,	和	然后	,	在	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

她用温柔而又含糊不清的话语打发走了他，之后，在沉闷的.....

[hju'milieitid] [naɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

humiliated	night	,	he	felt	that	he	had	been	put	in	his	place	.
受辱	夜晚	,	他	毛毡	那	他	有	到过	放	在	他的	地方	.

那个屈辱的夜晚，他觉得自己被狠狠地羞辱了一番。

['wɪmɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['wɪmɪn] [huː] ['æftər] ['hævɪŋ] ['riːəli] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

Women	in	her	situation	,	women	who	after	having	really	loved	and	lost	,
女性	在	她	情况	,	女性	WHO	后	拥有	真的	喜爱	和	丢失的	,

像她这样的女人，那些真正爱过又失去的女人，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lɪvd] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nuː] [dɔːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] ['goʊsts] [stiːl] [ə'weɪ] .

usually	lived	on	into	the	new	dawns	in	which	old	ghosts	steal	away	.
通常	居住地	在	进入	这	新的	黎明	在	哪个	老的	鬼魂	偷	离开	.

通常，旧日的幽灵会在新的黎明中悄然离去。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['neɪbər] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

But	there	was	something	in	his	whimsical	neighbour	that	struck	him	as
但	那里	曾是	某物	在	他的	异想天开	邻居	那	击	他	作为

['terəbli] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

terribly	invulnerable	.
可怕	无敌的	.

但他那古怪的邻居身上有一种让他觉得刀枪不入的特质。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

“ [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [wʌt] [wɪə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] [duː] ,

“	I've	had	time	to	look	a	little	further	into	what	we're	prepared	to	do	,
“	我已经	有	时间	到	看	一个	小的	更远	进入	什么	是	准备	到	做	,

“我有时间进一步了解一下我们准备要做的事情，

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ]

and	I	find	the	case	is	one	in	which	I	should	consider	the	advisability	of	going
和	我	寻找	这	案件	是	一	在	哪个	我	应该	考虑	这	建议性	的	去

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ] ,

to	an	extreme	length	,
到	一个	极端	长度	,

我认为，在这个案例中，我应该考虑采取极端措施是否明智。

” [sed] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] . ['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

”	said	Mr	.	Locket	.	Jersey	Villas	the	next	morning	had	had	the	privilege	of
”	说	先生	.	吊坠	.	球衣	别墅	这	下一个	早晨	有	有	这	特权	的

[ə'gen] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ,

again	receiving	the	editor	of	the	Promiscuous	,
再次	接收	这	编辑	的	这	淫乱	,

洛克特先生说道。第二天早上，泽西别墅酒店荣幸地再次接待了《放荡不羁》杂志的编辑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] , [wer] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

and	he	sat	once	more	at	the	davenport	,	where	the	bone	of	contention	,
和	他	卫星	一次	更多的	在	这	长椅	,	在哪里	这	骨	的	争论	,

于是他又一次坐在沙发旁，那里正是争论的焦点所在。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

in	the	shape	of	a	large	,
在	这	形状	的	一个	大的	,

形状很大，

[luːs] [hiːp] [ʌv; əv] ['pepərz] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændəld] , [wʌz; wəz] [pleɪst]
loose **heap** **of** **papers** **that** **showed** **how** **much** **they** **had** **been** **handled** **,** **was** **placed**
松动的 堆 的 文件 那 显示 如何 很多 他们 有 到过 处理 , 曾是 放置
[wel] [ɪn] [vjuː] .
well **in** **view** **.**
出色地 在 看法 .

一堆散乱的纸张被放置在显眼的位置，从中可以看出它们已被翻阅过很多次。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['ʃʊdənt] ,
“ **We** **shall** **see** **our** **way** **to** **offering** **you** **three** **hundred** **,** **but** **we** **shouldn't** **,**
” 我们 将 看 我们的 方式 到 提供 你 三 百 , 但 我们 不应该 ,

“我们会想办法给你三百块，但我们不应该这么做。”

[aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] ['fɜːrðər] .
I **must** **positively** **assure** **you** **,** **see** **it** **a** **single** **step** **further** **.**
我 必须 积极地 保证 你 , 看 它 一个 单身的 步 更远 .

我必须向你保证，请再往前看一步。

” ['piːtər] ['bærən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
” **Peter** **Baron** **,** **in** **his** **dressing** **-** **gown** **and** **slippers** **,** **with** **his** **hands** **in** **his**
” 彼得 男爵 , 在 他的 敷料 - 袍 和 拖鞋 , 和 他的 双手 在 他的
['pɑːkəts] ,
pockets **,**
口袋 ,

“彼得·巴伦身穿睡袍和拖鞋，双手插在口袋里，

[krept] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'piːtɪŋ] ,
crept **softly** **about** **the** **room** **,** **repeating** **,**
悄悄地爬 轻轻 关于 这 房间 , 重复 ,

轻轻地在房间里蹑手蹑脚地走来走去，嘴里重复着：

[bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnf'lekʃnz] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [hiː; hi] [ɪn'devər]
below **his** **breath** **and** **with** **inflections** **that** **for** **his** **own** **sake** **he** **endeavoured**
以下 他的 气息 和 和 转折 那 为了 他的 自己的 清酒 他 努力
[tuː; tə] [meɪk] ['hjuːmərəs] :
to **make** **humorous** **:**
到 制作 幽默 :

他压低声音，语调抑扬顿挫，为了自嘲，他努力让自己的话语显得幽默：

“ [θriː] ['hʌndrəd] — [θriː] ['hʌndrəd] .
“ **Three** **hundred** **—** **three** **hundred** **.**
” 三 百 — 三 百 .

“三百——三百。

” [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪ'leriəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [pʊr] [ænd; ənd] [sɔːr]
” **His** **state** **of** **mind** **was** **far** **from** **hilarious** **,** **for** **he** **felt** **poor** **and** **sore**
” 他的 状态 的 头脑 曾是 远的 从 太搞笑了 , 为了 他 毛毡 贫穷的 和 疮
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
and **disappointed** **;**
和 失望的 ;

“他的心情一点也不好笑，因为他感到贫穷、痛苦和失望；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gælənt] — [wʌz; wəz] [meɪd] , [ɪn]
but **he** **wanted** **to** **prove** **to** **himself** **that** **he** **was** **gallant** **—** **was** **made** **,** **in**
但 他 通缉 到 证明 到 他自己 那 他 曾是 英勇 — 曾是 制成 , 在
['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
general **and** **in** **particular** **,**
一般的 和 在 特别的 ,

但他想向自己证明他是个勇敢的人——无论从总体上还是具体方面来说，他都是个成功人士。

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'kɜːrɪdʒəbl] [stʌf] .

of	undiscourageable	stuff	.
的	不气馁	东西	.

令人振奋的事。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ɑːn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ruːm] [wʌz; wəz]

The	first	thing	he	had	been	aware	of	on	stepping	into	his	front	room	was
这	第一的	事物	他	有	到过	意识到的	的	在	步进	进入	他的	正面	房间	曾是

[ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb] ,

that	a	four	-	wheeled	cab	,
那	一个	四	-	带轮子的	出租车	,

他走进客厅的第一件事，就是注意到一辆四轮出租车。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ['lʌgɪdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . [θriː] .

with	Mrs	.	Ryves's	luggage	upon	it	,	stood	at	the	door	of	No	.	3	.
和	太太	.	-	行李	之上	它	,	站立	在	这	门	的	不	.	3	.

拉维斯太太的行李放在车上，站在3号门前。

[pə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kɜːrt(ə)n] , [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [piːp] ,

Permitting	himself	,	behind	his	curtain	,	a	pardonable	peep	,
允许	他自己	,	在后面	他的	窗帘	,	一个	情有可原	窥视	,

他允许自己躲在窗帘后面，偷偷地瞥了一眼，这情有可原。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ə'tendid] [baɪ]['mɪsɪz]

he	saw	the	mistress	of	his	thoughts	come	out	of	the	house	,	attended	by	Mrs
他	锯	这	情妇	的	他的	想法	来	出去	的	这	房子	,	参加	经过	太太

. ['bʌndi] ,

.	Bundy	,
.	邦迪	,

他看到他心仪的女子从房子里出来，邦迪太太陪在她身边。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːdɪst] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

and	take	her	place	in	the	modest	vehicle	.
和	拿	她	地方	在	这	谦虚的	车辆	.

她坐进了那辆普通的车里。

['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sprɪgd] ['kɑːt(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

After	this	his	eyes	rested	for	a	long	time	on	the	sprigged	cotton	back	of	the
后	这	他的	眼睛	休息	为了	一个	长的	时间	在	这	枝繁叶茂	棉布	后退	的	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

此后，他的目光在女房东那铺着棉布的背上停留了很久。

[huː] [kept] ['bɑːbɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæb][æn; ən] ['endləsli] ['mɑːrəlaɪz] [oʊld] [hed] .

who	kept	bobbing	at	the	window	of	the	cab	an	endlessly	moralising	old	head	.
WHO	保留	上下摆动	在	这	窗户	的	这	出租车	一个	不休	道德说教	老的	头	.

一个不停地在出租车车窗边点头晃脑、喋喋不休地进行道德说教的老头。

['mɪsɪz] . [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [flaɪt] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Mrs	.	Ryves	had	really	taken	flight	—	he	had	made	Jersey	Villas	impossible
太太	.	赖夫斯	有	真的	已采取	航班	—	他	有	制成	球衣	别墅	不可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bʌndi] ,

for	her	—	but	Mrs	.	Bundy	,
为了	她	—	但	太太	.	邦迪	,

赖夫斯太太真的已经彻底离开了——他让她无法再住在泽西别墅——但是邦迪太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmægnə'nɪmətɪ] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

with	a	magnanimity	unprecedented	in	the	profession	,
和	一个	海量	空前的	在	这	职业	,

以业内前所未有的宽宏大量，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məutivz] .

seemed	to	express	a	belief	in	the	purity	of	her	motives	.
似乎	到	表达	一个	信仰	在	这	纯度	的	她	动机	.

似乎表达了对她动机纯洁性的信念。

['bærən] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ,

Baron	felt	that	his	own	separation	had	been	,	for	the	present	at	least	,
男爵	毛毡	那	他的	自己的	分离	有	到过	,	为了	这	展示	在	至少	,

男爵觉得，至少就目前而言，他与男爵的分离已经结束了。

[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] ; ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [bæk] .

effected	;	every	instinct	of	delicacy	prompted	him	to	stand	back	.
受影响	;	每一个	本能	的	美味	提示	他	到	站立	后退	.

他的本能让他下意识地后退。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]['piːtər]['bærən] ['lisnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Mr	.	Locket	talked	a	long	time	,	and	Peter	Baron	listened	and	waited	.
先生	.	吊坠	谈话	一个	长的	时间	,	和	彼得	男爵	听着	和	等待	.

洛克特先生说了很久，彼得·巴伦一边听一边等。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪk'saɪt] [hoʊps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

He	reflected	that	his	willingness	to	listen	would	probably	excite	hopes	in	his	visitor
他	反映	那	他的	意愿	到	听	会	大概	激发	希望	在	他的	游客

— [hoʊps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] .

—	hopes	which	he	himself	was	ready	to	contemplate	without	a	scruple	.
—	希望	哪个	他	他自己	曾是	准备好	到	沉思	没有	一个	顾忌	.

他心想，自己愿意倾听，可能会激起来访者的希望——而他自己也准备毫无顾忌地考虑这些希望。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	felt	no	pity	for	Mr	.	Locket	and	had	no	consideration	for	his
他	毛毡	不	遗憾	为了	先生	.	吊坠	和	有	不	考虑	为了	他的

[sə'spens] [ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'luːʒnz] ;

suspense	or	for	his	possible	illusions	;
悬念	或者	为了	他的	可能的	幻觉	;

他对洛克特先生没有丝毫怜悯之心，也没有顾及他的焦虑或可能的幻想；

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌni] .

he	only	felt	sick	and	forsaken	and	in	want	of	comfort	and	of	money	.
他	仅有的	毛毡	生病的	和	被遗弃的	和	在	想	的	舒适	和	的	钱	.

他只感到恶心、被遗弃，并且渴望舒适和金钱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [naɪf] [held]

Yet	it	was	a	kind	of	outrage	to	his	dignity	to	have	the	knife	held
然而	它	曾是	一个	种类	的	暴行	到	他的	尊严	到	有	这	刀	握住

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

to	his	throat	,
到	他的	喉	,

然而，用刀抵住他的喉咙，这对他来说是一种尊严的侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [pʊt][ðə; ði]

and	he	was	irritated	above	all	by	the	ground	on	which	Mr	.	Locket	put	the
和	他	曾是	受刺激	多于	全部	经过	这	地面	在	哪个	先生	.	吊坠	放	这

['kwestʃən] — [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] .

question	—	the	ground	of	a	service	rendered	to	historical	truth	.
问题	—	这	地面	的	一个	服务	渲染	到	历史	真相	.

最令他恼火的是洛克特先生提出这个问题的理由——为历史真相做出贡献。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [hiː; hi] ['wɔznt] [klɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [diːp] , [tuː]

It	might	be	—	he	wasn't	clear	;	it	might	be	—	the	question	was	deep	,	too
它	可能	是	—	他	不是	清除	;	它	可能	是	—	这	问题	曾是	深的	,	也

[diːp] , ['prɑːbəbli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ;

deep	,	probably	,	for	his	wisdom	;
深的	,	大概	,	为了	他的	智慧	;

或许——他没说清楚；或许——这个问题太深奥了，可能超出了他的理解范围；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['æŋgrəli] [sʌtʃ] [draɪ] ,

at	any	rate	he	had	to	control	himself	not	to	interrupt	angrily	such	dry	,
在	任何	速度	他	有	到	控制	他自己	不是	到	打断	愤怒地	这样的	干燥	,

总之，他必须克制住自己，不去愤怒地打断这种枯燥乏味的谈话。

['ɪntrəstɪd] [pə'lɑːvər] , [ðə; ði] [fɔːls] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][kænt] .

interested	palaver	,	the	false	voice	of	commerce	and	of	cant	.
感兴趣的	闲聊	,	这	错误的	嗓音	的	商业	和	的	不能	.

闲聊，商业和伪善的虚假声音。

[hiː; hi][stɛərd] ['trædʒɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['stuːpɪd][reɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɔːl] ;

He	stared	tragically	out	of	the	window	and	saw	the	stupid	rain	begin	to	fall	;
他	凝视	悲剧的是	出去	的	这	窗户	和	锯	这	愚蠢的	雨	开始	到	落下	;

他悲伤地望着窗外，看到那该死的雨开始下了起来；

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dʌlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

the	day	was	duller	even	than	his	own	soul	,
这	天	曾是	更暗淡	甚至	比	他的	自己的	灵魂	,

这一天比他自己的灵魂还要黯淡无光。

[ænd; ənd]['dʒɜːrzi] ['vɪləz] [lʊkt] [soʊ] ['sɔːdidli] ['hɪdiəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] .

and	Jersey	Villas	looked	so	sordidly	hideous	that	it	was	no	wonder	Mrs	.	Ryves
和	球衣	别墅	看起来	所以	卑鄙地	可怕	那	它	曾是	不	想知道	太太	.	赖夫斯

['kudnt] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] .

couldn't	endure	them	.
不能	忍受	他们	.

泽西别墅看起来如此肮脏丑陋，难怪赖夫斯太太无法忍受。

['hɪdiəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['bʌndi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Hideous	as	they	were	he	should	have	to	tell	Mrs	.	Bundy	in	the	course	of
可怕	作为	他们	是	他	应该	有	到	告诉	太太	.	邦迪	在	这	课程	的

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] ['hʌmblər] ['kwɔːrtərz] .

the	day	that	he	was	obliged	to	seek	humbler	quarters	.
这	天	那	他	曾是	有义务	到	寻找	谦逊	四分之一	.

尽管住处极其简陋，但他还是不得不在当天告诉邦迪太太，他不得不另寻更简陋的住处。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ; [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Suddenly	he	interrupted	Mr	.	Locket	;	he	observed	to	him	:
突然	他	中断	先生	.	吊坠	;	他	观察到	到	他	:

他突然打断了洛克特先生的话，对他说：

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	take	it	that	if	I	should	make	you	this	concession	the	hospitality	of	the
“	我	拿	它	那	如果	我	应该	制作	你	这	让步	这	热情好客	的	这

[prə'mɪskjuəs] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [ðæt] ['veri] [fækt] [ˌʌnrɪ'strɪktɪdli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Promiscuous	would	be	by	that	very	fact	unrestrictedly	secured	to	me	.
淫乱	会	是	经过	那	非常	事实	不受限制地	安全	到	我	.

“我认为，如果我向你做出这样的让步，那么放荡不羁的主人就会毫无限制地款待我。

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [stɛərd] .

”	Mr	.	Locket	stared	.
”	先生	.	吊坠	凝视	.

洛克特先生愣住了。

" [ˌhɑːspɪ'tæləti] — [sɪ'kjʊrd] ?
" **Hospitality** **—** **secured** **?**
" 热情好客 — 安全 ?

"酒店服务——有保障吗？"

" [hiː; hi] ['θʌmd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] [piːtʃ] .
" **He** **thumbed** **the** **proposition** **as** **if** **it** **were** **a** **hard** **peach** **.**
" 他 拇指 这 主张 作为 如果 它 是 一个 难的 桃 .

他像捏一颗硬桃子一样捏了捏这个提议。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] — [ɪn] ['kɔːrtsi] , [ɪn] ['grætɪtuːd] — [kiːp] [ɑːn] [dɪ'klaɪnɪŋ]
" **I** **mean** **that** **of** **course** **you** **wouldn't** **—** **in** **courtsey** **,** **in** **gratitude** **—** **keep** **on** **declining**
" 我 意思是 那 的 课程 你 不会 — 在 礼貌 , 在 感激 — 保持 在 下降
[maɪ] [θɪŋz] . "
my **things** **.** **"**
我的 事物 . "

"我的意思是，你当然不会——出于礼貌和感激——一直拒绝我的东西。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [best] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
" **I** **should** **give** **them** **my** **best** **attention** **—** **as** **I've** **always** **done** **in** **the** **past** **.**
" 我 应该 给 他们 我的 最好的 注意力 — 作为 我已经 总是 完毕 在 这 过去的 .

"我应该像过去一样，给予他们最大的关注。"

" ['piːtər] ['bærən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Peter** **Baron** **hesitated** **.**
" 彼得 男爵 犹豫了一下 .

彼得·巴伦犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns]
It **was** **a** **case** **in** **which** **there** **would** **have** **seemed** **to** **be** **some** **chance**
它 曾是 一个 案件 在 哪个 那里 会 有 似乎 到 是 一些 机会
[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ'diːəli] [ʃruːd] ['æspərənt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] ;
for **the** **ideally** **shrewd** **aspirant** **in** **such** **an** **advantage** **as** **he** **possessed** **;**
为了 这 理想情况下 精明 有志者 在 这样的 一个 优势 作为 他 拥有 ;

在这种情况下，对于一个精明能干的求职者来说，凭借他所拥有的优势，似乎应该有一些机会才对；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **after** **a** **moment** **the** **blood** **rushed** **into** **his** **face** **with** **the** **shame** **of** **the**
但 后 一个 片刻 这 血 匆忙 进入 他的 脸 和 这 耻辱 的 这
[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]
idea **of** **pleading** **for** **his** **productions** **in** **the** **name** **of** **anything** **but** **their**
主意 的 恳求 为了 他的 作品 在 这 姓名 的 任何事物 但 他们的
['merɪt] .
merit **.**
优点 .

但片刻之后，他羞愧难当，因为他竟然要为自己的作品辩护，而不是因为作品本身的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['stuːpɪdli] ['ʌtəd] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It **was** **as** **if** **he** **had** **stupidly** **uttered** **evil** **of** **them** **.**
它 曾是 作为 如果 他 有 愚蠢地 说出 邪恶的 的 他们 .

他仿佛愚蠢地说出了对他们的恶言恶语。

[ˌnevərðə'les] [biː; bi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] :
Nevertheless **be** **added** **the** **interrogation** **:**
尽管如此 是 额外 这 审讯 :

然而，还应加上以下质询：

" [wʊd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ['pʌblɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ? "
" **Would** **you** **for** **instance** **publish** **my** **little** **story** **?** **"**
" 会 你 为了 实例 发布 我的 小的 故事 ? "

"比如说，您会发表我的小故事吗？"

“ [ðə; ði][wʌn][aɪ] [riːd] ([ænd; ənd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][sʌm; səm] [fitʃər] [ʌv; əv]) [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

“	The	one	I	read	(	and	objected	to	some	features	of	)	the	other	day	?
”	这	一	我	读	(	和	反对	到	一些	特征	的	)	这	其他	天	?

“我前几天读的那本书（我对其中的一些观点持反对意见）？

[duː][juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?

Do	you	mean	—	a	—	with	the	alteration	?
做	你	意思是	—	一个	—	和	这	改造	?

你是说——a——经过修改吗?

” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [kən'tɪnjuːd] .

”	Mr	.	Locket	continued	.
”	先生	.	吊坠	持续	.

洛克特先生继续说道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [miːn] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	no	,	I	mean	utterly	without	it	.
”	哦	,	不	,	我	意思是	完全地	没有	它	.

“哦，不，我的意思是完全没有它。”

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][juː; jʊ][wɑːnt] ['ɔːltərd] [kən'teɪn] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['luːsɪdli] ,

The	pages	you	want	altered	contain	,	as	I	explained	to	you	very	lucidly	,
这	页面	你	想	已修改	包含	,	作为	我	解释	到	你	非常	清晰地	,

正如我之前非常清楚地解释过的，您想要修改的页面包含以下内容：

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['veri] ['reɪsɑːn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] ,

I	think	,	the	very	raison	d'être	of	the	work	,	and	it	would	therefore	,
我	思考	,	这	非常	理性	-	的	这	工作	,	和	它	会	所以	,

我认为，这正是作品存在的意义所在，因此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [biː; bi][æn; ən] [ˌɪmbə'sɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [tuː; tə]['kæns(ə)l]

it	seems	to	me	,	be	an	imbecility	of	the	first	magnitude	to	cancel
它	似乎	到	我	,	是	一个	白痴	的	这	第一的	震级	到	取消

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在我看来，取消它们简直是愚蠢至极。

” ['piːtər][hæd; həd] ['riːəli] [ri'naunst] [ɔːl] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi]

”	Peter	had	really	renounced	all	hope	that	his	critic	would	understand	what	he
”	彼得	有	真的	放弃	全部	希望	那	他的	评论家	会	理解	什么	他

[ment] ,

meant	,
意思是	,

彼得真的已经放弃了所有希望，认为他的批评者不会理解他的意思。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] ['kudnt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] ,

but	,	under	favour	of	circumstances	,	he	couldn't	forbear	to	taste	the	luxury	,
但	,	在下面	偏爱	的	情况	,	他	不能	忍耐	到	品尝	这	奢华	,

但是，在形势的制约下，他还是无法抗拒品尝这种奢华的诱惑。

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəli] [pleɪn] ,

which	probably	never	again	would	come	within	his	reach	,	of	being	really	plain	,
哪个	大概	绝不	再次	会	来	之内	他的	抵达	,	的	存在	真的	清楚的	,

他可能再也无法拥有真正平凡的人生了。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['edɪtər] .

for	one	wild	moment	,	with	an	editor	.
为了	一	荒野	片刻	,	和	一个	编辑	.

和编辑一起度过了一个疯狂的瞬间。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] .

Mr	.	Locket	gave	a	constrained	smile	.
先生	.	吊坠	给予	一个	受限	微笑	.

洛克特先生勉强笑了笑。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] , ['mɪstər] . ['bærən] . "

"	Think	of	the	scandal	,	Mr	.	Baron	.	"
"	思考	的	这	丑闻	,	先生	.	男爵	.	"

"想想那桩丑闻吧，巴伦先生。"

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [ðɪs] ['ʌðər] ['skænd(ə)l][dʒʌst] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ? "

"	But	isn't	this	other	scandal	just	what	you're	going	in	for	?	"
"	但	不是	这	其他	丑闻	只是	什么	你是	去	在	为了	?	"

"但你难道不就是想卷入另一桩丑闻吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] . "

"	It	will	be	a	great	public	service	.	"
"	它	将要	是	一个	伟大的	民众	服务	.	"

"这将是一项伟大的公共服务。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['skænd(ə)l] ,

"	You	mean	it	will	be	a	big	scandal	,
"	你	意思是	它	将要	是	一个	大的	丑闻	,

你的意思是说，这将是一起巨大的丑闻?

[ˌwer'æz] [maɪ] [pʊr] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] ,

whereas	my	poor	story	would	be	a	very	small	one	,
然而	我的	贫穷的	故事	会	是	一个	非常	小的	一	,

而我的悲惨遭遇则微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] [ðæt] ['mʌniːz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

and	that	it's	only	out	of	a	big	one	that	money's	to	be	made	.
和	那	它是	仅有的	出去	的	一个	大的	一	那	钱的	到	是	制成	.

只有从大项目中才能赚钱。

" ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [gɑːt] [ʌp] — [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] .

"	Mr	.	Locket	got	up	—	he	too	had	his	dignity	to	vindicate	.
"	先生	.	吊坠	得到	向上	—	他	也	有	他的	尊严	到	表白	.

"洛克特先生站了起来——他也要维护自己的尊严。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz][aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːfset] [ə'genst] [ɔːl]

"	Such	a	sum	as	I	offer	you	ought	really	to	be	an	offset	against	all
"	这样的	一个	和	作为	我	提供	你	应该	真的	到	是	一个	抵消	反对	全部

[kleɪmz] . "

claims	.	"
索赔	.	"

"我提供的这笔钱应该足以抵消你所有的债务。"

" ['veri] [gʊd] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] , [sɪns] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ]

"	Very	good	—	I	don't	mean	to	make	any	,	since	you	don't	really	care	for	what	I
"	非常	好的	—	我	不	意思是	到	制作	任何	,	自从	你	不	真的	关心	为了	什么	我

[raɪt] .

write	.
写	.

"很好——我并不打算写任何东西，因为你并不真正关心我写的东西。"

[aɪ] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːfər] , " ['piːtər] [pər'suːd] ,

I	take	note	of	your	offer	,	"	Peter	pursued	,
我	拿	笔记	的	你的	提供	,	"	彼得	追击	,

"我记下了你的提议，"彼得接着说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ([ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [left] [baɪ][maɪ] [oʊn] [hænd]

“	and	I	engage	to	give	you	to	-	night	(	in	a	few	words	left	by	my	own	hand
”	和	我	从事	到	给	你	到	-	夜晚	(	在	一个	很少	字	左边	经过	我的	自己的	手

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs])

at	your	house	)
在	你的	房子	)

“我承诺今晚将给你（用我亲手留在你家的几句话）”

[maɪ] [ˌæbsə'luːtli] ['defɪnət] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][rɪ'plaɪ] .

my	absolutely	definite	and	final	reply	.
我的	绝对地	定	和	最终的	回复	.

这是我绝对明确且最终的答复。

” ['mɪstər] . - ['muːvmənts] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɔvəd] [nɪr] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt]

”	Mr	.	Locket's	movements	,	as	he	hovered	near	the	relics	of	the	eminent
”	先生	.	-	移动	,	作为	他	悬停	靠近	这	遗物	的	这	杰出

['steɪtsmən] ,

statesman	,
政治家	,

“洛克特先生在杰出政治家的遗物附近徘徊时，他的举止……”

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feðərd] ['perənt] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θretnd] [nest] .

were	those	of	some	feathered	parent	fluttering	over	a	threatened	nest	.
是	那些	的	一些	羽毛	父母	飘动	超过	一个	威胁	巢	.

那是几只羽毛丰满的成鸟在岌岌可危的鸟巢上方扑腾的鸟鸣声。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['hʌdld] [bruːd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	he	had	brought	his	huddled	brood	back	with	him	this	morning	it	was
如果	他	有	带来	他的	蜷缩着	幼虫	后退	和	他	这	早晨	它	曾是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

because	he	had	felt	sure	enough	of	closing	the	bargain	to	be	able	to
因为	他	有	毛毡	当然	足够的	的	结束	这	便宜货	到	是	有能力的	到

[biː; bi] ['greɪsf(ə)l] .

be	graceful	.
是	优美	.

如果他今天早上带着他那群孩子回来了，那是因为他觉得自己有足够的把握完成交易，所以才能表现得体。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt]

He	kept	a	glittering	eye	on	the	papers	and	remarked	that	he	was	afraid	that
他	保留	一个	闪闪发光	眼睛	在	这	文件	和	评论	那	他	曾是	害怕的	那

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'lɪsɪt] [sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['piːtər]

before	leaving	them	he	must	elicit	some	assurance	that	in	the	meanwhile	Peter
前	离开	他们	他	必须	引出	一些	保证	那	在	这	同时	彼得

[wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [hændz] .

would	not	place	them	in	any	other	hands	.
会	不是	地方	他们	在	任何	其他	双手	.

他目不转睛地盯着那些文件，说道，他担心在离开之前，必须得到一些保证，保证彼得在此期间不会把它们交给其他人。

['piːtər] , [æt; ət] [ðɪs] , [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['hɑːrʃər] ['keɪd(ə)ns][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , ['æskɪŋ] ,

Peter	,	at	this	,	gave	a	laugh	of	harsher	cadence	than	he	intended	,	asking	,
彼得	,	在	这	,	给予	一个	笑	的	更严厉	节奏	比	他	故意的	,	问	,

['dʒʌstli] [ɪ'nʌf] ,

justly	enough	,
公正地	足够的	,

彼得闻言，发出了一声比他预想中更刺耳的笑声，他问道，这倒也合情合理。

[ɑːn] [wʌt] ['prɪvəlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['restɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

on	what	privilege	his	visitor	rested	such	a	demand	and	why	he	himself	was
在	什么	特权	他的	游客	休息	这样的	一个	要求	和	为什么	他	他自己	曾是

[dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [werz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

disqualified	from	offering	his	wares	to	the	highest	bidder	.
取消资格	从	提供	他的	商品	到	这	最高	竞标者	.

这位访客凭什么特权提出这样的要求？他自己又为什么没有资格将货物卖给出价最高的人？

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɔːk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] ? ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ;

“	Surely	you	wouldn't	hawk	such	things	about	?	”	cried	Mr	.	Locket	;
“	一定	你	不会	鹰	这样的	事物	关于	?	”	哭	先生	.	吊坠	;

“你肯定不会到处兜售这种东西吧？”洛克特先生喊道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['bærən][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ['sɪnɪkli] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪl] ['pʌblɪʃ] [jʊr; jər]

but	before	Baron	had	time	to	retort	cynically	he	added	:	“	I'll	publish	your
但	前	男爵	有	时间	到	反驳	愤世嫉俗地	他	额外	:	“	患病的	发布	你的

['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . ”

little	story	.	”
小的	故事	.	”

但还没等男爵来得及冷嘲热讽地反驳，他就补充道：“我会发表你的小故事。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! ”

“	Oh	,	thank	you	!	”
“	哦	,	感谢	你	!	”

“哦，谢谢！”

“ [aɪl] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [juːl] [send] [ˌem 'iː] , ” ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

“	I'll	publish	anything	you'll	send	me	,	”	Mr	.	Locket	continued	,	as	he	went	out	.
“	患病的	发布	任何事物	你会	发送	我	,	”	先生	.	吊坠	持续	,	作为	他	去	出去	.

“你寄给我的任何东西，我都会发表，”洛克特先生一边说着，一边走了出去。

['piːtər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [wʊd]

Peter	had	before	this	virtually	given	his	word	that	for	the	letters	he	would
彼得	有	前	这	几乎	给定	他的	单词	那	为了	这	信件	他	会

[triːt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] .

treat	only	with	the	Promiscuous	.
对待	仅有的	和	这	淫乱	.

彼得此前几乎已经承诺，他只会与那些放荡不羁的人来往。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	young	man	passed	,	during	a	portion	of	the	rest	of	the	day	,
这	年轻的	男人	通过了	,	期间	一个	部分	的	这	休息	的	这	天	,

当天剩余时间里，这位年轻人去世了。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

the	strangest	hours	of	his	life	.
这	最奇怪的	小时	的	他的	生活	.

他一生中最奇异的时刻。

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Yet	he	thought	of	them	afterwards	not	as	a	phase	of	temptation	,
然而	他	想法	的	他们	然后	不是	作为	一个	阶段	的	诱惑	,

然而，他后来并没有把那段经历视为诱惑的阶段。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] [æn; ən] [ɪn'tens] ['vɪʒ(ə)n]

though	they	had	been	full	of	the	emotion	that	accompanies	an	intense	vision
尽管	他们	有	到过	满的	的	这	情感	那	伴随	一个	激烈的	想象

[ʌv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

of	alternatives	.
的	替代方案	.

尽管他们内心充满了对各种可能性的强烈憧憬所带来的激动之情。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [pʊr] [æz; əz][hiː; hi]

The	struggle	was	already	over	;	it	seemed	to	him	that	,	poor	as	he
这	斗争	曾是	已经	超过	;	它	似乎	到	他	那	,	贫穷的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

斗争已经结束了；在他看来，尽管他很穷，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . - ['mʌni] .

he	was	not	poor	enough	to	take	Mr	.	Locket's	money	.
他	曾是	不是	贫穷的	足够的	到	拿	先生	.	-	钱	.

他还没穷到要拿洛克特先生的钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'poʊzd] ['kɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

He	looked	at	the	opposed	courses	with	the	self	-	possession	of	a	man	who
他	看起来	在	这	反对	课程	和	这	自己	-	拥有	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] ,

has	chosen	,
有	选定	,

他以一种已做出选择之人的沉着冷静审视着对立的路线。

[bʌt; bət] [ðɪs] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] [ik'saitmənts] .

but	this	self	-	possession	was	in	itself	the	most	exquisite	of	excitements	.
但	这	自己	-	拥有	曾是	在	本身	这	最多	精美的	的	兴奋	.

但这种沉着冷静本身就是一种最美妙的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['pɪti] .

It	was	really	a	high	revulsion	and	a	sort	of	noble	pity	.
它	曾是	真的	一个	高的	厌恶	和	一个	种类	的	高贵	遗憾	.

那真是一种强烈的厌恶感，以及一种高尚的怜悯之情。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

He	seemed	indeed	to	have	his	finger	upon	the	pulse	of	history	and
他	似乎	的确	到	有	他的	手指	之上	这	脉冲	的	历史	和

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

to	be	in	the	secret	of	the	gods	.
到	是	在	这	秘密	的	这	神	.

他似乎确实掌握了历史的脉搏，并且洞悉了众神的秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] ['tæblɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	them	all	in	his	hand	,	the	tablets	and	the	scales	and	the
他	有	他们	全部	在	他的	手	,	这	片剂	和	这	秤	和	这

[tɔːrtʃ] .

torch	.
火炬	.

他手里拿着所有东西：石板、天平和火炬。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tə'geðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [pʊl] [wʌn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

He	couldn't	keep	a	character	together	,	but	he	might	easily	pull	one	to	pieces	.
他	不能	保持	一个	特点	一起	,	但	他	可能	容易地	拉	一	到	件	.

他无法维系一个人物形象，却能轻易将其彻底摧毁。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] “ [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] ” [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] ['kærəktər]

That	would	be	“	creative	work	”	of	a	kind	—	he	could	reconstruct	the	character
那	会	是	“	有创造力的	工作	”	的	一个	种类	—	他	可以	重建	这	特点

[les] ['pliːzɪŋli] ,

less	pleasingly	,
较少的	令人欣喜的是	,

那也算是一种“创作”——他可以以一种不太讨喜的方式重塑这个角色。

[kʊd; kəd] [ʃoʊ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

could	show	an	unknown	side	of	it	.
可以	展示	一个	未知	边	的	它	.

或许会展现它不为人知的一面。

['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ;

Mr	.	Locket	had	had	a	good	deal	to	say	about	responsibility	;
先生	.	吊坠	有	有	一个	好的	交易	到	说	关于	责任	;

洛克特先生对责任有很多话要说；

[ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [truːθ] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	responsibility	in	truth	sat	there	with	him	all	the	morning	,
和	责任	在	真相	卫星	那里	和	他	全部	这	早晨	,

而责任感，实际上，整个上午都萦绕在他心头。

[waɪl] [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [keɪdʒ] [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kruːd] [sprɪŋ] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ]

while	he	revolved	in	his	narrow	cage	and	,	watching	the	crude	spring	rain	on	the
尽管	他	旋转	在	他的	狭窄的	笼	和	,	观看	这	原油	春天	雨	在	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

他蜷缩在狭窄的笼子里，望着窗外粗糙的春雨，

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪzmələnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['doʊvər] , ['mɪsɪz] . [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] .

thought	of	the	dismalness	to	which	,	at	Dover	,	Mrs	.	Ryves	was	going	back	.
想法	的	这	凄凉	到	哪个	,	在	多佛	,	太太	.	赖夫斯	曾是	去	后退	.

想到赖夫斯太太即将回到多佛尔的那种凄凉景象，就觉得很沮丧。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [tʊk] [ɪn] [fækt] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] , [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr] ['dɔminik]

This	influence	took	in	fact	the	form	,	put	on	the	physiognomy	of	poor	Sir	Dominick
这	影响	采取	在	事实	这	形式	,	放	在	这	面相学	的	贫穷的	先生	多米尼克

['fɛrənd] ;

Ferrand	;
费朗	;

这种影响实际上体现在可怜的多米尼克·费兰德爵士的容貌上；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [pər'septəb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli]

he	was	at	present	as	perceptible	in	it	,	as	coldly	and	strangely
他	曾是	在	展示	作为	可感知的	在	它	,	作为	冷冷地	和	奇怪的

['pɜːrsən(ə)l] ,

personal	,
个人的	,

他此刻在其中依然清晰可见，冷漠而怪异地带有个人色彩。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [goʊst] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld]

as	if	he	had	been	a	haunting	ghost	and	had	risen	beside	his	own	old
作为	如果	他	有	到过	一个	令人难忘	鬼	和	有	升起	旁	他的	自己的	老的

['hɑːrθˌstoʊn] .

hearthstone	.
炉石传说	.

仿佛他化作幽灵，从自己古老的炉石旁升起。

['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [spent] [soʊ]

Our	friend	was	accustomed	to	his	company	and	indeed	had	spent	so
我们的	朋友	曾是	习惯	到	他的	公司	和	的确	有	花费	所以

['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [leɪt] ,

many	hours	in	it	of	late	,
许多	小时	在	它	的	晚的	,

我们的朋友已经习惯了和他在一起，而且最近确实花了很多时间在他身边。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['pɔːtrɪts] ,

following	him	up	at	the	museum	and	comparing	his	different	portraits	,
下列的	他	向上	在	这	博物馆	和	比较	他的	不同的	肖像	,

[ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪθəgræf] ,

engravings	and	lithographs	,
雕刻	和	石版画	,

在博物馆里跟踪他，比较他的不同肖像画、版画和石版画作品。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] , ['pliːdɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] ,

in	which	there	seemed	to	be	conscious	,	pleading	eyes	for	the	betrayer	,
在	哪个	那里	似乎	到	是	有意识的	,	恳求	眼睛	为了	这	背叛者	,

其中似乎蕴含着对背叛者的恳求和哀求，

[ðæt] [ðer; ðər] [kwɪr] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'breɪs] .

that	their	queer	intimacy	had	grown	as	close	as	an	embrace	.
那	他们的	酷儿	亲密关系	有	生长	作为	关闭	作为	一个	拥抱	.

他们之间的同性恋亲密关系已经发展到如同拥抱一般亲密。

[sɜːr] ['dɔminik] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] ,

Sir	Dominick	was	very	dumb	,	but	he	was	terrible	in	his	dependence	,
先生	多米尼克	曾是	非常	哑的	,	但	他	曾是	糟糕的	在	他的	依赖性	,

多米尼克爵士很笨，但他依赖性极强。

[ænd; ənd] ['piːtər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [nɔːr] [ˌriːə'ʃuəd]

and	Peter	would	not	have	encouraged	him	by	so	much	curiosity	nor	reassured
和	彼得	会	不是	有	鼓励	他	经过	所以	很多	好奇心	也不	放心

[hɪm; ɪm] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['defərəns] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kəm'pliːt]

him	by	so	much	deference	had	it	not	been	for	the	young	man's	complete
他	经过	所以	很多	尊重	有	它	不是	到过	为了	这	年轻的	男人的	完全的

[ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [æn; ən]

acceptance	of	the	impossibility	of	getting	out	of	a	tight	place	by	exposing	an
验收	的	这	不可能	的	获得	出去	的	一个	紧的	地方	经过	暴露	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

如果不是因为这个年轻人完全接受了通过揭露个人身份来摆脱困境是不可能的，彼得就不会用如此强烈的好奇心鼓励他，也不会用如此恭敬的态度安慰他。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wʌz; wəz] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

It	didn't	matter	that	the	individual	was	dead	;	it	didn't	matter	that	he	was
它	没有	事情	那	这	个人	曾是	死的	;	它	没有	事情	那	他	曾是

[dɪs'ɑːnɪst] .

dishonest	.
不诚实	.

这个人死了并不重要；他生前不诚实也不重要。

['piːtər] [felt] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['sʌfər] ;

Peter	felt	him	sufficiently	alive	to	suffer	;
彼得	毛毡	他	足够	活	到	遭受	;

彼得觉得他仍然活着，能够承受痛苦；

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [soʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] ['mɪstər] .

he	perceived	the	rectification	of	history	so	conscientiously	desired	by	Mr	.
他	感知	这	整改	的	历史	所以	切实	想要的	经过	先生	.

['lɑːkɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmhaʊ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [nɑːt] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [tæsk] .

Locket	to	be	somehow	for	himself	not	an	imperative	task	.
吊坠	到	是	不知何故	为了	他自己	不是	一个	至关重要的	任务	.

他认为洛克特先生如此认真地渴望纠正历史，对他自己来说却并非一项迫在眉睫的任务。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [tuː] ['defɪnətli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [wʌnz] [sək'ses] [wʌz; wəz]

It	had	come	over	him	too	definitely	that	in	a	case	where	one's	success	was
它	有	来	超过	他	也	确实	那	在	一个	案件	在哪里	一个人的	成功	曾是

[tuː; tə] [hɪndʒ] [ə'pɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌekstrə'dɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪnɪstər] [moʊst][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi]

to	hinge	upon	an	act	of	extradition	it	would	minister	most	to	an	easy
到	合页	之上	一个	行为	的	引渡	它	会	部长	最多	到	一个	简单的

['kɑːnʃəns] [tuː; tə][let][ðə; ði] [sək'ses] [goʊ] .

conscience	to	let	the	success	go	.
良心	到	让	这	成功	去	.

他非常清楚地意识到，如果一个人的成功取决于引渡行为，那么放弃引渡对他来说才是最能让他良心安理得的做法。

[noʊ] , [noʊ] — ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][sɜːr]

No	,	no	—	even	should	he	be	starving	he	couldn't	make	money	out	of	Sir
不	,	不	—	甚至	应该	他	是	饥饿	他	不能	制作	钱	出去	的	先生

['dɑːmɪnɪks] [dɪs'greɪs] .

Dominick's	disgrace	.
多米尼克的	耻辱	.

不，不——即使他饿得要死，他也无法从多米尼克爵士的耻辱中赚钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz]

He	was	almost	surprised	at	the	violence	of	the	horror	with	which	,	as
他	曾是	几乎	惊讶	在	这	暴力	的	这	恐怖	和	哪个	,	作为

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['mɔːrnfəli] [ə'baʊt] ,

he	shuffled	mournfully	about	,
他	洗牌	悲伤地	关于	,

他几乎被眼前这恐怖景象的残酷程度吓了一跳，他悲伤地蹒跚着，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['prɑːfɪt][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

the	idea	of	any	such	profit	inspired	him	.
这	主意	的	任何	这样的	利润	灵感	他	.

任何此类利润的想法都激励着他。

[wʌt] [wʌz; wəz][sɜːr] ['dɔminik] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] ?

What	was	Sir	Dominick	to	him	after	all	?
什么	曾是	先生	多米尼克	到	他	后	全部	?

多米尼克爵士对他来说究竟算什么呢?

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] .

He	wished	he	had	never	come	across	him	.
他	希望	他	有	绝不	来	穿过	他	.

他真希望自己从未遇到过他。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər]

In	one	of	his	brooding	pauses	at	the	window	—	the	window	out	of	which	never
在	一	的	他的	沉思	停顿	在	这	窗户	—	这	窗户	出去	的	哪个	绝不

[ə'gen] [ə'pærəntli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] ['mɪsɪz] . [glaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

again	apparently	should	he	see	Mrs	.	Ryves	glide	across	the	little	garden	with	the
再次	显然	应该	他	看	太太	.	赖夫斯	滑行	穿过	这	小的	花园	和	这

[step] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt]

step	for	which	he	had	liked	her	from	the	first	—	he	became	aware	that
步	为了	哪个	他	有	喜欢	她	从	这	第一的	—	他	成为	意识到的	那

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntər'mɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['grʌdʒɪŋ]

the	rain	was	about	to	intermit	and	the	sun	to	make	some	grudging
这	雨	曾是	关于	到	间歇	和	这	太阳	到	制作	一些	勉强地

[ə'mendz] .

amends	.
修改	.

在他一次沉思地倚在窗边时——显然，他再也不能透过这扇窗户看到赖夫斯太太迈着他从一开始就喜欢她的那步子优雅地穿过小花园了——他意识到雨即将停歇，太阳即将勉强地弥补一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] ;

This	**was**	**a**	**sign**	**that**	**he**	**might**	**go**	**out**	**;**
这	曾是	一个	符号	那	他	可能	去	出去	;

这是他可能要出门的迹象；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

he	**had**	**a**	**vague**	**perception**	**that**	**there**	**were**	**things**	**to**	**be**	**done**	**.**
他	有	一个	模糊的	洞察力	那	那里	是	事物	到	是	完毕	.

他隐约觉得有些事情要做。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃiːpər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

He	**had**	**work**	**to**	**look**	**for**	**,**	**and**	**a**	**cheaper**	**lodging**	**,**
他	有	工作	到	看	为了	,	和	一个	更便宜	住宿	,

他得找工作，还得找更便宜的住处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] (['evri] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['tʃerɪʃt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]) ,

and	**a**	**new**	**idea**	**(**	**every**	**idea**	**he**	**had**	**ever**	**cherished**	**had**	**left**	**him**	**)**	**,**
和	一个	新的	主意	(	每一个	主意	他	有	曾经	珍爱	有	左边	他	)	,

以及一个新想法（他曾经珍视的每一个想法都离他而去），

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɑːpt] [æt; ət] ['mɪstər] .

in	**addition**	**to**	**which**	**the**	**promised**	**little**	**word**	**was**	**to**	**be**	**dropped**	**at**	**Mr**	**.**
在	添加	到	哪个	这	承诺	小的	单词	曾是	到	是	掉落	在	先生	.

- [dɔːr] .

Locket's	**door**	**.**
-	门	.

除此之外，还要把承诺的那条小纸条送到洛克特先生的家门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多米尼克·费兰德爵士(Sir Dominick Ferrand)
第4/4页

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] ,

He	looked	at	his	watch	and	was	surprised	at	the	hour	,
他	看起来	在	他的	手表	和	曾是	惊讶	在	这	小时	,

他看了看手表，对时间感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] .

for	he	had	nothing	but	a	heartache	to	show	for	so	much	time	.
为了	他	有	没有什么	但	一个	心痛	到	展示	为了	所以	很多	时间	.

因为这么长时间以来，他除了心碎之外一无所有。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dres] ['kwɪkli] ,

He	would	have	to	dress	quickly	,
他	会	有	到	裙子	迅速地	,

他得赶紧穿好衣服。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	as	he	passed	to	his	bedroom	his	eye	was	caught	by	the	little
但	作为	他	通过了	到	他的	卧室	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	小的

['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɑːkɪt] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dævnˌpɔːrt] .

pyramid	of	letters	which	Mr	.	Locket	had	constructed	on	his	davenport	.
金字塔	的	信件	哪个	先生	.	吊坠	有	建造	在	他的	长椅	.

但当他走向卧室时，他的目光被洛克特先生在沙发上搭建的小金字塔状的字母所吸引。

[ðeɪ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

They	startled	him	and	,	staring	at	them	,	he	stopped	for	an	instant	,
他们	惊慌	他	和	,	凝视	在	他们	,	他	停止	为了	一个	立即的	,

[hæf] - [ə'mjuːzd] ,

half	-	amused	,
一半	-	觉得好笑	,

他们吓了他一跳，他盯着他们看了一会儿，顿时停了下来，带着一丝好笑。

[hæf] - [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

half	-	annoyed	at	their	being	still	in	existence	.
一半	-	恼怒	在	他们的	存在	仍然	在	存在	.

我对它们仍然存在感到有些恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['spɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ækt]

He	had	so	completely	destroyed	them	in	spirit	that	he	had	taken	the	act
他	有	所以	完全地	损毁	他们	在	精神	那	他	有	已采取	这	行为

[fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

他已经彻底摧毁了他们的精神，以至于他把这一切视为理所当然。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]

and	he	was	now	reminded	of	the	orderly	stages	of	which	an	intention
和	他	曾是	现在	提醒	的	这	秩序	阶段	的	哪个	一个	意图

[mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][tuː; tə][biː; bi] [sɪn'sɪr] .

must	consist	to	be	sincere	.
必须	由	到	是	真诚	.

他现在想起，一个真诚的意图必须经过一系列有序的步骤。

['bærən] [went] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

Baron	went	at	the	papers	with	all	his	sincerity	,
男爵	去	在	这	文件	和	全部	他的	诚意	,

男爵全神贯注地翻阅着文件。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [greɪt] ([wer] [ðer; ðər] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['faɪər][ænd; ənd][hiː; hi]

and	at	his	empty	grate	(	where	there	lately	had	been	no	fire	and	he
和	在	他的	空的	格特	(	在哪里	那里	最近	有	到过	不	火	和	他

[hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] [dɪr] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

had	only	to	remove	a	horrible	ornament	of	tissue	-	paper	dear	to	Mrs	.
有	仅有的	到	消除	一个	可怕	装饰品	的	组织	-	纸	亲爱的	到	太太	.

['bʌndi]) [hiː; hi] [bəːnd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['meθəd] .

Bundy	)	he	burned	the	collection	with	infinite	method	.
邦迪	)	他	烧伤	这	收藏	和	无限	方法	.

在他空荡荡的壁炉旁（最近那里没有火，他只需要取下邦迪太太珍爱的一件可怕的薄纸装饰品），他一丝不苟地烧掉了收藏品。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] ['peɪdʒɪz] [tɜːrn] [tuː; tə][ɪ'ledʒəb(ə)l] ['æʃɪz] —

It	made	him	feel	happier	to	watch	the	worst	pages	turn	to	illegible	ashes	—
它	制成	他	感觉	更快乐	到	手表	这	最差	页面	转动	到	无法辨认	灰烬	—

[ɪf] ['hæpinəs] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] ,

if	happiness	be	the	right	word	to	apply	to	his	sense	,
如果	幸福	是	这	正确的	单词	到	申请	到	他的	感觉	,

看着最糟糕的那些页面化为模糊不清的灰烬，他感到更加快乐——如果“快乐”这个词能够恰当地形容他的感受的话。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][krɪsp][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [deθ]

in	the	process	,	of	something	so	crisp	and	crackling	that	it	suggested	the	death
在	这	过程	,	的	某物	所以	脆	和	噼啪作响	那	它	建议	这	死亡

- ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .

-	rustle	of	bank	-	notes	.
-	沙沙	的	银行	-	笔记	.

在这个过程中，发出了一种非常清脆、噼啪作响的声音，就像钞票死后沙沙作响一样。

[wen] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]

When	ten	minutes	later	he	came	back	into	his	sitting	-	room	,	he	seemed	to
什么时候	十	分钟	之后	他	来了	后退	进入	他的	坐着	-	房间	,	他	似乎	到

[hɪm'self] ['ɑːdli] ,

himself	oddly	,
他自己	奇怪	,

十分钟后，当他回到客厅时，他显得有些奇怪。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [vjuː] .

unexpectedly	in	the	presence	of	a	bigger	view	.
不料	在	这	在场	的	一个	大	看法	.

出乎意料地，眼前展现出更广阔的视野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [mæs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪs'pleɪst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	as	if	some	interfering	mass	had	been	so	displaced	that	he	could
它	曾是	作为	如果	一些	干扰	大量的	有	到过	所以	流离失所	那	他	可以

[siː] [mɔːr] [skaɪ][ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌntri] .

see	more	sky	and	more	country	.
看	更多的	天空	和	更多的	国家	.

仿佛有什么东西挡住了视线，让他看到了更广阔的天空和更广阔的乡村。

[jet] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [stɪl] [ðer; ðər] ,

Yet	the	opposite	houses	were	naturally	still	there	,
然而	这	对面的	房屋	是	自然	仍然	那里	,

然而，对面的那些房子自然还在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['graɪmi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [lʊkt] ['laɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	if	the	grimy	little	place	looked	lighter	it	was	doubtless	only	because
和	如果	这	肮脏的	小的	地方	看起来	打火机	它	曾是	毫无疑问	仅有的	因为

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ɪn'diːd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

the	rain	had	indeed	stopped	and	the	sun	was	pouring	in	.
这	雨	有	的确	停止	和	这	太阳	曾是	浇注	在	.

如果这个肮脏的小地方看起来明亮了一些，那无疑只是因为雨停了，阳光倾泻而入。

['piːtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltərd] [er] ,

Peter	**went**	**to**	**the**	**window**	**to**	**open**	**it**	**to**	**the**	**altered**	**air**	**,**
彼得	去	到	这	窗户	到	打开	它	到	这	已修改	空气	,

彼得走到窗边，打开窗户让新鲜空气进来。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [bɪ'held] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] " ['graʊlər] " [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

and	**in**	**doing**	**so**	**beheld**	**at**	**the**	**garden**	**gate**	**the**	**humble**	**"**	**growler**	**"**	**in**	**which**	**a**
和	在	正在做	所以	观看	在	这	花园	门	这	谦逊的	"	咆哮者	"	在	哪个	一个

[fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

few	**hours**	**before**	**he**	**had**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Ryves**	**take**	**her**	**departure**	**.**
很少	小时	前	他	有	已见	太太	.	赖夫斯	拿	她	离开	.

于是，他看到花园门口放着一个简陋的"酒桶"，几个小时前，他看到赖夫斯太太就是乘着这个酒桶离开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [nɑːk] - [niːd] [waɪt] [hɔːrs] ;

It	**was**	**unmistakable**	**—**	**he**	**remembered**	**the**	**knock**	**-**	**kneed**	**white**	**horse**	**;**
它	曾是	毋庸置疑	—	他	记得	这	敲	-	膝盖	白色的	马	;

那景象绝对错不了——他记得那匹双腿内扣的白马；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['lʌgɪdʒ] [noʊ] [lɔːŋgər] [sə:'maunt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

but	**this**	**made**	**the**	**fact**	**that**	**his**	**friend's**	**luggage**	**no**	**longer**	**surmounted**	**it**	**only**
但	这	制成	这	事实	那	他的	朋友们	行李	不	更长	克服	它	仅有的

[ðə; ði] [mɔːr] ['mɪstɪfaɪɪŋ] .

the	**more**	**mystifying**	**.**
这	更多的	神秘的	.

但这反而让他朋友的行李不再压在上面这件事变得更加令人费解。

[pər'hæps][ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Perhaps	**the**	**cabman**	**had**	**already**	**removed**	**the**	**luggage**	**—**	**he**	**was**	**now**	**on**	**his**
也许	这	出租车司机	有	已经	已移除	这	行李	—	他	曾是	现在	在	他的

[bɑːks] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [paɪp] [ðæt] [dɪ'raɪvd] ['relɪʃ] [frʌm; frəm] [ɪn'ækʃn] [peɪd] [fɔːr; fər] .

box	**smoking**	**the**	**short**	**pipe**	**that**	**derived**	**relish**	**from**	**inaction**	**paid**	**for**	**.**
盒子	吸烟	这	短的	管道	那	衍生的	尽情享用	从	不作为	有薪酬的	为了	.

或许出租车司机已经卸下了行李——他现在正坐在车厢里抽着短烟斗，享受着无所事事的快感。

[æz; əz]['piːtər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔːt] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr]

As	**Peter**	**turned**	**into**	**the**	**room**	**again**	**his**	**ears**	**caught**	**a**	**knock**	**at**	**his**	**own**	**door**
作为	彼得	转向	进入	这	房间	再次	他的	耳朵	捕捉	一个	敲	在	他的	自己的	门

,

,

,

彼得再次走进房间时，听到有人敲自己的门。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'spɔndid] , [baɪ][ðə; ði][hɑːrd] ['briːðɪŋ]

a	**knock**	**explained**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**responded**	**,**	**by**	**the**	**hard**	**breathing**
一个	敲	解释	,	作为	很快	作为	他	有	回应	,	经过	这	难的	呼吸

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌndi] .

of	**Mrs**	**.**	**Bundy**	**.**
的	太太	.	邦迪	.

他刚回应，就听到了敲门声，随后传来邦迪太太急促的呼吸声。

" [pliːz] , [sɜːr] , [its] [tuː; tə] [seɪ] [kʌm] [bæk] . "

"	**Please**	**,**	**sir**	**,**	**it's**	**to**	**say**	**she've**	**come**	**back**	**.**	**"**
"	请	,	先生	,	它是	到	说	她有	来	后退	.	"

"先生，请您转告我，她已经回来了。"

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**has**	**she**	**come**	**back**	**for**	**?**
"	什么	有	她	来	后退	为了	?

她回来做什么?

" ['bærənz, 'bɛrənz] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [ʌn'greɪʃəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑːrteɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər]
" **Baron's** **question** **sounded** **ungracious** **,** **but** **his** **heartache** **had** **given** **another**
" 男爵的 问题 听起来 不友善的 , 但 他的 心痛 有 给定 其他
[θrɑːb] ,
throb **,**
搏动 ,

男爵的问题听起来很不礼貌，但他的心痛又加剧了一阵悸动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wuːnd] .
and **he** **felt** **a** **dread** **of** **another** **wound** **.**
和 他 毛毡 一个 恐惧 的 其他 伤口 .

他感到害怕再次受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
It **was** **like** **a** **practical** **joke** **.**
它 曾是 喜欢 一个 实际的 开玩笑 .

这就像个恶作剧。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌndi] .
" **I** **think** **it's** **for** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Bundy** **.**
" 我 思考 它是 为了 你 , 先生 , " 说 太太 . 邦迪 .

"我想这是给您的，先生，"邦迪太太说。

" [ʃiːl] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] .
" **She'll** **see** **you** **for** **a** **moment** **,** **if** **you'll** **be** **so** **good** **,** **in** **the** **old** **place** **.**
" 壳 看 你 为了 一个 片刻 , 如果 你会 是 所以 好的 , 在 这 老的 地方 .

"如果你乖乖听话，她会在老地方见你一会儿。"

" ['piːtər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌndi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
" **Peter** **followed** **his** **hostess** **downstairs** **,** **and** **Mrs** **.** **Bundy** **ushered** **him** **,** **with**
" 彼得 随后 他的 女主人 楼下 , 和 太太 . 邦迪 引导 他 , 和
[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['flɜːrɪʃ] ,
her **company** **flourish** **,**
她 公司 繁荣 ,

彼得跟着女主人下了楼，邦迪太太热情地迎了上去，举止优雅。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɑːndli] ['dezɪgneɪtɪd] .
into **the** **apartment** **she** **had** **fondly** **designated** **.**
进入 这 公寓 她 有 深情地 指定的 .

走进她精心挑选的公寓。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [sed] ['mɪsɪz]
" **I** **went** **away** **this** **morning** **,** **and** **I've** **only** **returned** **for** **an** **instant** **,** **"** **said** **Mrs**
" 我 去 离开 这 早晨 , 和 我已经 仅有的 返回 为了 一个 立即的 , " 说 太太
. ,
. **Ryves** **,**
. 赖夫斯 ,

"我今天早上出门，只回来了一小会儿，"赖夫斯太太说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌndi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
as **soon** **as** **Mrs** **.** **Bundy** **had** **closed** **the** **door** **.**
作为 很快 作为 太太 . 邦迪 有 关闭 这 门 .

邦迪太太刚关上门。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]
He **saw** **that** **she** **was** **different** **now** **;** **something** **had** **happened** **that** **had** **made**
他 锯 那 她 曾是 不同的 现在 ; 某物 有 发生 那 有 制成
[hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒənt] .
her **indulgent** **.**
她 放纵的 .

他发现她现在不一样了；发生了一些事，让她变得宽容了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['doʊvər][ænd; ənd] [bæk] ? ”

“	Have	you	been	all	the	way	to	Dover	and	back	?	”
”	有	你	到过	全部	这	方式	到	多佛	和	后退	?	”

“你一路到多佛又返回过吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

“	No	,	but	I've	been	to	Victoria	.
”	不	,	但	我已经	到过	到	维多利亚	.

“不，但我去过维多利亚。”

[aɪv] [left] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ðer; ðər] — [aɪv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] . ”

I've	left	my	luggage	there	—	I've	been	driving	about	.	”
我已经	左边	我的	行李	那里	—	我已经	到过	驾驶	关于	.	”

我把行李留在那儿了——我一直在开车四处转悠。

“ [aɪ] [hoʊp] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	hope	you've	enjoyed	it	.	”
”	我	希望	你已经	享受	它	.	”

希望你喜欢。

“ ['veri] [mʌtʃ] .

“	Very	much	.
”	非常	很多	.

“非常。

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mɔrɪʃ] . ”

I've	been	to	see	Mr	.	Morrish	.	”
我已经	到过	到	看	先生	.	莫里什	.	”

我去拜访过莫里什先生。

“ ['mɪstər] . ['mɔrɪʃ] ? ”

“	Mr	.	Morrish	?	”
”	先生	.	莫里什	?	”

“莫里什先生？”

“ [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['pʌblɪʃər] .

“	The	musical	publisher	.
”	这	音乐	出版商	.

“音乐出版商。”

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] .

I	showed	him	our	song	.
我	显示	他	我们的	歌曲	.

我给他听了我们的歌。

[aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	played	it	for	him	,	and	he's	delighted	with	it	.
我	玩	它	为了	他	,	和	他是	高兴极了	和	它	.

我放给他听了，他非常喜欢。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	declares	it's	just	the	thing	.
他	声明	它是	只是	这	事物	.

他宣称这正是他想要的。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] .

He	has	given	me	fifty	pounds	.
他	有	给定	我	五十	磅	.

他给了我五十英镑。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌjuː 'es] , ” ['mɪsɪz] . [went] [ɑːn] ,

I	think	he	believes	in	us	,	”	Mrs	.	Ryves	went	on	,
我	思考	他	相信	在	我们	,	”	太太	.	赖夫斯	去	在	,

“我认为他相信我们，”赖夫斯太太继续说道。

[waɪl] ['bærən][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['wʌndər] — [tuː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] ,

while	Baron	stared	at	the	wonder	—	too	sweet	to	be	safe	,
尽管	男爵	凝视	在	这	想知道	—	也	甜的	到	是	安全的	,

男爵凝视着这奇景——它太美好了，美好得令人不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

it	seemed	to	him	as	yet	—	of	her	standing	there	again	before	him
它	似乎	到	他	作为	然而	—	的	她	常设	那里	再次	前	他

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] .

and	speaking	of	what	they	had	in	common	.
和	请讲	的	什么	他们	有	在	常见的	.

在他看来，她仿佛又一次站在他面前，讲述着他们共同拥有的东西。

“ ['fɪfti] [paʊndz] !

“	Fifty	pounds	!
“	五十	磅	!

“五十英镑！”

['fɪfti] [paʊndz] !

fifty	pounds	!
五十	磅	!

五十英镑!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hæpi] [tʃek] .

”	she	exclaimed	,	fluttering	at	him	her	happy	cheque	.
”	她	惊呼	,	飘动	在	他	她	快乐的	查看	.

她惊呼一声，挥舞着手中的支票向他示意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

She	had	come	back	,	the	first	thing	,	to	tell	him	,
她	有	来	后退	,	这	第一的	事物	,	到	告诉	他	,

她回来后第一件事就是告诉他：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][hæf] .

and	of	course	his	share	of	the	money	would	be	the	half	.
和	的	课程	他的	分享	的	这	钱	会	是	这	一半	.

当然，他应得的那份钱是原来的一半。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['roʊzi] , ['dʒuːbɪlənt] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] .

She	was	rosy	,	jubilant	,	natural	,	she	chattered	like	a	happy	woman	.
她	曾是	红润	,	喜庆	,	自然的	,	她	喋喋不休	喜欢	一个	快乐的	女士	.

她面色红润，神采奕奕，神态自然，像个快乐的女人一样叽叽喳喳说个不停。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː] [mɔːr] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] .

She	said	they	must	do	more	,	ever	so	much	more	.
她	说	他们	必须	做	更多的	,	曾经	所以	很多	更多的	.

她说他们必须做得更多，多得多。

['mɪstər] . ['mɔrɪʃ] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]

Mr	.	Morrish	had	practically	promised	he	would	take	anything	that	was	as
先生	.	莫里什	有	几乎	承诺	他	会	拿	任何事物	那	曾是	作为

[gʊd] [æz; əz] [ðæt] .

good	as	that	.
好的	作为	那	.

莫里什先生实际上已经承诺，只要是和那一样好的东西，他都愿意接受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][kæb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['doʊvər] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [liːv]

She	had	kept	her	cab	because	she	was	going	to	Dover	;	she	couldn't	leave
她	有	保留	她	出租车	因为	她	曾是	去	到	多佛	;	她	不能	离开

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'loʊn] .

the	others	alone	.
这	其他的	独自的	.

她保留了出租车，因为她要去多佛；她不能把其他人单独留下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn'fɜːrm][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] , [bʌt; bət]['bærən] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	was	a	vehicle	infirm	and	inert	,	but	Baron	,	after	a	little	,
它	曾是	一个	车辆	虚弱	和	惰性	,	但	男爵	,	后	一个	小的	,

[ə'priːʃieɪtɪd] [ɪts] [peɪs] ,

appreciated	its	pace	,
感谢	它是	步伐	,

这辆车老旧笨重，动力不足，但巴伦过了一会儿就喜欢上了它的速度。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [ðɪs]

for	she	had	consented	to	his	getting	in	with	her	and	driving	,	this
为了	她	有	同意	到	他的	获得	在	和	她	和	驾驶	,	这

[taɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

time	in	earnest	,
时间	在	认真	,

因为这一次她是认真的，她已经同意他跟她一起上车并开车了。

[tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] .

to	Victoria	.
到	维多利亚	.

致维多利亚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns]

She	had	only	come	to	tell	him	the	good	news	—	she	repeated	this	assurance
她	有	仅有的	来	到	告诉	他	这	好的	消息	—	她	重复	这	保证

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

more	than	once	.
更多的	比	一次	.

她只是来告诉他这个好消息——她不止一次地重复了这一保证。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [prə'faʊndli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] ['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [aʊt]

They	talked	of	it	so	profoundly	that	it	drove	everything	else	for	the	time	out
他们	谈话	的	它	所以	深刻地	那	它	驾驶	一切	别的	为了	这	时间	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['mɪstər] . ['lɑːkɪt] ,

of	his	head	—	his	duty	to	Mr	.	Locket	,
的	他的	头	—	他的	责任	到	先生	.	吊坠	,

他们谈论这件事如此深入，以至于他暂时忘记了其他一切——他对洛克特先生的责任。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'tʃiːvd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns]

the	remarkable	sacrifice	he	had	just	achieved	,	and	even	the	odd	coincidence
这	卓越	牺牲	他	有	只是	已达成	,	和	甚至	这	奇怪的	巧合

,

,

,

他刚刚做出的非凡牺牲，甚至还有这奇特的巧合，

['mætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

matching	with	the	oddity	of	all	the	others	,	of	her	having	reverted	to	the
匹配	和	这	奇特	的	全部	这	其他的	,	的	她	拥有	恢复	到	这

[haʊs] [ə'gen] ,

house	again	,
房子	再次	,

与其他人一样古怪的是，她又回到了那栋房子里。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪməs] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]

as	if	with	one	of	her	famous	divinations	,	at	the	very	moment	the
作为	如果	和	一	的	她	著名的	占卜	,	在	这	非常	片刻	这

['trʌmpəri] ['pepərz] ,

trumpery	papers	,
特朗普主义	文件	,

仿佛她那著名的预言一般，就在那些哗众取宠的报纸出现的同时，

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ['riːəli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

the	origin	really	of	their	intimacy	,	had	ceased	to	exist	.
这	起源	真的	的	他们的	亲密关系	,	有	停止	到	存在	.

他们之间亲密关系的真正起源，已经不复存在了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['trʌmpəri] ['pepərz] : [ʃiː; ʃi]

But	she	,	on	her	side	,	also	had	evidently	forgotten	the	trumpery	papers	:	she
但	她	,	在	她	边	,	还	有	显然	被遗忘的	这	特朗普主义	文件	:	她

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

never	mentioned	them	again	,
绝不	提及	他们	再次	,

但她显然也忘记了那些哗众取宠的文件：她再也没有提起过它们。

[ænd; ənd]['piːtər]['bærən]['nevər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	Peter	Baron	never	boasted	of	what	he	had	done	with	them	.
和	彼得	男爵	绝不	吹嘘	的	什么	他	有	完毕	和	他们	.

彼得·巴伦从未吹嘘过他用它们做了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	was	silent	for	a	while	,
他	曾是	沉默的	为了	一个	尽管	,

他沉默了一会儿。

[frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [faɪn] [nəːvs] [hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][hɪnt] ;

from	curiosity	to	see	if	her	fine	nerves	had	really	given	her	a	hint	;
从	好奇心	到	看	如果	她	美好的	神经	有	真的	给定	她	一个	暗示	;

出于好奇，她想看看自己敏锐的神经是否真的给了她一些暗示；

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt]

and	then	later	,	when	it	came	to	be	a	question	of	his	permanent
和	然后	之后	,	什么时候	它	来了	到	是	一个	问题	的	他的	永恒的

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

后来，当涉及到他一贯的态度时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [prə'dɪdʒəsli] , [rɪ'lɪdʒəsli] , ['tremjələsli] ['saɪlənt] ,

he	was	silent	,	prodigiously	,	religiously	,	tremulously	silent	,
他	曾是	沉默的	,	惊人地	,	宗教地	,	颤抖地	沉默的	,

他沉默不语，异常地、虔诚地、颤抖着沉默着。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	consequence	of	an	extraordinary	conversation	that	he	had	with	her	.
在	结果	的	一个	非凡的	对话	那	他	有	和	她	.

这是由于他和她进行了一次非同寻常的谈话。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]['doʊvər] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]

This	conversation	took	place	at	Dover	,	when	he	went	down	to	give	her	the
这	对话	采取	地方	在	多佛	,	什么时候	他	去	向下	到	给	她	这

['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

money	for	which	,
钱	为了	哪个	,

这段对话发生在多佛，当时他下山去给她钱，钱的用途是：

[æt; ət]['mɪstər] . - [bæŋk] , [hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [tʃek] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]

at	Mr	.	Morrish's	bank	,	he	had	exchanged	the	cheque	she	had	left	with
在	先生	.	-	银行	,	他	有	交换	这	查看	她	有	左边	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在莫里什先生的银行，他兑换了她留给他的支票。

[ðæt] [tʃek] , [ɔːr] ['ræðər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] , [hæd; həd] [meɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔːl][ðə; ði]

That	cheque	,	or	rather	certain	things	it	represented	,	had	made	somehow	all	the
那	查看	,	或者	相当	肯定	事物	它	代表	,	有	制成	不知何故	全部	这

['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

difference	in	their	relations	.
不同之处	在	他们的	关系	.

那张支票，或者更确切地说，是它所代表的某些东西，从某种程度上改变了他们之间的关系。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][hjuːdʒ] ,

The	difference	was	huge	,
这	不同之处	曾是	巨大的	,

差别巨大。

[ænd; ənd]['bærən][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'fɜːrmd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

and	Baron	could	think	of	nothing	but	this	confirmed	vision	of	their	being
和	男爵	可以	思考	的	没有什么	但	这	确认的	想象	的	他们的	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] ['fruːtfəli] [tə'geðər] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][soʊ]['ræpɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

able	to	work	fruitfully	together	that	would	account	for	so	rapid	a	change	.
有能力的	到	工作	富有成效地	一起	那	会	帐户	为了	所以	迅速的	一个	改变	.

男爵满脑子想的都是他们能够富有成效地合作这一确凿的景象，这足以解释如此迅速的变化。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][ɔːf] ;

She	didn't	talk	of	impossibilities	now	—	she	didn't	seem	to	want	to	stop	him	off	;
她	没有	讲话	的	不可能的事	现在	—	她	没有	似乎	到	想	到	停止	他	离开	;

['oʊnli] [wen] ,

only	when	,
仅有的	什么时候	,

她现在不再谈论不可能的事——她似乎并不想阻止他；只有当.....

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['doʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] ([hiː; hi][hæd; həd]['æftər]

the	day	following	his	arrival	at	Dover	with	the	fifty	pounds	(	he	had	after
这	天	下列的	他的	到达	在	多佛	和	这	五十	磅	(	他	有	后

[ɔːl][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hiː; hi] ['kudnt] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə]

all	to	agree	to	share	them	with	her	—	he	couldn't	expect	her	to
全部	到	同意	到	分享	他们	和	她	—	他	不能	预计	她	到

[teɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) ,

take	a	present	of	money	from	him	)	,
拿	一个	展示	的	钱	从	他	)	,

抵达多佛的第二天，他带着五十英镑到了（毕竟他得同意和她分享这笔钱——他不能指望她接受他送的钱）。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [siːn] [ðə; ði]

he	returned	to	the	question	over	which	they	had	had	their	little	scene	the
他	返回	到	这	问题	超过	哪个	他们	有	有	他们的	小的	场景	这

[naɪt] [ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] — [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ([hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ]

night	they	dined	together	—	on	this	occasion	(	he	had	brought	a	portmanteau
夜晚	他们	用餐	一起	—	在	这	场合	(	他	有	带来	一个	合成词

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]) [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr]

and	he	was	staying	)	she	mentioned	that	there	was	something	very	particular
和	他	曾是	入住	)	她	提及	那	那里	曾是	某物	非常	特别的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [kə'mɪt]

she	had	it	on	her	conscience	to	tell	him	before	letting	him	commit
她	有	它	在	她	良心	到	告诉	他	前	出租	他	犯罪

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他又回到了他们一起吃饭的那晚发生小争执的问题上——当时（他带了一个旅行箱，打算留宿），她提到，在让她做出承诺之前，她良心上一直有一件非常特别的事情要告诉他。

[ðer; ðər] [dɔːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

There	dawned	in	her	face	as	she	approached	the	subject	a	light	of	warning
那里	黎明	在	她	脸	作为	她	接近	这	主题	一个	光	的	警告

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ;

that	frightened	him	;
那	害怕	他	;

当她接近那个人时，脸上闪过一丝警告的光芒，这让他感到害怕；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [held]

it	was	charged	with	something	so	strange	that	for	an	instant	he	held
它	曾是	带电	和	某物	所以	奇怪的	那	为了	一个	立即的	他	握住

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

它被赋予了一种非常奇怪的东西，以至于他瞬间屏住了呼吸。

[ðɪs] [flæʃ] [ʌv; əv] ['ʌgli] [ˌpɔsə'bilitiz] [pæst] [haʊ'evər] ,

This	flash	of	ugly	possibilities	passed	however	,
这	闪光	的	丑陋的	可能性	通过了	然而	,

然而，这令人不快的念头很快就过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [stɪl] ['tendərər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	it	was	with	the	gesture	of	taking	still	tenderer	possession	of	her
和	它	曾是	和	这	手势	的	采取	仍然	投标人	拥有	的	她

,

,

,

他以一种更加温柔的方式将她拥入怀中。

[tʃekt] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] , [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər]

checked	indeed	by	the	grave	,	important	way	she	held	up	a	finger	,	that	he	answered
已检查	的确	经过	这	严重	,	重要的	方式	她	握住	向上	一个	手指	,	那	他	回答

:

:

:

坟墓确实在检查，她以一种重要的方式举起一根手指，他回答道：

“ [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — [tel] [ˌem 'iː] ! ”

“	Tell	me	everything	—	tell	me	!	”
”	告诉	我	一切	—	告诉	我	!	”

“把一切都告诉我——告诉我！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪ'speʃəli] [wʌt] [aɪm][nɑːt] !

“	You	must	know	what	I	am	—	who	I	am	;	you	must	know	especially	what	I'm	not	!
”	你	必须	知道	什么	我	是	—	WHO	我	是	;	你	必须	知道	尤其	什么	我是	不是	!

“你必须知道我是什么——我是谁；你尤其必须知道我不是什么！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['kruːəl] [neɪm] .

There's	a	name	for	it	,	a	hideous	,	cruel	name	.
有	一个	姓名	为了	它	,	一个	可怕	,	残忍的	姓名	.

它有一个名字，一个可怕、残酷的名字。

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] !

It's	not	my	fault	!
它是	不是	我的	过错	!

这不是我的错！

['ʌðər] [hæv; həv] [noʊn] , [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
Others have known , I've had to speak of it — it has made a great
其他的 有 已知 , 我已经 有 到 说话 的 它 — 它 有 制成 一个 伟大的
['dɪfrəns] [ɪn][maɪ][laɪf] .
difference in my life .
不同之处 在 我的 生活 .

其他人都知道，我也不得不说出来——这件事对我的生活产生了巨大的影响。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] !
Surely you must have guessed !
一定 你 必须 有 猜对了 !

你肯定已经猜到了！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪnɪst] ['kweɪvər][ʌv; əv]['aɪrəni] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [teɪk] [hɜːr; hər]
" she went on , with the thinnest quaver of irony , letting him now take her
" 她 去 在 , 和 这 最薄 颤声 的 讽刺 , 出租 他 现在 拿 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她继续说道，语气中带着一丝不易察觉的讽刺，任由他握住她的手。

[wɪtʃ] [felt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][hɜːr; hər][hɑːrd]['duːti] .
which felt as cold as her hard duty .
哪个 毛毡 作为 寒冷的 作为 她 难的 责任 .

那感觉就像她繁重的工作一样冰冷。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [noʊ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [noʊ] [frendz] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Don't you see I've no belongings , no relations , no friends , nothing at all ,
" 不 你 看 我已经 不 财物 , 不 关系 , 不 朋友们 , 没有什么 在 全部 ,

"难道你没看到我一无所有，没有亲人，没有朋友，什么都没有吗？"

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
in all the world , of my own ?
在 全部 这 世界 , 的 我的 自己的 ?

在这整个世界里，只有我自己的世界?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] . "
I was only a poor girl . "
我 曾是 仅有的 一个 贫穷的 女孩 . "

我只是个穷女孩。

" [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ?
" A poor girl ?
" 一个 贫穷的 女孩 ?

"一个可怜的女孩？"

" ['bærən][wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] , [tʌtʃt] , [dɪ'strest] , ['piːsɪŋ] ['dɪmli] [tə'geðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,
" Baron was mystified , touched , distressed , piecing dimly together what she meant ,
" 男爵 曾是 困惑 , 感动 , 苦恼 , 拼接 依稀 一起 什么 她 意思是 ,
[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] ,
but feeling ,
但 感觉 ,

男爵感到困惑、感动、痛苦，他隐约地拼凑出她话里的意思，但内心却感到.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]
in a great surge of pity , that it was only something more to love her
在 一个 伟大的 涌 的 遗憾 , 那 它 曾是 仅有的 某物 更多的 到 爱 她
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

一股强烈的怜悯之情涌上心头，这反而让我更加爱她。

“ [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . .

“	My	mother	—	my	poor	mother	,	”	said	Mrs	.	Ryves	.
”	我的	母亲	—	我的	贫穷的	母亲	,	”	说	太太	.	赖夫斯	.

“我的母亲——我可怜的母亲，”赖夫斯太太说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

She	paused	with	this	,
她	暂停	和	这	,

她顿了顿，说道。

[ænd; ənd] [θruː] ['gæðərɪŋ] [terz] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	through	gathering	tears	her	eyes	met	his	as	if	to	plead	with	him
和	通过	采集	眼泪	她	眼睛	遇见	他的	作为	如果	到	恳求	和	他

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

她泪眼婆娑地望着他，仿佛在恳求他理解。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['kloʊzər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] [friː] [stɪl] , [tuː; tə]

He	understood	,	and	drew	her	closer	,	but	she	kept	herself	free	still	,	to
他	理解	,	和	画	她	更近	,	但	她	保留	她自己	自由的	仍然	,	到

[kən'tɪnjuː] :

continue	:
继续	:

他明白了，便将她拉近，但她仍然保持自由，继续前行：

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi]

“	She	was	a	poor	girl	—	she	was	only	a	governess	;	she	was	alone	,	she
”	她	曾是	一个	贫穷的	女孩	—	她	曾是	仅有的	一个	家庭教师	;	她	曾是	独自的	,	她

[θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

thought	he	loved	her	.
想法	他	喜爱	她	.

“她是个穷女孩——她只是个家庭教师；她孤身一人，她以为他爱她。”

[hiː; hi] [dɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] ['evər] [nuː] .

He	did	—	I	think	it	was	the	only	happiness	she	ever	knew	.
他	做过	—	我	思考	它	曾是	这	仅有的	幸福	她	曾经	知道	.

确实如此——我想那是她唯一感受到的幸福。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	she	died	of	it	.	”
但	她	死亡	的	它	.	”

但她最终还是死于这种病。

“ [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [its] [soʊ] [grænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	I'm	so	glad	you	tell	me	—	it's	so	grand	of	you	!
”	哦	,	我是	所以	高兴的	你	告诉	我	—	它是	所以	盛大	的	你	!

“哦，你告诉我真是太好了——你真是太好了！”

” ['bærən] ['mɜːmɝd] .

”	Baron	murmured	.
”	男爵	低声说道	.

男爵低声说道。

“ [ðen] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

“	Then	—	your	father	?
”	然后	—	你的	父亲	?

“那么——你的父亲？”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [oʊld] ['wuːndz] .

”	He	hesitated	,	as	if	with	his	hands	on	old	wounds	.
”	他	犹豫了一下	,	作为	如果	和	他的	双手	在	老的	伤口	.

他犹豫了一下，仿佛双手捂着旧伤。

“ [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	He	had	his	own	troubles	,	but	he	was	kind	to	her	.
“	他	有	他的	自己的	麻烦	,	但	他	曾是	种类	到	她	.

“他自己也有烦恼，但他对她很好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['fɑːli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

It	was	all	misery	and	folly	—	he	was	married	.
它	曾是	全部	苦难	和	蠢事	—	他	曾是	已婚	.

这一切都是痛苦和愚蠢——他已经结婚了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['hæpi] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	wasn't	happy	—	there	were	good	reasons	,	I	believe	,	for	that	.
他	不是	快乐的	—	那里	是	好的	原因	,	我	相信	,	为了	那	.

他并不高兴——我相信，这是有充分理由的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['letərz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ded] .

I	know	it	from	letters	,	I	know	it	from	a	person	who's	dead	.
我	知道	它	从	信件	,	我	知道	它	从	一个	人	谁是	死的	.

我从信件中得知，我从一位已故之人那里得知。

['evriwʌn] [ɪz] [ded] [naʊ] — [its] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] .

Everyone	is	dead	now	—	it's	too	far	off	.
每个人	是	死的	现在	—	它是	也	远的	离开	.

现在大家都死了——时间还太遥远了。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] .

That's	the	only	good	thing	.
那就是	这	仅有的	好的	事物	.

这是唯一的好事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] ,

He	was	very	kind	to	me	;	I	remember	him	,	though	I	didn't	know	then	,
他	曾是	非常	种类	到	我	;	我	记住	他	,	尽管	我	没有	知道	然后	,

他待我很好；我记得他，虽然当时我并不认识他。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	a	little	girl	,	who	he	was	.
作为	一个	小的	女孩	,	WHO	他	曾是	.

小时候的他，就是他。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	put	me	with	some	very	good	people	—	he	did	what	he	could	for	me	.
他	放	我	和	一些	非常	好的	人们	—	他	做过	什么	他	可以	为了	我	.

他让我和一些非常优秀的人在一起——他尽其所能地帮助了我。

[aɪ] [θɪŋk] , ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [nuː] — [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wʌns]['æftər][hɪz; ɪz]

I	think	,	later	,	his	wife	knew	—	a	lady	who	came	to	see	me	once	after	his
我	思考	,	之后	,	他的	妻子	知道	—	一个	女士	WHO	来了	到	看	我	一次	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

我想，后来他的妻子知道了——在他去世后，有一位女士来看望过我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['meni] [θɪŋz] .

I	was	a	very	little	girl	,	but	I	remember	many	things	.
我	曾是	一个	非常	小的	女孩	,	但	我	记住	许多	事物	.

我当时年纪很小，但我记得很多事情。

[wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi][dɪd] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

What	he	could	he	did	—	something	that	helped	me	afterwards	,	something	that
什么	他	可以	他	做过	—	某物	那	帮助	我	然后	,	某物	那

['hɛlps] [ˌem 'iː] [naʊ] .

helps	me	now	.
帮助	我	现在	.

他尽其所能——这对我后来的生活和现在的生活都有帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] — [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ,

I	think	of	him	with	a	strange	pity	—	I	see	him	!	”	said	Mrs	.	Ryves	,
我	思考	的	他	和	一个	奇怪的	遗憾	—	我	看	他	!	”	说	太太	.	赖夫斯	,

“我一想到他，就对他产生一种莫名的怜悯——我仿佛看到了他！”里夫斯太太说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [pæst][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

with	the	faint	past	in	her	eyes	.
和	这	头晕的	过去的	在	她	眼睛	.

她眼中带着淡淡的往事。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['greɪvli] .

“	You	mustn't	say	anything	against	him	,	”	she	added	,	gently	and	gravely	.
“	你	不得	说	任何事物	反对	他	,	”	她	额外	,	轻轻地	和	严重地	.

“你绝对不能说他的坏话，”她语气温和而严肃地补充道。

“ ['nevər] — ['nevər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræptʃər] [tuː; tə] [ker]

“	Never	—	never	;	for	he	has	only	made	it	more	of	a	rapture	to	care
“	绝不	—	绝不	;	为了	他	有	仅有的	制成	它	更多的	的	一个	狂喜	到	关心

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

for	you	.	”
为了	你	.	”

“绝不——绝不；因为他只会让照顾你成为一种更大的幸福。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [tə'geðər] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

“	You	must	wait	,	you	must	think	;	we	must	wait	together	,	”	she	went	on
“	你	必须	等待	,	你	必须	思考	;	我们	必须	等待	一起	,	”	她	去	在

.

:
.

“你必须等待，你必须思考；我们必须一起等待，”她继续说道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

“	You	can't	tell	,	and	you	must	give	me	time	.
“	你	不能	告诉	,	和	你	必须	给	我	时间	.

“你无法预料，请给我一些时间。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] .

Now	that	you	know	,	it's	all	right	;	but	you	had	to	know	.
现在	那	你	知道	,	它是	全部	正确的	;	但	你	有	到	知道	.

既然你知道了，那就没关系了；但你必须知道。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['betər] [frendz] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ,

Doesn't	it	make	us	better	friends	?	”	asked	Mrs	.	Ryves	,
不	它	制作	我们	更好的	朋友们	?	”	问	太太	.	赖夫斯	,

“这难道不会让我们成为更好的朋友吗？”莱夫斯太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['fɜːrðər]

with	a	tired	smile	which	had	the	effect	of	putting	the	whole	story	further
和	一个	疲劳的	微笑	哪个	有	这	影响	的	推杆	这	所有的	故事	更远

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

and	further	away	.
和	更远	离开	.

他脸上带着一丝疲惫的微笑，但这微笑却让整个故事离他越来越远。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,

The	next	moment	,	however	,	she	added	quickly	,
这	下一个	片刻	,	然而	,	她	额外	迅速地	,

然而，她紧接着又迅速补充道：

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][fɑ:r] [ɪ'nʌf] : " [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

as	if	with	the	sense	that	it	couldn't	be	far	enough	:	"	You	don't	know	,
作为	如果	和	这	感觉	那	它	不能	是	远的	足够的	:	"	你	不	知道	,

仿佛觉得还不够远："你不知道，

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dʒʌdʒ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let] [ˌaɪ 'ti:] ['set(ə)l] .

you	can't	judge	,	you	must	let	it	settle	.
你	不能	法官	,	你	必须	让	它	定居	.

你不能妄下断论，必须让事情平静下来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

Think	of	it	,	think	of	it	;
思考	的	它	,	思考	的	它	;

想想看，想想看；

[oʊ][ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

oh	you	will	,	and	leave	it	so	.
哦	你	将要	,	和	离开	它	所以	.

哦，你会的，那就这样吧。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [maɪ'self] ,

I	must	have	time	myself	,
我	必须	有	时间	我	,

我必须给自己留出时间。

[oʊ][aɪ][mʌst; məst] !

oh	I	must	!
哦	我	必须	!

哦，我必须这么做！

[jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

Yes	,	you	must	believe	me	.
是的	,	你	必须	相信	我	.

是的，你一定要相信我。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]

"	She	turned	away	from	him	,	and	he	remained	looking	at	her	a
"	她	转向	离开	从	他	,	和	他	剩余	寻找	在	她	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她转过身去，他愣愣地看了她一会儿。

" [ɑ:] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

"	Ah	,	how	I	shall	work	for	you	!
"	啊	,	如何	我	将	工作	为了	你	!

"啊，我将多么渴望为您效力啊！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][wɜ:rk][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ; [aɪl] [help] [ju:; jʊ] .

"	You	must	work	for	yourself	;	I'll	help	you	.
"	你	必须	工作	为了	你自己	;	患病的	帮助	你	.

"你必须靠自己努力；我会帮助你。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] : "

"	Her	eyes	had	met	his	eyes	again	,	and	she	added	,	hesitating	,	thinking	:	"
"	她	眼睛	有	遇见	他的	眼睛	再次	,	和	她	额外	,	犹豫不决	,	思维	:	"

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [noʊ] ,

You	had	better	know	,
你	有	更好的	知道	,

她的目光再次与他的目光相遇，她犹豫了一下，心想："你最好知道，

[pər'hæps] , [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

perhaps	,	who	he	was	.
也许	,	WHO	他	曾是	.

或许，他究竟是谁。

" ['bærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Baron	shook	his	head	,	smiling	confidently	.
"	男爵	摇晃	他的	头	,	微笑	自信地	.

男爵摇了摇头，自信地笑了笑。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] . "

"	I	don't	care	a	straw	.	"
"	我	不	关心	一个	稻草	.	"

"我一点也不在乎。"

" [aɪ] [duː] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	I	do	—	a	little	.
"	我	做	—	一个	小的	.

"我确实会做一点。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "

He	was	a	great	man	.	"
他	曾是	一个	伟大的	男人	.	"

他是一位伟大的人物。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "

"	There	must	indeed	have	been	some	good	in	him	.	"
"	那里	必须	的确	有	到过	一些	好的	在	他	.	"

"他身上肯定也有一些善良的品质。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [sə'lebrəti] .

"	He	was	a	high	celebrity	.
"	他	曾是	一个	高的	名人	.

"他是一位大明星。"

[juːv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

You've	often	heard	of	him	.
你已经	经常	听到	的	他	.

你经常听到他的消息。

" ['bærən] ['wʌndɝd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Baron	wondered	an	instant	.
"	男爵	想知道	一个	立即的	.

男爵愣了一下。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪnses] !

"	I've	no	doubt	you're	a	princess	!
"	我已经	不	怀疑	你是	一个	公主	!

"我毫不怀疑你是一位公主！"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .

"	he	said	with	a	laugh	.
"	他	说	和	一个	笑	.

"他笑着说。"

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .

She	made	him	nervous	.
她	制成	他	紧张的	.

她让他感到紧张。

“ [aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	I'm	not	ashamed	of	him	.
”	我是	不是	羞愧	的	他	.

“我并不以他为耻。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] ['dɔminik] ['fɛrənd] .

He	was	Sir	Dominick	Ferrand	.
他	曾是	先生	多米尼克	费朗	.

他是多米尼克·费兰德爵士。

” ['bærən] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ]

”	Baron	saw	in	her	face	,	in	a	few	seconds	,	that	she	had	seen	something
”	男爵	锯	在	她	脸	,	在	一个	很少	秒	,	那	她	有	已见	某物

[ɪn][hɪz; ɪz] .

in	his	.
在	他的	.

“巴伦只用了几秒钟就从她的脸上看出，她也看到了他身上的某些东西。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][stɛərd] , [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

He	knew	that	he	stared	,	then	turned	pale	;	it	had	the	effect	of	a	powerful
他	知道	那	他	凝视	,	然后	转向	苍白	;	它	有	这	影响	的	一个	强大的

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

他知道自己盯着他看了一会儿，然后脸色变得苍白；这让他受到了极大的惊吓。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]

He	was	cold	for	an	instant	,	as	he	had	just	found	her	,	with
他	曾是	寒冷的	为了	一个	立即的	,	作为	他	有	只是	成立	她	,	和

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

the	sense	of	danger	,
这	感觉	的	危险	,

他一时感到一阵寒意，因为他刚刚发现她时，心中充满了危险。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [delt] [ə; eɪ] [bloʊ] .

the	confused	horror	of	having	dealt	a	blow	.
这	使困惑	恐怖	的	拥有	已处理	一个	吹	.

造成打击后那种困惑而又恐惧的心情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['kɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪl] ['kwɪkər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

But	the	blood	rushed	back	to	its	courses	with	his	still	quicker	consciousness	of
但	这	血	匆忙	后退	到	它是	课程	和	他的	仍然	更快	意识	的

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

但随着他更快地意识到安全，血液又重新奔涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

and	he	could	make	out	,	as	he	recovered	his	balance	,
和	他	可以	制作	出去	,	作为	他	恢复	他的	平衡	,

他恢复平衡后，隐约看到：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [sər'praɪz] .

that	his	emotion	struck	her	simply	as	a	violent	surprise	.
那	他的	情感	击	她	简单地	作为	一个	暴力	惊喜	.

他的情绪对她来说简直是晴天霹雳。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['mɜːrmər] : “ [ɑː] , [its] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

He	gave	a	muffled	murmur	:	“	Ah	,	it's	you	,	my	beloved	!
他	给予	一个	闷音	低语	:	“	啊	,	它是	你	,	我的	心爱	!

他低声呢喃道：“啊，是你啊，我的爱人！”

” [wɪtʃ] [lɔːst] [ɪt'self] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

”	which	lost	itself	as	he	drew	her	close	and	held	her	long	,
”	哪个	丢失的	本身	作为	他	画	她	关闭	和	握住	她	长的	,

“当他把她拉近，紧紧拥抱她时，那种感觉就消失了。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

in	the	intensity	of	his	embrace	and	the	wonder	of	his	escape	.
在	这	强度	的	他的	拥抱	和	这	想知道	的	他的	逃脱	.

在他热烈的拥抱和奇迹般的逃脱中。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n]

It	took	more	than	a	minute	for	him	to	say	over	to	himself	often
它	采取	更多的	比	一个	分钟	为了	他	到	说	超过	到	他自己	经常

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他花了不止一分钟才反复自言自语道：

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [feɪs] : “ [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [noʊ] !

with	his	hidden	face	:	“	Ah	,	she	must	never	,	never	know	!
和	他的	隐	脸	:	“	啊	,	她	必须	绝不	,	绝不	知道	!

他躲在暗处说：“啊，她绝对不能，绝对不能知道！”

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['lɜːrnɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] ,

”	She	never	knew	;	she	only	learned	,	when	she	asked	him	casually	,
”	她	绝不	知道	;	她	仅有的	学习	,	什么时候	她	问	他	随意地	,

她一直都不知道；她是在一次随意的询问中才得知此事的。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːkjuments] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	he	had	in	fact	destroyed	the	old	documents	she	had	had	such	a
那	他	有	在	事实	损毁	这	老的	文件	她	有	有	这样的	一个

['kɑːmɪk] [kə'priːs] [ə'baʊt] .

comic	caprice	about	.
漫画	任性	关于	.

事实上，他已经销毁了她曾如此滑稽地念念不忘的那些旧文件。

[ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətiˌ] ,

The	sensibility	,
这	感性	,

这种感觉，

[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kwɪr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hæd; həd]

the	curiosity	they	had	had	the	queer	privilege	of	exciting	in	her	had
这	好奇心	他们	有	有	这	酷儿	特权	的	激动人心	在	她	有

[læpst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz] [ˌɪrɪ'spɑːnsəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

lapsed	with	the	event	as	irresponsibly	as	they	had	arisen	,
失效	和	这	事件	作为	不负责任	作为	他们	有	出现	,

他们曾有幸激起她那份奇特的好奇心，但这份好奇心随着那件事的发生而消逝，就像他们当初不负责任地出现一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [naʊ] [tuː; tə]

and	she	appeared	to	have	forgotten	,	or	rather	to	attribute	now	to
和	她	出现	到	有	被遗忘的	,	或者	相当	到	属性	现在	到

['ʌðər] ['kɔːzɪz] ,

other	causes	,
其他	原因	,

她似乎已经忘记了，或者更确切地说，她现在把原因归咎于其他方面。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

the	agitation	and	several	of	the	odd	incidents	that	accompanied	them	.
这	搅动	和	一些	的	这	奇怪的	事件	那	伴随	他们	.

骚乱以及伴随而来的几起怪事。

[ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] ['piːtər] ['bærən] ['ræðər] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [mʌtʃ] [fuːd] , [ɪn'diːd] ,

They	naturally	gave	Peter	Baron	rather	more	to	think	about	,	much	food	,	indeed	,
他们	自然	给予	彼得	男爵	相当	更多的	到	思考	关于	,	很多	食物	,	的确	,

这自然给了彼得·巴伦更多思考的空间，确实也给了他很多思考的素材。

[fɔːr; fər] [klæn'destɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [tʊk]

for	clandestine	meditation	,	some	of	which	,	in	spite	of	the	pains	he	took
为了	秘密	冥想	,	一些	的	哪个	,	在	尽管如此	的	这	疼痛	他	采取

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

not	to	be	caught	,
不是	到	是	捕捉	,

进行秘密冥想，其中一些冥想尽管他费尽心思不被抓获，

[wʌz; wəz]['noʊtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

was	noted	by	his	friend	and	interpreted	,	to	his	knowledge	,
曾是	著名的	经过	他的	朋友	和	翻译	,	到	他的	知识	,

他的朋友注意到了这一点，并据他所知进行了解释。

[æz; əz] [dɪ'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn]

as	depression	produced	by	the	long	probation	she	succeeded	in	imposing	on
作为	沮丧	生产	经过	这	长的	缓刑	她	成功了	在	气势磅礴	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这是由于她成功地让他经历了漫长的缓刑期而导致的抑郁症。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['gesɪŋ] ,

He	was	more	patient	than	she	could	guess	,	with	all	her	guessing	,
他	曾是	更多的	病人	比	她	可以	猜测	,	和	全部	她	猜测	,

他比她想象的要耐心得多，无论她怎么猜测都无法改变这一点。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [ˌʌndɪ'sektɪd] .

for	if	he	was	put	to	the	proof	she	herself	was	not	left	undissected	.
为了	如果	他	曾是	放	到	这	证明	她	她自己	曾是	不是	左边	未解剖的	.

因为如果他被要求证明这一点，那么她自己也难逃被剖析的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːkjuments][hiː; hi][hæd; həd]

It	came	back	to	him	again	and	again	that	if	the	documents	he	had
它	来了	后退	到	他	再次	和	再次	那	如果	这	文件	他	有

[bəːnd] [pruːvd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [sɜːr] ['dɔminik] [fɛrəndz] ['hjuːmən] ['erərz] [wɜːr; wər][nɑːt]

burned	proved	anything	they	proved	that	Sir	Dominick	Ferrand's	human	errors	were	not
烧伤	已证实	任何事物	他们	已证实	那	先生	多米尼克	费朗的	人类	错误	是	不是

[ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['ɔːrdər] .

all	of	one	order	.
全部	的	一	命令	.

他反复想到，如果他烧毁的那些文件能证明什么，那就是多米尼克·费兰德爵士的人为错误并非都是同一性质的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] ['kudnt] [get] ['oʊvər]

The	woman	he	loved	was	the	daughter	of	her	father	,	he	couldn't	get	over
这	女士	他	喜爱	曾是	这	女儿	的	她	父亲	,	他	不能	得到	超过

[ðæt] .

that	.
那	.

他爱上的女人是她父亲的女儿，他始终无法接受这一点。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər]

What	was	more	to	the	point	was	that	as	he	came	to	know	her	better
什么	曾是	更多的	到	这	观点	曾是	那	作为	他	来了	到	知道	她	更好的

[ænd; ənd] ['betər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [wɜːrk] [tə'geðər] ['ʌndər] ['mɪstər] . - [prə'tekʃn] — [hɪz; ɪz]

and	better	—	for	they	did	work	together	under	Mr	.	Morrish's	protection	—	his
和	更好的	—	为了	他们	做过	工作	一起	在下面	先生	.	-	保护	—	他的

[ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti] [stɪl] [les] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

affection	was	a	quantity	still	less	to	be	neglected	.
感情	曾是	一个	数量	仍然	较少的	到	是	被忽视的	.

更重要的是，随着他对她越来越了解——因为他们在莫里什先生的庇护下一起工作——他对她的感情也越来越强烈，不容忽视。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ,

He	sometimes	wondered	,
他	有时	想知道	,

他有时会想，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['streɪtnəs] ([ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] ['iːv(ə)n]

in	the	light	of	her	general	straightness	(	their	marriage	had	brought	out	even
在	这	光	的	她	一般的	笔直	(	他们的	婚姻	有	带来	出去	甚至

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) ['weðər] [ðə; ði]['relɪks][ɪn][ðə; ði]

more	than	he	believed	there	was	of	it	)	whether	the	relics	in	the
更多的	比	他	相信	那里	曾是	的	它	)	无论	这	遗物	在	这

['dævnˌpɔːrt] [wɜːr; wər]['dʒenjuɪn] .

davenport	were	genuine	.
长椅	是	真的	.

鉴于她一贯的正直（他们的婚姻甚至让他发现她身上还有比他想象中更多的正直品质），沙发里的圣物是否是真的，尚待商榷。

[ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['mɪstər] . -

That	piece	of	furniture	is	still	almost	as	useful	to	him	as	Mr	.	Morrish's
那	片	的	家具	是	仍然	几乎	作为	有用	到	他	作为	先生	.	-

['peɪtrənɪdʒ] .

patronage	.
赞助	.

那件家具对他来说仍然像莫里什先生的赞助一样有用。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rʌn] , [æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

There	is	a	tremendous	run	,	as	this	gentlemen	calls	it	,	on	several	of	their
那里	是	一个	巨大的	跑步	,	作为	这	先生们	呼叫	它	,	在	一些	的	他们的

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

正如这位先生所说，他们的几首歌都有一段精彩的即兴演奏。

['bærən] [ˌnevərðə'les] [stɪl] [traɪz] [hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [proʊz] ,

Baron	nevertheless	still	tries	his	hand	also	at	prose	,
男爵	尽管如此	仍然	尝试	他的	手	还	在	散文	,

不过，巴伦仍然尝试创作散文。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ɑːr; ər] [naʊ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klaɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mægəzinz] .

and	his	offerings	are	now	not	always	declined	by	the	magazines	.
和	他的	供品	是	现在	不是	总是	拒绝	经过	这	杂志	.

现在他的投稿并非总是被杂志社拒绝。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] [ə'gen] .

But	he	has	never	approached	the	Promiscuous	again	.
但	他	有	绝不	接近	这	淫乱	再次	.

但他再也没有接近过那个放荡的女人。

[ðɪs] [ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌjuːləˈdʒɪstɪk] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

This	**periodical**	**published**	**in**	**due**	**course**	**a**	**highly**	**eulogistic**	**study**	**of**	**the**	**remarkable**
这	期刊	已发布	在	到期的	课程	一个	高度	颂词	学习	的	这	卓越

[kəˈrɪr] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈdɔminik] [ˈfɛrənd] .

career	**of**	**Sir**	**Dominick**	**Ferrand**	**.**
职业	的	先生	多米尼克	费朗	.

该期刊随后发表了一篇高度赞扬多米尼克·费兰德爵士卓越职业生涯的研究文章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神